叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 镇长的妻子——第五卷(the Burgomaster's Wife — Volume 05) 000001

2. 镇长的妻子——第五卷(the Burgomaster's Wife — Volume 05) 000002

3. 镇长的妻子——第五卷(the Burgomaster's Wife — Volume 05) 000003

4. 镇长的妻子——第五卷(the Burgomaster's Wife — Volume 05) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

镇长的妻子——第五卷(The Burgomaster's Wife — Volume 05)

[ðɪs]	['iːbʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]	@	-	.	net>
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**David**	**Widger**	**@**	**cecomet**	**.**	**net>**
这	电子书	曾是	生产	经过	大卫	威杰	@	-	.	net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[ðə; ði]	['bɜ˞ːgəˌmæstɜ˞z]	[waɪf]
THE	**BURGOMASTER'S**	**WIFE**
这	伯戈马斯特的	妻子

镇长的妻子

[baɪ]['geɪɔrg]	['ɛbɜ˞z]
By	**Georg**	**Ebers**
经过	格奥尔格	埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm]	[faɪv]	.
Volume	**5**	**.**
体积	5	.

第五卷。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVIII**	**.**
章	二十八	.

第二十八章

[deɪz]	[ænd; ənd]	[wiːks]	[hæd; həd]	[pæst]	,	[dʒʊ'laɪ][wʌz; wəz]	['fɑːloʊd]	[baɪ]	['sʌltri]	['ɔːgəst]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]
Days	**and**	**weeks**	**had**	**passed**	**,**	**July**	**was**	**followed**	**by**	**sultry**	**August**	**,**	**and**	**that**
天	和	周	有	通过了	,	七月	曾是	随后	经过	闷热	八月	,	和	那

,

,

,

日子一天天过去，几周过去了，七月之后是闷热的八月，然后，

[tuː]	,	[wʌz; wəz]	['drɔːɪŋ]	[tuː; tə][ə; eɪ]	[kloʊz]	.
too	**,**	**was**	**drawing**	**to**	**a**	**close**	**.**
也	,	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

也即将结束。

[ðə; ði]	['spænjərdz]	[stɪl]	[sə'raʊndɪd]	['laidən]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɪti]	[naʊ]	[kəm'pliːtli]	[ri'zembld]	[ə; eɪ]
The	**Spaniards**	**still**	**surrounded**	**Leyden**	**,**	**and**	**the**	**city**	**now**	**completely**	**resembled**	**a**
这	西班牙人	仍然	包围	莱顿	,	和	这	城市	现在	完全地	类似	一个

['prɪzn]	.
prison	**.**
监狱	.

西班牙人仍然包围着莱顿，这座城市现在完全像一座监狱。

[ðə; ði]['soʊldʒərz]	[ænd; ənd]	[ɑːrmd]	['sɪtəznz]	[dɪd][ðer; ðər]['duːti]	['wɪrəli]	[ænd; ənd]	['sʌlənli]	,
The	**soldiers**	**and**	**armed**	**citizens**	**did**	**their**	**duty**	**wearily**	**and**	**sullenly**	**,**
这	士兵	和	武装	公民	做过	他们的	责任	疲劳	和	闷闷不乐地	,

士兵和武装公民疲惫而沮丧地履行着他们的职责。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪznəs] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] - [wɜ:rk]

there	was	business	enough	at	the	town	-	hall	,	but	the	magistrates	'	work
那里	曾是	商业	足够的	在	这	镇	-	大厅	,	但	这	地方法官	-	工作

[wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ;

was	sad	and	disagreeable	;
曾是	伤心	和	令人不快的	;

市政厅事务繁忙，但地方法官的工作却令人沮丧和不快；

[fɔ:r; fər][noʊ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][hoʊp] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [ɔ:r][ðə; ði] [ɛ'steɪts] ,

for	no	message	of	hope	came	from	the	Prince	or	the	Estates	,
为了	不	信息	的	希望	来了	从	这	王子	或者	这	庄园	,

因为无论是王子还是各等级议会，都没有传来任何希望的消息。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [dɪ'stres] [ænd; ənd]

and	everything	to	be	considered	referred	to	the	increasing	distress	and
和	一切	到	是	经过考虑的	指	到	这	增加	痛苦	和

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['fɑ:loʊər] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

the	terrible	follower	of	war	,
这	糟糕的	追随者	的	战争	,

所有需要考虑的因素都与日益加剧的苦难以及战争带来的可怕后果有关。

[ðə; ði] [pleɪg] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] ['entri] ['ɪntu:] ['laidən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæmɪn] .

the	plague	,	which	had	made	its	entry	into	Leyden	with	the	famine	.
这	瘟疫	,	哪个	有	制成	它是	入口	进入	莱顿	和	这	饥荒	.

瘟疫随着饥荒传入莱顿。

[mɔ:r'oʊvər] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mælkəntent] ['wi:kli] [ɪn'kri:st] .

Moreover	the	number	of	malcontents	weekly	increased	.
而且	这	数字	的	不满分子	每周	增加	.

此外，不满者的数量每周都在增加。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [ə'ferz] [naʊ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]

The	friends	of	the	old	order	of	affairs	now	raised	their	voices	more	and	more
这	朋友们	的	这	老的	命令	的	事务	现在	提高	他们的	声音	更多的	和	更多的

['laʊdli] ,

loudly	,
高声	,

旧秩序的支持者们的声音越来越大。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [hu:] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['fæməli] ['sɪkənɪŋ] ,

and	many	a	friend	of	liberty	,	who	saw	his	family	sickening	,
和	许多	一个	朋友	的	自由	,	WHO	锯	他的	家庭	令人作呕	,

还有许多热爱自由的朋友，他们眼睁睁地看着他的家人病倒，

[dʒɔɪnd][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['sɪmpəθaɪzəz] [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

joined	the	Spanish	sympathizers	and	demanded	the	surrender	of	the	city	.
加入	这	西班牙语	同情者	和	要求	这	投降	的	这	城市	.

加入西班牙同情者的行列，要求该城投降。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tu:; tə] [sku:l] [ænd; ənd] [met] [ɪn][ðə; ði] - [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

The	children	went	to	school	and	met	in	the	playrounds	as	before	,
这	孩子们	去	到	学校	和	遇见	在	这	-	作为	前	,

孩子们照常上学，并在操场上玩耍。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rerli] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] ['pə:tnis] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] [deɪz] ,

but	there	was	rarely	a	flash	of	the	merry	pertness	of	former	days	,
但	那里	曾是	很少	一个	闪光	的	这	欢乐	俏丽	的	以前的	天	,

但昔日那种欢快活泼的气氛已难觅踪迹。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - [red] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [ɑ:rmz][ʌv; əv]

and	what	had	become	of	the	boys	'	red	cheeks	and	the	round	arms	of
和	什么	有	变得	的	这	男孩们	-	红色的	脸颊	和	这	圆形的	武器	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] ?

the	little	girls	?
这	小的	女孩们	?

男孩们红扑扑的脸颊和小女孩们圆圆的胳膊都到哪里去了?

[ðə; ði] [pʊr] [dru:] [ðer; ðər] [belts] [taɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv] [bred] ,

The	poor	drew	their	belts	tighter	,	and	the	morsel	of	bread	,
这	贫穷的	画	他们的	腰带	更紧	,	和	这	小块	的	面包	,

穷人勒紧了腰带，只剩下那点面包。

[dɪ'strɪbju:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['kwaɪət]

distributed	by	the	city	to	each	individual	,	was	no	longer	enough	to	quiet
分布式	经过	这	城市	到	每个	个人	,	曾是	不	更长	足够的	到	安静的

['hʌŋgər] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [laɪf] .

hunger	and	support	life	.
饥饿	和	支持	生活	.

市政府分发给每个人的食物已经不足以缓解饥饿和维持生命。

['dʒʌŋkər]['geɪɔrg][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['bɜ:rgəˌmæstər] [væn]['dɜ:] - [haʊs] .

Junker	Georg	had	long	been	living	in	Burgomaster	Van	der	Werff's	house	.
容克	格奥尔格	有	长的	到过	活的	在	市长	范	德尔	-	房子	.

容克·格奥尔格长期居住在市长范德韦尔夫的房子里。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] 29th [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

On	the	morning	of	August	29th	he	returned	home	from	an	expedition	,
在	这	早晨	的	八月	29th	他	返回	家	从	一个	远征	,

8月29日上午，他从探险中返回家中。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [krɔ:s] - [baʊ; boʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [waɪl] [ə; eɪ] [paʊtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

carrying	a	cross	-	bow	in	his	hand	,	while	a	pouch	hung	over	his	shoulder	.
携带	一个	叉	-	弓	在	他的	手	,	尽管	一个	小袋	悬挂	超过	他的	肩膀	.

他手里拿着一把弩，肩上挎着一个袋子。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ][ʌp] - [sterz] , [bʌt; bət] [sɔ:t] ['bɑ:rbrə] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

This	time	he	did	not	go	up	-	stairs	,	but	sought	Barbara	in	the	kitchen	.
这	时间	他	做过	不是	去	向上	-	楼梯	,	但	寻求	芭芭拉	在	这	厨房	.

这次他没有上楼，而是到厨房去找芭芭拉。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [nɑ:d] ; [hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] ['spɑ:kld] [æz; əz]

The	widow	received	him	with	a	friendly	nod	;	her	grey	eyes	sparkled	as
这	寡妇	已收到	他	和	一个	友好的	点头	;	她	灰色的	眼睛	闪闪发光	作为

['braɪtli] [æz; əz]['evər] ,

brightly	as	ever	,
明亮地	作为	曾经	,

寡妇友好地点头迎接他；她灰色的眼睛像往常一样闪闪发光。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [raʊnd] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['nɛroʊɜ:] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl]

but	her	round	face	had	grown	narrower	and	there	was	a	sorrowful
但	她	圆形的	脸	有	生长	较窄	和	那里	曾是	一个	悲伤

['kwɪvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [maʊθ] .

quiver	about	the	sunken	mouth	.
颤动	关于	这	凹陷	嘴	.

但她圆圆的脸变得窄了，凹陷的嘴唇周围带着悲伤的颤抖。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [brɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ?

"	What	do	you	bring	to	-	day	?
"	什么	做	你	带来	到	-	天	?

你今天带来了什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði]['dʒʌŋkər] .
" she asked the Junker .
" 她 问 这 容克 .

她问那个容克。

['geɪɔrg] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [geɪm] - [bæg][ænd; ənd] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] : " [ə; eɪ][fæt][snaɪp]
Georg thrust his hand into his game - bag and answered , smiling : " A fat snipe
格奥尔格 推力 他的 手 进入 他的 游戏 - 包 和 回答 , 微笑 : " 一个 胖的 狙击
[ænd; ənd] [fɔːr] [lɑːks] ;
and four larks ;
和 四 云雀 ;

格奥尔格把手伸进猎物袋里，笑着回答说："一只肥鹬和四只云雀；

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。"

" [pʊr] ['spæroʊz; 'speroʊz] !
" Poor sparrows !
" 贫穷的 麻雀 !

可怜的麻雀！

[bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?
But what sort of a creature can this be ?
但 什么 种类 的 一个 生物 能 这 是 ?

但这究竟是什么样的生物呢?

['hedləs] , ['legləs] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [plʌkt] !
Headless , legless , and carefully plucked !
无头 , 无腿 , 和 小心 拨弦 !

无头、无腿，而且被仔细拔光了毛！

['dʒʌŋkər] , ['dʒʌŋkər] , [ðæts] [sə'spɪʃəs] . "
Junker , Junker , that's suspicious . "
容克 , 容克 , 那就是 可疑的 . "

容克，容克，这很可疑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði][pæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] . "
" It will do for the pan , and the name is of no consequence . "
" 它 将要 做 为了 这 平底锅 , 和 这 姓名 是 的 不 结果 . "

"用这个锅就行了，名字无关紧要。"

" [jet] , [jet] ; [truː] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] ['fætnz] ,
" Yet , yet ; true , nobody knows on what he fattens ,
" 然而 , 然而 ; 真的 , 无人 知道 在 什么 他 肥胖 ,

"然而，然而；的确，没有人知道他靠什么发福，

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] ['dɪdnt] [kri'eɪt] ['evri] ['ænɪm(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən] ['stʌmək] . "
but the Lord didn't create every animal for the human stomach . "
但 这 主 没有 创造 每一个 动物 为了 这 人类 胃 . "

但上帝创造每一种动物都不是为了供人食用。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" That's just what I said .
" 那就是 只是 什么 我 说 .

"我就是这么说的。"

[its] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [bil] [snaɪp] , [ə; eɪ]['kɔːrvəs] , [ə; eɪ]['riːəl]['kɔːrvəs] . "
It's a short - billed snipe , a corvus , a real corvus . "
它是 一个 短的 - 账单 狙击 , 一个 乌鸦 , 一个 真实的 乌鸦 . "

这是一只短嘴鹬，一种鸦科鸟类，一只真正的鸦科鸟类。

" ['kɔːrvəs] ! ['nɑːnsens] , [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɛðɚz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋz] .

" Corvus ! Nonsense , I'm afraid of the thing — the little feathers under the wings .

" 乌鸦 ! 废话 , 我是 害怕的 的 这 事物 — 这 小的 羽毛 在下面 这 翅膀 .

“乌鸦！胡说，我害怕的是那东西——翅膀下的那些小羽毛。”

[gʊd] ['hevəns] !

Good heavens !

好的 天 !

我的天哪!

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] ? "

surely it isn't a raven ? "

一定 它 不是 一个 乌鸦 ? "

它肯定不是渡鸦吧?

" [its] [ə; eɪ] ['kɔːrvəs] , [æz; əz] [aɪ] [sed] .

" It's a corvus , as I said .

" 它是 一个 乌鸦 , 作为 我 说 .

正如我所说，这是一只乌鸦。

[pʊt] [ðə; ði] [bɜːrd] [ɪn] ['vɪnɪgər] , [roʊst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['siːzənɪŋ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [snaɪp] .

Put the bird in vinegar , roast it with seasoning and it will taste like a real snipe .

放 这 鸟 在 醋 , 烤 它 和 调料 和 它 将要 品尝 喜欢 一个 真实的 狙击 .

将鸟放入醋中，用调味料烤制，它的味道就会像真正的鹬一样。

[waɪld] [dʌks] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['evri] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] ,

Wild ducks are not to be found every day , as they were a short time ago ,

荒野 鸭子 是 不是 到 是 成立 每一个 天 , 作为 他们 是 一个 短的 时间 前 ,

野鸭不像不久前那样每天都能见到了。

[ænd; ənd] ['spæroʊz; 'speroʊz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [æz; əz] [skers] [æz; əz] ['roʊziz] [ɪn] ['wɪntər] .

and sparrows are getting as scarce as roses in winter .

和 麻雀 是 获得 作为 稀少 作为 玫瑰 在 冬天 .

麻雀的数量正变得像冬天的玫瑰一样稀少。

['evri] [bɔɪ] [ɪz] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] ,

Every boy is standing about with a cross - bow ,

每一个 男生 是 常设 关于 和 一个 叉 - 弓 ,

每个男孩都拿着十字弓站在那里，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jaːdz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [sɪvz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [laɪm] - [twɪgz] .

and in the court - yards people are trying to catch them under sieves and with lime - twigs .

和 在 这 法庭 - 码 人们 是 尝试 到 抓住 他们 在下面 筛子 和 和 酸橙 - 树枝 .

在院子里，人们正试图用筛子和石灰枝来捕捉它们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪd] , [bʌt; bət] [wʌn] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ɪz] [stɪl] [sperd] .

They are going to be exterminated , but one or another is still spared .

他们 是 去 到 是 灭绝 , 但 一 或者 其他 是 仍然 幸存 .

它们将被灭绝，但总会有一两个幸免于难。

[haʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [elf] ? "

How is the little elf ? "

如何 是 这 小的 精灵 ? "

小精灵怎么样了?

" [dəunt] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ðæt] !
" **Don't** **call** **her** **that** **!**
" 不 称呼 她 那 !

“别那样叫她！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] .
" **exclaimed** **the** **widow** **.**
" 惊呼 这 寡妇 .

“寡妇惊呼道。”

" [gɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] .
" **Give** **her** **her** **Christian** **name** **.**
" 给 她 她 基督教 姓名 .

给她取个教名。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ðɪs] [klɔːθ] ,
She **looks** **like** **this** **cloth** **,**
她 看起来 喜欢 这 布 ,

她看起来像这块布，

[ænd; ənd] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] [hæz; həz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [mɪlk] [wiː; wi] [ˈdeɪli] [prəˈkjʊr] [fɔːr; fər]
and **since** **yesterday** **has** **refused** **to** **take** **the** **milk** **we** **daily** **procure** **for**
和 自从 昨天 有 拒绝 到 拿 这 牛奶 我们 日常的 采购 为了
[hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈhevi] [kɔːst] .
her **at** **a** **heavy** **cost** **.**
她 在 一个 重的 成本 .

从昨天开始，她就拒绝喝我们每天花费重金为她购买的牛奶。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði][end] [wɪl] [biː; bi] .
Heaven **knows** **what** **the** **end** **will** **be** **.**
天堂 知道 什么 这 结尾 将要 是 .

天知道结局会是什么样。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈkæbɪdʒ] - [stɔːk] .
Look **at** **that** **cabbage** **-** **stalk** **.**
看 在 那 卷心菜 - 茎 .

瞧瞧那根卷心菜茎。

[hæf] [ə; eɪ][ˈstaɪvər] !
Half **a** **stiver** **!**
一半 一个 斯蒂弗 !

半个斯蒂弗！

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [boʊn] !
and **that** **miserable** **piece** **of** **bone** **!**
和 那 悲惨的 片 的 骨 !

还有那块可怜的骨头！

[wʌns] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [pʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːgz] — [ænd; ənd] [naʊ] !
Once **I** **should** **have** **thought** **it** **too** **poor** **for** **the** **dogs** **—** **and** **now** **!**
一次 我 应该 有 想法 它 也 贫穷的 为了 这 狗 — 和 现在 !

我以前会觉得这里太破旧，不适合养狗——现在我却觉得！

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] [mʌst; məst][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
The **whole** **household** **must** **be** **satisfied** **with** **it** **.**
这 所有的 家庭 必须 是 使满意 和 它 .

全家人都必须对此感到满意。

[fɔːr; fər] ['sʌpər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɔɪl] [hæm] - [raɪnd][wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔːrɪdʒ] [tuː; tə]

For	supper	I	shall	boil	ham	-	rind	with	wine	and	add	a	little	porridge	to
为了	晚餐	我	将	熬	火腿	-	果皮	和	葡萄酒	和	添加	一个	小的	稀饭	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

晚餐我打算用葡萄酒煮火腿皮，再加一点粥。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [laɪk] ['piːtər] !

And	this	for	a	giant	like	Peter	!
和	这	为了	一个	巨大的	喜欢	彼得	!

这可是给彼得这样的巨人准备的!

[gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [wer] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] .

God	only	knows	where	he	gets	his	strength	;	but	he	looks	like	his	own	shadow	.
上帝	仅有的	知道	在哪里	他	获得	他的	力量	;	但	他	看起来	喜欢	他的	自己的	阴影	.

只有上帝才知道他的力量从何而来；但他看起来就像他自己的影子一样。

[mə'riːə] ['dʌznt] [niːd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɜːrd] , [bʌt; bət]['eɪdriən] , [pʊr] ['feloʊ] ,

Maria	doesn't	need	anything	more	than	a	bird	,	but	Adrian	,	poor	fellow	,
玛丽亚	不	需要	任何事物	更多的	比	一个	鸟	,	但	阿德里安	,	贫穷的	同伴	,

玛丽亚只需要一只鸟就够了，可怜的阿德里安却.....

['ɔːf(ə)n] [liːvz] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

often	leaves	the	table	with	tears	in	his	eyes	,
经常	树叶	这	桌子	和	眼泪	在	他的	眼睛	,

经常含着泪离开餐桌，

[jet] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən] ['meni] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪn] [slaɪs][fɔːr; fər]

yet	I	know	he	has	broken	many	a	bit	of	bread	from	his	thin	slice	for
然而	我	知道	他	有	破碎的	许多	一个	少量	的	面包	从	他的	薄的	片	为了

['besi] .

Bessie	.
贝西	.

但我知道他从自己那薄薄的一块面包里拿出了不少给贝西吃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪtiəbl] .

It	is	pitiable	.
它	是	可怜的	.

真可怜。

[jet] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [sez] : - [stretʃ] [jɔːr'self] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ɔːr][jʊr; jər] [fiːt] [wɪl] [friːz] — -

Yet	the	proverb	says	:	'	Stretch	yourself	towards	the	ceiling	,	or	your	feet	will	freeze	—	'
然而	这	谚语	说道	:	-	拉紧	你自己	向	这	天花板	,	或者	你的	脚	将要	冻结	—	-

[nə'sesəti] [noʊz] [noʊ] [lɔː] ,

Necessity	knows	no	law	,
必要性	知道	不	法律	,

然而谚语说："要努力向上，否则你的脚会冻僵——" 必要性不讲道理，

- [ænd; ənd] - [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] . -

'	and	'	Reserve	to	preserve	.	'
-	和	-	预订	到	保存	.	-

' 和 ' 保留以保存。'

[deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [wiː; wi] [ə'gen] [geɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wiː; wi] [stɪl] [pə'zest]

Day	before	yesterday	,	like	the	rest	,	we	again	gave	of	the	little	we	still	possessed
天	前	昨天	,	喜欢	这	休息	,	我们	再次	给予	的	这	小的	我们	仍然	拥有

.

:
.

前天，和其他人一样，我们又捐出了我们所剩无几的财产。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['evriθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['fɔːrtnaɪt] , [mʌst; məst]

To	-	morrow	,	everything	beyond	what	is	needed	for	the	next	fortnight	,	must
到	-	明天	,	一切	超过	什么	是	需要	为了	这	下一个	两星期	,	必须

[biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] ,

be	delivered	up	,
是	发表	向上	,

明天，除未来两周所需之外的所有物资都必须运上来。

[ænd; ənd] ['piːtər] [wəʊnt] [ə'laʊ] [juː 'es][tuː; tə] [kiːp] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv]['flaʊər] ,

and	Peter	won't	allow	us	to	keep	even	a	bag	of	flour	,
和	彼得	惯于	允许	我们	到	保持	甚至	一个	包	的	面粉	,

彼得甚至不允许我们留一袋面粉。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [ðen] — ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ! —

but	what	will	come	then	—	merciful	Heaven	!	—
但	什么	将要	来	然后	—	仁慈	天堂	!	—

但之后会发生什么呢——仁慈的上天啊！

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['sɒbd] [ə'laʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , ['wiːpɪŋ]

"	The	widow	sobbed	aloud	as	she	uttered	the	last	words	and	continued	,	weeping
"	这	寡妇	啜泣	大声	作为	她	说出	这	最后的	字	和	持续	,	哭泣

:

:

:

“寡妇一边放声痛哭，一边说出最后的话，然后继续哭泣：

" [wer] [duː][juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [streŋθ] ?

"	Where	do	you	get	your	strength	?
"	在哪里	做	你	得到	你的	力量	?

你的力量源自何处?

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [skræp][ʌv; əv] [miːt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ə; eɪ] [red] -

At	your	age	this	miserable	scrap	of	meat	is	a	mere	drop	of	water	on	a	red	-
在	你的	年龄	这	悲惨的	废料	的	肉	是	一个	仅仅	降低	的	水	在	一个	红色的	-

[hɑːt] [stoʊn] . "

hot	stone	.	"
热的	石头	.	"

你这把年纪了，这点可怜的肉块简直就像滚烫石头上的一滴水。

" [hɛə][væn]['eɪkən] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['ræʃ(ə)n] .

"	Herr	Van	Aken	gives	me	what	he	can	,	in	addition	to	my	ration	.
"	先生	范	阿肯	给予	我	什么	他	能	,	在	添加	到	我的	配给	.

“范·阿肯先生除了给我配给的食物外，还给了我他能给的东西。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [θruː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['witnist] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪlərz] ,

I	shall	get	through	;	but	I	witnessed	a	terrible	sight	to	-	day	at	the	tailor's	,
我	将	得到	通过	;	但	我	目击者	一个	糟糕的	视线	到	-	天	在	这	裁缝	,

我会挺过去的；但我今天在裁缝店目睹了可怕的一幕。

[huː] [mendz] [maɪ] [kloʊðz] . "

who	mends	my	clothes	.	"
WHO	修补	我的	衣服	.	"

谁帮我缝补衣服?

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] . "

"	Two	of	his	children	have	starved	to	death	.	"
"	二	的	他的	孩子们	有	饥饿	到	死亡	.	"

“他的两个孩子饿死了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:vɜ-z] ['fæməli] ['ɑ:pəzɪt] , " ['ædɪd] ['bɑ:rbrə] , ['wi:pɪŋ] .

"	And	the	weaver's	family	opposite	,	"	added	Barbara	,	weeping	.
"	和	这	织工的	家庭	对面的	,	"	额外	芭芭拉	,	哭泣	.

“还有对面那户织工一家，”芭芭拉哭着补充道。

" [sʌtʃ] [naɪs] ['pi:p(ə)l] !

"	Such	nice	people	!
"	这样的	好的	人们	!

“真是好人！”

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [fɔ:r] [deɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd]

The	young	wife	was	confined	four	days	ago	,	and	this	morning	mother	and
这	年轻的	妻子	曾是	受限	四	天	前	,	和	这	早晨	母亲	和

[tʃaɪld] [ɪk'spaɪərd] [ʌv; əv] ['wi:knəs] ,

child	expired	of	weakness	,
孩子	已到期	的	弱点	,

年轻的妻子四天前被困在家中，今天早上母子二人因体弱多病去世。

[ɪk'spaɪərd] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [læmp] [ðæt] [hæz; həz] [kən'sʊmd] [ɪts] [ɔɪl] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [goʊ]

expired	,	I	tell	you	,	like	a	lamp	that	has	consumed	its	oil	and	must	go
已到期	,	我	告诉	你	,	喜欢	一个	灯	那	有	消耗	它是	油	和	必须	去

[aʊt] .

out	.
出去	.

我告诉你们，它就像灯里的油用完了，必须熄灭一样。

[æt; ət] [ðə; ði] [klɔ:θ] - ['meɪkər] - , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ɔ:l] [faɪv] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [daɪd]

At	the	cloth	-	maker	Peterssohn's	,	the	father	and	all	five	children	have	died
在	这	布	-	制造商	-	,	这	父亲	和	全部	五	孩子们	有	死亡

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] .

of	the	plague	.
的	这	瘟疫	.

布商彼得松家，父亲和五个孩子都死于瘟疫。

[ɪf] [ðæt] ['iznt] ['pɪtɪf(ə)l] ! "

If	that	isn't	pitiful	!	"
如果	那	不是	可怜	!	"

这难道不可悲吗！

" [stɑ:p] , [stɑ:p] ! " [sed] ['geɪɔrg] , ['ʃudərɪŋ] .

"	Stop	,	stop	!	"	said	Georg	,	shuddering	.
"	停止	,	停止	!	"	说	格奥尔格	,	颤抖	.

“停下，停下！”格奥尔格颤抖着说道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] [tu:; tə] [drɪl] . "

"	I	must	go	to	the	court	-	yard	to	drill	.	"
"	我	必须	去	到	这	法庭	-	院子	到	钻头	.	"

“我必须去操场上训练。”

" [wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	What's	the	use	of	that	!
"	是什么	这	使用	的	那	!

“那有什么用呢！”

[ðə; ði] ['spænjərdz] [dəunt] [ə'tæk] ; [ðeɪ] [li:v] [ðə; ði] [wɜ:rk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [deθ] .

The	Spaniards	don't	attack	;	they	leave	the	work	to	the	skeleton	death	.
这	西班牙人	不	攻击	;	他们	离开	这	工作	到	这	骨骼	死亡	.

西班牙人不进攻；他们把这项工作留给了骷髅死神。

[jʊr; jər] ['fensɪŋ] ['gɪvz] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['hɑːloʊ] ['herɪŋz] [kæn; kən] ['skersli] [stɜːr]
Your fencing gives an appetite , and the poor hollow herrings can scarcely stir
你的 击剑 给予 一个 食欲 , 和 这 贫穷的 空洞的 鲱鱼 能 几乎 搅拌
[ðer; ðər] [oʊn] [lɪmz] . "
their own limbs . "
他们的 自己的 四肢 . "

你的围栏让它们胃口大开，可怜的空心鲱鱼连动动自己的四肢都费劲。

" [rɔːŋ] , [fraʊ] ['bɑːrbrə] , [rɔːŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Wrong , Frau Barbara , wrong , " replied the young man .
" 错误的 , 弗劳 芭芭拉 , 错误的 , " 回复 这 年轻的 男人 .

“错了，芭芭拉夫人，错了，”年轻人回答道。

" [ðə; ði]['eksərsaɪz][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] [sə'steinz] [ðem; ðəm] .
" The exercise and motion sustains them .
" 这 锻炼 和 运动 维持 他们 .

“运动和锻炼能让他们保持活力。”

[hɛə][vɑːn] - [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
Herr von Nordwyk knew what he was doing ,
先生 冯 - 知道 什么 他 曾是 正在做 ,

冯·诺德维克先生很清楚自己在做什么。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪl] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ded] ['fensɪŋ] - ['mæstɚz] [pleɪs] . "
when he asked me to drill them in the dead fencing - master's place . "
什么时候 他 问 我 到 钻头 他们 在 这 死的 击剑 - 硕士学位 地方 . "

他让我代替已故的击剑大师训练他们。

" [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plaʊʃer] [ðæt] ['dʌznt] [rʌst] .
" You're thinking of the ploughshare that doesn't rust .
" 你是 思维 的 这 铧 那 不 锈 .

“你想到的是不会生锈的犁铧。”

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] , [teɪk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] [ðɪs] .
Perhaps you are right ; but before you go to work , take a sip of this .
也许 你 是 正确的 ; 但 前 你 去 到 工作 , 拿 一个 啜饮 的 这 .

或许你是对的；但在你上班之前，先喝一口这个。

['aʊər; ɑːr] [waɪn] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [best] .
Our wine is still the best .
我们的 葡萄酒 是 仍然 这 最好的 .

我们的葡萄酒依然是最好的。

[wen] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [dəunt]['mjuːtəni] ,
When people have something to do , at least they don't mutiny ,
什么时候 人们 有 某物 到 做 , 在 至少 他们 不 兵变 ,

人们有事可做的时候，至少不会叛变。

[laɪk] [ðoʊz] [pʊr] ['fɛloʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] .
like those poor fellows among the volunteers day before yesterday .
喜欢 那些 贫穷的 伙伴们 之中 这 志愿者 天 前 昨天 .

就像前天那些可怜的志愿者一样。

[θæŋk] [gɑːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] !
Thank God , they are gone !
感谢 上帝 , 他们 是 已消失 !

感谢上帝，他们走了！

" [waɪl] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] ,
" While the widow was filling a glass ,
" 尽管 这 寡妇 曾是 填充 一个 玻璃 ,

“寡妇正在倒酒的时候，

['wɪləmz] ['mʌðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['griːtɪd] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

Wilhelm's	**mother**	**came**	**into**	**the**	**kitchen**	**and**	**greeted**	**Barbara**	**and**	**the**	**young**
威廉的	母亲	来了	进入	这	厨房	和	问候	芭芭拉	和	这	年轻的

['noʊblmən] .

nobleman	**.**
贵族	.

威廉的母亲走进厨房，向芭芭拉和这位年轻的贵族问好。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [klɑːspt] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

She	**carried**	**under**	**her**	**shawl**	**a**	**small**	**package**	**clasped**	**tightly**	**to**	**her**	**bosom**	**.**
她	携带	在下面	她	披肩	一个	小的	包裹	紧握	紧紧	到	她	怀	.

她披肩下藏着一个小包裹，紧紧地抱在胸前。

[hɜːr; hər] [bredθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] ,

Her	**breadth**	**was**	**still**	**considerable**	**,**	**but**	**the**	**flesh**	**,**
她	宽度	曾是	仍然	大量	,	但	这	肉	,

她的体型依然丰满，但肉体却.....

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [ə'baʊt] [soʊ] ['brɪskli] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

with	**which**	**she**	**had**	**moved**	**about**	**so**	**briskly**	**a**	**few**	**months**	**ago**	**,**
和	哪个	她	有	已搬	关于	所以	轻快地	一个	很少	几个月	前	,

几个月前她还轻快地带着它四处走动。

[naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'presɪv] ['bɜːrd(ə)n] .

now	**seemed**	**to**	**have**	**become**	**an**	**oppressive**	**burden**	**.**
现在	似乎	到	有	变得	一个	压迫性的	负担	.

现在看来，这似乎成了一种沉重的负担。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , ['seɪɪŋ] " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

She	**took**	**the**	**little**	**bundle**	**in**	**her**	**right**	**hand**	**,**	**saying**	**"**	**I**	**have**	**something**	**for**
她	采取	这	小的	捆	在	她	正确的	手	,	说	"	我	有	某物	为了

[jʊr; jər] ['besi] .

your	**Bessie**	**.**
你的	贝西	.

她右手拿着那个小包裹，说："我给你的贝西带了点东西。"

[maɪ]['vilhelm,'wil-] , [gʊd] ['feloʊ] —

My	**Wilhelm**	**,**	**good**	**fellow**	**—**
我的	威廉	,	好的	同伴	—

我的威廉，好兄弟——

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] [gɪft] [tuː; tə] [ɪts] [oʊld] [pleɪs] .

"	**Here**	**she**	**paused**	**and**	**restored**	**her**	**gift**	**to**	**its**	**old**	**place**	**.**
"	这里	她	暂停	和	恢复	她	礼物	到	它是	老的	地方	.

"她在这里停顿了一下，并将礼物放回了原来的位置。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [dʒʌŋkɝz] [plʌkt] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] :

She	**had**	**seen**	**the**	**Junker's**	**plucked**	**present**	**,**	**and**	**continued**	**in**	**an**	**altered**	**tone**	**:**
她	有	已见	这	容克的	拨弦	展示	,	和	持续	在	一个	已修改	语气	:

她看到了容克挑选的礼物，语气也随之改变：

" [soʊ][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !

"	**So**	**you**	**already**	**have**	**a**	**pigeon**	**—**	**so**	**much**	**the**	**better**	**!**
"	所以	你	已经	有	一个	鸽子	—	所以	很多	这	更好的	!

"所以你已经有一只鸽子了——那就更好了！"

[ðə; ði] ['sɪti] ['klɝːks] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [druːp] [tuː] .

The	**city**	**clerk's**	**little**	**girl**	**is**	**beginning**	**to**	**droop**	**too**	**.**
这	城市	职员的	小的	女孩	是	开始	到	下垂	也	.

市政办事员的小女儿也开始步履蹒跚了。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [gɑːd] [wɪlz] .
I'll see you to - morrow , if God wills .
患病的 看 你 到 - 明天 , 如果 上帝 遗嘱 .

如果上帝允许，明天我还会见到你。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət]['geɪɔrg] [stɑːpt] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" She was about to go , but Georg stopped her , saying : " You are
" 她 曾是 关于 到 去 , 但 格奥尔格 停止 她 , 说 : " 你 是
[mɪ'steɪkən] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] .
mistaken , my good lady .
错误 , 我的 好的 女士 .

“她正要走，但乔治拦住了她，说：‘夫人，您错了。’

[aɪ] [ʃɑːt] [ðæt] [bɜːrd][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪl] [kən'fes] [naʊ] , [fraʊ] ['bɑːrbrə] ; [maɪ]['kɔːrvəs][ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd]
I shot that bird to - day , I'll confess now , Frau Barbara ; my corvus is a wretched
我 射击 那 鸟 到 - 天 , 患病的 承认 现在 , 弗劳 芭芭拉 ; 我的 乌鸦 是 一个 可怜
[kroʊ] . "
crow . "
乌鸦 . "

我今天射杀了那只鸟，我承认吧，芭芭拉夫人；我的乌鸦是只可怜的乌鸦。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] .
" I thought so , " cried the widow .
" 我 想法 所以 , " 哭 这 寡妇 .

“我就知道！”寡妇喊道。

" [sʌtʃ] [æn; ən][ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] !
" Such an abomination !
" 这样的 一个 厌恶 !

“真是令人作呕！”

" [jet] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bɝːdz] [brest] , ['seɪɪŋ] : " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [miːt] [ɑːn]
" Yet she thrust her finger into the bird's breast , saying : " But there's meat on
" 然而 她 推力 她 手指 进入 这 鸟类 胸部 , 说 : " 但 有 肉 在
[ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] . "
the creature . "
这 生物 . "

“然而她却把手指插进鸟的胸膛，说道：‘可是这东西身上有肉。’”

" [ə; eɪ] [kroʊ] ! " [kraɪd] ['wɪləmz] ['mʌðər] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" A crow ! " cried Wilhelm's mother , clasping her hands .
" 一个 乌鸦 ! " 哭 威廉的 母亲 , 紧握 她 双手 .

“乌鸦！”威廉的母亲喊道，双手紧紧地握在一起。

" [truː] ,
" True ,
" 真的 ,

“真的，

[dɔːgz][ænd; ənd][kæts][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ][spɪt][ænd; ənd][hæv; həv] ['wɔndəd] ['ɪntuː]
dogs and cats are already hanging on many a spit and have wandered into
狗 和 猫 是 已经 绞刑 在 许多 一个 吐 和 有 漫步 进入
['meni] [ə; eɪ][pæn] .
many a pan .
许多 一个 平底锅 .

许多狗和猫已经被挂在烤肉架上，也有许多狗和猫掉进了烤盘里。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] ['pɪdʒɪn] .
There is the pigeon .
那里 是 这 鸽子 .

那边有只鸽子。

" ['bɑːrbrə] [ʌn'ræpt] [ðə; ði][bɜːrd][æz; əz] ['kerfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['krʌmb(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
" **Barbara** **unwrapped** **the** **bird** **as** **carefully** **,** **as** **if** **it** **might** **crumble** **under** **her**
" 芭芭拉 拆开 这 鸟 作为 小心 , 作为 如果 它 可能 崩溃 在下面 她
['fɪŋgərz] ,
fingers **,**
手指 ,

芭芭拉小心翼翼地拆开包装，仿佛那只鸟随时都会在她指尖化为灰烬。

[geɪzɪŋ] ['tendərli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [weɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
gazing **tenderly** **at** **it** **as** **she** **weighed** **it** **carefully** **in** **her** **hand** **;** **but** **the**
凝视 温柔地 在 它 作为 她 称重 它 小心 在 她 手 ; 但 这
[mjuːˈzɪʃənz] ['mʌðər] [sed] :
musician's **mother** **said** **:**
音乐家的 母亲 说 :

她温柔地凝视着它，小心翼翼地把它掂在手里；但这位音乐家的母亲却说：

" [its] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌn]['vilhelm,'wil-][hæz; həz] [kɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
" **It's** **the** **fourth** **one** **Wilhelm** **has** **killed** **,** **and** **he** **said** **it** **would** **have** **been**
" 它是 这 第四 一 威廉 有 被杀 , 和 他 说 它 会 有 到过
[ə; eɪ] [gʊd] ['flaɪər] .
a **good** **flier** **.**
一个 好的 传单 .

“这是威廉杀死的第四架飞机，他说它本来会是一架优秀的飞机。”

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['speʃəli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['besi] .
He **intended** **it** **specially** **for** **your** **Bessie** **.**
他 故意的 它 特别 为了 你的 贝西 .

他特意为你的贝西准备的。

[stʌf] [ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [peɪst] , [nɑːt] [tuː] ['sɑːlɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sweitənd] .
Stuff **it** **nicely** **with** **yellow** **paste** **,** **not** **too** **solid** **and** **a** **little** **sweetened** **.**
东西 它 很好 和 黄色的 粘贴 , 不是 也 坚硬的 和 一个 小的 加糖 .

用黄色馅料把它填满，馅料不要太稠，稍微加点糖。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['tʃɪldrən] [laɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɪrfəli]
That **is** **what** **children** **like** **,** **and** **it** **will** **agree** **with** **her** **,** **for** **it** **is** **cheerfully**
那 是 什么 孩子们 喜欢 , 和 它 将要 同意 和 她 , 为了 它 是 愉快地
['gɪv(ə)n] .
given **.**
给定 .

那是孩子们喜欢的，她也会喜欢，因为这是人们乐意给予的。

[pʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'weɪ] .
Put **the** **little** **thing** **away** **.**
放 这 小的 事物 离开 .

把小东西收起来。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] ['eni] ['kriːtʃər] , [wiː; wi] [fiːl] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ded] . "
When **we** **have** **known** **any** **creature** **,** **we** **feel** **sorry** **to** **see** **it** **dead** **.** **"**
什么时候 我们 有 已知 任何 生物 , 我们 感觉 对不起 到 看 它 死的 . "

我们只要认识某种生物，看到它死去都会感到惋惜。

" [meɪ] [gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] !
" **May** **God** **reward** **you** **!**
" 可能 上帝 报酬 你 !

愿上帝保佑你！

" [kraɪd] ['bɑːrbrə] , ['presɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld][hænd] .
" **cried** **Barbara** **,** **pressing** **the** **kind** **old** **hand** **.**
" 哭 芭芭拉 , 紧迫 这 种类 老的 手 .

“芭芭拉喊道，紧紧握住那只慈祥的老手。”

" [oʊ] ! [ðiːz] ['terəb(ə)l] [taɪmz] ! "
" Oh ! these terrible times ! "
" 哦 ! 这些 糟糕的 时代 ! "

“唉！这真是可怕的时代！”

" [jet] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] . "
" Yet there is still something to be thankful for . "
" 然而 那里 是 仍然 某物 到 是 感恩 为了 . "

“然而，我们仍然有一些值得感恩的事情。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ɪn] [hel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
" Of course , for it will be even worse in hell , " replied the widow .
" 的 课程 , 为了 它 将要 是 甚至 更糟 在 地狱 , " 回复 这 寡妇 .

“当然，因为地狱里的情况会更糟，”寡妇回答说。

" [dəunt] [fɔːl] ['ɪntuː][sɪn] , " [sed] [ðə; ði][eɪdʒd] ['meɪtrən] :
" Don't fall into sin , " said the aged matron :
" 不 落下 进入 罪 , " 说 这 老年人 护士长 :

“不要犯罪，”老妇人说：

" [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" You have only one sick person in the house .
" 你 有 仅有的 一 生病的 人 在 这 房子 .

你们家只有一个病人。

[kæn; kən][aɪ] [siː] [fraʊ] [mə'riːə] ? "
Can I see Frau Maria ? "
能 我 看 弗劳 玛丽亚 ? "

我可以见玛丽亚女士吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['wəːkʃɔps] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [miːt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [stɔːr] .
" She is in the workshops , taking the people a little meat from our store .
" 她 是 在 这 研讨会 , 采取 这 人们 一个 小的 肉 从 我们的 店铺 .

“她正在工坊里，从我们店里给人们带些肉。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [soʊ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['flaʊər] ?
Are you too so short of flour ?
是 你 也 所以 短的 的 面粉 ?

你们面粉也缺得厉害吗?

[kaʊz] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ,
Cows are still to be seen in the pastures ,
牛 是 仍然 到 是 已见 在 这 牧场 ,

牧场上仍然可以看到牛群。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuəli] [swept] [ə'weɪ] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [pek] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
but the grain seems to have been actually swept away ; there wasn't a peck in the market .
但 这 粮食 似乎 到 有 到过 实际上 扫荡 离开 ; 那里 不是 一个 啄 在 这 市场 .

但粮食似乎真的被扫走了；市场上连一斗都没有。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] [waɪn] [tuː] ?
Will you take a sip of wine too ?
将要 你 拿 一个 啜饮 的 葡萄酒 也 ?

你也想尝一口酒吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ? "
Shall I call my sister - in - law ? "
将 我 称呼 我的 姐姐 - 在 - 法律 ? "

我该给我嫂子打电话吗?

" [aɪ] [wɪl] [siːk] [hɜːr; hər][maɪ'self] .
" I will seek her myself .
" 我 将要 寻找 她 我 .

我会亲自去找她。

[ðə; ði]['juːʒəri][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .
The usury in the market is no longer to be endured .
这 高利贷 在 这 市场 是 不 更长 到 是 忍受 .

市场上的高利贷现象绝不能再被容忍。

[wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] ['brɪŋɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
We can do nothing more there , but she is already bringing people to reason .
我们 能 做 没有什么 更多的 那里 , 但 她 是 已经 带来 人们 到 原因 .
"
"
"

我们对此也无能为力了，但她已经开始引导人们回归理性了。

" [ðə; ði]['treɪdərz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ? " [æskt] ['geɪɔrg] .
" The traders in the market ? " asked Georg .
" 这 交易员 在 这 市场 ? " 问 格奥尔格 .

“市场上的交易员？”格奥尔格问道。

" [jes] , [hɛə][vɑːn] - , [jes] .
" Yes , Herr von Dornburg , yes .
" 是的 , 先生 冯 - , 是的 .

“是的，冯·多恩堡先生，是的。”

[wʌn] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['delɪkət] ['wʊmən] [kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] .
One wouldn't believe how much that delicate woman can accomplish .
一 不会 相信 如何 很多 那 精美的 女士 能 完成 .

你很难想象这位体弱多病的女子能取得如此多的成就。

[deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ,
Day before yesterday ,
天 前 昨天 ,

前天，

[wen] [wiː; wi] [went] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ['evri] [haʊs]
when we went about to learn how large a stock of provisions every house
什么时候 我们 去 关于 到 学习 如何 大的 一个 库存 的 条款 每一个 房子
[kən'teɪnz] ,
contains ,
包含 ,

当我们着手了解每家每户储备了多少食物时，

['piːp(ə)l] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['veri] ['ruːdli] , ['meni] ['iːv(ə)n] [tɜːrnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv]
people treated me and the others very rudely , many even turned us out of
人们 治疗 我 和 这 其他的 非常 粗鲁地 , 许多 甚至 转向 我们 出去 的
[dɔːz] .
doors .
门 .

人们对待我和其他人非常粗鲁，许多人甚至把我们赶出了门。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌfəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seləz] [ænd; ənd] [stɔːr] - [ruːmz; rʊmz]
But she went to the roughest , and the cellars and store - rooms
但 她 去 到 这 最粗糙 , 和 这 地窖 和 店铺 - 房间
['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
opened before her ,
打开 前 她 ,

但她去了最破败的地方，地窖和储藏室在她面前敞开了大门。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɪzrɪəl] .

as	the	waves	of	the	sea	divided	before	the	people	of	Israel	.
作为	这	波浪	的	这	海	分割	前	这	人们	的	以色列	.

如同海浪在以色列人面前分开。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [kɑːnt] [rɪˈfjuːz] [hɜːr; hər] .

How	she	does	it	,	Heaven	knows	,	but	the	people	can't	refuse	her	.
如何	她	做	它	,	天堂	知道	,	但	这	人们	不能	拒绝	她	.

她是怎么做到的，天知道，但人们无法拒绝她。

" [ˈgeɪɔrg] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] .

"	Georg	drew	a	long	breath	and	left	the	kitchen	.
"	格奥尔格	画	一个	长的	气息	和	左边	这	厨房	.

乔治长舒一口气，离开了厨房。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] - [jɑːrd][hiː; hi] [faʊnd] [ˈsevrəl] [ˈsɪti] [ˈsoʊldʒərz] , [ˌvɔlənˈtiəz] [ænd; ənd] [məˈlɪʃə] - [men] ,

In	the	court	-	yard	he	found	several	city	soldiers	,	volunteers	and	militia	-	men	,
在	这	法庭	-	院子	他	成立	一些	城市	士兵	,	志愿者	和	民兵	-	男人	,

他在院子里发现了几名城里的士兵、志愿者和民兵。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [biː; bi] [went] [θruː] [ˈeksərsaɪzɪz][ɪn] [ˈfensɪŋ] .

with	whom	be	went	through	exercises	in	fencing	.
和	谁	是	去	通过	练习	在	击剑	.

他曾和某人一起进行击剑练习。

[væn][ˈdɔ꞉ː] [wɜːrf] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspoʊz(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] ,

Van	der	Werff	placed	it	at	his	disposal	for	this	purpose	,
范	德尔	werff	放置	它	在	他的	处理	为了	这	目的	,

范德韦尔夫为此目的将其交由他使用。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][noʊ][mæn][ɪn] [ˈlaidən] [mɔːr] [ˈkeɪpəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˈdʒɜːrmən]

and	there	certainly	was	no	man	in	Leyden	more	capable	than	the	German
和	那里	当然	曾是	不	男人	在	莱顿	更多的	有能力的	比	这	德语

[ʌv; əv] [səˈplaɪɪŋ] [ˈwɜːrðɪ] - [pleɪs] .

of	supplying	worthy	Allertssohn's	place	.
的	供应	值得	-	地方	.

在莱顿，肯定没有比这位德国人更适合填补阿勒特松空缺的人选了。

[ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] .

Barbara	was	not	wrong	.
芭芭拉	曾是	不是	错误的	.

芭芭拉说得没错。

[hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz] [lʊkt] [ɪˈmeɪsieɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

His	pupils	looked	emaciated	and	miserable	enough	,	but	many	of	them
他的	学生	看起来	瘦弱	和	悲惨的	足够的	,	但	许多	的	他们

[hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] ,

had	learned	,
有	学习	,

他的学生们看起来骨瘦如柴，十分痛苦，但他们中的许多人已经学会了……

[ɪn][ðə; ðɪ] [ded] [ˈmænz] [skuːl] , [tuː; tə] [wiːld] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] [wel] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈhɑːrtɪli] [dɪˈvoʊtɪd]

in	the	dead	man's	school	,	to	wield	the	sword	well	,	and	were	heartily	devoted
在	这	死的	男人的	学校	,	到	挥	这	剑	出色地	,	和	是	衷心地	奉献

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .

to	the	profession	.
到	这	职业	.

在死者的学校里，他们精通剑术，并且全心全意地致力于这一职业。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] [stʊd] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['fɪgjər] , [stʌft] [wɪð; wɪθ] [toʊ] [ænd; ənd]

In	the	centre	of	the	court	-	yard	stood	a	human	figure	,	stuffed	with	tow	and
在	这	中心	的	这	法庭	-	院子	站立	一个	人类	数字	,	填充	和	拖	和

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['leðər] ,

covered	with	leather	,
涵盖	和	皮革	,

庭院中央矗立着一个人形雕塑，里面填充着麻絮，外面覆盖着皮革。

[wɪtʃ] [bɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [left] [brest] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [red] ['peɪpər] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑ:rt] .

which	bore	on	the	left	breast	a	bit	of	red	paper	in	the	shape	of	a	heart	.
哪个	钻孔	在	这	左边	胸部	一个	少量	的	红色的	纸	在	这	形状	的	一个	心	.

她的左胸上贴着一小块红色的心形纸片。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˌʌn'skilfjl] [wɜ:r; wər] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [θrʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['fɪgjər] [tu:; tə] [treɪn] [ðə; ði] [hænd]

The	more	unskilful	were	obliged	to	thrust	at	this	figure	to	train	the	hand
这	更多的	不熟练的	是	有义务	到	推力	在	这	数字	到	火车	这	手

[ænd; ənd] [aɪ] ;

and	eye	;
和	眼睛	;

那些技术较差的人则不得不对着这个图案猛推，以训练手眼协调能力；

[ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɪn] [perz] [ænd; ənd] [fɔ:t] ['ʌndər] ['dʒɔ:rdʒɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

the	others	stood	face	to	face	in	pairs	and	fought	under	Georg's	direction
这	其他的	站立	脸	到	脸	在	对	和	战斗	在下面	乔治的	方向

[wɪð; wɪθ] [blʌnt] [fɔɪlz] .

with	blunt	foils	.
和	钝	箔	.

其他人两两面对面站着，在乔治的指导下用钝头细剑进行战斗。

[ðə; ði] ['dʒʌŋkər] [hæd; həd] [felt] ['veri] [wi:k] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

The	Junker	had	felt	very	weak	when	he	entered	the	kitchen	,
这	容克	有	毛毡	非常	虚弱的	什么时候	他	进入	这	厨房	,

容克进入厨房时感到浑身乏力。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ræʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bred] [hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət] [ðə; ði]

for	the	larger	half	of	his	ration	of	bread	had	been	left	at	the
为了	这	更大的	一半	的	他的	配给	的	面包	有	到过	左边	在	这

[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['teɪlərz] ;

unfortunate	tailor's	;
不幸	裁缝	;

因为他那份面包配给的大部分都留在了那个不幸的裁缝那里；

[bʌt; bət] ['bɑ:rbɜ-əz] [waɪn] [hæd; həd] [ri'vaivd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [stept]

but	Barbara's	wine	had	revived	him	and	,	rousing	himself	,	he	stepped
但	芭芭拉的	葡萄酒	有	复活	他	和	,	振奋人心的	他自己	,	他	步

['brɪskli] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['fɛnsərz] .

briskly	forth	to	meet	his	fencers	.
轻快地	前进	到	见面	他的	击剑运动员	.

但芭芭拉的酒让他恢复了精神，他振作起来，轻快地走上前去迎接他的击剑队员。

[hɪz; ɪz] ['dʌblət] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [flʌŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bentʃ] , [hɪz; ɪz] [belt] [drɔ:n] [taɪtər] ,

His	doublet	was	quickly	flung	on	a	bench	,	his	belt	drawn	tighter	,
他的	双联体	曾是	迅速地	扔	在	一个	长椅	,	他的	腰带	绘制	更紧	,

他的短上衣被迅速扔到长凳上，腰带也被勒得更紧了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [su:n] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] .

and	he	soon	stood	in	his	white	shirt	-	sleeves	before	the	soldiers	.
和	他	很快	站立	在	他的	白色的	衬衫	-	袖子	前	这	士兵	.

很快，他穿着白色衬衫的袖子站在了士兵们面前。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , - ['wɪndoʊ] [kloʊzd]

As	soon	as	his	first	word	of	command	was	heard	,	Henrica's	window	closed
作为	很快	作为	他的	第一的	单词	的	命令	曾是	听到	,	-	窗户	关闭

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

with	a	bang	.
和	一个	砰	.

他刚一声令下，亨丽卡的窗户就砰的一声关上了。

['fɔːrmərli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['oʊpənd] [wen] [ðə; ði] ['fensɪŋ] [drɪl] [bɪ'gæn] ,

Formerly	it	had	often	been	opened	when	the	fencing	drill	began	,
以前	它	有	经常	到过	打开	什么时候	这	击剑	钻头	开始	,

以前，击剑训练开始时，它经常会被打开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]

and	she	had	not	even	shrunk	from	occasionally	clapping	her	hands	and
和	她	有	不是	甚至	缩小	从	偶尔	鼓掌	她	双手	和

['kɔːlɪŋ] " ['brɑːvoʊ] .

calling	"	bravo	.
呼叫	"	太棒了！	.

她甚至不时地拍手叫好，喊一声“好样的”。

" [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] ,

"	This	time	had	long	since	passed	,
"	这	时间	有	长的	自从	通过了	,

这段时间早已过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiːks] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'stəu] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l]

it	was	weeks	since	she	had	bestowed	a	word	or	glance	on	the	young	noble
它	曾是	周	自从	她	有	授予	一个	单词	或者	瞥一眼	在	这	年轻的	高贵

.

:
.

已经好几个星期了，她既没有跟这位年轻的贵族说过一句话，也没有看过他一眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [sʌtʃ] [əd'vænsɪz] [tuː; tə] ['eni] [mæn] ,

She	had	never	made	such	advances	to	any	man	,
她	有	绝不	制成	这样的	进展	到	任何	男人	,

她从未对任何男人有过这样的举动。

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['strɪvn] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['feɪvər] !

would	not	have	striven	so	hard	to	win	a	prince's	favor	!
会	不是	有	努力	所以	难的	到	赢	一个	王子的	偏爱	!

她绝不会如此费尽心思去博取王子的欢心！

[ænd; ənd][hiː; hi] ?

And	he	?
和	他	?

那他呢?

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dɪstənt] , [ðen] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'sɪdʒuəsli] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər]

At	first	he	had	been	distant	,	then	more	and	more	assiduously	avoided	her
在	第一的	他	有	到过	遥远	,	然后	更多的	和	更多的	勤勉地	避免	她

.

:
.

起初他对她很冷淡，后来就越来越刻意地躲避她。

[hɜːr; hər] [preɪd] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['wuːndɪd] .

Her	pride	was	deeply	wounded	.
她	自豪	曾是	深	受伤	.

她的自尊心受到了极大的伤害。

[hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][mə'riːə][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [fər'gɑːtn] ,

Her	**purpose**	**of**	**diverting**	**his**	**attention**	**from**	**Maria**	**had**	**long**	**been**	**forgotten**	**,**
她	目的	的	转移注意力	他的	注意力	从	玛丽亚	有	长的	到过	被遗忘的	,

她转移他对玛丽亚的注意力这一目的早已被遗忘。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] ['sʌmθɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

and	**moreover**	**something**	**—**	**she**	**knew**	**not**	**what**	**had**	**come**	**between**	**her**	**and**
和	而且	某物	—	她	知道	不是	什么	有	来	之间	她	和

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] .

the	**young**	**wife**	**.**
这	年轻的	妻子	.

而且，还有一件事——她不知道是什么让她和这位年轻的妻子之间产生了隔阂。

[nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [ɪ'læpst] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] ,

Not	**a**	**day**	**elapsed**	**in**	**which**	**he**	**did**	**not**	**meet**	**her**	**,**
不是	一个	天	过去	在	哪个	他	做过	不是	见面	她	,

他每天都会见到她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə] - ,

and	**this**	**was**	**a**	**source**	**of**	**pleasure**	**to**	**Henrica**	**,**
和	这	曾是	一个	来源	的	乐趣	到	-	,

这让亨丽卡感到高兴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns]

because	**she**	**could**	**show**	**him**	**that**	**his**	**presence**	**was**	**a**	**matter**	**of**	**indifference**
因为	她	可以	展示	他	那	他的	在场	曾是	一个	事情	的	漠不关心

, [neɪ] ['iːv(ə)n] [ʌn'plez(ə)nt] .

,	**nay**	**even**	**unpleasant**	**.**
,	不	甚至	令人不快的	.

因为她可以让他明白，他的存在对她来说无关紧要，甚至令人不快。

[hɜːr; hər] [ɪm'prɪznmənt] ['greɪtli] [dɪ'prest] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [ʌn'ʌtərəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Her	**imprisonment**	**greatly**	**depressed**	**her**	**,**	**and**	**she**	**longed**	**unutterably**	**for**	**the**
她	监禁	非常	郁闷	她	,	和	她	渴望	难以言喻	为了	这

['oʊpən] ['kʌntri] ,

open	**country**	**,**
打开	国家	,

囚禁生活令她极度沮丧，她无比渴望重返广袤的乡村。

[ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	**fields**	**and**	**the**	**forest**	**.**
这	字段	和	这	森林	.

田野和森林。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] , [fɔːr; fər] — ['geɪɔrg][wʌz; wəz][ɪn] ['laidən] ,

Yet	**she**	**never**	**expressed**	**a**	**wish**	**to**	**leave**	**the**	**city**	**,**	**for**	**—**	**Georg**	**was**	**in**	**Leyden**	**,**
然而	她	绝不	表达	一个	希望	到	离开	这	城市	,	为了	—	格奥尔格	曾是	在	莱顿	,

然而，她从未表达过离开这座城市的愿望，因为——乔治当时在莱顿。

[ænd; ənd] ['evri] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**every**	**waking**	**and**	**dreaming**	**thought**	**was**	**associated**	**with**	**him**	**.**
和	每一个	醒来	和	做梦	想法	曾是	联系	和	他	.

醒着和做梦时的每个念头都与他有关。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [ləʊðd] [hɪm; ɪm] [tə'mɑːroʊ] ,

She	**loved**	**him**	**to**	**-**	**day**	**,**	**loathed**	**him**	**tomorrow**	**,**
她	喜爱	他	到	-	天	,	令人厌恶	他	明天	,

她今天爱他，明天就恨他。

[ænd; ənd][dɪd][bəuθ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃənət] [hɑːrt] .

and	**did**	**both**	**with**	**all**	**the**	**ardor**	**of**	**her**	**passionate**	**heart**	**.**
和	做过	两个都	和	全部	这	热情	的	她	热情的	心	.

她倾注了全部热情，用她那颗充满激情的心完成了这两件事。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] [tuː] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] ['meni] [prerz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

She	often	thought	of	her	sister	too	,	and	uttered	many	prayers	for	her	.
她	经常	想法	的	她	姐姐	也	,	和	说出	许多	祈祷	为了	她	.

她也经常想起她的妹妹，并为她做了很多祈祷。

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [baɪ] [gʊd] [wɜːrks][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ɑːn'wiː] , [ʃiː; ʃi] [helpt] [ðə; ði]

To	win	the	favor	of	Heaven	by	good	works	and	escape	ennui	,	she	helped	the
到	赢	这	偏爱	的	天堂	经过	好的	作品	和	逃脱	厌倦	,	她	帮助	这

[greɪ] ['sɪstər] ,

Grey	Sisters	,
灰色的	姐妹	,

为了通过行善赢得上天的恩宠并摆脱无聊，她帮助了灰衣修女会。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][nekst][tuː; tə][hɛə][væn]['dɜː] - [haʊs] ,

who	lived	in	a	little	old	convent	next	to	Herr	Van	der	Werff's	house	,
WHO	居住地	在	一个	小的	老的	修道院	下一个	到	先生	范	德尔	-	房子	,

她住在范德韦尔夫先生家旁边的一座古老的小修道院里，

[nɜːrs] [ðə; ði] [sɪk] [hoʊl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lʌvɪŋli] [rɪ'siːvd] ,

nurse	the	sick	whole	they	had	lovingly	received	,
护士	这	生病的	所有的	他们	有	深情地	已收到	,

悉心照料所有被他们关爱的病人，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [wɪð; wɪθ] ['sɪstər] [gɑːn'zɑːgə][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['sɪtəznz] ,

and	even	went	with	Sister	Gonzaga	to	the	houses	of	the	Catholic	citizens	,
和	甚至	去	和	姐姐	冈萨加	到	这	房屋	的	这	天主教	公民	,

她甚至还和贡萨加修女一起去天主教居民家中拜访。

[tuː; tə] [kə'lekt] [ɑːmz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɑːspɪt(ə)l] .

to	collect	alms	for	the	little	hospital	.
到	收集	施舍	为了	这	小的	医院	.

为这家小医院募捐。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['dʒɔɪəs] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strævəgənt]

But	all	this	was	done	without	joyous	self	-	devotion	,	sometimes	with	extravagant
但	全部	这	曾是	完毕	没有	欢乐	自己	-	虔诚	,	有时	和	靡

[ziːl] , ['sʌmtaɪmz] ['leɪzɪli] ,

zeal	,	sometimes	lazily	,
热情	,	有时	懒洋洋	,

但这一切都不是出于快乐的自我奉献，有时热情过头，有时又懒散懈怠。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

and	for	days	not	at	all	.
和	为了	天	不是	在	全部	.

而且连续好几天都动弹不得。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'sesɪvli] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət]['æftər] ['biːɪŋ] [ʌn'berəbli] ['ærəgənt] [wʌn] [deɪ] ,

She	had	become	excessively	irritable	,	but	after	being	unbearably	arrogant	one	day	,
她	有	变得	过度	易怒的	,	但	后	存在	难以忍受	傲慢的	一	天	,

她变得异常易怒，但有一天她表现得极其傲慢无礼之后，

[wʊd] [siːm] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ðə; ði][nekst] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ðə; ði]

would	seem	sorrowful	and	ill	at	ease	the	next	,	though	without	asking	the
会	似乎	悲伤	和	患病的	在	舒适	这	下一个	,	尽管	没有	问	这

[ə'fendɪd] ['pɜːsənz] ['pɑːrd(ə)n] .

offended	person's	pardon	.
被冒犯了	人的	赦免	.

接下来，他似乎会感到悲伤和不安，尽管他并没有请求被冒犯者的原谅。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [naʊ] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] ['wɪndoʊ] , ['wɑtʃɪŋ] ['geɪɔrg] ,

The	young	girl	now	stood	behind	the	closed	window	,	watching	Georg	,
这	年轻的	女孩	现在	站立	在后面	这	关闭	窗户	,	观看	格奥尔格	,

小女孩站在紧闭的窗户后面，看着乔治。

[huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [sprɪŋ] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['leðərn] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn]

who	**with**	**a**	**bold**	**spring**	**dashed**	**at**	**the**	**leathern**	**figure**	**and**	**ran**	**the**	**sword**	**in**
WHO	和	一个	大胆的	春天	虚线	在	这	皮革	数字	和	跑	这	剑	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [θruː] [ðə; ði] ['fæn.təmz] [red] [hɑːrt] .

his	**right**	**hand**	**through**	**the**	**phantom's**	**red**	**heart**	**.**
他的	正确的	手	通过	这	幻影的	红色的	心	.

他纵身一跃，冲向那皮影，右手一剑刺穿了幽灵的红色心脏。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ['laʊdli] [ɪk'sprest] [ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

The	**soldiers**	**loudly**	**expressed**	**their**	**admiration**	**.**
这	士兵	高声	表达	他们的	钦佩	.

士兵们大声表达了他们的赞赏之情。

- [aɪ] , ['ɔːlsoʊ] ['spɑːkld] [ə'pruːvɪŋli] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [lɔːst][ðer; ðər] [laɪt] ,

Henrica's	**eye**	**,**	**also**	**sparkled**	**approvingly**	**,**	**but**	**suddenly**	**they**	**lost**	**their**	**light**	**,**
-	眼睛	,	还	闪闪发光	赞许地	,	但	突然	他们	丢失的	他们的	光	,

亨丽卡的眼睛也曾闪烁着赞许的光芒，但突然间，那光芒消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] ['fɑːrðər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

and	**she**	**stepped**	**farther**	**back**	**into**	**the**	**room**	**,**
和	她	步	更远	后退	进入	这	房间	,

她又往房间里退了一步。

[fɔːr; fər][mə'riːə] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wəːkʃɔps] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ænd; ənd] ,

for	**Maria**	**came**	**out**	**of**	**the**	**workshops**	**in**	**the**	**court**	**-**	**yard**	**and**	**,**
为了	玛丽亚	来了	出去	的	这	研讨会	在	这	法庭	-	院子	和	,

玛丽亚从院子里的作坊里走了出来，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɔːkt] [pæst][ðə; ði] ['fɛnsərz] .

with	**her**	**gaze**	**fixed**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**walked**	**past**	**the**	**fencers**	**.**
和	她	目光	固定的	在	这	地面	,	步行	过去的	这	击剑运动员	.

她目光紧盯着地面，从击剑运动员身边走过。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [hæd; həd] [groʊn] ['peɪlər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [klɪr] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]

The	**young**	**wife**	**had**	**grown**	**paler**	**,**	**but**	**her**	**clear**	**blue**	**eyes**	**had**	**gained**	**a**
这	年轻的	妻子	有	生长	肤色较浅	,	但	她	清除	蓝色的	眼睛	有	获得	一个

[mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] ,

more	**confident**	**,**
更多的	自信的	,

年轻的妻子脸色苍白了一些，但她清澈的蓝眼睛里却多了几分自信。

['rezəluːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

resolute	**expression**	**.**
坚决	表达	.

坚定的表情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][goʊ][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ,

She	**had**	**learned**	**to**	**go**	**her**	**own**	**way**	**,**
她	有	学习	到	去	她	自己的	方式	,

她学会了走自己的路，

[ænd; ənd] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] ['ɑːrdʒuəs] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**sought**	**and**	**found**	**arduous**	**duties**	**in**	**the**	**service**	**of**	**the**	**city**	**and**	**the**
和	寻求	和	成立	艰巨	职责	在	这	服务	的	这	城市	和	这

[pʊr] .

poor	**.**
贫穷的	.

并寻求并找到了为城市和穷人服务的艰巨任务。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['kɑːŋkərər] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

She	**had**	**remained**	**conqueror**	**in**	**many**	**a**	**severe**	**conflict**	**of**	**the**	**heart**	**,**
她	有	剩余	征服者	在	许多	一个	严重	冲突	的	这	心	,

她在许多场激烈的情感斗争中都取得了胜利。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['oʊvər] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðɪs] [wen'evər] ['dʒɔːrdʒɪz] [pæθ] [krɔːst]

but	**the**	**struggle**	**was**	**not**	**yet**	**over**	**;**	**she**	**felt**	**this**	**whenever**	**Georg's**	**path**	**crossed**
但	这	斗争	曾是	不是	然而	超过	;	她	毛毡	这	每当	乔治的	小路	交叉

[hɜːrz] .

hers	**.**
她的	.

但斗争还没有结束；每当乔治的道路与她的道路交汇时，她都能感受到这一点。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɜːr'self] ,

As	**far**	**as**	**possible**	**she**	**avoided**	**him**	**,**	**for**	**she**	**did**	**not**	**conceal**	**from**	**herself**	**,**
作为	远的	作为	可能的	她	避免	他	,	为了	她	做过	不是	隐藏	从	她自己	,

她尽可能地躲避他，因为她对自己并没有隐瞒什么。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]

that	**the**	**attempt**	**to**	**live**	**with**	**him**	**on**	**the**	**footing**	**of**	**a**	**friend**	**and**
那	这	试图	到	居住	和	他	在	这	立足点	的	一个	朋友	和

['brʌðər] ,

brother	**,**
兄弟	,

试图以朋友和兄弟的身份与他一起生活，

[wʊd] [miːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [step] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]['ruːɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

would	**mean**	**nothing**	**but**	**the**	**first**	**step**	**on**	**the**	**road**	**to**	**ruin**	**for**	**him**	**and**
会	意思是	没有什么	但	这	第一的	步	在	这	路	到	废墟	为了	他	和

[hɜːr'self] .

herself	**.**
她自己	.

但这对他和她自己来说，只不过是走向毁灭的第一步而已。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] ['eɪdɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [æt; ət] [self] - [kən'troʊl] , [ʃiː; ʃi]

That	**he**	**was**	**honestly**	**aiding**	**her**	**by**	**a**	**strong**	**effort**	**at**	**self**	**-**	**control**	**,**	**she**
那	他	曾是	诚实地	协助	她	经过	一个	强的	努力	在	自己	-	控制	,	她

['greɪtfəli] [felt] ,

gratefully	**felt**	**,**
感激不尽	毛毡	,

她感激地感到，他确实在通过强大的自制力帮助她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][laɪf] .

for	**she**	**stood**	**heart**	**to**	**heart**	**with**	**her**	**husband**	**on**	**the**	**ship**	**of**	**life**	**.**
为了	她	站立	心	到	心	和	她	丈夫	在	这	船	的	生活	.

因为她与丈夫心连心，一同站在人生的船上。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [noʊ] ['ʌðər] [gaɪd] ;

She	**wished**	**no**	**other**	**guide**	**;**
她	希望	不	其他	指导	;

她不需要其他向导；

[neɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [wɪð; wɪθ]['piːtər][hæd; həd][noʊ] ['terər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

nay	**the**	**thought**	**of**	**going**	**to**	**destruction**	**with**	**Peter**	**had**	**no**	**terror**	**to**	**her**
不	这	想法	的	去	到	破坏	和	彼得	有	不	恐怖	到	她

.

:
.

不，想到要和彼得一起走向毁灭，她一点也不害怕。

[ænd; ənd] [jet] , [jet] !

And	**yet**	**,**	**yet**	**!**
和	然而	,	然而	!

然而，然而！

['geɪɔrg][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][mæg'netɪk]['maʊnt(ə)n] , [ðæt] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] ,

Georg	was	like	the	magnetic	mountain	,	that	attracted	her	,
格奥尔格	曾是	喜欢	这	磁的	山	,	那	吸引	她	,

格奥尔格就像一座磁山，深深地吸引着她。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ə'vɔɪd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['ves(ə)l][frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] .

and	which	she	must	avoid	to	save	the	vessel	from	sinking	.
和	哪个	她	必须	避免	到	节省	这	血管	从	下沉	.

她必须避开这些地方，才能防止船只沉没。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['wɜkmən] [haʊ] [ðeɪ] ['fɛrd] ,

To	-	day	she	had	been	asking	the	different	workmen	how	they	fared	,
到	-	天	她	有	到过	问	这	不同的	工人	如何	他们	表现	,

今天她一直在询问各个工人的工作情况，

[ænd; ənd] ['witnist] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['mɪzəri] .

and	witnessed	scenes	of	the	deepest	misery	.
和	目击者	场景	的	这	最深处	苦难	.

并目睹了最深重的苦难景象。

[ðə; ði] [breɪv] [men] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [maɪt] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðer; ðər]

The	brave	men	knew	that	the	surrender	of	the	city	might	put	an	end	to	their
这	勇敢的	男人	知道	那	这	投降	的	这	城市	可能	放	一个	结尾	到	他们的

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

这些勇敢的战士们知道，攻占这座城市或许就能结束他们的苦难。

[bʌt; bət] [wɪʃt] [tuː; tə][hoʊld][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ,

but	wished	to	hold	out	for	the	sake	of	liberty	and	their	religion	,
但	希望	到	抓住	出去	为了	这	清酒	的	自由	和	他们的	宗教	,

但他们为了自由和宗教信仰，希望坚持下去。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

and	endured	their	suffering	as	an	inevitable	misfortune	.
和	忍受	他们的	痛苦	作为	一个	不可避免的	不幸	.

并将所遭受的苦难视为不可避免的不幸而默默承受。

[ɪn][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mə'riːə][met] ['wɪləmz] ['mʌðər] ,

In	the	entry	of	the	house	Maria	met	Wilhelm's	mother	,
在	这	入口	的	这	房子	玛丽亚	遇见	威廉的	母亲	,

玛丽亚在进门时遇到了威廉的母亲，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] [fraʊ] [væn] ['haʊt] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,

and	promised	her	she	would	consult	with	Frau	Van	Hout	that	very	day	,
和	承诺	她	她	会	咨询	和	弗劳	范	豪特	那	非常	天	,

并向她承诺当天就会与范豪特夫人商议。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stɔːrʃ(ə)n] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [men] .

concerning	the	extortion	practised	by	the	market	-	men	.
有关	这	勒索	已实践	经过	这	市场	-	男人	.

关于市场商贩的敲诈勒索行为。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [pʊr] ['besi] , [huː] [sæt] , [peɪl] [ænd; ənd] [wiːk] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃer] .

Then	she	went	to	poor	Bessie	,	who	sat	,	pale	and	weak	,	in	a	little	chair	.
然后	她	去	到	贫穷的	贝西	,	WHO	卫星	,	苍白	和	虚弱的	,	在	一个	小的	椅子	.

然后她走到可怜的贝西身边，贝西脸色苍白，虚弱地坐在小椅子上。

[hɜːr; hər] [pˈrɪtɪɪst] [dɑːl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp]

Her	prettiest	doll	had	been	lying	an	hour	in	the	same	position	on	her	lap	.
她	最漂亮的	玩具娃娃	有	到过	说谎	一个	小时	在	这	相同的	位置	在	她	膝	.

她最漂亮的娃娃已经以同样的姿势在她腿上躺了一个小时了。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈlɪt(ə)l] [hændz] [ænd; ənd] [wɪl] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈfiːb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [tɔɪ] .

The	child's	little	hands	and	will	were	too	feeble	to	move	the	toy	.
这	孩子的	小的	双手	和	将要	是	也	微弱	到	移动	这	玩具	.

孩子的小手和意志力太弱，无法移动玩具。

- [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [nuː] [mɪlk] .

Trautchen	brought	in	a	cup	of	new	milk	.
-	带来	在	一个	杯子	的	新的	牛奶	.

特劳琴端来一杯新鲜牛奶。

[ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [jet] [ˈhoʊlli] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

The	citizens	were	not	yet	wholly	destitute	of	this	,
这	公民	是	不是	然而	完全	贫困	的	这	,

市民们当时还没有完全失去这些东西。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈgʊdli] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [kaʊz] [stɪl] [greɪzd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɔːlz] [ˈʌndər] [ðə; ði]

for	a	goodly	number	of	cows	still	grazed	outside	the	city	walls	under	the
为了	一个	很好	数字	的	牛	仍然	放牧	外部	这	城市	墙壁	在下面	这

[prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkænən] ,

protection	of	the	cannon	,
保护	的	这	大炮	,

相当数量的牛仍然在城墙外的大炮保护下吃草。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [biː; bi] [ɪnˈdjʊst] , [əˈmɪd] [terz] ,

but	the	child	refused	to	drink	and	could	only	be	induced	,	amid	tears	,
但	这	孩子	拒绝	到	喝	和	可以	仅有的	是	诱导	,	之中	眼泪	,

但孩子拒绝喝水，只能在哭闹中被哄着喝下去。

[tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] .

to	swallow	a	few	drops	.
到	吞	一个	很少	滴	.

吞下几滴。

[waɪl] [məˈriːə] [wʌz; wəz] [əˈfekʃənətli] [ˈkoʊksɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , [ˈpiːtər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .

While	Maria	was	affectionately	coaxing	the	little	one	,	Peter	entered	the	room	.
尽管	玛丽亚	曾是	亲切地	哄骗	这	小的	一	,	彼得	进入	这	房间	.

玛丽亚正温柔地哄着小家伙时，彼得走进了房间。

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈbɜːrgər] ,

The	tall	man	,	the	very	model	of	a	stately	burgher	,
这	高的	男人	,	这	非常	模型	的	一个	庄严	市民	,

这位身材高大的男人，堪称一位举止优雅的市民的典范。

[huː] [peɪd] [ˈkerf(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] , [naʊ] [lʊkt] [ˈkerləs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

who	paid	careful	heed	to	his	outward	appearance	,	now	looked	careless	of	his
WHO	有薪酬的	小心	注意	到	他的	向外	外貌	,	现在	看起来	粗心	的	他的

[ˈpɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

曾经十分注重外表的人，现在却显得对自己毫不在意。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [her] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [hɪz; ɪz] [θɪk] ,

His	brown	hair	hung	over	his	forehead	,	his	thick	,
他的	棕色的	头发	悬挂	超过	他的	前额	,	他的	厚的	,

他棕色的头发垂在额前，浓密的，

['kloʊsli] - [trɪmd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['strægəld] [ɪn] [θɪn] [laɪnz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [hɪz; ɪz] ['dʌblət]

closely	-	trimmed	moustache	straggled	in	thin	lines	over	his	cheeks	,	his	doublet
密切	-	修剪过的	胡子	散落的	在	薄的	线条	超过	他的	脸颊	,	他的	双联体

[hæd; həd] [groʊn] [tu:] [lɑ:rdʒ] ,

had	grown	too	large	,
有	生长	也	大的	,

修剪整齐的胡须稀疏地垂在他的脸颊上，他的短上衣已经显得太大了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋz] [dɪd] [nɑ:t] [fɪt] ['snʌgli] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [bʌt; bət] [hʌŋ] [ɪn] ['rɪŋklz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

and	his	stockings	did	not	fit	snugly	as	usual	,	but	hung	in	wrinkles	on	his
和	他的	长筒袜	做过	不是	合身	舒适地	作为	通常	,	但	悬挂	在	皱纹	在	他的

['paʊərf(ə)l] [legz] .

powerful	legs	.
强大的	腿	.

他的长袜不像往常那样紧身，而是皱巴巴地挂在他强壮的双腿上。

['gri:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kerləs] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] ,

Greeting	his	wife	with	a	careless	wave	of	the	hand	,
问候	他的	妻子	和	一个	粗心	海浪	的	这	手	,

他漫不经心地挥了挥手，向妻子打招呼。

[hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [geɪzd] ['saɪləntli] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['tendər]

he	approached	the	child	and	gazed	silently	at	it	a	long	time	with	tender
他	接近	这	孩子	和	凝视	默默	在	它	一个	长的	时间	和	投标

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

他走近孩子，满怀温柔地凝视了很久。

['besi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ,

Bessie	turned	her	pretty	little	face	towards	him	and	tried	to	welcome	him	,
贝西	转向	她	漂亮的	小的	脸	向	他	和	尝试	到	欢迎	他	,

贝西转过她漂亮的小脸蛋，想向他表示欢迎。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [geɪzd] ['lɪstləsli] [æt; ət] [hɜ:r; hər]

but	the	smile	died	on	her	lips	,	and	she	again	gazed	listlessly	at	her
但	这	微笑	死亡	在	她	嘴唇	,	和	她	再次	凝视	百无聊赖地	在	她

[dɑ:l] ,

doll	,
玩具娃娃	,

但她嘴角的笑容消失了，她又开始无精打采地望着她的娃娃。

['pi:tər] [stu:pt] , [reɪzd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,

Peter	stooped	,	raised	her	in	his	arms	,
彼得	弯腰	,	提高	她	在	他的	武器	,

彼得弯下腰，把她抱了起来。

[kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [peɪl] [tʃi:ks] .

called	her	by	name	and	pressed	his	lips	to	her	pale	cheeks	.
称为	她	经过	姓名	和	按下	他的	嘴唇	到	她	苍白	脸颊	.

他呼唤着她的名字，并将嘴唇贴在她苍白的脸颊上。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʒentli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['fi:bli] :

The	child	gently	stroked	his	beard	and	then	said	feebly	:
这	孩子	轻轻地	抚摸	他的	胡须	和	然后	说	虚弱地	:

孩子轻轻抚摸着他的胡须，然后虚弱地说：

" [pʊt] [ˌem 'i:] [daʊn] , [dɪr] ['fɑ:ðər] , [aɪ] [fi:l] ['dɪzi] [ʌp] [hɪr] .

"	Put	me	down	,	dear	father	,	I	feel	dizzy	up	here	.
"	放	我	向下	,	亲爱的	父亲	,	我	感觉	晕眩的	向上	这里	.

“爸爸，放我下来吧，我在这里头晕。”

" [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [pʊt] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['kerfəli] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]
" The burgomaster , with tears in his eyes , put his darling carefully back in her
" 这 市长 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 , 放 他的 亲爱的 小心 后退 在 她
['lɪt(ə)l] [tʃer] ,
little chair ,
小的 椅子 ,

镇长眼含热泪，小心翼翼地将他心爱的姑娘放回她的小椅子上。

[ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
then left the room and went to his study .
然后 左边 这 房间 和 去 到 他的 学习 .

然后他离开了房间，去了书房。

[məˈriːə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] " [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['mesɪdʒ] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [ɔːr]
Maria followed him and asked " Is there no message yet from the Prince or
玛丽亚 随后 他 和 问 " 是 那里 不 信息 然而 从 这 王子 或者
[ðə; ði] [ɛ'steɪts] ?
the estates ?
这 庄园 ?

玛丽亚跟在他身后问道："王子或各庄园还没有消息吗？"

" [hiː; hi] ['saɪləntli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" He silently shrugged his shoulders .
" 他 默默 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他默默地耸了耸肩。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] , [der] [nɑːt] [fər'get] [ˌjuː 'es] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ['iːgərli] .
" But they will not , dare not forget us ? " cried the young wife eagerly .
" 但 他们 将要 不是 , 敢 不是 忘记 我们 ? " 哭 这 年轻的 妻子 急切地 .

"可是他们不会，不敢忘记我们吧？"年轻的妻子急切地喊道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['perɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][daɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ]
" We are perishing and they leave us to die , " he answered in a hollow
" 我们 是 消亡 和 他们 离开 我们 到 死 , " 他 回答 在 一个 空洞的
[toʊn] .
tone .
语气 .

"我们正在走向灭亡，他们却抛弃我们等死，"他用空洞的语气回答道。

" [noʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [pɪrst] [ðə; ði] [daɪks] ; [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] . "
" No , no , they have pierced the dykes ; I know they will help us . "
" 不 , 不 , 他们 有 穿孔 这 堤坝 ; 我 知道 他们 将要 帮助 我们 . "

"不，不，他们已经攻破了堤坝；我知道他们会帮助我们。"

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
" When it is too late .
" 什么时候 它 是 也 晚的 .

"当一切都太迟的时候。"

[wʌn] [θɪŋ] ['fɑːloʊz] [ə'nʌðər] , [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪz] [hiːpt] [ɑːn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
One thing follows another , misfortune is heaped on misfortune ,
一 事物 跟随 其他 , 不幸 是 堆积如山 在 不幸 ,

祸不单行，不幸接踵而至。

[ænd; ənd][ɑːn] [huːm] [duː][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] ['piːp(ə)l] [fɔːl] ?
and on whom do the curses of the starving people fall ?
和 在 谁 做 这 诅咒 的 这 饥饿 人们 落下 ?

那么，饥饿人民的诅咒又该落在谁身上呢?

[ɑːn][ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] , [ˌem 'iː][ə'loʊn] . "
On me , me , me alone . "
在 我 , 我 , 我 独自的 . "

"只关乎我，只关乎我，只关乎我。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kə'mɪʃənər] .

"	You	are	acting	with	the	Prince's	commissioner	.
"	你	是	表演	和	这	王子的	专员	.

“你是在和王子的专员一起行动。”

" ['piːtər] [smaɪld] ['bɪtərli] , ['seɪɪŋ] : " [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ['jestərdeɪ] .

"	Peter	smiled	bitterly	,	saying	:	"	He	took	to	his	bed	yesterday	.
"	彼得	微笑	苦涩地	,	说	:	"	他	采取	到	他的	床	昨天	.

彼得苦笑着说：“他昨天卧床不起了。”

- [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪg] .

Bontius	says	it	is	the	plague	.
-	说道	它	是	这	瘟疫	.

邦提乌斯说这是瘟疫。

[aɪ] , [aɪ][ə'loʊn] [ber] ['evriθɪŋ] . "

I	,	I	alone	bear	everything	.	"
我	,	我	独自的	熊	一切	.	"

一切都由我一个人承担。

" [wiː; wi] [ber] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [kraɪd][mə'riːə] .

"	We	bear	it	with	you	,	"	cried	Maria	.
"	我们	熊	它	和	你	,	"	哭	玛丽亚	.

“我们和你一起承受这一切，”玛丽亚喊道。

" [fɜːrst] ['pɑːvərti] , [ðen] ['hʌŋgər] , [æz; əz][wiː; wi] ['prɑːmɪst] . "

"	First	poverty	,	then	hunger	,	as	we	promised	.	"
"	第一的	贫困	,	然后	饥饿	,	作为	我们	承诺	.	"

“正如我们承诺的那样，先解决贫困问题，再解决饥饿问题。”

" ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	Better	than	that	.
"	更好的	比	那	.

比那好得多。

[ðə; ði] [læst] [greɪn] [wʌz; wəz] [beɪkt] [tə'deɪ] .

The	last	grain	was	baked	today	.
这	最后的	粮食	曾是	烘焙	今天	.

今天烤完了最后一批谷物。

[ðə; ði] [bred] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] . "

The	bread	is	exhausted	.	"
这	面包	是	筋疲力尽的	.	"

面包已经吃完了。

" [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv]['ɑːksn][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] . "

"	We	still	have	oxen	and	horses	.	"
"	我们	仍然	有	牛	和	马匹	.	"

“我们仍然有牛和马。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	We	shall	come	to	them	day	after	to	-	morrow	.
"	我们	将	来	到	他们	天	后	到	-	明天	.

“我们将在后天去见他们。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] : [tuː] [paʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊnz] [tuː; tə] ['evri] [fɔːr] ['pɜːrsənz] .

It	was	determined	:	Two	pounds	with	the	bones	to	every	four	persons	.
它	曾是	决定	:	二	磅	和	这	骨头	到	每一个	四	人	.

最终确定：每四人两磅带骨肉。

[bred] [gɔːn] , [kaʊz] [gɔːn] , [mɪlk] [gɔːn] .

Bread	gone	,	cows	gone	,	milk	gone	.
面包	已消失	,	牛	已消失	,	牛奶	已消失	.

面包没了，牛没了，牛奶也没了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ðen] ?
And **what** **will** **happen** **then** **?**
和 什么 将要 发生 然后 ?

接下来会发生什么?

['mʌðərz] , ['ɪnfənts] , [sɪk] ['piːp(ə)l] !
Mothers **,** **infants** **,** **sick** **people** **!**
母亲们 , 婴儿 , 生病的 人们 !

母亲、婴儿、病人!

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['besi] !
And **our** **Bessie** **!**
和 我们的 贝西 !

还有我们的贝西!

" [ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] .
" **The** **burgomaster** **pressed** **his** **hands** **on** **his** **temples** **and** **groaned** **aloud** **.**
" 这 市长 按下 他的 双手 在 他的 寺庙 和 呻吟 大声 .

镇长双手按着太阳穴，大声呻吟起来。

[bʌt; bət][mə'riːə] [sed] : " ['kɜːrɪdʒ] , ['piːtər] , ['kɜːrɪdʒ] .
But **Maria** **said** **:** **"** **Courage** **,** **Peter** **,** **courage** **.**
但 玛丽亚 说 : " 勇气 , 彼得 , 勇气 .

但玛丽亚说：“彼得，鼓起勇气，鼓起勇气。”

[hoʊld][fæst][tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] , [dəunt][let][wʌn] [θɪŋ] [goʊ] — [hoʊp] . "
Hold **fast** **to** **one** **thing** **,** **don't** **let** **one** **thing** **go** **—** **hope** **.** **"**
抓住 快速地 到 一 事物 , 不 让 一 事物 去 — 希望 . "

坚守一件事，永远不要放弃一件事——那就是希望。

" [hoʊp] , [hoʊp] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['skɔːrnfəli] .
" **Hope** **,** **hope** **,** **"** **he** **answered** **scornfully** **.**
" 希望 , 希望 , " 他 回答 轻蔑地 .

“希望，希望，”他轻蔑地回答道。

" [tuː; tə][hoʊp][noʊ][lɔːŋgər] , " [kraɪd][mə'riːə] , " [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'sper] .
" **To** **hope** **no** **longer** **,** **"** **cried** **Maria** **,** **"** **means** **to** **despair** **.**
" 到 希望 不 更长 , " 哭 玛丽亚 , " 方法 到 绝望 .

“不再抱有希望，”玛丽亚喊道，“就意味着绝望。”

[tuː; tə] [dɪ'sper] [miːnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] , [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [miːnz]
To **despair** **means** **in** **our** **case** **to** **open** **the** **gates** **,** **to** **open** **the** **gates** **means**
到 绝望 方法 在 我们的 案件 到 打开 这 大门 , 到 打开 这 大门 方法
— "
— **"**
— "

在我们看来，绝望意味着打开大门，打开大门意味着——

" [huː] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] ?
" **Who** **is** **thinking** **of** **opening** **the** **gates** **?**
" WHO 是 思维 的 开幕 这 大门 ?

谁打算打开大门?

[huː] [tɔːks] [ʌv; əv] [sə'rendər] ?
Who **talks** **of** **surrender** **?**
WHO 会谈 的 投降 ?

谁会谈论投降?

" [hiː; hi] ['viːəməntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **he** **vehemently** **interrupted** **.**
" 他 强烈地 中断 .

他激烈地打断道。

" [wiː; wi] [wɪl] [stɪl] [hoʊld][fɜːrm] , [stɪl] , [stɪl] — — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

"	We	will	still	hold	firm	,	still	,	still	—	—	There	is	the	portfolio	,	take	it	to	the
"	我们	将要	仍然	抓住	公司	,	仍然	,	仍然	—	—	那里	是	这	文件夹	,	拿	它	到	这

['mesɪndʒər] .

messenger	.
信使	.

“我们仍将坚持，仍然，仍然——这就是投资组合，把它交给信使吧。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	XXIX	.
"	章	二十九	.

“第二十九章

['besi] [hæd; həd] ['iːtn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [roʊst] ['pɪdʒɪn] , [ðə; ði][fɜːrst]['mɔːrs(ə)l][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

Bessie	had	eaten	a	piece	of	roast	pigeon	,	the	first	morsel	for	several	days	,
贝西	有	吃	一个	片	的	烤	鸽子	,	这	第一的	小块	为了	一些	天	,

贝西吃了一块烤乳鸽，这是她几天来吃的第一口东西。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][væn]['dɝː] [wɜːrf] ['haʊshoʊld] ,

and	there	was	as	much	rejoicing	over	it	in	the	Van	der	Werff	household	,
和	那里	曾是	作为	很多	欢欣鼓舞	超过	它	在	这	范	德尔	werff	家庭	,

范德韦尔夫一家也为此感到无比高兴。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði]['fæməli] .

as	if	some	great	piece	of	good	fortune	had	befallen	the	family	.
作为	如果	一些	伟大的	片	的	好的	财富	有	发生	这	家庭	.

仿佛这个家庭迎来了天大的幸运。

['eɪdriən][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wəːkʃɔps] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][men] ,

Adrian	ran	to	the	workshops	and	told	the	men	,
阿德里安	跑	到	这	研讨会	和	讲述	这	男人	,

阿德里安跑到作坊里，告诉工人们：

['piːtər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['ʌpraɪt] ['berɪŋ] , [ænd; ənd][mə'riːə] ,

Peter	went	to	the	town	-	hall	with	a	more	upright	bearing	,	and	Maria	,
彼得	去	到	这	镇	-	大厅	和	一个	更多的	直立	轴承	,	和	玛丽亚	,

彼得神态更加端庄地去了市政厅，玛丽亚也是如此。

[huː] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,

who	was	obliged	to	go	out	,
WHO	曾是	有义务	到	去	出去	,

谁不得不外出，

[ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [tel] ['wɪləmz] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [prə'duːst] [baɪ][hɜːr; hər] ['sʌnz] [gɪft]

undertook	to	tell	Wilhelm's	mother	of	the	good	results	produced	by	her	son's	gift
承担	到	告诉	威廉的	母亲	的	这	好的	结果	生产	经过	她	儿子的	礼物

.

:
.

承诺会将威廉的礼物所带来的良好效果告诉威廉的母亲。

[terz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] ['flæbi] [tʃiːks] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]

Tears	ran	down	the	old	lady's	flabby	cheeks	at	the	story	and	,	kissing	the
眼泪	跑	向下	这	老的	女士的	松弛	脸颊	在	这	故事	和	,	接吻	这

['bɝːgəˌmæstɝz] [waɪf] ,

burgomaster's	wife	,
伯戈马斯特的	妻子	,

听到这个故事，老太太泪流满面，她亲吻了镇长的妻子。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

she	exclaimed	:
她	惊呼	:

她惊呼道：

" [jes] , ['vilhelm,'wil-] , ['vilhelm,'wil-] !
" Yes , Wilhelm , Wilhelm !
" 是的 , 威廉 , 威廉 !

“是的，威廉，威廉！”

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli][æt; ət] [hoʊm] [naʊ] .
If he were only at home now .
如果 他 是 仅有的 在 家 现在 .

如果他现在在家就好了。

[bʌt; bət] [aɪl] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
But I'll call his father .
但 患病的 称呼 他的 父亲 .

但我会给他父亲打电话。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][ɪz] ['prɑːbəbli] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] [tuː] .
Dear me , he is probably at the town - hall too .
亲爱的 我 , 他 是 大概 在 这 镇 - 大厅 也 .

我的天，他可能也在市政厅。

[hɑːrk] , [fraʊ] [mə'riːə] , [hɑːrk] — [wɒts] [ðæt] ?
Hark , Frau Maria , hark — what's that ?
听着 , 弗劳 玛丽亚 , 听着 — 是什么 那 ?

听，玛丽亚夫人，听——那是什么声音?

" [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ][ʌv; əv] ['kænən] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ;
" The ringing of bells and firing of cannon had interrupted her words ;
" 这 铃声 的 铃铛 和 射击 的 大炮 有 中断 她 字 ;

“钟声和炮声打断了她的讲话；

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['kraɪɪŋ] :
she hastily threw open the window , crying :
她 草草 扔 打开 这 窗户 , 哭泣 :

她慌忙打开窗户，哭着说：

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [pænkreɪʃəs] !
" From the Tower of Pancratius !
" 从 这 塔 的 潘克拉提乌斯 !

“来自潘克拉提乌斯之塔！”

[noʊ][ə'lɑːrm] - [bel] , ['faɪərɪŋ][ænd; ənd] ['meri] - ['rɪŋɪŋ] .
No alarm - bell , firing and merry - ringing .
不 警报 - 钟 , 射击 和 欢乐 - 铃声 .

没有警铃、枪声和欢快的钟声。

[sʌm; səm] ['dʒɔɪfl] ['taɪdɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] .
Some joyful tidings have come .
一些 快乐 消息 有 来 .

传来了一些令人欣喜的消息。

[wiː; wi] [niːd] [ðem; ðəm] !
We need them !
我们 需要 他们 !

我们需要他们!

['ʌlrɪtʃ] , ['ʌlrɪtʃ] !
Ulrich , Ulrich !
乌尔里希，乌尔里希 !

乌尔里希，乌尔里希!

[kʌm] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [nuːz] .
Come back at once and bring us the news .
来 后退 在 一次 和 带来 我们 这 消息 .

立即回来给我们带来消息。

[dɪr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] !
Dear Father in Heaven !
亲爱的 父亲 在 天堂 !

亲爱的天父!

" ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] !
" Merciful God !
" 仁慈 上帝 !

“仁慈的上帝！”

[send] [ðə; ði] [rɪ'liːf] .
Send the relief .
发送 这 宽慰 .

送去救援。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] [ðæt] !
If it were only that !
如果 它 是 仅有的 那 !

如果仅仅是这样就好了!

" [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['weɪtɪd] [ɪn] [greɪt] [sə'spens] .
" The two women waited in great suspense .
" 这 二 女性 等待 在 伟大的 悬念 .

两位女士焦急地等待着。

[æt; ət] [læst] ['wɪləmz] ['brʌðər] ['ʌlrɪtʃ] [rɪ'tɜːrnd] ,
At last Wilhelm's brother Ulrich returned ,
在 最后的 威廉的 兄弟 乌尔里希 返回 ,

最后，威廉的弟弟乌尔里希回来了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [sent] [tuː; tə] [delft] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]
saying that the messengers sent to Delft had succeeded in passing the
说 那 这 信使 发送 到 代尔夫特 有 成功了 在 通过 这
['ɛnəmiːz] [ræŋks][ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɛ'steɪts] ,
enemy's ranks and brought with them a letter from the estates ,
敌人的 排名 和 带来 和 他们 一个 信 从 这 庄园 ,

据说派往代尔夫特的信使成功突破了敌军防线，并带回了来自各等级的信件。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] - [klɜːrk][hæd; həd] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] .
which the city - clerk had read from the window of the town - hall .
哪个 这 城市 - 职员 有 读 从 这 窗户 的 这 镇 - 大厅 .

市政书记员从市政厅的窗户里读到了这段话。

[ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [preɪzd] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
The representatives of the country praised the conduct and endurance of the
这 代表 的 这 国家 赞扬 这 执行 和 耐力 的 这
['sɪtəznz] ,
citizens ,
公民 ,

该国代表赞扬了公民的行为和坚韧不拔的精神。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
and informed them that , in spite of the damage done to thousands
和 知情的 他们 那 , 在 尽管如此 的 这 损害 完毕 到 数千
[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
of people ,
的 人们 ,

并告知他们，尽管数千人遭受了损失，

[ðə; ði] [daɪks] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] .
the dykes would be cut .
这 堤坝 会 是 切 .

堤坝将被切断。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] ,

In	**fact**	**,**	**the**	**water**	**was**	**already**	**pouring**	**over**	**the**	**land**	**,**
在	事实	,	这	水	曾是	已经	浇注	超过	这	土地	,

事实上，水已经漫过大地了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [rɪ'liːf] .

and	**the**	**messengers**	**had**	**seen**	**the**	**vessels**	**appointed**	**to**	**bring**	**relief**	**.**
和	这	信使	有	已见	这	船只	任命	到	带来	宽慰	.

使者们已经看到了奉命前来救援的船只。

[ðə; ði] ['kʌntri] [sə'raʊndɪŋ] ['laidən] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] ['inəndeitid] ,

The	**country**	**surrounding**	**Leyden**	**must**	**soon**	**be**	**inundated**	**,**
这	国家	周围	莱顿	必须	很快	是	被淹没	,

莱顿周边地区很快将被淹没。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [flʌd] [wʊd] [fɔːrs] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɑːrmi][tuː; tə] [rɪ'triːt] ,

and	**the**	**rising**	**flood**	**would**	**force**	**the**	**Spanish**	**army**	**to**	**retreat**	**,**
和	这	上升	洪水	会	力量	这	西班牙语	军队	到	撤退	,

不断上涨的洪水将迫使西班牙军队撤退。

" ['betər] [ə; eɪ] [draʊnd] [lænd][ðæn; ðən][ə; eɪ][lɔːst][lænd] ,

"	**Better**	**a**	**drowned**	**land**	**than**	**a**	**lost**	**land**	**,**
"	更好的	一个	溺水	土地	比	一个	丢失的	土地	,

宁可被淹没的土地，也不愿失去的土地。

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪsɪv] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt]

"	**was**	**a**	**saying**	**that**	**had**	**been**	**decisive**	**in**	**the**	**execution**	**of**	**the**	**violent**
"	曾是	一个	说	那	有	到过	决定性	在	这	执行	的	这	暴力

['meʒər] [prə'poʊzd] ,

measure	**proposed**	**,**
措施	建议的	,

“这句话在执行所提议的暴力措施中起到了决定性作用。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['rɪskt] [soʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][noʊ]

and	**those**	**who**	**had**	**risked**	**so**	**much**	**might**	**be**	**expected**	**to**	**shrink**	**from**	**no**
和	那些	WHO	有	冒险	所以	很多	可能	是	预期的	到	收缩	从	不

['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [seɪv] ['laidən] .

sacrifice	**to**	**save**	**Leyden**	**.**
牺牲	到	节省	莱顿	.

那些冒了如此大风险的人，可能会因为不愿为拯救莱顿而做出任何牺牲而感到畏缩。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['dʒɔɪəsli] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðə; ði] ['belz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪŋ]

The	**two**	**women**	**joyously**	**shook**	**hands**	**with**	**each**	**other**	**;**	**the**	**bells**	**continued**	**to**	**ring**
这	二	女性	欣喜地	摇晃	双手	和	每个	其他	;	这	铃铛	持续	到	戒指

['merəli] ,

merrily	**,**
兴高采烈地	,

两位女士高兴地握手；钟声继续欢快地响着。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] ['æftər] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['kænən] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ['ræt(ə)l] .

and	**report**	**after**	**report**	**of**	**cannon**	**made**	**the**	**window**	**-**	**panes**	**rattle**	**.**
和	报告	后	报告	的	大炮	制成	这	窗户	-	窗格	嘎嘎作响	.

一声又一声炮响，震得窗户玻璃嘎嘎作响。

[æz; əz] ['twaɪlaɪt] [ə'proʊtʃt] , [mə'riːə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [steps] [tɔːrdz] [hoʊm] .

As	**twilight**	**approached**	**,**	**Maria**	**turned**	**her**	**steps**	**towards**	**home**	**.**
作为	暮	接近	,	玛丽亚	转向	她	步骤	向	家	.

暮色渐浓，玛丽亚转身朝家的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [laɪt] .

It	**was**	**long**	**since**	**her**	**heart**	**had**	**been**	**so**	**light**	**.**
它	曾是	长的	自从	她	心	有	到过	所以	光	.

她已经很久没有感到如此轻松自在过了。

[ðə; ði] [blæk] ['tæblɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [kən'teɪnɪŋ] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [pleɪg] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['sɑːroʊfl]

The	black	tablets	on	the	houses	containing	cases	of	plague	did	not	look	so	sorrowful
这	黑色的	片剂	在	这	房屋	包含	案例	的	瘟疫	做过	不是	看	所以	悲伤

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

今天，那些挂在瘟疫患者家中的黑色牌匾看起来并不那么令人悲伤了。

[ðə; ði] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['feɪsɪz] [siːmd] [les] ['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [fɔːr; fər][tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] [help]

the	emaciated	faces	seemed	less	pitiful	than	usual	,	for	to	them	also	help
这	瘦弱	面孔	似乎	较少的	可怜	比	通常	,	为了	到	他们	还	帮助

[wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

was	approaching	.
曾是	接近	.

他们骨瘦如柴的面容看起来比往常少了几分可怜，因为他们也即将得到帮助。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɪn'dʊrəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [wʊd]

The	faithful	endurance	was	to	be	rewarded	,	the	cause	of	freedom	would
这	忠实	耐力	曾是	到	是	奖励	,	这	原因	的	自由	会

['kɑːŋkər] .

conquer	.
征服	.

忠诚的坚持终将得到回报，自由的事业终将胜利。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] " [brɔːd] [striːt] " [wɪð; wɪθ] [wɪŋd] [steps] .

She	entered	the	"	broad	street	"	with	winged	steps	.
她	进入	这	"	广阔	街道	"	和	有翅膀的	步骤	.

她迈着带翅膀的台阶走进了“宽阔的街道”。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['sɪtəznz] [hæd; həd] [flɑːkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] , [hɪr] , [ænd; ənd] [lɜːrn]

Thousands	of	citizens	had	flocked	into	it	to	see	,	hear	,	and	learn
数千	的	公民	有	成群结队的	进入	它	到	看	,	听到	,	和	学习

[wʌt] [maɪt] [biː; bi] [hoʊpt] ,

what	might	be	hoped	,
什么	可能	是	希望	,

成千上万的市民涌入这里，想要看看、听听、了解一下他们所期盼的一切。

[ɔːr] [wʌt] [stɪl] [geɪv] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] .

or	what	still	gave	cause	for	fear	.
或者	什么	仍然	给予	原因	为了	害怕	.

或者说，还有什么仍然令人恐惧。

[mju'zɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][tuː; tə] [pleɪ] ['laɪvli] ['ɛrz] ;

Musicians	had	been	stationed	at	the	corners	to	play	lively	airs	;
音乐家	有	到过	驻	在	这	角落	到	玩	热闹	播出	;

乐师们驻守在各个角落，演奏欢快的乐曲；

[ðə; ði] ['begərz] - [sɔːŋ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd] ['trʌmpits] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv]

the	Beggars	'	song	mingled	with	the	pipes	and	trumpets	and	the	cheers	of
这	乞丐	-	歌曲	混合	和	这	管道	和	小号	和	这	干杯	的

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [men] .

enthusiastic	men	.
热情的	男人	.

乞丐的歌声与风笛、号角声以及热情男人们的欢呼声交织在一起。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [θrɔŋz] [ʌv; əv] [wel] - [drest] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

But	there	were	also	throngs	of	well	-	dressed	citizens	and	women	,
但	那里	是	还	人群	的	出色地	-	穿着	公民	和	女性	,

但现场也挤满了衣着光鲜的市民和妇女。

[huː] ['lɑʊdli] [ænd; ənd] ['fɪrləsli] [mɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] ['sɪmpltən] ,

who	loudly	and	fearlessly	mocked	at	the	gay	music	and	exulting	simpletons	,
WHO	高声	和	无畏地	嘲笑	在	这	同性恋	音乐	和	欣喜若狂	傻瓜	,

他们大声且肆无忌惮地嘲笑同性恋音乐和欢呼雀跃的傻瓜，

[huː] [ə'lɑʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][kə'dʒəʊld][baɪ] ['empti] ['prɔmisiz] .

who	allowed	themselves	to	be	cajoled	by	empty	promises	.
WHO	允许	他们自己	到	是	哄骗	经过	空的	承诺	.

他们被空洞的承诺所蒙蔽。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'liːf] ?

Where	was	the	relief	?
在哪里	曾是	这	宽慰	?

救援在哪里?

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] ['begərz] — [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [truːps]

What	could	the	handful	of	Beggars	—	which	at	the	utmost	were	all	the	troops
什么	可以	这	少数	的	乞丐	—	哪个	在	这	极致	是	全部	这	军队

[ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd] [brɪŋ] — [duː] [ə'genst] [kɪŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps]['terəb(ə)l] ['mɪlətəri] ['paʊər] ,

the	Prince	could	bring	—	do	against	King	Philip's	terrible	military	power	,
这	王子	可以	带来	—	做	反对	国王	菲利普的	糟糕的	军队	力量	,

王子最多只能带来这几个乞丐兵，他们又能如何对抗菲利普国王强大的军事力量呢?

[ðæt] [sə'raʊndɪd] ['laidən] ?

that	surrounded	Leyden	?
那	包围	莱顿	?

莱顿周边地区?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?

And	the	inundation	of	the	country	?
和	这	洪水	的	这	国家	?

全国的洪水灾害呢?

[ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [stʊd] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] ['evər] [tuː; tə] [riːtʃ]

The	ground	on	which	the	city	stood	was	too	high	for	the	water	ever	to	reach
这	地面	在	哪个	这	城市	站立	曾是	也	高的	为了	这	水	曾经	到	抵达

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

城市所在的地面太高，水永远无法淹到它。

[ðə; ði] ['pesnts] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd] , [wɪ'ðaʊt] ['bɛnəfɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] .

The	peasants	had	been	injured	,	without	benefitting	the	citizens	.
这	农民	有	到过	受伤	,	没有	受益	这	公民	.

农民们受到了伤害，而市民们却没有从中受益。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] — [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mɜːrsi] .

There	was	only	one	means	of	escape	—	to	trust	to	the	King's	mercy	.
那里	曾是	仅有的	一	方法	的	逃脱	—	到	相信	到	这	国王学院	怜悯	.

唯一的逃生之路就是仰仗国王的仁慈。

" [wʌt] [ɪz] ['lɪbərti] [tuː; tə][juː 'es] ? " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['bruːər] , [huː] , [laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn]

"	What	is	liberty	to	us	?	"	shouted	a	brewer	,	who	,	like	all	his	companions	in
"	什么	是	自由	到	我们	?	"	喊叫	一个	酿酒师	,	WHO	,	喜欢	全部	他的	同伴	在

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

“自由对我们来说意味着什么？”一个酿酒商喊道，他和他的所有同行一样，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪn] [ænd; ənd] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃər] ['eni]
had **long** **since** **been** **deprived** **of** **his** **grain** **and** **forbidden** **to** **manufacture** **any**
有 长的 自从 到过 被剥夺的 的 他的 粮食 和 禁止 到 生产 任何
[freʃ] [bɪr] .
fresh **beer** **.**
新鲜的 啤酒 .

他很久以前就被剥夺了粮食，并且被禁止酿造任何新鲜啤酒。

" [wʌt] [wɪl] ['lɪbərti] [biː; bi][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wen] [wɪə(r)] [koʊld][ɪn] [deθ] ?
" **What** **will** **liberty** **be** **to** **us** **,** **when** **we're** **cold** **in** **death** **?**
" 什么 将要 自由 是 到 我们 , 什么时候 是 寒冷的 在 死亡 ?

“当我们冰冷地死去时，自由对我们又意味着什么？”

[let] [huː'evər] [miːnz] [wel] [goʊ][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] , [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [sə'rendər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Let **whoever** **means** **well** **go** **the** **town** **-** **hall** **,** **and** **demand** **a** **surrender** **before** **it** **is**
让 谁 方法 出色地 去 这 镇 - 大厅 , 和 要求 一个 投降 前 它 是
[tuː] [leɪt] . "
too **late** **.** **"**
也 晚的 . "

让那些真心实意想做事的人去市政厅，趁现在还来得及，要求对方投降。

" [sə'rendər] !
" **Surrender** **!**
" 投降 !

“投降！

[ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['sɪtəznz] .
The **mercy** **of** **the** **King** **!** **"** **shouted** **the** **citizens** **.**
这 怜悯 的 这 国王 ! " 喊叫 这 公民 .

“国王的仁慈啊！”市民们高声喊道。

" [laɪf] [kʌmz] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [ɔːr] ['ʌndər]
" **Life** **comes** **first** **,** **and** **then** **the** **question** **whether** **it** **shall** **be** **free** **or** **under**
" 生活 来 第一的 , 和 然后 这 问题 无论 它 将 是 自由的 或者 在下面
['spænɪʃ] [ruːl] ,
Spanish **rule** **,**
西班牙语 规则 ,

“生命至上，其次才是生命是自由的还是处于西班牙统治之下的问题。”

- [ɔːr] ['poʊpɪʃ] ! " [skriːmd] [ə; eɪ]['mæstər] - ['wiːvər] .
Calvanistical **or** **Popish** **!** **"** **screamed** **a** **master** **-** **weaver** **.**
- 或者 天主教 ! " 尖叫 一个 掌握 - 织工 .

“加尔文主义的还是天主教的！”一位织布大师喊道。

" [aɪl] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" **I'll** **march** **to** **the** **town** **-** **hall** **with** **you** **.** **"**
" 患病的 行进 到 这 镇 - 大厅 和 你 . "

“我会和你们一起游行到市政厅。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['bɜːrgəˌmæstər] - , [huː] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːstli]
" **You** **are** **right** **,** **good** **people** **,** **"** **said** **Burgomaster** **Baersdorp** **,** **who** **,** **clad** **in** **his** **costly**
" 你 是 正确的 , 好的 人们 , " 说 市长 - , WHO , 覆膜 在 他的 昂贵
[fɜːr] - ['bɔːdəd] [kloʊk] ,
fur **-** **bordered** **cloak** **,**
毛皮 - 带边框 披风 ,

“你们说得对，好人们，”市长贝尔斯多普说道，他身穿昂贵的镶有毛皮边的斗篷。

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [læst] ['spiːkɝz] [wɜːrdz] .
was **coming** **from** **the** **town** **-** **hall** **and** **had** **heard** **the** **last** **speaker's** **words** **.**
曾是 未来 从 这 镇 - 大厅 和 有 听到 这 最后的 演讲者的 字 .

他是从市政厅那边过来的，听到了最后一位发言者的讲话。

" [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː][set][juː; jʊ] [raɪt] .
" But let me set you right .
" 但 让 我 放 你 正确的 .

但让我纠正你一下。

[tuː; tə] - [deɪ][ðə; ðiˌ] ['kredʒələs] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hoʊp] [ə'gen] ,
To - day the credulous are beginning to hope again ,
到 - 天 这 轻信的 是 开始 到 希望 再次 ,

今天，那些轻信的人又开始抱有希望了。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ][taɪm][fɔːr; fər] ['presɪŋ] [jʊr; jər][dʒʌst][dɪ'zaɪər][ɪz] [ɪl] - ['tʃoʊzn] .
and the time for pressing your just desire is ill - chosen .
和 这 时间 为了 紧迫 你的 只是 欲望 是 患病的 - 选定 .

而且，你表达正当愿望的时机选择不当。

[weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðə; ðiˌ] [rɪ'liːf] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] , [ɜːrdʒ][jʊr; jər] [vjuːz] .
Wait a few days and then , if the relief does not appear , urge your views .
等待 一个 很少 天 和 然后 , 如果 这 宽慰 做 不是 出现 , 敦促 你的 浏览 .

等几天，如果情况没有好转，再表达你的看法。

[aɪl] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn][ðə; ðiˌ]['mædʒɪstrəsi] .
I'll speak for you , and with me many a good man in the magistracy .
患病的 说话 为了 你 , 和 和 我 许多 一个 好的 男人 在 这 行政 .

我将为你说话，而且与我一起的还有许多在官场上的好人。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][væl'diːz] , [bʌt; bət]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .
We have nothing to expect from Valdez , but gentleness and kindness .
我们 有 没有什么 到 预计 从 瓦尔迪兹 , 但 温柔 和 仁慈 .

我们对瓦尔迪兹没有任何其他期待，只希望他温柔善良。

[tuː; tə][raɪz] [ə'genst] [ðə; ðiˌ] [kɪŋ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ðiˌ][fɜːrst][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [diːd] — [tuː; tə] [faɪt]
To rise against the King was from the first a wicked deed — to fight
到 上升 反对 这 国王 曾是 从 这 第一的 一个 邪恶 契据 — 到 斗争
[ə'genst] ['fæmɪn] ,
against famine ,
反对 饥荒 ,

反抗国王从一开始就是邪恶的行为——与饥荒作斗争，

[ðə; ðiˌ] [pleɪg] [ænd; ənd] [deθ] [ɪz][sɪn][ænd; ənd] ['mædnəs] .
the plague and death is sin and madness .
这 瘟疫 和 死亡 是 罪 和 疯狂 .

瘟疫和死亡是罪恶和疯狂的体现。

[meɪ] [gɑːd][biː; biˌ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [men] ! "
May God be with you , men ! "
可能 上帝 是 和 你 , 男人 ! "

愿上帝与你们同在，弟兄们!

" [ðə; ðiˌ]['bɜːrgəˌmæstər][ɪz]['sensəb(ə)l] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [klɔːθ] - ['daɪər] .
" The burgomaster is sensible , " cried a cloth - dyer .
" 这 市长 是 明智的 , " 哭 一个 布 - 染工 .

“市长很明智，”一个染布工喊道。

" [væn] ['swiːtən] [ænd; ənd] ['nɔrdən] [θɪŋk] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [bʌt; bət] [maɪstər] ['piːtər] [ruːlz] [θruː]
" Van Swieten and Norden think as he does , but Meister Peter rules through
" 范 斯维滕 和 诺登 思考 作为 他 做 , 但 大师 彼得 规则 通过
[ðə; ðiˌ] ['prɪnsɪz] ['feɪvər] .
the Prince's favor .
这 王子的 偏爱 .

“范·斯维滕和诺登的想法与他一致，但彼得大师是通过王子的恩宠来统治的。”

[ɪf] [ðə; ði] ['spænjərdz] ['reskju:] [ˌju: 'es] , [hɪz; ɪz] [nek] [wɪl] [bi:; bi][ɪn]['deɪndʒər] ,

If	the	Spaniards	rescue	us	,	his	neck	will	be	in	danger	,
如果	这	西班牙人	救援	我们	,	他的	脖子	将要	是	在	危险	,

如果西班牙人来救我们，他的脖子就有危险了。

[wen] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] [soʊ][noʊ] ['mætər] [hu:] [daɪz] ;

when	they	make	their	entrance	into	the	city	So	no	matter	who	dies	;
什么时候	他们	制作	他们的	入口	进入	这	城市	所以	不	事情	WHO	死亡	;

当他们进入城市时，无论谁死去；

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][hæv; həv] ['plenti] . "

he	and	his	are	living	on	the	fat	of	the	land	and	have	plenty	.	"
他	和	他的	是	活的	在	这	胖的	的	这	土地	和	有	很多	.	"

他和他的家人过着优渥的生活，生活富足。

" [ðer; ðər] [goʊz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [sed] [ə; eɪ]['mæstər] - ['wi:vər] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][mə'ri:ə] .

"	There	goes	his	wife	,	"	said	a	master	-	weaver	,	pointing	to	Maria	.
"	那里	去	他的	妻子	,	"	说	一个	掌握	-	织工	,	指向	到	玛丽亚	.

“他的妻子在那儿，”一位织布师傅指着玛丽亚说。

" [haʊ] ['hæpi] [ʃi:; ʃi] [lʊks] !

"	How	happy	she	looks	!
"	如何	快乐的	她	看起来	!

她看起来好开心啊！

[ðə; ði] ['leðər] ['bɪznəs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [wel] .

The	leather	business	must	be	doing	well	.
这	皮革	商业	必须	是	正在做	出色地	.

皮革生意肯定不错。

['hɑ:lˌoʊ; hə'loʊ] — [fraʊ] [væn]['dɜ:] [wɜ:rf] !

Holloa	—	Frau	Van	der	Werff	!
霍洛亚	—	弗劳	范	德尔	werff	!

你好——范德韦尔夫夫人！

['hɑ:lˌoʊ; hə'loʊ] !

Holloa	!
霍洛亚	!

你好！

[rɪ'membər] [ˌem 'i:][tu:; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][laɪf] [meɪ] [bi:; bi]['væljuəb(ə)l] ;

Remember	me	to	your	husband	and	tell	him	,	his	life	may	be	valuable	;
记住	我	到	你的	丈夫	和	告诉	他	,	他的	生活	可能	是	有价值的	;

请代我向你丈夫转告我，告诉他，他的生命可能很宝贵；

[bʌt; bət]['aʊərz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɪsps] [ʌv; əv] [strɔ:] . "

but	ours	are	not	wisps	of	straw	.	"
但	我们的	是	不是	缕缕	的	稻草	.	"

但我们的不是稻草。

" [tel] [hɪm; ɪm] , [tu:] , " [kraɪd] [ə; eɪ]['kæt(ə)l] - ['di:lər] ,

"	Tell	him	,	too	,	"	cried	a	cattle	-	dealer	,
"	告诉	他	,	也	,	"	哭	一个	牛	-	经销商	,

“也告诉他！”一个牲畜贩子喊道。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [jet] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['speʃəli] ['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'stres] ,

who	did	not	yet	seem	to	have	been	specially	injured	by	the	general	distress	,
WHO	做过	不是	然而	似乎	到	有	到过	特别	受伤	经过	这	一般的	痛苦	,

他们似乎尚未受到普遍困境的特别伤害，

" [tel] [hɪm; ɪm]['ɑːksn][kæn; kən][biː; bi] ['slɔːtəd] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['betər] ; [bʌt; bət]['laidən] ['sɪtəznz]
" **tell** **him** **oxen** **can** **be** **slaughtered** **,** **the** **more** **the** **better** **;** **but** **Leyden** **citizens**
" 告诉 他 牛 能 是 屠杀 , 这 更多的 这 更好的 ; 但 莱顿 公民

一

二

一

“告诉他，牛可以宰杀，越多越好；但是莱顿的市民们——”

" [ðə; ði]['kæt(ə)l] - ['diːlər] [dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,
" **The** **cattle** **-** **dealer** **did** **not** **finish** **his** **sentence** **,**
" 这 牛 - 经销商 做过 不是 结束 他的 句子 ,

“那个牲畜贩子没说完话，

[fɔːr; fər][hɛə] - [hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æŋ'gʌləs] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
for **Herr** **Aquanus** **had** **seen** **from** **the** **Angulus** **what** **was** **happening** **to** **the**
为了 先生 - 有 已见 从 这 角 什么 曾是 发生 到 这
['bɜːgəˌmæstɜz] [waɪf] ,
burgomaster's **wife** **,**
伯戈马斯特的 妻子 ,

因为阿奎那斯先生从安古鲁斯号上看到了市长夫人的遭遇。

[keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]
came **out** **of** **the** **tavern** **into** **the** **street** **,** **and** **stepped** **into** **the** **midst** **of** **the**
来了 出去 的 这 酒馆 进入 这 街道 , 和 步 进入 这 中间 的 这
['mælkəntent] .
malcontents **.**
不满分子 .

他走出酒馆，来到街上，走进了不满人群之中。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
" **For** **shame** **!**
" 为了 耻辱 !

真丢人！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [tuː; tə] [ə'seɪl] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [striːt] !
" **To** **assail** **a** **respectable** **lady** **in** **the** **street** **!**
" 到 攻击 一个 可敬 女士 在 这 街道 !

“竟敢在大街上袭击一位体面的女士！”

[ɑːr; ər] [ðiːz] ['laidən] ['mænərz] ?
Are **these** **Leyden** **manners** **?**
是 这些 莱顿 礼仪 ?

这是莱顿式的礼仪吗?

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [fraʊ] [mə'riːə] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'vaɪlɪŋ] [wɜːrd] ,
Give **me** **your** **hand** **,** **Frau** **Maria** **,** **and** **if** **I** **hear** **a** **single** **reviling** **word** **,**
给 我 你的 手 , 弗劳 玛丽亚 , 和 如果 我 听到 一个 单身的 辱骂 单词 ,

玛丽亚夫人，把你的手给我，如果我听到一句不雅的话，

[aɪl] [kɔːl][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] .
I'll **call** **the** **constables** **.**
患病的 称呼 这 警员 .

我这就叫警察。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
I **know** **you** **.**
我 知道 你 .

我认识你。

[ðə; ði] ['gæloʊz] [hɛə][væn]['brɑːŋkhɔːrst][hæd; həd] [i'rektid] [fɔːr; fər][men] [laɪk][juː; jʊ] ,

The	gallows	Herr	Van	Bronkhorst	had	erected	for	men	like	you	,
这	绞刑架	先生	范	布朗克霍斯特	有	竖立	为了	男人	喜欢	你	,

范·布隆克霍斯特先生为像你这样的人竖起了绞刑架。

[ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bluː] [stoʊn] .

is	still	standing	by	the	Blue	Stone	.
是	仍然	常设	经过	这	蓝色的	石头	.

他仍然站在蓝石旁。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪ'nɔːgjəreɪt] [ðem; ðəm] ?

Which	of	you	wants	to	inaugurate	them	?
哪个	的	你	想要	到	就职典礼	他们	?

你们谁想来主持落成典礼?

" [ðə; ði][men] , [tuː; tə] [huːm] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'drest] , [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv]

"	The	men	,	to	whom	these	words	were	addressed	,	were	not	the	bravest	of
"	这	男人	,	到	谁	这些	字	是	已解决	,	是	不是	这	最勇敢的	的

['mɔːtəlz] ,

mortals	,
凡人	,

“这些话是说给那些人听的，他们并非世上最勇敢的人。”

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [æz; əz] - [led][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	not	a	syllable	was	heard	,	as	Aquanus	led	the	young	wife	into	the
和	不是	一个	音节	曾是	听到	,	作为	-	引领	这	年轻的	妻子	进入	这

['tævərn] .

tavern	.
酒馆	.

阿奎那斯领着年轻的妻子走进酒馆，周围一片寂静。

[ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] ,

The	landlord's	wife	and	daughter	received	her	in	their	own	rooms	,
这	房东的	妻子	和	女儿	已收到	她	在	他们的	自己的	房间	,

房东的妻子和女儿在她们自己的房间里接待了她。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

which	were	separated	from	those	occupied	by	guests	of	the	inn	,
哪个	是	分开	从	那些	占领	经过	客人	的	这	客栈	,

这些房间与旅店客人居住的房间是分开的。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kraʊd]

and	begged	her	to	make	herself	comfortable	there	until	the	crowd
和	乞求	她	到	制作	她自己	舒服的	那里	直到	这	人群

[hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] .

had	dispersed	.
有	分散的	.

并恳求她待在那里，直到人群散去。

[bʌt; bət][mə'riːə] [lɔŋd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] , -

But	Maria	longed	to	reach	home	,	and	when	she	said	she	must	go	,	Aquanus
但	玛丽亚	渴望	到	抵达	家	,	和	什么时候	她	说	她	必须	去	,	-

['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

offered	his	company	.
提供	他的	公司	.

但玛丽亚渴望回家，当她说她必须走了时，阿奎那斯提出陪她一起走。

['geɪɔrg][vɑ:n] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Georg	von	Dornburg	was	standing	in	the	entry	and	stepped	back	with	a
格奥尔格	冯	-	曾是	常设	在	这	入口	和	步	后退	和	一个

[rɪ'spektfl] [baʊ; boʊ] ,

respectful	bow	,
尊重	弓	,

格奥尔格·冯·多恩堡站在入口处，恭敬地鞠了一躬，后退了一步。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnki:pər] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] :

but	the	innkeeper	called	to	him	,	saying	:
但	这	旅店老板	称为	到	他	,	说	:

但店主叫住他，说：

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] - [deɪ] ,

"	There	is	much	to	be	done	to	-	day	,
"	那里	是	很多	到	是	完毕	到	-	天	,

今天有很多事情要做，

[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['daʊtləs] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['lɪkər] ['æftər][ðə; ði]

for	many	a	man	will	doubtless	indulge	himself	in	a	glass	of	liquor	after	the
为了	许多	一个	男人	将要	毫无疑问	放纵	他自己	在	一个	玻璃	的	酒	后	这

[gʊd] [nu:z] .

good	news	.
好的	消息	.

毫无疑问，许多男人在听到好消息后都会喝上一杯酒。

[noʊ] [ə'fens] , [fraʊ] [væn]['dɔ:] [wɜ:ft] ;

No	offence	,	Frau	Van	der	Werft	;
不	罪行	,	弗劳	范	德尔	韦尔夫特	;

无意冒犯，范德造船厂女士；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʌŋkər] [wɪl] ['eskɔ:rt][ju:; jʊ] [hoʊm] [æz; əz] ['seɪfli] [æz; əz][aɪ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [hɛə][vɑ:n]

but	the	Junker	will	escort	you	home	as	safely	as	I	—	and	you	,	Herr	von
但	这	容克	将要	护送	你	家	作为	安全	作为	我	—	和	你	,	先生	冯

- — "

Dornburg	—	"
-	—	"

但是容克会像我一样，像您一样，安全地护送您回家，冯·多恩堡先生——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['geɪɔrg] ,

"	I	am	at	your	service	,	"	replied	Georg	,
"	我	是	在	你的	服务	,	"	回复	格奥尔格	,

“我随时为您效劳。”格奥尔格回答道。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] .

and	went	out	into	the	street	with	the	young	wife	.
和	去	出去	进入	这	街道	和	这	年轻的	妻子	.

然后和年轻的妻子一起走到了街上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bəuθ] [wɔ:kt] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] ['saɪləns] ,

For	a	time	both	walked	side	by	side	in	silence	,
为了	一个	时间	两个都	步行	边	经过	边	在	沉默	,

两人并肩沉默地走了一会儿。

[i:tʃ] ['fænsiɪŋ] [hi:; hi][ɔ:r][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɜ:z] [hɑ:rt] .

each	fancying	he	or	she	could	hear	the	beating	of	the	other's	heart	.
每个	幻想	他	或者	她	可以	听到	这	殴打	的	这	其他的	心	.

两人都幻想自己能听到对方的心跳。

[æt; ət] [læst] ['geɪɔrg] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [sed] :

At	last	Georg	,	drawing	a	long	breath	,	said	:
在	最后的	格奥尔格	,	绘画	一个	长的	气息	,	说	:

最后，格奥尔格长长地吸了一口气，说道：

" [θriː] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [mʌnθs] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] .
" Three long , long months have passed since my arrival here .
" 三 长的 , 长的 几个月 有 通过了 自从 我的 到达 这里 .

“自从我来到这里，已经过去了漫长的三个月。”

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [breɪv] , [mə'riːə] ? "
Have I been brave , Maria ? "
有 我 到过 勇敢的 , 玛丽亚 ? "

玛丽亚，我勇敢吗?

" [jes] , ['geɪɔrg] . "
" Yes , Georg . "
" 是的 , 格奥尔格 . "

“是的，乔治。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst][ˌem 'iː][tuː; tə]['fetər] [ðɪs] [pʊr] [hɑːrt] ,
" But you cannot imagine what it has cost me to fetter this poor heart ,
" 但 你 不能 想象 什么 它 有 成本 我 到 束缚 这 贫穷的 心 ,

“但是你无法想象我为了束缚这颗可怜的心付出了多少代价。”

['staɪf(ə)l][maɪ][wɜːrdz] , [ænd; ənd][blaɪnd][maɪ] [aɪz] .
stifle my words , and blind my eyes .
窒息 我的 字 , 和 瞎的 我的 眼睛 .

阻止我说话，蒙蔽我的双眼。

[mə'riːə] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][wʌns][biː; bi] [sed] — "
Maria , it must once be said — "
玛丽亚 , 它 必须 一次 是 说 — "

玛丽亚，必须说一句——

" ['nevər] , ['nevər] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [ɪn'triːti] .
" Never , never , " she interrupted in a tone of earnest entreaty .
" 绝不 , 绝不 , " 她 中断 在 一个 语气 的 认真 恳求 .

“绝不，绝不，”她用恳切的语气打断道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['strʌgld] ['ɑːnɪstli] , [duː][nɑːt][rɑːb] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] [naʊ]
" I know that you have struggled honestly , do not rob yourself of the victory now
. "
: "
. "

“我知道你付出了巨大的努力，不要辜负自己的胜利。”

" [oʊ] ! [hɪr] [ˌem 'iː] , [mə'riːə] , [ðɪs] [wʌns] [hɪr] [ˌem 'iː] . "
" Oh ! hear me , Maria , this once hear me . "
" 哦 ! 听到 我 , 玛丽亚 , 这 一次 听到 我 . "

“哦！玛丽亚，请听我说，就这一次，请听我说。”

" [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pres] [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt][wɜːrdz] ?
" What will it avail , if you oppress my soul with ardent words ?
" 什么 将要 它 可用 , 如果 你 压迫 我的 灵魂 和 热心 字 ?

“即使你用热情的言语压迫我的灵魂，又有什么用呢？”

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm] ['eni] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst]
I must not hear from any man that he loves me , and what I must
我 必须 不是 听到 从 任何 男人 那 他 爱 我 , 和 什么 我 必须
[nɑːt] [hɪr] ,
not hear ,
不是 听到 ,

我不能听到任何男人说他爱我，也不能听到任何.....

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] . "

you	must	not	speak	.	"
你	必须	不是	说话	.	"

你不许说话。

" [mʌst; məst][nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] ,

"	Must	not	?	"	he	asked	in	a	tone	of	gentle	reproach	,	then	in	a	gloomy	,
"	必须	不是	?	"	他	问	在	一个	语气	的	温和的	责备	,	然后	在	一个	阴沉	,

“不能吗？”他用温和的责备语气问道，然后语气阴郁地说道，

['bɪtər] [muːd] , [kən'tɪnjuːd] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

bitter	mood	,	continued	:	"	You	are	right	,	perfectly	right	.
苦的	情绪	,	持续	:	"	你	是	正确的	,	完美	正确的	.

语气苦涩地继续说道：“你是对的，完全正确。”

['iːv(ə)n] [spiːtʃ] [ɪz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .

Even	speech	is	denied	me	.
甚至	演讲	是	否认	我	.

我甚至连说话的权利都被剥夺了。

[soʊ][laɪf] [meɪ] [rʌn] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['ledn] [striːm] ,

So	life	may	run	on	like	a	leaden	stream	,
所以	生活	可能	跑步	在	喜欢	一个	铅灰色	溪流	,

所以，生活或许会像铅流一样缓慢流逝。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [grəuz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ɑːn][ɪts] [bæŋks] [rɪ'meɪn] ['sentləs] [ænd; ənd] [greɪ]

and	everything	that	grows	and	blossoms	on	its	banks	remain	scentless	and	grey
和	一切	那	生长	和	花朵	在	它是	银行	保持	无味	和	灰色的

.

:

.

河岸上生长开花的一切都毫无香味，一片灰暗。

[ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [hæz; həz]['hɪd(ə)n] [ɪt'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][mɪst] , [dʒɔɪ][laɪz] ['feɪntɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

The	golden	sunshine	has	hidden	itself	behind	a	mist	,	joy	lies	fainting	in	my	heart	,
这	金的	阳光	有	隐	本身	在后面	一个	薄雾	,	喜悦	谎言	昏厥	在	我的	心	,

金色的阳光躲藏在薄雾之后，喜悦在我心中渐渐消逝。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌns] [pliːzd] [ˌem 'iː][hæz; həz] [groʊn] [steɪl] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmləs] .

and	all	that	once	pleased	me	has	grown	stale	and	charmless	.
和	全部	那	一次	高兴	我	有	生长	陈旧	和	毫无魅力	.

曾经令我愉悦的一切，如今都变得索然无味。

[duː][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['hæpi] [juːθ] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] ? "

Do	you	recognize	the	happy	youth	of	former	days	?	"
做	你	认出	这	快乐的	青年	的	以前的	天	?	"

你还能认出昔日快乐的青春吗?

" [siːk] ['tʃɪrflnəs] [ə'gen] , [siːk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] . "

"	Seek	cheerfulness	again	,	seek	it	for	my	sake	.	"
"	寻找	愉悦	再次	,	寻找	它	为了	我的	清酒	.	"

“重新寻找快乐吧，为了我，去找找快乐吧。”

" [gɔːn] , [gɔːn] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['sædli] .

"	Gone	,	gone	,	"	he	murmured	sadly	.
"	已消失	,	已消失	,	"	他	低声说道	令人遗憾的是	.

“走了，走了，”他悲伤地低语道。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][ɪn] [delft] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ['θɜːrəli] .

"	You	saw	me	in	Delft	,	but	you	did	not	know	me	thoroughly	.
"	你	锯	我	在	代尔夫特	,	但	你	做过	不是	知道	我	彻底	.

“你在代尔夫特见过我，但你并不真正了解我。”

[ðiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː] ['mɪrɚz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋli]

These	eyes	were	like	two	mirrors	of	fortune	in	which	every	object	was	charmingly
这些	眼睛	是	喜欢	二	镜子	的	财富	在	哪个	每一个	目的	曾是	迷人地

[træns'fɪgjəd] ,

transfigured	,
变形	,

这双眼睛就像两面命运之镜，镜中万物都被赋予了迷人的光彩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] ; [fɔːr; fər] [wer'evər] [ðeɪ] [lʊkt] [ðeɪ] [met] ['oʊnli] ['frendli] [glɑːnsiz]

and	they	were	rewarded	;	for	wherever	they	looked	they	met	only	friendly	glances
和	他们	是	奖励	;	为了	无论	他们	看起来	他们	遇见	仅有的	友好的	眼神

.

:
.

他们得到了回报；因为他们所到之处，看到的都是友好的目光。

[ðɪs] [hɑːrt] [ðen] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [biːt] [soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] !

This	heart	then	embraced	the	whole	world	,	and	beat	so	quickly	and	joyously	!
这	心	然后	拥抱	这	所有的	世界	,	和	打	所以	迅速地	和	欣喜地	!

这颗心拥抱了整个世界，跳动得如此迅速而喜悦！

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] ,

I	often	did	not	know	what	to	do	with	myself	from	sheer	mirth	and	vivacity	,
我	经常	做过	不是	知道	什么	到	做	和	我	从	透明	欢笑	和	活泼	,

我常常因为极度的快乐和活力而不知所措。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] [laɪk] [æn; ən] ['oʊvər] -

and	it	seemed	as	if	I	must	burst	into	a	thousand	pieces	like	an	over	-
和	它	似乎	作为	如果	我	必须	爆裂	进入	一个	千	件	喜欢	一个	超过	-

['loʊdɪd] ['faɪrˌlɑːk] ,

loaded	firelock	,
已加载	火锁	,

我感觉自己好像要像过载的火枪一样，炸成碎片。

['oʊnli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['skætərɪŋ] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] , [maʊnt] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

only	instead	of	scattering	far	and	wide	,	mount	straight	up	to	Heaven	.
仅有的	反而	的	散射	远的	和	宽的	,	山	直的	向上	到	天堂	.

只不过，它们不会四处散播，而是径直升向天堂。

[ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [sæd] — [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]

Those	days	were	so	happy	,	and	yet	so	sad	—	I	felt	it	ten	times	as	much	in
那些	天	是	所以	快乐的	,	和	然而	所以	伤心	—	我	毛毡	它	十	时代	作为	很多	在

[delft] ,

Delft	,
代尔夫特	,

那些日子既快乐又悲伤——我在代尔夫特感受到的这种悲伤是其他地方的十倍。

[wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

when	you	were	kind	to	me	.
什么时候	你	是	种类	到	我	.

你曾经对我很好。

[ænd; ənd] [naʊ] , [naʊ] ?

And	now	,	now	?
和	现在	,	现在	?

现在呢?

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [wɪŋz] , [aɪ] [stɪl] [maɪt] [flaɪ] ,

I	still	have	wings	,	I	still	might	fly	,
我	仍然	有	翅膀	,	我	仍然	可能	飞	,

我依然拥有翅膀，我依然可以飞翔。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [kri:p] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [jʊr; jər] [wɪl] . "

but	here	I	creep	like	a	snail	—	because	it	is	your	will	.	"
但	这里	我	潜行者	喜欢	一个	蜗牛	—	因为	它	是	你的	将要	.	"

但我在这里只能像蜗牛一样爬行——因为这是你的旨意。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [maɪ] [wɪʃ] , " [rɪ'plaɪd] [mə'ri:ə] .

"	It	is	not	my	wish	,	"	replied	Maria	.
"	它	是	不是	我的	希望	,	"	回复	玛丽亚	.

“这不是我的意愿，”玛丽亚回答说。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [dɪr] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

"	You	are	dear	to	me	,
"	你	是	亲爱的	到	我	,

你对我来说很珍贵，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [kən'fes] — [ænd; ənd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ðʌs] [fɪlz] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ]

that	I	may	be	permitted	to	confess	—	and	to	see	you	thus	fills	me	with
那	我	可能	是	允许	到	承认	—	和	到	看	你	因此	填充	我	和

[gri:f] .

grief	.
悲伤	.

让我得以坦白——看到你这副模样，我心中充满悲伤。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪr] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

But	now	—	if	I	am	dear	to	you	,
但	现在	—	如果	我	是	亲爱的	到	你	,

但是现在——如果我对你很重要，

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] — [si:s] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [ˌem 'i:] [soʊ] ['kru:əli] .

and	I	know	you	care	for	me	—	cease	to	torture	me	so	cruelly	.
和	我	知道	你	关心	为了	我	—	停止	到	酷刑	我	所以	残酷地	.

我知道你关心我——请停止如此残酷地折磨我。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [dɪr] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

You	are	dear	to	me	.
你	是	亲爱的	到	我	.

你对我来说很珍贵。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['spoʊkən] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] ['klɪrli]

I	have	said	it	,	and	it	must	be	spoken	,	that	everything	may	be	clearly
我	有	说	它	,	和	它	必须	是	说	,	那	一切	可能	是	清楚地

[ˌʌndər'stʊd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

understood	between	us	.
理解	之间	我们	.

我已经说过，而且必须说出来，这样我们之间才能把一切都清楚明白。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [dɪr] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [laɪk] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [baɪ] - [gɔ:n] [deɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ju:θ] ,

You	are	dear	to	me	,	like	the	beautiful	by	-	gone	days	of	my	youth	,
你	是	亲爱的	到	我	,	喜欢	这	美丽的	经过	-	已消失	天	的	我的	青年	,

你对我来说无比珍贵，就像我美好的青春岁月一样。

[laɪk] ['plez(ə)nt] [dri:mz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [sɔ:ŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [teɪk] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

like	pleasant	dreams	,	like	a	noble	song	,	in	which	we	take	delight	,	and	which
喜欢	令人愉快的	梦境	,	喜欢	一个	高贵	歌曲	,	在	哪个	我们	拿	喜	,	和	哪个

[rɪ'freʃɪz] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] ,

refreshes	our	souls	,
刷新	我们的	灵魂	,

如同美梦，如同高雅的歌谣，令我们愉悦，涤荡我们的灵魂。

[wen'evər] [wi:; wi] [hɪr] [ɔ:r] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [mɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] , [mɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən]
whenever **we** **hear** **or** **remember** **it** **—** **but** **more** **you** **are** **not** **,** **more** **you** **can**
每当 我们 听到 或者 记住 它 — 但 更多的 你 是 不是 , 更多的 你 能
['nevər] [bi:; bi] .
never **be** **.**
绝不 是 .

每当我们听到或想起它——但你越不是你，你就越不可能成为你。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] ,
You **are** **dear** **to** **me** **,** **and** **I** **wish** **you** **to** **remain** **so** **,**
你 是 亲爱的 到 我 , 和 我 希望 你 到 保持 所以 ,

你对我来说很珍贵，我希望你永远如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][du:][baɪ][nɑ:t] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] [ju:; jʊ][hæv; həv][swɔ:rn] . "
but **that** **you** **can** **only** **do** **by** **not** **breaking** **the** **oath** **you** **have** **sworn** **.** **"**
但 那 你 能 仅有的 做 经过 不是 打破 这 誓言 你 有 宣誓 . "

但你只有不违背你所立下的誓言才能做到这一点。

" [swɔ:rn] ? " [æskt] ['geɪɔrg] .
" **Sworn** **?** **"** **asked** **Georg** **.**
" 宣誓 ? " 问 格奥尔格 .

“宣誓了吗？”格奥尔格问道。

" [swɔ:rn] ? "
" **Sworn** **?** **"**
" 宣誓 ? "

“宣誓过吗？”

" [jes] , [swɔ:rn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mə'ri:ə] , ['tʃekɪŋ] [hɜ:r; hər] [steps] .
" **Yes** **,** **sworn** **,** **"** **interrupted** **Maria** **,** **checking** **her** **steps** **.**
" 是的 , 宣誓 , " 中断 玛丽亚 , 检查 她 步骤 .

“是的，发誓，”玛丽亚打断道，同时检查着自己的脚步。

" [ɑ:n] ['pi:tɚz] [brest] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] — ['æftər][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .
" **On** **Peter's** **breast** **,** **on** **the** **morning** **of** **his** **birthday** **—** **after** **the** **singing** **.**
" 在 彼得的 胸部 , 在 这 早晨 的 他的 生日 — 后 这 歌唱 .

“在彼得的胸膛上，在他生日的早晨——唱完歌之后。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .
You **remember** **it** **well** **.**
你 记住 它 出色地 .

你记得很清楚。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [vaʊ] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] [les] ['ʃʊrli] ,
At **the** **time** **you** **took** **a** **solemn** **vow** **;** **I** **know** **it** **,** **know** **it** **no** **less** **surely** **,**
在 这 时间 你 采取 一个 庄严 发誓 ; 我 知道 它 , 知道 它 不 较少的 一定 ,

那时你曾庄严宣誓；我知道，我对此深信不疑。

[ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] [swɔ:r] [feɪθ] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər] .
than **that** **I** **myself** **swore** **faith** **to** **my** **husband** **at** **the** **altar** **.**
比 那 我 我 发誓 信仰 到 我的 丈夫 在 这 坛 .

比起我自己在婚礼上向丈夫宣誓效忠，我更应该如此。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][laɪ] , [du:][soʊ] .
If **you** **can** **give** **me** **the** **lie** **,** **do** **so** **.**
如果 你 能 给 我 这 说谎 , 做 所以 .

如果你能编造谎言，那就编造吧。

" ['geɪɔrg] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [wɔ:rmθ] :
" **Georg** **shook** **his** **head** **,** **and** **answered** **with** **increasing** **warmth** **:**
" 格奥尔格 摇晃 他的 头 , 和 回答 和 增加 温暖 :

格奥尔格摇了摇头，语气越来越热情地回答道：

" [juː; jʊ] [riːd] [maɪ] [soʊl] .
" You read my soul .
" 你 读 我的 灵魂 .

你看穿了我的灵魂。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [tuː] ['feɪθf(ə)l] [frendz] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [noʊz] [hɜːr; hər]
Our hearts know each other like two faithful friends , as the earth knows her
我们的 心 知道 每个 其他 喜欢 二 忠实 朋友们 , 作为 这 地球 知道 她
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,

我们的心彼此了解，就像两个忠实的朋友，就像地球了解她的月亮一样。

[ðə; ði] [muːn] [hɜːr; hər] [ɜːrθ] .
the moon her earth .
这 月亮 她 地球 .

月亮是她的地球。

[wʌt] [ɪz][wʌn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ?
What is one without the other ?
什么 是 一 没有 这 其他 ?

没有彼此，二者又如何呢?

[waɪ] [mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ?
Why must they be separated ?
为什么 必须 他们 是 分开 ?

他们为何必须被分开?

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [pæθ] ?
Did you ever walk along a forest path ?
做过 你 曾经 走 沿着 一个 森林 小路 ?

你曾经走过林间小路吗?

[ðə; ði] [træks] [ʌv; əv] [tuː] [wiːlz] [rʌn] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] ['nevər] [tʌtʃ] .
The tracks of two wheels run side by side and never touch .
这 轨道 的 二 车轮 跑步 边 经过 边 和 绝不 触碰 .

两个车轮的车辙并排延伸，永不接触。

[ðə; ði]['æks(ə)l][hoʊldz][ðem; ðəm] [əˈsʌndər] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊθ] [pɑːrts][juː 'es] . "
The axle holds them asunder , as our oath parts us . "
这 轴 持有 他们 分离 , 作为 我们的 誓言 部分 我们 . "

车轴将他们分开，正如我们的誓言将我们分开一样。

" [seɪ] ['rædər] — ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] . "
" Say rather — our honor . "
" 说 相当 — 我们的 荣誉 . "

“不如说——我们的荣誉。”

" [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] [pɑːrts][juː 'es] .
" As our honor parts us .
" 作为 我们的 荣誉 部分 我们 .

“因我们的荣誉而分离。”

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][roʊd] ['ɛndz][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ɔːr] [hɪl]
But often in the woods we find a place where the road ends in a field or hill
但 经常 在 这 树林 我们 寻找 一个 地方 在哪里 这 路 结束 在 一个 场地 或者爬坡道
,
,
,

但我们经常在树林里发现，道路的尽头是田野或山丘。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [træks] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌɪntər'sekt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	there	the	tracks	cross	and	intersect	each	other	,
和	那里	这	轨道	叉	和	相交	每个	其他	,

在那里，铁轨交叉汇合。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [pæθ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [end] .

and	in	this	hour	I	feel	that	my	path	has	come	to	an	end	.
和	在	这	小时	我	感觉	那	我的	小路	有	来	到	一个	结尾	.

此刻，我感到我的路已经走到了尽头。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] , [aɪ] ['kænɑːt] ,

I	can	go	no	farther	,	I	cannot	,
我	能	去	不	更远	,	我	不能	,

我不能再往前走了，真的不能。

[ɔːr][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɪl] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][biː; bi] ['ʃætərd] [ɑːn]

or	the	horses	will	plunge	into	the	thicket	and	the	vehicle	be	shattered	on
或者	这	马匹	将要	暴跌	进入	这	灌木丛	和	这	车辆	是	破碎	在

[ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] [stoʊnz] . "

the	roots	and	stones	.	"
这	根	和	石头	.	"

否则马匹会冲进灌木丛，车辆会被树根和石头撞得粉碎。

" [ænd; ənd] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	honor	with	it	.
"	和	荣誉	和	它	.

“并以此来荣耀它。”

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] .

Not	a	word	more	.
不是	一个	单词	更多的	.

一句话也不说。

[let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] ['fæstər] .

Let	us	walk	faster	.
让	我们	走	快点	.

我们走快点吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镇长的妻子——第五卷(The Burgomaster's Wife — Volume 05)

[siː] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
See **the** **lights** **in** **the** **windows** **.**
看 这 灯 在 这 视窗 .

请看窗户里的灯光。

['evriwʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ri'dʒɔisiz] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .
Everyone **wants** **to** **show** **that** **he** **rejoices** **in** **the** **good** **news** **.**
每个人 想要 到 展示 那 他 欢欣鼓舞 在 这 好的 消息 .

每个人都想表现出自己对这个好消息感到高兴。

['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['mʌsnt] [rɪ'meɪn] [dɑːrk] ['iːðər] . "
Our **house** **mustn't** **remain** **dark** **either** **.** **"**
我们的 房子 不得 保持 黑暗的 任何一个 . "

我们家也不能一直黑漆漆的。

" [dəunt] ['hɜːri] [soʊ] .
" **Don't** **hurry** **so** **.**
" 不 匆忙 所以 .

别那么着急。

['bɑːrbrə] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] !
Barbara **will** **attend** **to** **it** **,** **and** **how** **soon** **we** **must** **part** **!**
芭芭拉 将要 出席 到 它 , 和 如何 很快 我们 必须 部分 !

芭芭拉会处理这件事的，我们这么快就要分别了!

[jet] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
Yet **you** **said** **that** **I** **was** **dear** **to** **you** **.** **"**
然而 你 说 那 我 曾是 亲爱的 到 你 . "

但你却说我很珍贵。

" [dəunt] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] [ɪn'triːti] .
" **Don't** **torture** **me** **,** **"** **cried** **the** **young** **wife** **,** **with** **pathetic** **entreaty** **.**
" 不 酷刑 我 , " 哭 这 年轻的 妻子 , 和 可怜的 恳求 .

“别折磨我！”年轻的妻子可怜兮兮地哀求道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['tɔːrtʃər] [juː; jʊ] , [mə'riːə] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌem 'iː] .
" **I** **will** **not** **torture** **you** **,** **Maria** **,** **but** **you** **must** **hear** **me** **.**
" 我 将要 不是 酷刑 你 , 玛丽亚 , 但 你 必须 听到 我 .

“玛丽亚，我不会折磨你，但你必须听我说。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['terəb(ə)l] ['ɜːrnɪst] [ɪn][ðə; ði] [mjuːt] [vaʊ] [aɪ] [swɔːr] ,
I **was** **in** **earnest** **,** **terrible** **earnest** **in** **the** **mute** **vow** **I** **swore** **,**
我 曾是 在 认真 , 糟糕的 认真 在 这 沉默的 发誓 我 发誓 ,

我发誓时是无比认真的，非常认真，那是我默默许下的誓言。

[ænd; ənd][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ'self][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [deθ] .
and **have** **sought** **to** **release** **myself** **from** **it** **by** **death** **.**
和 有 寻求 到 发布 我 从 它 经过 死亡 .

我曾试图通过死亡来摆脱这种痛苦。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] [aɪ] [rʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spænjərdz] ,
You **have** **heard** **how** **I** **rushed** **like** **a** **madman** **among** **the** **Spaniards** **,**
你 有 听到 如何 我 匆忙 喜欢 一个 狂人 之中 这 西班牙人 ,

你们都听说了我是如何像疯子一样冲进西班牙人中间的，

[æt; ət][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

at	the	storming	of	the	Boschhuizen	fortification	in	July	.
在	这	暴风雨	的	这	-	筑城	在	七月	.

7 月攻占博斯赫伊岑要塞。

[jʊr; jər][baʊ; boʊ] , [ðə; ði] [bluː] [baʊ; boʊ][frʌm; frəm] [delft] , [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] ['rɪbənz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði][skaɪ] ,

Your	bow	,	the	blue	bow	from	Delft	,	the	knot	of	ribbons	the	color	of	the	sky	,
你的	弓	,	这	蓝色的	弓	从	代尔夫特	,	这	结	的	丝带	这	颜色	的	这	天空	,

你的蝴蝶结，来自代尔夫特的蓝色蝴蝶结，天空般颜色的丝带结，

['flʌtəd] [ɑːn][maɪ] [left] ['ʃoʊldər] [æz; əz][aɪ] [dæʃt] [ə'pɑːn] [swɔːdz] [ænd; ənd] [læns] .

fluttered	on	my	left	shoulder	as	I	dashed	upon	swords	and	lances	.
飘动	在	我的	左边	肩膀	作为	我	虚线	之上	剑	和	长矛	.

当我冲向刀剑长矛时，它在我左肩上飘动。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌn'ɪndʒərd] .

I	was	not	to	die	,	and	came	out	of	the	confusion	uninjured	.
我	曾是	不是	到	死	,	和	来了	出去	的	这	困惑	未受伤	.

我并没有死，并且在混乱中毫发无损地脱身了。

[oʊ] ! [mə'riːə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊθ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ʌn'iːkwəld] ['tɔːments] .

Oh	!	Maria	,	for	the	sake	of	this	oath	I	have	suffered	unequalled	torments	.
哦	！	玛丽亚	,	为了	这	清酒	的	这	誓言	我	有	遭受	无与伦比	折磨	.

哦！玛丽亚，为了这个誓言，我遭受了无与伦比的折磨。

[rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [mə'riːə] , [let] [ˌem 'iː] [wʌns] , ['oʊnli] [wʌns] , ['friːli] [kən'fes] — "

Release	me	from	it	,	Maria	,	let	me	once	,	only	once	,	freely	confess	—	"
发布	我	从	它	,	玛丽亚	,	让	我	一次	,	仅有的	一次	,	自由	承认	—	"

玛丽亚，放我走吧，就这一次，让我坦白——”

" [stɑːp] , ['geɪɔrg] , [stɑːp] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] .

"	Stop	,	Georg	,	stop	,	"	pleaded	the	young	wife	.
"	停止	,	格奥尔格	,	停止	,	"	恳求	这	年轻的	妻子	.

“住手，乔治，住手，”年轻的妻子恳求道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] - ['niːðər] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɔːr] [tə'mɑːroʊ] , ['nevər] , ['nevər] ,

"	I	will	not	,	must	not	hear	you	-	neither	to	-	day	,	nor	tomorrow	,	never	,	never	,
"	我	将要	不是	,	必须	不是	听到	你	-	两者都不	到	-	天	,	也不	明天	,	绝不	,	绝不	,

[tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] ！ "

to	all	eternity	!	"
到	全部	永恒	！	"

“我不会，绝不能听你说话——今天不会，明天也不会，永远都不会，直到永远！”

" [wʌns] , ['oʊnli] [wʌns] , [aɪ] [wɪl] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

"	Once	,	only	once	,	I	will	,	I	must	say	to	you	,	that	I	love	you	,
"	一次	,	仅有的	一次	,	我	将要	,	我	必须	说	到	你	,	那	我	爱	你	,

“我只会对你说一次，只有一次，我爱你。”

[ðæt] [laɪf] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [piːs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] — "

that	life	and	happiness	,	peace	and	honor	—	"
那	生活	和	幸福	,	和平	和	荣誉	—	"

那份生命、幸福、和平与荣耀——

" [nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , ['dʒʌŋkər][vɑːn] - .

"	Not	one	word	more	,	Junker	von	Dornburg	.
"	不是	一	单词	更多的	,	容克	冯	-	.

“别再说了，容克·冯·多恩堡。

[ðer; ðər][ɪz]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

There	is	our	house	.
那里	是	我们的	房子	.

这就是我们的房子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [gest] ,

You	are	our	guest	,
你	是	我们的	客人	,

您是我们的贵宾，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'dres] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [laɪk] [ðə; ði][læst] [wʌnz][tuː; tə][jʊr; jər] ['frɛndz] [waɪf] — "

and	if	you	address	a	single	word	like	the	last	ones	to	your	friend's	wife	—	"
和	如果	你	地址	一个	单身的	单词	喜欢	这	最后的	一个	到	你的	朋友们	妻子	—	"

如果你对朋友的妻子说出像最后那样的一个词——

" [mə'riːə] , [mə'riːə] —

"	Maria	,	Maria	—
"	玛丽亚	,	玛丽亚	—

“玛丽亚，玛丽亚——

[oʊ] , [dəunt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['nɑːkər] .

oh	,	don't	touch	the	knocker	.
哦	,	不	触碰	这	敲击器	.

哦，别碰门环。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][soʊ] [ʌn'fiːliŋli] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] —

How	can	you	so	unfeelingly	destroy	the	whole	happiness	of	a	human	being	—
如何	能	你	所以	冷酷无情	破坏	这	所有的	幸福	的	一个	人类	存在	—

你怎么能如此冷酷无情地摧毁一个人的全部幸福?

" [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːgəˌmæstɚz] [waɪf] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

"	The	door	had	opened	,	and	the	burgomaster's	wife	crossed	the	threshold	.
"	这	门	有	打开	,	和	这	伯戈马斯特的	妻子	交叉	这	临界点	.

“门开了，镇长的妻子跨进了门。”

['geɪɔrg] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [bɪ'siːtʃɪŋ] [eɪd] ,

Georg	stood	opposite	to	her	,	held	out	his	hand	as	if	beseeching	aid	,
格奥尔格	站立	对面的	到	她	,	握住	出去	他的	手	作为	如果	恳求	援助	,

格奥尔格站在她对面，伸出手，仿佛在乞求帮助。

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [toʊn] :

and	murmured	in	a	hollow	tone	:
和	低声说道	在	一个	空洞的	语气	:

他用空洞的声音低语道:

" [kæst] [fɔːrθ] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] !

"	Cast	forth	to	death	and	despair	!
"	投掷	前进	到	死亡	和	绝望	!

抛弃他们，走向死亡和绝望!

[mə'riːə] , [mə'riːə] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?

Maria	,	Maria	,	why	do	you	treat	me	thus	?
玛丽亚	,	玛丽亚	,	为什么	做	你	对待	我	因此	?

玛丽亚，玛丽亚，你为什么这样对我?

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , ['seɪɪŋ] :

"	She	laid	her	right	hand	in	his	,	saying	:
"	她	铺设	她	正确的	手	在	他的	,	说	:

她将右手放在他的手上，说:

" [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'meɪn] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['geɪɔrg] .

"	That	we	may	remain	worthy	of	each	other	,	Georg	.
"	那	我们	可能	保持	值得	的	每个	其他	,	格奥尔格	.

“这样我们才能继续彼此配得上对方，乔治。”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːrsəbli] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] ['aɪsi] [hænd][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ;

"	She	forcibly	withdrew	her	icy	hand	and	entered	the	house	;
"	她	强制	退出	她	冰冷的	手	和	进入	这	房子	;

她用力缩回冰冷的手，走进了房子；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔndəd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [θruː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [striːts] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ,

but	he	wandered	for	hours	through	the	lighted	streets	like	a	drunken	man	,
但	他	漫步	为了	小时	通过	这	照明	街道	喜欢	一个	醉	男人	,

但他却像个醉汉一样，在灯火通明的街道上漫无目的地游荡了几个小时。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [θruː] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [breɪn] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

and	at	last	threw	himself	,	with	a	burning	brain	,	upon	his	couch	.
和	在	最后的	扔	他自己	,	和	一个	燃烧	脑	,	之上	他的	长椅	.

最后，他头痛欲裂，瘫倒在沙发上。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['vɑːljəm] , ['laɪtli] [stɪtʃt] [tə'geðər] , [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

A	small	volume	,	lightly	stitched	together	,	lay	on	a	little	table	beside	the	bed	.
一个	小的	体积	,	轻轻	缝合	一起	,	躺	在	一个	小的	桌子	旁	这	床	.

一本装订简陋的小册子放在床边的小桌子上。

[hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [roʊt] [ɑːn][ɪts]['peɪdʒɪz] .

He	seized	it	,	and	with	trembling	fingers	wrote	on	its	pages	.
他	查获	它	,	和	和	发抖	手指	写道	在	它是	页面	.

他一把抓起它，颤抖着手指在纸上写字。

[ðə; ði]['pens(ə)l]['ɔːf(ə)n] [pɔːzd] ,

The	pencil	often	paused	,
这	铅笔	经常	暂停	,

铅笔经常停顿，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['friːkwəntli] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] ['ɪntuː]

and	he	frequently	drew	a	long	breath	and	gazed	with	dilated	eyes	into
和	他	频繁地	画	一个	长的	气息	和	凝视	和	扩张	眼睛	进入

['veɪkənsi] .

vacancy	.
空缺	.

他经常深吸一口气，睁大眼睛凝视着虚空。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

At	last	he	threw	the	book	aside	and	watched	anxiously	for	the	morning	.
在	最后的	他	扔	这	书	旁边	和	观看	焦虑地	为了	这	早晨	.

最后他把书扔到一边，焦急地盼望着天亮。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] ['geɪɔrg] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] ,

Just	before	sunrise	Georg	sprang	from	his	couch	,	drew	out	his	knapsack	,
只是	前	日出	格奥尔格	弹簧	从	他的	长椅	,	画	出去	他的	背包	,

日出前不久，乔治从沙发上跳起来，掏出背包。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fjuː] [pə'zeʃnz] ;

and	filled	it	with	his	few	possessions	;
和	已填	它	和	他的	很少	财产	;

他把自己仅有的几件物品都放了进去；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [faʊnd] [noʊ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

but	this	time	the	little	book	found	no	place	with	the	other	articles	.
但	这	时间	这	小的	书	成立	不	地方	和	这	其他	文章	.

但这一次，这本小册子却没能和其他文章放在一起。

[ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] ['vilhelm,'wil-] ['ɔ:lsoʊ] ['entərd] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rli] - ['aʊər] ,

The	musician	Wilhelm	also	entered	the	court	-	yard	at	a	very	early	-	hour	,
这	音乐家	威廉	还	进入	这	法庭	-	院子	在	一个	非常	早期的	-	小时	,

音乐家威廉也在很早的时候进入了庭院。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['wɜkmən] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɑ:ps] .

just	as	the	first	workmen	were	going	to	the	shops	.
只是	作为	这	第一的	工人	是	去	到	这	商店	.

就在第一批工人去商店的时候。

[ðə; ði] ['dʒʌŋkər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .

The	Junker	saw	him	coming	,	and	met	him	at	the	door	.
这	容克	锯	他	未来	,	和	遇见	他	在	这	门	.

容克看到他来了，便在门口迎接他。

[ðə; ði] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [feɪs] [rɪ'vi:ld] [fju:] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑ:nt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ,

The	artist's	face	revealed	few	traces	of	the	want	he	had	endured	,
这	艺术家的	脸	揭晓	很少	痕迹	的	这	想	他	有	忍受	,

艺术家的脸上几乎看不出他曾遭受的苦难痕迹。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd]

but	his	whole	frame	was	trembling	with	excitement	and	his	face	changed
但	他的	所有的	框架	曾是	发抖	和	激动	和	他的	脸	已更改

['kʌlər] ['evri] ['moʊmənt] ,

color	every	moment	,
颜色	每一个	片刻	,

但他全身都在激动地颤抖，脸色也每时每刻都在变化。

[æz; əz] [hi:; hi] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [heɪst] , [toʊld] ['geɪɔrg] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

as	he	instantly	,	and	in	the	utmost	haste	,	told	Georg	the	purpose	of	his
作为	他	即刻	,	和	在	这	极致	匆忙	,	讲述	格奥尔格	这	目的	的	他的

['ɜ:rli] ['vɪzɪt] .

early	visit	.
早期的	访问	.

他立刻以最快的速度告诉乔治他此行的目的。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['mesɪndʒəz] ,

Shortly	after	the	arrival	of	the	city	messengers	,
不久	后	这	到达	的	这	城市	信使	,

城市使者抵达后不久，

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['envɔɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] ['bɜ:rgə,mæstər] [væn] ['dɜ:] [wɜ:rf] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['dʒʌŋkər]

a	Spanish	envoy	had	brought	Burgomaster	Van	der	Werff	a	letter	written	by	Junker
一个	西班牙语	使者	有	带来	市长	范	德尔	werff	一个	信	书面	经过	容克

['nɪkələs] - ,

Nicolas	Matanesse	,
尼古拉斯	-	,

一位西班牙使节给市长范德韦尔夫带来了一封容克船长尼古拉斯·马塔内塞写的信。

[kən'teɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ,

containing	nothing	but	the	tidings	,
包含	没有什么	但	这	消息	,

除了消息之外，什么也没有。

[ðæt] - ['sɪstər] [hæd; həd] [ri:tʃt] - [wɪð; wɪθ] [bɛ'lɑ:ti] [ænd; ənd] [faʊnd] ['ʃeltər] [ɪn]

that	Henrica's	sister	had	reached	Leyderdorp	with	Belotti	and	found	shelter	in
那	-	姐姐	有	达到	-	和	贝洛蒂	和	成立	庇护所	在

[ðə; ði] ['eldər] ['bærən] - [fɑ:rm] - [haʊs] .

the	elder	Baron	Matanesse's	farm	-	house	.
这	长老	男爵	-	农场	-	房子	.

亨丽卡的妹妹和贝洛蒂一起到达了莱德多普，并在老马塔内塞男爵的农舍里找到了避难所。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

She	was	very	ill	,	and	longed	to	see	her	sister	.
她	曾是	非常	患病的	,	和	渴望	到	看	她	姐姐	.

她病得很重，非常想见她的姐姐。

[ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

The	burgomaster	had	given	this	letter	to	the	young	lady	,
这	市长	有	给定	这	信	到	这	年轻的	女士	,

镇长把这封信交给了这位年轻女士。

[ænd; ənd] - ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] ,

and	Henrica	hastened	to	the	musician	without	delay	,
和	-	加快	到	这	音乐家	没有	延迟	,

亨丽卡立即赶到音乐家身边。

[tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [gaɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

to	entreat	him	to	help	her	escape	from	the	city	and	guide	her	to
到	恳求	他	到	帮助	她	逃脱	从	这	城市	和	指导	她	到

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [laɪnz] .

the	Spanish	lines	.
这	西班牙语	线条	.

恳求他帮助她逃离这座城市，并引导她到达西班牙防线。

['vilhelm,'wil-] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] .

Wilhelm	was	undergoing	a	severe	struggle	.
威廉	曾是	正在经历	一个	严重	斗争	.

威廉当时正经历着一场严峻的考验。

[noʊ] ['sækrɪfaɪs] [siːmd] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [siː] ['ʌnə] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæd; həd]

No	sacrifice	seemed	too	great	to	see	Anna	again	,	and	what	the	messenger	had
不	牺牲	似乎	也	伟大的	到	看	安娜	再次	,	和	什么	这	信使	有

[ə'kɑːmplɪʃt] ,

accomplished	,
完成	,

为了再次见到安娜，以及信使所取得的成就，似乎没有什么牺牲是太大的。

[hiː; hi] [tuː] [maɪt] [sək'siːd] [ɪn] ['duːɪŋ] .

he	too	might	succeed	in	doing	.
他	也	可能	成功	在	正在做	.

他或许也能成功。

[bʌt; bət] [ɔːt] [hiː; hi] [tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [diˈteind] [æz; əz] ['hɑːstɪdʒ] [baɪ]

But	ought	he	to	aid	the	flight	of	the	young	girl	detained	as	hostage	by
但	应该	他	到	援助	这	航班	的	这	年轻的	女孩	被拘留	作为	人质	经过

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ,

the	council	,
这	理事会	,

但他是否应该帮助被市政当局扣为人质的年轻女孩逃脱呢?

[dɪ'siːv] [ðə; ði] ['sentənəlz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , ['dezərt] [hɪz; ɪz] [poʊst] ?

deceive	the	sentinels	at	the	gate	,	desert	his	post	?
欺骗	这	哨兵	在	这	门	,	沙漠	他的	邮政	?

他欺骗了城门哨兵，擅离职守?

[sɪns] - [rɪ'kwest] [ðæt] ['geɪcrg] [wʊd] ['eskɔːrt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [frʌm; frəm] [luː'gɑːnoʊ] [tuː; tə]

Since	Henrica's	request	that	Georg	would	escort	her	sister	from	Lugano	to
自从	-	要求	那	格奥尔格	会	护送	她	姐姐	从	卢加诺	到

['hɑːlənd] ,

Holland	,
荷兰	,

自从亨丽卡请求乔治护送她妹妹从卢加诺前往荷兰以来，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [noʊn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] ['lætər] ,

the	young	man	had	known	everything	that	concerned	the	latter	,
这	年轻的	男人	有	已知	一切	那	担心的	这	后者	,

这个年轻人对后者的一切情况都了如指掌。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [hɑːrt] .

and	was	also	aware	of	the	state	of	the	musician's	heart	.
和	曾是	还	意识到的	的	这	状态	的	这	音乐家的	心	.

并且也了解这位音乐家的心脏状况。

" [aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] , " [kraɪd] ['vilhelm,'wil-] .

"	I	must	,	and	yet	I	ought	not	,	"	cried	Wilhelm	.
"	我	必须	,	和	然而	我	应该	不是	,	"	哭	威廉	.

“我必须这么做，但我又不应该这么做，”威廉喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] ; [ɪ'mædʒɪn] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] .

"	I	have	passed	a	terrible	night	;	imagine	yourself	in	my	place	,	in	the	young	lady's	.
"	我	有	通过了	一个	糟糕的	夜晚	;	想象	你自己	在	我的	地方	,	在	这	年轻的	女士的	.

"

"

“我度过了一个可怕的夜晚；请你设身处地地想想，如果你是我，或者那位年轻女士，你会作何感想。”

" [get] [ə; eɪ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['geɪɔrg] ['rezəluːtli] .

"	Get	a	leave	of	absence	until	to	-	morrow	,	"	said	Georg	resolutely	.
"	得到	一个	离开	的	缺席	直到	到	-	明天	,	"	说	格奥尔格	坚决地	.

“请假到明天，”格奥尔格斩钉截铁地说。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [dɑːrk] , [aɪl] [ə'kʌmpəni] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	When	it	grows	dark	,	I'll	accompany	Henrica	with	you	.
"	什么时候	它	生长	黑暗的	,	患病的	陪伴	-	和	你	.

“天黑以后，我会陪着亨丽卡和你一起去。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [swer] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'rendər] .

She	must	swear	to	return	to	the	city	in	case	of	a	surrender	.
她	必须	发誓	到	返回	到	这	城市	在	案件	的	一个	投降	.

她必须发誓，如果投降，她将返回该市。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [baʊnd] [baɪ] ['eni] [oʊθ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg] .

As	for	me	,	I	am	no	longer	bound	by	any	oath	to	serve	the	English	flag	.
作为	为了	我	,	我	是	不	更长	边界	经过	任何	誓言	到	服务	这	英语	旗帜	.

至于我，我不再受任何效忠英国国旗的誓言约束。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][wiː; wi] [rɪ'siːvd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðərləndz] .

A	month	ago	we	received	permission	to	enter	the	service	of	the	Netherlands	.
一个	月	前	我们	已收到	允许	到	进入	这	服务	的	这	荷兰	.

一个月前，我们获准进入荷兰服务领域。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [væn]['dɔː] [leɪn] , [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn]

It	will	only	cost	me	a	word	with	Captain	Van	der	Laen	,	to	be	my	own
它	将要	仅有的	成本	我	一个	单词	和	队长	范	德尔	莱恩	,	到	是	我的	自己的

['mæstər] . "

master	.	"
掌握	.	"

我只需要跟范德莱恩船长说句话，就能自己做主。

" [θæŋks] , [θæŋks] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][fər'bædˌfər'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] . "

"	Thanks	,	thanks	;	but	the	young	lady	forbade	me	to	ask	your	assistance	.	"
"	谢谢	,	谢谢	;	但	这	年轻的	女士	禁止	我	到	问	你的	协助	.	"

“谢谢，谢谢；但是那位小姐禁止我向你寻求帮助。”

" ['fɑːli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr][goʊl][ɪz] [riːtʃt] ,

"	Folly	,	I	shall	go	with	you	,	and	when	our	goal	is	reached	,
"	蠢事	,	我	将	去	和	你	,	和	什么时候	我们的	目标	是	达到	,

“愚人，我将与你同行，当我们到达目标时，

[faɪt] [maɪ] [weɪ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['begərz] .

fight	my	way	through	to	the	Beggars	.
斗争	我的	方式	通过	到	这	乞丐	.

我一路杀到乞丐那里。

['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [fɔːr; fər] , [wen] - [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]

Our	departure	will	not	trouble	the	council	,	for	,	when	Henrica	and	I	are
我们的	离开	将要	不是	麻烦	这	理事会	,	为了	,	什么时候	-	和	我	是

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

我们的离开不会给议会带来麻烦，因为当我和亨丽卡在外面时，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['iːtər] [les] [ɪn] ['laidən] .

there	will	be	two	eaters	less	in	Leyden	.
那里	将要	是	二	食客	较少的	在	莱顿	.

莱顿将少两个食客。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [greɪ] ; [aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] .

The	sky	is	grey	;	I	hope	we	shall	have	a	dark	night	.
这	天空	是	灰色的	;	我	希望	我们	将	有	一个	黑暗的	夜晚	.

天空灰蒙蒙的；我希望今晚会是个漆黑的夜晚。

['kæptɪn] [væn] - [kə'mændz] [ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] - [geɪt] .

Captain	Van	Duivenvoorde	commands	the	guard	at	the	Hohenort	Gate	.
队长	范	-	命令	这	警卫	在	这	-	门	.

范·杜伊文沃德上尉指挥着霍亨诺特门的卫兵。

[hiː; hi] [noʊz] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd] [wɪl] [let][ˌjuː 'es] [pæs] .

He	knows	us	both	,	and	will	let	us	pass	.
他	知道	我们	两个都	,	和	将要	让	我们	经过	.

他认识我们俩，会放我们过去。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I'll	speak	to	him	.
患病的	说话	到	他	.

我会和他谈谈。

[ɪz][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [fɑːr][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "

Is	the	farm	-	house	far	inside	the	village	?	"
是	这	农场	-	房子	远的	里面	这	村庄	?	"

那座农舍在村子深处吗?

" [noʊ] , [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['laidən] . "

"	No	,	outside	on	the	road	to	Leyden	.	"
"	不	,	外部	在	这	路	到	莱顿	.	"

“不，在通往莱顿的路上。”

" [wel] [ðen] , [wiːl] [miːt] [æt; ət] - ['tævərn][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] . "

"	Well	then	,	we'll	meet	at	Aquanus's	tavern	at	four	o'clock	.	"
"	出色地	然后	,	出色地	见面	在	-	酒馆	在	四	点钟	.	"

“那好，我们四点钟在阿奎那斯的酒馆见面。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — "

"	But	the	young	lady	—	"
"	但	这	年轻的	女士	—	"

“但是这位年轻女士——”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ləːnz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [huː] [ɪz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
" It will be time enough , if she learns at the gate who is to accompany
" 它 将要 是 时间 足够的 , 如果 她 学习 在 这 门 WHO 是 到 陪伴
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“如果她在门口得知谁将陪同她，时间就足够了。”

" [wen] ['geɪɔrg] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['tævərn][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] ,
" When Georg came to the tavern at the appointed hour ,
" 什么时候 格奥尔格 来了 到 这 酒馆 在 这 任命 小时 ,

“当乔治按约定时间来到酒馆时，

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] - [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm] ['nɪkələs] .
he learned that Henrica had received another letter from Nicolas .
他 学习 那 - 有 已收到 其他 信 从 尼古拉斯 .

他得知亨丽卡又收到了尼古拉斯的一封信。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts][baɪ][ðə; ði]['dʒʌŋkər] [hɪm'self] ,
It had been given to the outposts by the Junker himself ,
它 有 到过 给定 到 这 前哨站 经过 这 容克 他自己 ,

这是容克本人赠予前哨站的。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ðə; ði][wɜːrdz] " [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] ['spænɪʃ] [wɑːtʃ] - [wɜːrd][ɪz] -
and contained only the words " Until midnight , the Spanish watch - word is '
和 包含 仅有的 这 字 " 直到 午夜 , 这 西班牙语 手表 - 单词 是 -
[liˈpæntəu] . -
Lepanto . '
勒班陀 . -

上面只写着：“直到午夜，西班牙的口令是‘勒班陀’。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðæt] ['ʌnə] [ɪz] [hɪr] .
Your father shall know to - day , that Anna is here .
你的 父亲 将 知道 到 - 天 , 那 安娜 是 这里 .

今天，你父亲就会知道安娜在这里。

" ['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [geɪt] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər] [naɪn]
" After the departure from the Hohenort Gate had been fixed for nine
" 后 这 离开 从 这 - 门 有 到过 固定的 为了 九
[əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
o'clock in the evening ,
点钟 在 这 晚上 ,

“从霍亨诺特门出发的时间定在晚上九点之后，

['geɪɔrg] [went] [tuː; tə] ['kæptɪn] [væn]['dɝː] [leɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [væn]['dɝː] [dʌz] ,
Georg went to Captain Van der Laen and the commandant Van der Does ,
格奥尔格 去 到 队长 范 德尔 莱恩 和 这 指挥官 范 德尔 做 ,

格奥尔格去找范德兰上尉和范德多斯司令，

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmər][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hiː; hi] [riˈkwestid] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['dʒeɪnəs][ə; eɪ]
received from the former the discharge he requested , and from Janus a
已收到 从 这 以前的 这 释放 他 请求 , 和 从 雅努斯 一个
['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
letter to his friend ,
信 到 他的 朋友 ,

他从前者那里收到了他所请求的退伍文件，并从雅努斯那里收到了一封写给他朋友的信。

['ædmərəl] - .
Admiral Boisot .
上将 - .

博伊索特海军上将。

[wen] [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [men] ,

When	**he**	**informed**	**his**	**men**	**,**
什么时候	他	知情的	他的	男人	,

当他向部下汇报时，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbegərz] ,

that	**he**	**intended**	**to**	**leave**	**the**	**city**	**and**	**make**	**his**	**way**	**to**	**the**	**Beggars**	**,**
那	他	故意的	到	离开	这	城市	和	制作	他的	方式	到	这	乞丐	,

他打算离开这座城市，前往乞丐们那里。

[ðeɪ] [dɪˈklerd] [ðeɪ] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɔːr] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

they	**declared**	**they**	**would**	**follow**	**,**	**and**	**live**	**or**	**die**	**with**	**him**	**.**
他们	声明	他们	会	跟随	,	和	居住	或者	死	和	他	.

他们宣称他们将追随他，与他同生共死。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

It	**was**	**with**	**difficulty**	**that**	**he**	**succeeded**	**in**	**restraining**	**them**	**.**
它	曾是	和	困难	那	他	成功了	在	限制	他们	.

他费了好大劲才制止了他们。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] [hiː; hi] [ˈslækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

Before	**the**	**town**	**-**	**hall**	**he**	**slackened**	**his**	**pace**	**.**
前	这	镇	-	大厅	他	松弛	他的	步伐	.

在市政厅前，他放慢了脚步。

[ðə; ði] [ˈbɜːrgəˌmæstər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] .

The	**burgomaster**	**was**	**always**	**to**	**be**	**found**	**there**	**at**	**this**	**hour**	**.**
这	市长	曾是	总是	到	是	成立	那里	在	这	小时	.

市长总会在这个时间出现在那里。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kwɪt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

Should	**he**	**quit**	**the**	**city**	**without**	**taking**	**leave**	**of**	**him**	**?**
应该	他	辞职	这	城市	没有	采取	离开	的	他	?

他难道应该不告而别就离开这座城市吗?

[noʊ] , [noʊ] !

No	**,**	**no**	**!**
不	,	不	!

不，不!

[ænd; ənd] [jet] — [sɪns] [ˈjestərdeɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːfitid] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfræŋkli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	**yet**	**—**	**since**	**yesterday**	**he**	**had**	**forfeited**	**the**	**right**	**to**	**look**	**frankly**	**into**	**his**	**eyes**	**.**
和	然而	—	自从	昨天	他	有	丧失	这	正确的	到	看	坦率地说	进入	他的	眼睛	.

然而——从昨天起，他就失去了坦诚地注视他双眼的权利。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [ɪˈstreɪndʒd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

He	**was**	**afraid**	**to**	**meet**	**him**	**,**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**he**	**were**	**completely**	**estranged**	**from**	**him**	**.**
他	曾是	害怕的	到	见面	他	,	它	似乎	作为	如果	他	是	完全地	疏远的	从	他	.

他害怕见到他，似乎两人之间完全疏远了。

[soʊ] [ˈgeɪɔrg] [rʌʃt] [pæst] [ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] , [ænd; ənd] [sed] [dɪˈfaɪəntli] : " [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ,

So	**Georg**	**rushed**	**past**	**the**	**town**	**-**	**hall**	**,**	**and**	**said**	**defiantly**	**:**	**"**	**Even**	**if**	**I**	**leave**	**him**	**without**	**a**	**farewell**	**,**
所以	格奥尔格	匆忙	过去的	这	镇	-	大厅	,	和	说	公然挑衅	:	"	甚至	如果	我	离开	他	没有	一个	告别	,

于是格奥尔格冲过市政厅，挑衅地说："即使我不告而别，

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ; [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ]['kruːəl] ['sʌfərɪŋ] ,

I	owe	him	nothing	;	for	I	must	pay	for	his	kindness	with	cruel	suffering	,
我	欠	他	没有什么	;	为了	我	必须	支付	为了	他的	仁慈	和	残忍的	痛苦	,

[pər'hæps] [deθ] .

perhaps	death	.
也许	死亡	.

我不欠他任何东西；因为我必须以残酷的痛苦，甚至死亡来回报他的恩情。

[mə'riːə] [lʌvd] [ˌem 'iː][fɜːrst] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['evər] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]

Maria	loved	me	first	,	and	what	she	is	,	and	was	,	and	ever	will	be	to
玛丽亚	喜爱	我	第一的	,	和	什么	她	是	,	和	曾是	,	和	曾经	将要	是	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

玛丽亚先爱上了我，她对我来说就是她的一切，过去是，现在是，将来也永远是。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .

she	shall	know	before	I	go	.
她	将	知道	前	我	去	.

我走之前她会知道的。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,

"	He	returned	to	his	room	at	twilight	,
"	他	返回	到	他的	房间	在	暮	,

“黄昏时分，他回到了自己的房间。”

[æskt] [ðə; ði] ['mænsɜːrvənt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [tuː; tə] ['kæptɪn] [væn] - [æt; ət]

asked	the	manservant	to	carry	his	knapsack	to	Captain	Van	Duivenvoorde	at
问	这	男仆	到	携带	他的	背包	到	队长	范	-	在

[ðə; ði] - [geɪt] ,

the	Hohenort	Gate	,
这	-	门	,

他让男仆把他的背包送到霍亨诺特门的范·杜伊文福德上尉那里。

[ænd; ənd] [ðen] [went] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌblət] ,

and	then	went	,	with	his	little	book	in	his	doublet	,
和	然后	去	,	和	他的	小的	书	在	他的	双联体	,

然后，他带着那本小册子，穿着短上衣，就走了。

[tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][mə'riːə] .

to	the	main	building	to	take	leave	of	Maria	.
到	这	主要的	建筑	到	拿	离开	的	玛丽亚	.

到主楼去向玛丽亚告别。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['sloʊli] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['entri] .

He	ascended	the	staircase	slowly	and	paused	in	the	upper	entry	.
他	上升	这	楼梯	缓慢地	和	暂停	在	这	上	入口	.

他缓缓走上楼梯，在楼上的入口处停了下来。

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

The	beating	of	his	heart	almost	stopped	his	breath	.
这	殴打	的	他的	心	几乎	停止	他的	气息	.

他的心脏跳动几乎让他停止了呼吸。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [dɔːr] [tuː; tə] [nɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːtʃərɪŋ] [dred] [ˌəʊvə'paʊəd]

He	did	not	know	at	which	door	to	knock	,	and	a	torturing	dread	overpowered
他	做过	不是	知道	在	哪个	门	到	敲	,	和	一个	酷刑	恐惧	实力悬殊

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他不知道该敲哪扇门，一种难以忍受的恐惧攫住了他。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ɪf] ['perəlaɪzd] .

so	that	he	stood	for	several	minutes	as	if	paralyzed	.
所以	那	他	站立	为了	一些	分钟	作为	如果	瘫痪	.

于是他像瘫痪了一样站了好几分钟。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌmənd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] : " [hæv; həv] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kaʊərd] !

Then	he	summoned	up	his	courage	,	shook	himself	,	and	muttered	:	"	Have	I	become	a	coward	!
然后	他	被召唤	向上	他的	勇气	,	摇晃	他自己	,	和	低声说道	:	"	有	我	变得	一个	懦夫	!

然后他鼓起勇气，抖了抖身子，喃喃自语道："难道我变成了懦夫！"

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['entərd] .

"	With	these	words	he	opened	the	door	leading	into	the	dining	-	room	and	entered	.
"	和	这些	字	他	打开	这	门	领导	进入	这	用餐	-	房间	和	进入	.

说完这些话，他打开通往餐厅的门走了进去。

['eɪdriən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] ['teɪbl] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [tɔːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [bʊks] .

Adrian	was	sitting	at	the	empty	table	,	beside	a	burning	torch	,	with	some	books	.
阿德里安	曾是	坐着	在	这	空的	桌子	,	旁	一个	燃烧	火炬	,	和	一些	图书	.

艾德里安坐在空桌子旁，旁边放着一支燃烧的火炬和几本书。

['geɪɔrg] [æskt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Georg	asked	for	his	mother	.
格奥尔格	问	为了	他的	母亲	.

格奥尔格问起他的母亲。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['spɪnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	She	is	probably	spinning	in	her	room	,	"	replied	the	boy	.
"	她	是	大概	旋转	在	她	房间	,	"	回复	这	男生	.

"她可能正在房间里转圈圈呢，"男孩回答说。

" [kɔːl] [hɜːr; hər] , [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

"	Call	her	,	I	have	something	important	to	tell	her	.
"	称呼	她	,	我	有	某物	重要的	到	告诉	她	.

"给她打电话，我有重要的事情要告诉她。"

" ['eɪdriən] [went] [ə'weɪ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒʌŋkər] [maɪt] [weɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['stʌdi] .

"	Adrian	went	away	,	returning	with	the	answer	that	the	Junker	might	wait	in	his	father's	study	.
"	阿德里安	去	离开	,	返回	和	这	回答	那	这	容克	可能	等待	在	他的	父亲的	学习	.

"艾德里安离开了，回来时带回了答案：容克可能会在他父亲的书房里等着。"

" [wer] [ɪz] ['bɑːrbrə] ? " [æskt] ['geɪɔrg] .

"	Where	is	Barbara	?	"	asked	Georg	.
"	在哪里	是	芭芭拉	?	"	问	格奥尔格	.

"芭芭拉在哪儿？"格奥尔格问道。

" [wɪð; wɪθ] ['besi] .

"	With	Bessie	.
"	和	贝西	.

"和贝西在一起。"

" [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'saɪd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -
" The German nodded , and while pacing up and down beside the dining -
" 这 德语 点头 , 和 尽管 踱步 向上 和 向下 旁 这 用餐 -
[ru:m] , [θɔ:t] , " [aɪ][kɑ:nt][goʊ][soʊ] .
room , thought , " I can't go so .
房间 , 想法 , " 我 不能 去 所以 .

德国人点了点头，一边在餐厅旁边踱步，一边心想："我不能就这么走。"

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] ; [wʌns] , [wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [wɪl] [hɪr] [hɜ:r; hər] [seɪ] ,
It must come from the heart ; once , once more I will hear her say ,
它 必须 来 从 这 心 ; 一次 , 一次 更多的 我 将要 听到 她 说 ,

这必须发自内心；我还会再一次听到她说：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] — [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [dis'ɔnərəbl] , [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['wɜ:rði]
that she loves me , I will — I will — Let it be dishonorable , let it be worthy
那 她 爱 我 , 我 将要 — 我 将要 — 让 它 是 不光彩的 , 让 它 是 值得
[ʌv; əv][,eksi'kreiʃən] ,
of execration ,
的 念咒 ,

她爱我，我愿——我愿——即便这有辱人格，即便这应受唾弃，

[aɪ] [wɪl] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [wɪl] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] !
I will atone for it ; I will atone for it with my life !
我 将要 赎罪 为了 它 ; 我 将要 赎罪 为了 它 和 我的 生活 !

我愿为此赎罪；我愿以生命赎罪！

" [waɪl] ['geɪɔrg][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , ['eɪdriən] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [bʊks]
" While Georg was pacing up and down the room , Adrian gathered his books
" 尽管 格奥尔格 曾是 踱步 向上 和 向下 这 房间 , 阿德里安 聚集 他的 图书
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

"乔治在房间里踱来踱去的时候，阿德里安把他的书收拾好了。"

['seɪɪŋ] : " [bi:] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] , ['dʒʌŋkər] , [haʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] [tu:; tə] - [deɪ] !
saying : " B - r - r - r , Junker , how you look to - day !
说 : " B - r - r - r , 容克 , 如何 你 看 到 - 天 !

说："哼，Junker，你今天看起来怎么样啊！"

[wʌn] [maɪt] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
One might be afraid of you .
一 可能 是 害怕的 的 你 .

有人可能会害怕你。

['mʌðər] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] [ɔ:l'redi] .
Mother is in there already .
母亲 是 在 那里 已经 .

妈妈已经在里面了。

[ðə; ði] ['tɪndər] - [bɑ:ks][ɪz] ['rætlɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] ['prɑ:bəbli] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp] . "
The tinder - box is rattling ; she is probably lighting the lamp . "
这 火种 - 盒子 是 嘎嘎作响 ; 她 是 大概 灯光 这 灯 . "

火绒盒发出嘎嘎声；她可能正在点灯。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['bɪzi] ? " [æskt] ['geɪɔrg] .
" Are you busy ? " asked Georg .
" 是 你 忙碌的 ? " 问 格奥尔格 .

"你忙吗？"格奥尔格问道。

" [aɪv] ['fɪnɪʃt] . "
" I've finished . "
" 我已经 完成的 . "

"我完成了。"

" [ðen] [rʌn] ['oʊvər] [tuː; tə] ['vilhelm,'wil-] - [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['setld] : [wiːl]
" **Then run over to Wilhelm Corneliussohn and tell him it is settled : we'll**
" 然后 跑步 超过 到 威廉 - 和 告诉 他 它 是 定居 : 出色地
[miːt] [æt; ət] [naɪn] ,
meet at nine ,
见面 在 九 ,

“然后跑到威廉·科内柳松那里告诉他，事情就这么定了：我们九点见面。”

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [naɪn] . "
punctually at nine . "
准时 在 九 . "

准时九点。

" [æt; ət] [əkwɛriːəs] ['tævərn] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" At Aquarius's tavern ? " asked the boy .
" 在 水瓶座的 酒馆 ? " 问 这 男生 .

“在水瓶座酒馆吗？”男孩问道。

" [noʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] [noʊz] ; [meɪk] [heɪst] , [maɪ] [læd] .
" No , no , he knows ; make haste , my lad .
" 不 , 不 , 他 知道 ; 制作 匆忙 , 我的 小伙子 .

“不，不，他知道；快点，我的孩子。”

" ['eɪdriən] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] , [bʌt; bət] ['geɪɔrg] ['bekənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn]
" Adrian was going , but Georg beckoned to him , and said in a low tone
" 阿德里安 曾是 去 , 但 格奥尔格 招手 到 他 , 和 说 在 一个 低的 语气
:
:
:

阿德里安正要走，但乔治朝他招了招手，低声说道：

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] ['saɪlənt] ? "
" Can you be silent ? "
" 能 你 是 沉默的 ? "

你能安静点吗?

" [æz; əz] [ə; eɪ] [fraɪd] [soʊl] . "
" As a fried sole . "
" 作为 一个 油煎 唯一 . "

“就像炸鳎鱼一样。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [meɪ] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] . "
" I shall slip out of the city to - day , and perhaps may never return . "
" 我 将 滑 出去 的 这 城市 到 - 天 , 和 也许 可能 绝不 返回 . "

“我今天就要悄悄离开这座城市，也许再也不会回来了。”

" [juː; jʊ] , ['dʒʌŋkər] ?
" You , Junker ?
" 你 , 容克 ?

“你，Junker？”

[tuː; tə] - [deɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
To - day ? " asked the boy .
到 - 天 ? " 问 这 男生 .

“今天吗？”男孩问道。

" [jes] , [dɪr] [læd] .
" Yes , dear lad .
" 是的 , 亲爱的 小伙子 .

“是的，亲爱的孩子。”

[kʌm] [hɪr] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [kɪs] .

Come	here	,	give	me	a	farewell	kiss	.
来	这里	,	给	我	一个	告别	吻	.

过来，给我一个告别吻。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

You	must	keep	this	little	ring	to	remember	me	.
你	必须	保持	这	小的	戒指	到	记住	我	.

你一定要保管好这枚小戒指，让它记住我。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪs] , [pʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]

"	The	boy	submitted	to	the	kiss	,	put	the	ring	on	his	finger	,	and	said	with
"	这	男生	提交	到	这	吻	,	放	这	戒指	在	他的	手指	,	和	说	和

['tɪrfl] [aɪz] :

tearful	eyes	:
内牛满面	眼睛	:

男孩接受了吻，把戒指戴在手指上，含着泪说道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?

"	Are	you	in	earnest	?
"	是	你	在	认真	?

你是认真的吗?

[jes] , [ðə; ði] ['fæmɪn] !

Yes	,	the	famine	!
是的	,	这	饥荒	!

是的，就是饥荒!

[gɑːd] [noʊz] [aɪ'd] [rʌn] ['æftər][juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] ['besi] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

God	knows	I'd	run	after	you	,	if	it	were	not	for	Bessie	and	mother	.
上帝	知道	ID	跑步	后	你	,	如果	它	是	不是	为了	贝西	和	母亲	.

天知道，要不是为了贝西和妈妈，我早就追着你跑了。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ? "

When	will	you	come	back	again	?	"
什么时候	将要	你	来	后退	再次	?	"

你什么时候再来?

" [huː] [noʊz] , [maɪ] [læd] !

"	Who	knows	,	my	lad	!
"	WHO	知道	,	我的	小伙子	!

谁知道呢，孩子!

[rɪ'membər] [ˌem 'iː]['kaɪndli] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Remember	me	kindly	,	do	you	hear	?
记住	我	亲切地	,	做	你	听到	?

请记住我，好吗?

['kaɪndli] !

Kindly	!
亲切地	!

亲切地!

[ænd; ənd] [naʊ] [rʌn] .

And	now	run	.
和	现在	跑步	.

现在跑。

" ['eɪdriən] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði]['dʒʌŋkər][wʌz; wəz]
" Adrian rushed down the stairs , and a few minutes after the Junker was
" 阿德里安 匆忙 向下 这 楼梯 , 和 一个 很少 分钟 后 这 容克 曾是
['stændɪŋ] [ɪn] ['piːtɜ-z] ['stʌdi] ,
standing in Peter's study ,
常设 在 彼得的 学习 ,

“艾德里安冲下楼梯，几分钟后，那个淘金者就站在了彼得的书房里。”

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][mə'riːə] .
face to face with Maria .
脸 到 脸 和 玛丽亚 .

与玛丽亚面对面。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɑːns] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [tuː] ['laɪtɪd]
The shutters were closed , and the sconce on the table had two lighted
这 百叶窗 是 关闭 , 和 这 壁灯 在 这 桌子 有 二 照明
['kændlz] .
candles .
蜡烛 .

百叶窗紧闭，桌上的壁灯里点燃了两根蜡烛。

" [θæŋks] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['geɪɔrg] .
" Thanks , a thousand thanks for coming , " said Georg .
" 谢谢 , 一个 千 谢谢 为了 未来 , " 说 格奥尔格 .

“谢谢，万分感谢你们的到来，”乔治说道。

" [juː; jʊ] [prə'naʊnst] [maɪ] ['sentəns] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] — "
" You pronounced my sentence yesterday , and to - day — "
" 你 发音 我的 句子 昨天 , 和 到 - 天 — "

“你昨天宣判了我的刑罚，今天——”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['dʒentli] .
" I know what brings you to me , " she answered gently .
" 我 知道 什么 带来 你 到 我 , " 她 回答 轻轻地 .

“我知道你来找我的原因，”她温柔地回答道。

" - [hæz; həz] ['bɪdn] [ˌem 'iː] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] .
" Henrica has bidden me farewell , and I must not keep her .
" - 有 拜登 我 告别 , 和 我 必须 不是 保持 她 .

“亨丽卡已经向我告别，我不能留住她。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [maɪstər] ['vilhelm,'wil-] [bɪ'treɪd]
She doesn't wish to have you accompany her , but Meister Wilhelm betrayed
她 不 希望 到 有 你 陪伴 她 , 但 大师 威廉 背叛
[ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
the secret to me .
这 秘密 到 我 .

她不希望你陪她一起去，但威廉大师把这个秘密告诉了我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] . "
You have come to say farewell . "
你 有 来 到 说 告别 . "

你们是来道别的。

" [jes] , [mə'riːə] , [ˌfer'wel] [fər'evər] . "
" Yes , Maria , farewell forever . "
" 是的 , 玛丽亚 , 告别 永远 . "

“是的，玛丽亚，永别了。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [wɪl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .
" If it is God's will , we shall see each other again .
" 如果 它 是 神的 将要 , 我们 将 看 每个 其他 再次 .

“如果这是上帝的旨意，我们还会再见面。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

I	know	what	is	driving	you	away	from	here	.
我	知道	什么	是	驾驶	你	离开	从	这里	.

我知道是什么让你想离开这里。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , ['geɪɔrg] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['laɪtnz] [ðə; ði]

You	are	good	and	noble	,	Georg	,	and	if	there	is	one	thing	that	lightens	the
你	是	好的	和	高贵	，	格奥尔格	，	和	如果	那里	是	一	事物	那	变亮	这

['pɑːrtɪŋ] ,

parting	,
离别	，

乔治，你善良高尚，如果说有什么能让离别之情稍稍减轻，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]['æŋgər] .

it	is	this	:	We	can	now	think	of	each	other	without	sorrow	and	anger	.
它	是	这	:	我们	能	现在	思考	的	每个	其他	没有	悲哀	和	愤怒	.

那就是：我们现在可以不再带着悲伤和愤怒的心情去看待彼此了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [juː 'es] ,

You	will	not	forget	us	,
你	将要	不是	忘记	我们	，

你不会忘记我们的，

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['tʃerɪʃt] [hɪr] [baɪ][oʊld]

and	—	you	know	that	the	remembrance	of	you	will	be	cherished	here	by	old
和	—	你	知道	那	这	纪念	的	你	将要	是	珍爱	这里	经过	老的

[ænd; ənd] [jʌŋ] — [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] — "

and	young	—	in	the	hearts	of	all	—	"
和	年轻的	—	在	这	心	的	全部	—	"

而且——你知道，无论老少，都会永远怀念你——永远铭记在所有人的心中——”

" [ænd; ənd][ɪn] [jɔːrz] ['ɔːlsoʊ] , [mə'riːə] ? "

"	And	in	yours	also	,	Maria	?	"
"	和	在	你的	还	，	玛丽亚	？	"

“玛丽亚，你的情况也是这样吗？”

" [ɪn] [maɪn] ['ɔːlsoʊ] . "

"	In	mine	also	.	"
"	在	矿	还	.	"

“我的也是。”

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] .

"	Hold	it	firmly	.
"	抓住	它	牢牢	.

“握紧它。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][stɔːrm][hæz; həz] [bloʊn] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][pæθ][ðə; ði] [pʊr] [dʌst] ,

And	when	the	storm	has	blown	out	of	your	path	the	poor	dust	,
和	什么时候	这	风暴	有	吹	出去	的	你的	小路	这	贫穷的	灰尘	，

当暴风雨吹散了你的去路，可怜的尘土，

[wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [briːðz] , [lʌvz] [ænd; ənd] [dis'pɛəz] , [grænt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs]

which	to	-	day	lives	and	breathes	,	loves	and	despairs	,	grant	it	a	place
哪个	到	-	天	生活	和	呼吸	，	爱	和	绝望	，	授予	它	一个	地方

[ɪn][jʊr; jər] ['meməri] .

in	your	memory	.
在	你的	记忆	.

今天，它依然鲜活地存在着，感受着爱与绝望，请在你的记忆中为它留有一席之地。

" [mə'riːə] ['ʃʌdəd] , [fɔːr; fər] [diːp] [dɪ'sper] [lʊkt] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Maria shuddered , for deep despair looked forth with a sullen glow from the
" 玛丽亚 颤抖 , 为了 深的 绝望 看起来 前进 和 一个 忧郁 辉光 从 这
[aɪz] [ðæt] [met] [hɜːrz] .
eyes that met hers .
眼睛 那 遇见 她的 .

玛丽亚不禁打了个寒颤，因为与她对视的那双眼睛里充满了深深的绝望和阴郁的光芒。

[siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,
Seized with an anxious foreboding , she exclaimed : " What are you thinking of ,
查获 和 一个 焦虑的 不祥的预感 , 她 惊呼 : " 什么 是 你 思维 的 ,
['geɪɔrg] ?
Georg ?
格奥尔格 ?

她心中涌起一股焦虑的不祥预感，惊呼道："乔治，你在想什么呢？"

[fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] !
for Christ's sake !
为了 基督的 清酒 !

看在基督的份上!

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] . "
tell me what is in your mind . "
告诉 我 什么 是 在 你的 头脑 . "

告诉我你心里在想什么。

" ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [mə'riːə] , ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] .
" Nothing wrong , Maria , nothing wrong .
" 没有什么 错误的 , 玛丽亚 , 没有什么 错误的 .

"玛丽亚，没事，没事。"

[wiː; wi][bɜːrdz] [naʊ] [sɪŋ] ['dɪfrəntli] .
We birds now sing differently .
我们 鸟类 现在 唱歌 不同 .

我们鸟儿现在的歌声不一样了。

[huː'evər] [kæn; kən] ['sɔːntər] , [wɪð; wɪθ] [ˌluːk'wɔːrm] [blʌd] [ænd; ənd] [ˌluːk'wɔːrm] ['pleʒərz] ,
Whoever can saunter , with lukewarm blood and lukewarm pleasures ,
谁 能 溜达 , 和 温 血 和 温 快乐 ,

凡是能悠闲漫步，带着温吞的血液和温吞的快乐的人，

[frʌm; frəm][wʌn] ['dekeɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ɪz] ['fɔːrtʃənət] .
from one decade to another in peace and honor , is fortunate .
从 一 十年 到 其他 在 和平 和 荣誉 , 是 幸运 .

在和平与荣耀中度过一个十年，是莫大的幸运。

[maɪ] [blʌd] [floʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['swɪftər] [kɔːrs] ,
My blood flows in a swifter course ,
我的 血 流量 在 一个 更迅捷 课程 ,

我的血液流动速度加快了，

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] ['iːgər] [soʊl][hæz; həz][wʌns] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['pɑːlɪp][ɑːrmz] ,
and what my eager soul has once clasped with its polyp arms ,
和 什么 我的 渴望的 灵魂 有 一次 紧握 和 它是 息肉 武器 ,

而我那渴望的灵魂曾用它水螅状的触手紧紧抓住的一切，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [rɪ'liːs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deθ] - ['aʊər] [kʌmz] .
it will never release until the death - hour comes .
它 将要 绝不 发布 直到 这 死亡 - 小时 来 .

它永远不会释放，直到死亡来临。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , ['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ;
I am going , never to return ;
我 是 去 , 绝不 到 返回 ;

我要走了，永不回来；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['bæt(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] . —
but I shall take you and my love with me to battle , to the grave . —
但 我 将 拿 你 和 我的 爱 和 我 到 战斗 , 到 这 严重 . —
[aɪ][goʊ] ,
I go ,
我 去 ,

但我会带着你和我的挚爱一同赴死，直至坟墓。——我走了。

[aɪ][goʊ] — "
I go — "
我 去 — "

我去——”

" [nɑːt][soʊ] , ['geɪɔrg] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][pɑːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðʌs] .
" Not so , Georg , you must not part from me thus .
" 不是 所以 , 格奥尔格 , 你 必须 不是 部分 从 我 因此 .

“不，格奥尔格，你不能就这样和我分开。”

" [ðen] [kraɪ] : - [steɪ] ! -
" Then cry : ' Stay ! '
" 然后 哭 : - 停留 ! -

然后喊道：“留下来！”

[ðen] [seɪ] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ænd; ənd] ['pɪti] [juː; jʊ] ! -
Then say : ' I am here and pity you ! '
然后 说 : - 我 是 这里 和 遗憾 你 ! -

然后说：“我在这里，我同情你！”

[bʌt; bət][dəunt][ɪk'spekt][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] , [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['blaɪndɪd] , [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz]
But don't expect the miserable wretch , whom you have blinded , to open his
但 不 预计 这 悲惨的 可怜虫 , 谁 你 有 失明 , 到 打开 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

但不要指望你弄瞎的那个可怜虫会睁开眼睛。

[bɪ'hoʊld][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
behold and enjoy the beauties of the world .
看哪 和 享受 这 美女 的 这 世界 .

欣赏并享受世界的美丽。

" [hɪr] [juː; jʊ][stænd] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [lʌvz]
" Here you stand , trembling and shaking , without a word for him who loves
" 这里 你 站立 , 发抖 和 摇晃 , 没有 一个 单词 为了 他 WHO 爱
[juː; jʊ] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm] —
you , for him — him —
你 , 为了 他 — 他 —

“你站在这里，颤抖不已，一句话也说不出来，对那个爱你的人，对那个人——那个人——

" [ðə; ði] ['juːθs] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['hevɪli] , [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz]
" The youth's voice faltered with emotion and sighing heavily , he pressed his
" 这 青年的 嗓音 犹豫不决 和 情感 和 叹息 重度 , 他 按下 他的
[hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .
hand to his brow .
手 到 他的 眉头 .

“年轻人的声音因激动而颤抖，他重重地叹了口气，用手捂住了额头。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [sæd] [toʊn] :

Then	he	seemed	to	recollect	himself	and	continued	in	a	low	,	sad	tone	:
然后	他	似乎	到	追忆	他自己	和	持续	在	一个	低的	，	伤心	语气	：

然后他似乎回过神来，用低沉悲伤的语气继续说道：

" [hɪr] [aɪ][stænd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

"	Here	I	stand	,	to	tell	you	for	the	last	time	the	state	of	my	heart	.
"	这里	我	站立	，	到	告诉	你	为了	这	最后的	时间	这	状态	的	我的	心	.

“我站在这里，最后一次告诉你们我内心的感受。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [swiːt] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [griːf] [ænd; ənd] [peɪn] [wɪl] [pɔːr] ['bɪtər] [drɑːps]['ɪntuː]

You	should	hear	sweet	words	,	but	grief	and	pain	will	pour	bitter	drops	into
你	应该	听到	甜的	字	，	但	悲伤	和	疼痛	将要	倒	苦的	滴	进入

['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] .

everything	I	say	.
一切	我	说	.

你应该听到甜言蜜语，但悲伤和痛苦会给我说的每一句话都蒙上苦涩的色彩。

[aɪ][hæv; həv] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['poʊətri] , [wen] [maɪ] [hɑːrt] [ɪm'peld] [ˌem 'iː] ,

I	have	uttered	in	the	language	of	poetry	,	when	my	heart	impelled	me	,
我	有	说出	在	这	语言	的	诗	，	什么时候	我的	心	被迫	我	，

当我的心驱使我时，我便用诗歌的语言表达出来：

[ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [draɪ] [proʊz] [pə'zesiz] [noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

that	for	which	dry	prose	possesses	no	power	of	expression	.
那	为了	哪个	干燥	散文	拥有	不	力量	的	表达	.

枯燥的文字无法表达的东西。

[riːd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [mə'riːə] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [weɪk] [æn; ən]['ekoʊ][ɪn][jʊr; jər][soʊl] , [oʊ] ! ['treʒər]

Read	these	pages	,	Maria	,	and	if	they	wake	an	echo	in	your	soul	,	oh	!	treasure
读	这些	页面	，	玛丽亚	，	和	如果	他们	唤醒	一个	回声	在	你的	灵魂	，	哦	！	宝藏

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

玛丽亚，读读这些文字，如果它们唤醒了你灵魂深处的共鸣，哦！请好好珍惜它。

[ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [ɪn][jʊr; jər] ['gɑːrdn] [niːdz] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [groʊ] [ænd; ənd] [pʊt]

The	honeysuckle	in	your	garden	needs	a	support	,	that	it	may	grow	and	put
这	金银花	在	你的	花园	需求	一个	支持	，	那	它	可能	生长	和	放

[fɔːrθ] ['flaʊərz] ;

forth	flowers	;
前进	花朵	;

你花园里的金银花需要支架，才能生长开花；

[let] [ðiːz] [pʊr] ['sɔŋz] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'spæliər] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt][wʌn]

let	these	poor	songs	be	the	espalier	around	which	your	memory	of	the	absent	one
让	这些	贫穷的	歌曲	是	这	棚架	大约	哪个	你的	记忆	的	这	缺席的	一

[kæn; kən] [twaɪn] [ɪts] ['tendrəlz][ænd; ənd] [klɪŋ] ['lʌvɪŋli] .

can	twine	its	tendrils	and	cling	lovingly	.
能	缠绕	它是	卷须	和	黏着	深情地	.

让这些凄美的歌曲成为你对逝去之人的思念的藤蔓缠绕其上，深情依偎的棚架吧。

[riːd] , [oʊ] !

Read	,	oh	!
读	，	哦	！

读吧！

[riːd] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [wʌns] [mɔːr] : - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [ɔːr] [send] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm]

read	,	and	then	say	once	more	:	'	You	are	dear	to	me	,	'	or	send	me	from
读	,	和	然后	说	一次	更多的	:	-	你	是	亲爱的	到	我	,	-	或者	发送	我	从

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

读完后，再说一遍："你对我来说很珍贵"，或者"请你代我转达。"

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [məˈriːə] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] .

"	Give	it	to	me	,	"	said	Maria	,	opening	the	volume	with	a	throbbing	heart	.
"	给	它	到	我	,	"	说	玛丽亚	,	开幕	这	体积	和	一个	悸动	心	.

"给我吧，"玛丽亚说着，心跳加速地打开了书。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

He	stepped	back	from	her	,
他	步	后退	从	她	,

他后退了一步，远离了她。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːrz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ]

but	his	breath	came	quickly	and	his	eyes	followed	hers	while	she	was	reading
但	他的	气息	来了	迅速地	和	他的	眼睛	随后	她的	尽管	她	曾是	阅读

.

:
.

但他呼吸急促，目光追随着正在读书的她。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] ['poʊəm] [bʌt; bət] [wʌn] .

She	began	with	the	last	poem	but	one	.
她	开始	和	这	最后的	诗	但	一	.

她从倒数第二首诗开始朗诵。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [dʒʌst]['æftər]['dʒɔːrdʒɪz] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz]

It	had	been	written	just	after	Georg's	return	the	day	before	,	and	ran	as
它	有	到过	书面	只是	后	乔治的	返回	这	天	前	,	和	跑	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

这篇文章是在乔治前一天回来后不久写的，内容如下：

" ['dʒɔɪəsli] [ðeɪ] [mɑːrtʃ] [əˈlɔːŋ] ,

"	Joyously	they	march	along	,
"	欣喜地	他们	行进	沿着	,

他们兴高采烈地向前行进，

[laɪts] [ɑːr; ər] ['flæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [peɪnz] ,

Lights	are	flashing	through	the	panes	,
灯	是	闪烁	通过	这	窗格	,

灯光透过窗户闪烁。

[ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ə; eɪ] ['bɪzi] [θrɔːŋ]

In	the	streets	a	busy	throng
在	这	街道	一个	忙碌的	人群

街上人潮涌动，熙熙攘攘。

[ˌkjʊriˈɑːsəti] [ɛnˈtʃeɪnz] .

Curiosity	enchains	.
好奇心	锁链	.

好奇心会束缚人。

[oʊ] ! [ðə; ði] ['meri] ['festl] [naɪt] ;

Oh	!	the	merry	festal	night	;
哦	!	这	欢乐	节日	夜晚	;

啊！多么欢乐的节日之夜！

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [læst] [fɔːr; fər] [aɪ] !
Would that it might last for aye !
会 那 它 可能 最后的 为了 是的 !

但愿它能永远持续下去!

[fɔːr; fər] [aɪ] ! [əˈlæs] !
For aye ! Alas !
为了 是的 ! 唉 !

唉!

[lʌv] , [ˈsplendər] , [laɪt] ,
Love , splendor , light ,
爱 , 辉煌 , 光 ,

爱，辉煌，光明，

[ɔːl] , [ɔːl] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] .
All , all have passed away .
全部 , 全部 有 通过了 离开 .

所有人都去世了。

" [ðə; ðɪ] [læst] [laɪnz] [ˈgeɪɔrg] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [pen] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
" The last lines Georg had written with a rapid pen the night before .
" 这 最后的 线条 格奥尔格 有 书面 和 一个 迅速的 笔 这 夜晚 前 .

“这是乔治前一天晚上用飞快的笔写下的最后几行字。”

[ɪn] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [biˈweɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] [feɪt] .
In them he bewailed his hard fate .
在 他们 他 哀叹 他的 难的 命运 .

在梦中，他哀叹自己悲惨的命运。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hɪr] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈpɪrləs] [sɔːŋ] .
She must hear him once , then he would sing her a peerless song .
她 必须 听到 他 一次 , 然后 他 会 唱歌 她 一个 无与伦比 歌曲 .

她只需听他唱一遍，他就会为她唱一首无与伦比的歌。

[məˈriːə] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [vəːsiz] [ˈsaɪləntli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
Maria had followed the first verses silently with her eyes ,
玛丽亚 有 随后 这 第一的 诗句 默默 和 她 眼睛 ,

玛丽亚默默地用目光跟随前几节歌词的节奏。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [lɪps] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈræpɪd] [toʊn] , [bʌt; bət] [ˈɔːdəbli]
but now her lips began to move and in a low , rapid tone , but audibly
但 现在 她 嘴唇 开始 到 移动 和 在 一个 低的 , 迅速的 语气 , 但 可听见的
[ʃiː; ʃi] [riːd] :
she read :
她 读 :

但现在她的嘴唇开始动了起来，她用低沉而快速的声音，清晰地念道：

" [ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈekoʊz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈθʌndərz] [piːl] ,
" Sometimes it echoes like the thunder's peal ,
" 有时 它 回声 喜欢 这 雷声 皮尔 ,

“有时它像雷声一样回荡，

[ðen] [sɔːft] [ænd; ənd] [loʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [meɪ] [naɪt] [dʌθ; dəθ] [stiːl] ;
Then soft and low through the May night doth steal ;
然后 柔软的 和 低的 通过 这 可能 夜晚 确实 偷 ;

然后，轻柔低沉地潜入五月的夜空；

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɑːn] [ˈdʒɔɪəs] [wɪŋ] , [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [sɔːz] ,
Sometimes , on joyous wing , to Heaven it soars ,
有时 , 在 欢乐 翼 , 到 天堂 它 翱翔 ,

有时，它会乘着欢快的翅膀，翱翔到天堂。

['sʌmtaɪmz] , [laɪk] ['fɪlə,mel] , [ɪts] [wəʊz] [di'plɔ:z] .

Sometimes	**,**	**like**	**Philomel**	**,**	**its**	**woes**	**deplores**	**.**
有时	,	喜欢	菲洛梅尔	,	它是	烦恼	痛惜	.

有时，它像菲洛梅尔一样，哀叹自己的苦难。

[fɔ:r; fər] , [oʊ] !

For	**,**	**oh**	**!**
为了	,	哦	!

哦!

[ðɪs] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ðæt] [nɛə] [kæn; kən][daɪ] ,

this	**a**	**song**	**that**	**ne'er**	**can**	**die**	**,**
这	一个	歌曲	那	从未	能	死	,

这是一首永不消逝的歌，

[ˌaɪ 'ti:] [si:ks] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ɔ:l][hju:'mænəti] .

It	**seeks**	**the**	**heart**	**of**	**all**	**humanity**	**.**
它	寻找	这	心	的	全部	人类	.

它寻求的是全人类的心灵。

[ɪn][ðə; ði] [di:p] ['kævərn][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ksəm] [ler] ,

In	**the**	**deep**	**cavern**	**and**	**the**	**darksome**	**lair**	**,**
在	这	深的	洞穴	和	这	黑暗的	巢穴	,

在幽深的洞穴和阴暗的巢穴里，

[ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['i:θər] [ɔ:(r)][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [er] ,

The	**sea**	**of**	**ether**	**o'er**	**the**	**realm**	**of**	**air**	**,**
这	海	的	醚	超过	这	领域	的	空气	,

以太之海笼罩着空气之境，

[ɪn] ['evri] [nʊk] [maɪ] [sɔ:ŋ] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [bi:; bi] [hɜ:rd] ,

In	**every**	**nook**	**my**	**song**	**shall**	**still**	**be**	**heard**	**,**
在	每一个	角落	我的	歌曲	将	仍然	是	听到	,

我的歌声将在每个角落回荡，

[ænd; ənd][ɔ:l] [kri'eɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][sæd] ['jɜ:rnɪŋ] [stɜ:rd] ,

And	**all**	**creation**	**,**	**with**	**sad**	**yearning**	**stirred**	**,**
和	全部	创建	,	和	伤心	渴望	搅拌	,

万物，皆被悲伤的渴望所触动。

[ju'naɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [fʊl] , [ɪg'zʌltənt] ['kwaɪər] ,

United	**in**	**a**	**full**	**,**	**exultant**	**choir**	**,**
团结的	在	一个	满的	,	眉飞色舞	唱诗班	,

团结一致，欢欣雀跃，

[preɪ] [ðiː] [tu:; tə][grænt][ðə; ði] ['sɪŋɚz] [fɑ:nd][dɪ'zaɪər] .

Pray	**thee**	**to**	**grant**	**the**	**singer's**	**fond**	**desire**	**.**
祈祷	你	到	授予	这	歌手的	喜爱	欲望	.

请您满足这位歌手的美好愿望。

[i:n] [wen] [ðə; ði] ['aɪvi] [ɔ:(r)] [maɪ] [greɪv] [hæθ] [groʊn] ,

E'en	**when**	**the**	**ivy**	**o'er**	**my**	**grave**	**hath**	**grown**	**,**
e'en	什么时候	这	常春藤	超过	我的	严重	有	生长	,

即使当我的坟墓上爬满了常春藤，

[stɪl] [wɪl] [rɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [swi:t] , [ɪn'tʃæntɪŋ] [toʊn] ,

Still	**will**	**ring**	**on**	**each**	**sweet**	**,**	**enchanting**	**tone**	**,**
仍然	将要	戒指	在	每个	甜的	,	妖娆	语气	,

依然会响起每一个甜美动人的音符，

[θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][ænd; ənd] ['evri] ['ɜ:rθli] [zoʊn] ,

Through	**the**	**whole**	**world**	**and**	**every**	**earthly**	**zone**	**,**
通过	这	所有的	世界	和	每一个	尘世的	区	,

遍及全世界和地球上的每一个区域，

[rɪ'zaʊndɪŋ] [ɑːn][ɪn] ['iːən] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
Resounding on in aeons yet to come .
高亢 在 在 亿万年 然而 到 来 .

余音将响彻未来的漫长岁月。

" [mə'riːə] [riːd] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vaɪələntli] , [hɜːr; hər] [breθ]
" Maria read on , her heart beating more and more violently , her breath
" 玛丽亚 读 在 , 她 心 殴打 更多的 和 更多的 暴力 , 她 气息
['kʌmɪŋ] ['kwɪkər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] ,
coming quicker and quicker ,
未来 更快 和 更快 ,

玛丽亚继续读着，她的心跳越来越剧烈，呼吸也越来越急促。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][læst] [vɜːrs] , [terz] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
and when she had reached the last verse , tears burst from her eyes ,
和 什么时候 她 有 达到 这 最后的 诗 , 眼泪 爆裂 从 她 眼睛 ,

当她唱到最后一节时，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][tuː; tə][hɜːrl][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd]
and she raised the book with both hands to hurl it from her and
和 她 提高 这 书 和 两个都 双手 到 投 它 从 她 和
[θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['raɪtɝz] [nek] .
throw her arms around the writer's neck .
扔 她 武器 大约 这 作家的 脖子 .

她双手举起书，想要把它扔出去，然后双臂环住作家的脖子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] ['spelbaʊnd] ,
He had been standing opposite to her , as if spellbound ,
他 有 到过 常设 对面的 到 她 , 作为 如果 着迷 ,

他站在她对面，仿佛被施了魔法一般。

['lɪsnɪŋ] ['blɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːfti] [flaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .
listening blissfully to the lofty flight of his own words .
聆听 幸福地 到 这 高远 航班 的 他的 自己的 字 .

陶醉地聆听着他自己话语中那高远的飞翔。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
Trembling with passionate emotion ,
发抖 和 热情的 情感 ,

激动得浑身颤抖，

[hiː; hi] [jet] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [laɪnz]
he yet restrained himself until she had raised her eyes from his lines
他 然而 克制 他自己 直到 她 有 提高 她 眼睛 从 他的 线条
[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bʊk] ,
and lifted the book ,
和 抬起 这 书 ,

但他还是克制住了自己，直到她抬起头，不再盯着他的话语，拿起书为止。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] , ['ferli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ,
then his power of resistance flew to the winds and , fairly beside himself ,
然后 他的 力量 的 反抗 飞翔 到 这 风 和 , 相当 旁 他自己 ,

然后他的抵抗力就消失得无影无踪，他几乎失去了理智，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [mə'riːə] , [maɪ] [swiːt] [waɪf] ! "
he exclaimed : " Maria , my sweet wife ! "
他 惊呼 : " 玛丽亚 , 我的 甜的 妻子 ! "

他惊呼道："玛丽亚，我亲爱的妻子！"

" [waɪf] ? " ['ekəud] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,
" Wife ? " echoed in her breast like a cry of warning ,
" 妻子 ? " 回声 在 她 胸部 喜欢 一个 哭 的 警告 ,

"妻子？"这声音在她胸中回荡，如同警告的呼喊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['aɪsi] [hænd] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	it	seemed	as	if	an	icy	hand	clutched	her	heart	.
和	它	似乎	作为	如果	一个	冰冷的	手	紧握	她	心	.

仿佛有一只冰冷的手攥住了她的心脏。

[ðə; ðiː][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [pæst] [ə'weɪ] ,

The	intoxication	passed	away	,
这	中毒	通过了	离开	,

醉意消退了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aʊt] - [stretʃt] [ɑːrmz][ænd; ənd]

and	as	she	saw	him	standing	before	her	with	out	-	stretched	arms	and
和	作为	她	锯	他	常设	前	她	和	出去	-	拉伸	武器	和

['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] ,

sparkling	eyes	,	she	shrank	back	,
闪闪发光	眼睛	,	她	缩小	后退	,

当她看到他张开双臂站在她面前，双眼闪闪发光时，她不由自主地向后缩了缩。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] [siːzd] [ə'pɑːn]

a	feeling	of	intense	loathing	of	him	and	her	own	weakness	seized	upon
一个	感觉	的	激烈的	厌恶	的	他	和	她	自己的	弱点	查获	之上

[hɜːr; hər][ænd; ənd] ,

her	and	,
她	和	,

她对他和自己的软弱产生了强烈的厌恶感，然后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðə; ðiː] [bʊk] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hævz] ,

instead	of	throwing	the	book	aside	and	rushing	to	meet	him	,	she	tore	it	in	halves	,
反而	的	投掷	这	书	旁边	和	匆忙	到	见面	他	,	她	撕裂	它	在	一半	,

她没有把书扔到一边急忙去找他，而是把书撕成了两半。

['seɪɪŋ] ['praʊdli] : " [hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [vəːsiz] , ['dʒʌŋkər][vɑːn] - ; [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

saying	proudly	:	"	Here	are	your	verses	,	Junker	von	Dornburg	;	take	them	with	you	.
说	自豪地	:	"	这里	是	你的	诗句	,	容克	冯	-	;	拿	他们	和	你	.

[juː; jʊ] .

他骄傲地说："这是你的诗句，容克·冯·多恩堡；带走它们吧。"

" [ðen] , [meɪn'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] ,

"	Then	,	maintaining	her	dignity	by	a	strong	effort	,	she	continued	in	a	lower	,
"	然后	,	保持	她	尊严	经过	一个	强的	努力	,	她	持续	在	一个	降低	,

然后，她强忍着尊严，继续低声说道：

[mɔːr] ['dʒent(ə)l] [toʊn] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [bʊk] .

more	gentle	tone	,	"	I	shall	remember	you	without	this	book	.
更多的	温和的	语气	,	"	我	将	记住	你	没有	这	书	.

语气更加温和："即使没有这本书，我也会记住你。"

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [driːmd] ; [let][ˌjuː 'es] [naʊ] [weɪk] .

We	have	both	dreamed	;	let	us	now	wake	.
我们	有	两个都	梦见	;	让	我们	现在	唤醒	.

我们都曾做过梦，现在让我们醒来吧。

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别！

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [ðæt] [gɑːd] [meɪ] [gɑːrd] [juː; jʊ] .

I	will	pray	that	God	may	guard	you	.
我	将要	祈祷	那	上帝	可能	警卫	你	.

我会祈祷上帝保佑你。

[gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] , ['geɪɔrg] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] ,

Give	me	your	hand	,	Georg	,	and	when	you	return	,
给	我	你的	手	,	格奥尔格	,	和	什么时候	你	返回	,

乔治，把你的手给我，等你回来的时候，

[wiː; wi] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

we	will	bid	you	welcome	to	our	house	as	a	friend	.
我们	将要	出价	你	欢迎	到	我们的	房子	作为	一个	朋友	.

我们将像朋友一样热情欢迎您到我们家做客。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][məˈriːə] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋkər][ænd; ənd]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

"	With	these	words	Maria	turned	away	from	the	Junker	and	only	nodded
"	和	这些	字	玛丽亚	转向	离开	从	这	容克	和	仅有的	点头

['saɪləntli] , [wen] [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : " [pæst] !

silently	,	when	he	exclaimed	:	"	Past	!
默默	,	什么时候	他	惊呼	:	"	过去的	!

玛丽亚说完这些话，便转身背对着容克，只是默默地点了点头，而容克则惊呼道：“过去了！”

[ɔːl] [pæst] !

All	past	!
全部	过去的	!

都过去了！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

"	CHAPTER	XXXI	.
"	章	xxxi	.

“第三十一章

['geɪɔrg] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] .

Georg	descended	the	stairs	in	a	state	of	bewilderment	.
格奥尔格	下降	这	楼梯	在	一个	状态	的	困惑	.

乔治一脸茫然地走下楼梯。

[bəuθ] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

Both	halves	of	the	book	,
两个都	一半	的	这	书	,

本书的两部分，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [æt; ət] [delft] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv]

in	which	ever	since	the	wedding	at	Delft	he	had	written	a	succession	of
在	哪个	曾经	自从	这	婚礼	在	代尔夫特	他	有	书面	一个	演替	的

[vəːsiz] [tuː; tə][məˈriːə] ,

verses	to	Maria	,
诗句	到	玛丽亚	,

自从在代尔夫特举行婚礼以来，他便开始为玛丽亚写一系列诗歌。

[leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

lay	in	his	hand	.
躺	在	他的	手	.

躺在他手中。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['faɪər] ['striːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] .

The	light	of	the	kitchen	-	fire	streamed	into	the	entry	.
这	光	的	这	厨房	-	火	流媒体	进入	这	入口	.

厨房炉火的光芒照进门厅。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] ['bɑːrbɝəz] [kaɪnd] ['griːtɪŋ] ,

He	followed	it	,	and	before	answering	Barbara's	kind	greeting	,
他	随后	它	,	和	前	回答	芭芭拉的	种类	问候	,

他照做了，还没来得及回应芭芭拉亲切的问候，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ðə; ði] [ʃiːts] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [pjʊr] ,

went	to	the	hearth	and	flung	into	the	fire	the	sheets	,	which	contained	the	pure	,
去	到	这	炉	和	扔	进入	这	火	这	纸张	,	哪个	包含	这	纯的	,

她走到炉边，把裹着纯洁之物的床单扔进火里。

[swiːt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] [ʌv; əv] [juːθ] .

sweet	fragrance	of	a	beautiful	flower	of	youth	.
甜的	香味	的	一个	美丽的	花	的	青年	.

青春之花的甜美芬芳。

" [oʊ'hoʊ] ! ['dʒʌŋkər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	Oho	!	Junker	!	"	cried	the	widow	.
"	哦	!	容克	!	"	哭	这	寡妇	.

“哦！容克！”寡妇喊道。

" [ə; eɪ] [kwɪk] ['faɪər] ['dʌznt] [suːt] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] .

"	A	quick	fire	doesn't	suit	every	kind	of	food	.
"	一个	快的	火	不	套装	每一个	种类	的	食物	.

“快速烹饪并不适合所有种类的食物。”

[wʌt] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ? "

What	is	burning	there	?	"
什么	是	燃烧	那里	?	"

那里烧的是什么?

" ['fuːlɪʃ] ['peɪpər] !

"	Foolish	paper	!
"	愚蠢	纸	!

“愚蠢的纸张！”

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .

"	Have	no	fear	.
"	有	不	害怕	.

不要害怕。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wiːp] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [fleɪmz] .

At	the	utmost	it	might	weep	and	put	out	the	flames	.
在	这	极致	它	可能	哭泣	和	放	出去	这	火焰	.

最坏的情况是，它可能会流泪，然后把火焰扑灭。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['æʃɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] .

It	will	be	ashes	directly	.
它	将要	是	灰烬	直接地	.

它会直接化为灰烬。

[ðer; ðər][goʊ][ðə; ði][spɑːrks] , ['flaɪɪŋ] [ɪn]['regjələr]['roʊz; 'raʊz] [θruː] [ðə; ði] [blæk] , [tʃɑːrd] ['peɪdʒɪz] .

There	go	the	sparks	,	flying	in	regular	rows	through	the	black	,	charred	pages	.
那里	去	这	火花	,	飞行	在	常规的	行	通过	这	黑色的	,	烧焦的	页面	.

火花四溅，有规律地飞过烧焦的黑色书页。

[haʊ] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] !
How pretty it looks !
如何 漂亮的 它 看起来 !

看起来真漂亮！

[ðeɪ] [ə'pɪr] , [liːp] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] — [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] [ɪn][ə; eɪ]
They appear , leap forth and vanish — like a funeral procession with torches in a
他们 出现 , 飞跃 前进 和 消失 — 喜欢 一个 葬礼 游行 和 火炬 在 一个
[pɪtʃ] - [dɑːrk] [naɪt] .
pitch - dark night .
沥青 - 黑暗的 夜晚 .

它们出现、跃出、消失——就像漆黑的夜晚里举着火把的送葬队伍。

[gʊd] - [naɪt] , [pʊr] ['tʃɪldrən] — [gʊd] - [naɪt] , [dɪr] ['sɔŋz] !
Good - night , poor children — good - night , dear songs !
好的 - 夜晚 , 贫穷的 孩子们 — 好的 - 夜晚 , 亲爱的 歌曲 !

晚安，可怜的孩子们——晚安，亲爱的歌声！

[lʊk] , [fraʊ] ['bɑːrbrə] !
Look , Frau Barbara !
看 , 弗劳 芭芭拉 !

看，芭芭拉夫人！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['roʊlɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] ['taɪtli] , [kən'vʌlsɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ðem; ðəm][tuː; tə]
They are rolling themselves up tightly , convulsively , as if it hurt them to
他们 是 滚动 他们自己 向上 紧紧 , 痉挛地 , 作为 如果 它 伤害 他们 到
[bɜːrn] . "
burn . "
烧伤 . "

它们紧紧地、痉挛地蜷缩起来，仿佛被火烧得疼痛难忍。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] [ɪz] [ðæt] ? " [rɪ'plaɪd] ['bɑːrbrə] ,
" What sort of talk is that ? " replied Barbara ,
" 什么 种类 的 讲话 是 那 ? " 回复 芭芭拉 ,

“那是什么话？”芭芭拉回答道。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrd] [bʊk] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːŋz] .
thrusting the charred book deeper into the fire with the tongs .
推进 这 烧焦的 书 更深 进入 这 火 和 这 钳 .

用火钳将烧焦的书更深地插入火中。

[ðen] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɔːrhed] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [wʌn] ['ɔːf(ə)n] [fiːlz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt]
Then pointing to her own forehead , she continued : " One often feels anxious about
然后 指向 到 她 自己的 前额 , 她 持续 : " 一 经常 感觉 焦虑的 关于
[juː; jʊ] .
you .
你 .

然后她指着自己的额头继续说道：“人们常常会为你感到焦虑。”

[haɪ] - ['saʊndɪŋ] [wɜːrdz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [sɑːmz] ,
High - sounding words , such as we find in the Psalms ,
高的 - 听起来 字 , 这样的 作为 我们 寻找 在 这 诗篇 ,

优美动听的词语，例如我们在《诗篇》中看到的那些词语，

[ɑːr; ər][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər] ['evri] - [deɪ] [laɪf][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn] .
are not meant for every - day life and our kitchen .
是 不是 意思是 为了 每一个 - 天 生活 和 我们的 厨房 .

它们并不适合日常生活和我们的厨房使用。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [sʌn] , [juːd] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .
If you were my own son , you'd often have something to listen to .
如果 你 是 我的 自己的 儿子 , 你会 经常 有 某物 到 听 到 .

如果你是我亲生儿子，你就会经常有东西可听。

['piːp(ə)l] [huː] ['træv(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['stedi] [peɪs] [riːtʃ] [ðer; ðər][goʊl] [suːnɪst] . "

People	**who**	**travel**	**at**	**a**	**steady**	**pace**	**reach**	**their**	**goal**	**soonest**	**.**	**"**
人们	WHO	旅行	在	一个	稳定的	步伐	抵达	他们的	目标	最快	.	"

以稳定步伐前进的人最快到达目标。

" [ðæts] [gʊd] [ədˈvaɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , " [rɪˈplaɪd] ['geɪɔrg] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

"	**That's**	**good**	**advice**	**for**	**a**	**journey**	**,**	**"**	**replied**	**Georg**	**,**	**holding**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**the**
"	那就是	好的	建议	为了	一个	旅行	,	"	回复	格奥尔格	,	保持	出去	他的	手	到	这

['wɪdoʊ] .

widow	**.**
寡妇	.

“这是个不错的旅行建议，”乔治说着，向寡妇伸出了手。

" [ˌfer'wel] , [dɪr] ['mʌðər] .

"	**Farewell**	**,**	**dear**	**mother**	**.**
"	告别	,	亲爱的	母亲	.

“再见了，亲爱的母亲。”

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	**can't**	**bear**	**it**	**here**	**any**	**longer**	**.**
我	不能	熊	它	这里	任何	更长	.

我再也无法忍受这里的一切了。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ɑːn] [ðɪs] [gʊd] ['sɪti] . "

In	**half**	**an**	**hour**	**I**	**shall**	**turn**	**my**	**back**	**on**	**this**	**good**	**city**	**.**	**"**
在	一半	一个	小时	我	将	转动	我的	后退	在	这	好的	城市	.	"

半小时后，我将离开这座美好的城市。

" [goʊ] [ðen] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] — [ɔːr][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [toʊ] ?

"	**Go**	**then**	**—**	**just**	**as**	**you**	**choose**	**—**	**Or**	**is**	**the**	**young**	**lady**	**taking**	**you**	**in**	**tow**	**?**
"	去	然后	—	只是	作为	你	选择	—	或者	是	这	年轻的	女士	采取	你	在	拖	?

“那就走吧——随你便——还是那位小姐要带你一起走？”

['noʊbəlmənz] [sʌn] [ænd; ənd] ['noʊbəlmənz] ['dɔːtər] !

Nobleman's	**son**	**and**	**nobleman's**	**daughter**	**!**
贵族的	儿子	和	贵族的	女儿	!

贵族之子和贵族之女！

[laɪk] [tuː; tə] [laɪk] — [jet] , [noʊ] ; [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

Like	**to**	**like**	**—**	**Yet**	**,**	**no**	**;**	**there**	**has**	**been**	**nothing**	**between**	**you**	**.**
喜欢	到	喜欢	—	然而	,	不	;	那里	有	到过	没有什么	之间	你	.

喜欢彼此——然而，不；你们之间什么都没有。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [waɪf] [ðæn; ðən] [ðæt] ['poʊpɪʃ]

Her	**heart**	**is**	**good**	**,**	**but**	**I**	**should**	**wish**	**you**	**another**	**wife**	**than**	**that**	**Popish**
她	心	是	好的	,	但	我	应该	希望	你	其他	妻子	比	那	天主教

['evrideɪ] - ['dɪfrənt] . "

Everyday	**-**	**different**	**.**	**"**
每天	-	不同的	.	"

她心地善良，但我还是希望你能娶个比那个古板守旧、与众不同的妻子。

" [soʊ] - [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] — "

"	**So**	**Henrica**	**has**	**told**	**you**	**—**	**"**
"	所以	-	有	讲述	你	—	"

“亨丽卡已经告诉你了——”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] .

"	**She**	**has**	**just**	**gone**	**.**
"	她	有	只是	已消失	.

她刚刚走了。

[dɪr] [ˌem 'iː] - [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] ['relətɪvz] [ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] — [its] [hɑːrd][tuː; tə][dɪ'vaɪd]

Dear	me	-	she	has	her	relatives	outside	;	and	we	—	it's	hard	to	divide
亲爱的	我	-	她	有	她	亲属	外部	;	和	我们	—	它是	难的	到	划分

[ə; eɪ] [plʌm] ['ɪntuː] [twelv] ['piːsɪz] .

a	plum	into	twelve	pieces	.
一个	李子	进入	十二	件	.

天哪——她的亲戚都在外面；而我们——要把一颗李子分成十二块可不容易。

[aɪ] [sed] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪrfəli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['geɪɔrg] , [juː; jʊ] — "

I	said	farewell	to	her	cheerfully	;	but	you	,	Georg	,	you	—	"
我	说	告别	到	她	愉快地	;	但	你	,	格奥尔格	,	你	—	"

我愉快地向她道别；但是你，格奥尔格，你——”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

"	I	shall	take	her	out	of	the	city	,
"	我	将	拿	她	出去	的	这	城市	,

“我要带她离开这座城市。”

[ænd; ənd] [ðen] — [juː; jʊ][wəʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [θruː]

and	then	—	you	won't	blame	me	for	it	—	then	I	shall	make	my	way	through
和	然后	—	你	惯于	责备	我	为了	它	—	然后	我	将	制作	我的	方式	通过

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['begərz] . "

to	the	Beggars	.	"
到	这	乞丐	.	"

然后——你不会因此责怪我的——然后我就会穿过人群去找乞丐。

" [ðə; ðɪ] ['begərz] !

"	The	Beggars	!
"	这	乞丐	!

“乞丐们！”

[ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] , [ðæts] [raɪt] .

That's	a	different	matter	,	that's	right	.
那就是	一个	不同的	事情	,	那就是	正确的	.

那是另一回事，没错。

[juːl] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər]['prɑːpər] [pleɪs] [ðer; ðər] !

You'll	be	in	your	proper	place	there	!
你会	是	在	你的	恰当的	地方	那里	!

你会在那里找到属于你的位置！

[tʃɪr] [ʌp] , ['dʒʌŋkər] , [ænd; ənd][goʊ] [fɔːrθ] ['boʊldli] ?

Cheer	up	,	Junker	,	and	go	forth	boldly	?
欢呼	向上	,	容克	,	和	去	前进	大胆地	?

振作起来，Junker，勇敢地向前冲吧?

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [maɪ] [bɔɪ] — [hiː; hi] [kə'mændz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv]

Give	me	your	hand	,	and	if	you	meet	my	boy	—	he	commands	a	ship	of
给	我	你的	手	,	和	如果	你	见面	我的	男生	—	他	命令	一个	船	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] . — [dɪr] [ˌem 'iː] ,

his	own	.	—	Dear	me	,
他的	自己的	.	—	亲爱的	我	,

把你的手给我，如果你遇到我的儿子——他自己指挥着一艘船。——天哪，

[aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] .

I	remember	something	.
我	记住	某物	.

我记得一件事。

[juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [lɔːŋgər] .

You	can	wait	a	moment	longer	.
你	能	等待	一个	片刻	更长	.

您可以再稍等片刻。

[kʌm] [hɪr] , - .
Come here , Trautchen .
来 这里 , - .

特劳琴，过来。

[ðə; ði] ['wʊlən] ['stɑːkɪŋz] [aɪ] [nɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [tʃest] .
The woollen stockings I knit for him are up in the painted chest .
这 羊毛 长筒袜 我 针织 为了 他 是 向上 在 这 绘 胸部 .

我给他织的羊毛袜放在彩绘的箱子里。

[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] .
Make haste and fetch them .
制作 匆忙 和 拿来 他们 .

快去把它们取来。

[hiː; hi] [meɪ] [niːd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][dæmp] ['ɔːtəm] ['weðər] .
He may need them on the water in the damp autumn weather .
他 可能 需要 他们 在 这 水 在 这 潮湿 秋天 天气 .

在潮湿的秋季水上活动时，他可能需要它们。

[juːl] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
You'll take them with you ? "
你会 拿 他们 和 你 ? "

你会带他们一起走吗?

" ['wɪlɪŋli] , [moʊst] ['wɪlɪŋli] ; [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .
" Willingly , most willingly ; and now let me thank you for all your kindness .
" 心甘情愿 , 最多 心甘情愿 ; 和 现在 让 我 感谢 你 为了 全部 你的 仁慈 .

“我非常乐意，非常乐意；现在请允许我感谢你们的所有好意。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [æn; ən] [oʊn] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You have been like an own mother to me .
你 有 到过 喜欢 一个 自己的 母亲 到 我 .

你待我就像亲生母亲一样。

" ['geɪɔrg] [klɑːspt] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hænd] ,
" Georg clasped the widow's hand ,
" 格奥尔格 紧握 这 寡妇的 手 ,

格奥尔格紧紧握住寡妇的手，

[ænd; ənd] ['niːðər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [haʊ] [dɪr] [iːtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
and neither attempted to conceal how dear each had become to the other
和 两者都不 尝试过 到 隐藏 如何 亲爱的 每个 有 变得 到 这 其他
[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][pɑːrt] .
and how hard it was to part .
和 如何 难的 它 曾是 到 部分 .

两人都没有试图掩饰彼此对对方的深厚感情，以及离别的艰难。

- [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['bɑːrbrə] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] ['meni] [terz] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
Trautchen had given Barbara the stockings , and many tears fell upon them ,
- 有 给定 芭芭拉 这 长筒袜 , 和 许多 眼泪 跌倒 之上 他们 ,

特劳琴把长筒袜送给了芭芭拉，芭芭拉的眼泪滴落在了长筒袜上。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌŋkər] [ˌfer'wel] .
while the widow was bidding the Junker farewell .
尽管 这 寡妇 曾是 投标 这 容克 告别 .

当时，寡妇正在向容克船主告别。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [wet] ,
When she noticed they were actually wet ,
什么时候 她 注意到 他们 是 实际上 湿的 ,

当她发现它们其实是湿的时，

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

she	waved	them	in	the	air	and	handed	them	to	the	young	man	.
她	挥手	他们	在	这	空气	和	递交	他们	到	这	年轻的	男人	.

她挥舞着它们，然后递给了那个年轻人。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][bʌt; bət] [stɪl] , ['iːv(ə)n] ['sʌltri] .

The	night	was	dark	but	still	,	even	sultry	.
这	夜晚	曾是	黑暗的	但	仍然	,	甚至	闷热	.

夜色漆黑，却又静谧，甚至有些闷热。

[ðə; ði] ['trævələz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] - [geɪt] [baɪ] ['kæptɪn] [væn] - ,

The	travellers	were	received	at	the	Hohenort	Gate	by	Captain	Van	Duivenvoorde	,
这	旅行者	是	已收到	在	这	-	门	经过	队长	范	-	,

[ˌpri'siːdid] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['sɑːrdʒənt] ,

preceded	by	an	old	sergeant	,
之前	经过	一个	老的	军士	,

旅客们在霍亨诺特门受到了范·杜伊文福德上尉的迎接，前面还有一名老士官。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['læntərn] , [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] .

carrying	a	lantern	,	who	opened	the	gate	.
携带	一个	灯笼	,	WHO	打开	这	门	.

他提着灯笼，打开了大门。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [breɪv] , [bɪ'lʌvɪd] ['kɑːmræd] , - ;

The	captain	embraced	his	brave	,	beloved	comrade	,	Dornburg	;
这	队长	拥抱	他的	勇敢的	,	心爱	同志	,	-	;

船长拥抱了他勇敢、挚爱的战友多恩堡；

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌfer'wel] [wɜːrdz] [ænd; ənd][gɑːd] - [spiːdz] ['ekəud] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [wɔːlz]

a	few	farewell	words	and	god	-	speeds	echoed	softly	from	the	fortification	walls
一个	很少	告别	字	和	上帝	-	速度	回声	轻轻	从	这	筑城	墙壁

,

,

,

几句告别的话语和一路顺风的祝福从城墙上传来，声音轻柔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['triːoʊ] [stept] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .

and	the	trio	stepped	forth	into	the	open	country	.
和	这	三人组	步	前进	进入	这	打开	国家	.

于是，三人踏入了开阔的乡村。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɔːkt] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

For	a	time	they	walked	silently	through	the	darkness	.
为了	一个	时间	他们	步行	默默	通过	这	黑暗	.

他们曾一度在黑暗中默默前行。

['vilhelm,'wil-] [nuː] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - ; [ðə; ði]['dʒʌŋkər] [kept] [kloʊz]

Wilhelm	knew	the	way	and	strode	in	front	of	Henrica	;	the	Junker	kept	close
威廉	知道	这	方式	和	大步走	在	正面	的	-	;	这	容克	保留	关闭

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

at	her	side	.
在	她	边	.

威廉知道路，大步走在亨利卡前面；这位容克船长紧紧跟在她身边。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kə'mænd]

All	was	still	,	except	from	time	to	time	they	heard	a	word	of	command
全部	曾是	仍然	,	除了	从	时间	到	时间	他们	听到	一个	单词	的	命令

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,

from	the	walls	,
从	这	墙壁	,

四周一片寂静，只有偶尔从城墙上传来一声命令。

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] , [ɔːr][ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

the	striking	of	a	clock	,	or	the	barking	of	a	dog	.
这	引人注目	的	一个	钟	, 或者		这	叫声	的	一个	狗	.

钟声，或狗吠声。

- [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] ['geɪɔrg][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] ,

Henrica	had	recognized	Georg	by	the	light	of	the	lantern	,
-	有	认可	格奥尔格	经过	这	光	的	这	灯笼	,

亨丽卡借着灯笼的光认出了乔治。

[ænd; ənd] [wen] ['vilhelm,'wil-] [stɑːpt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]

and	when	Wilhelm	stopped	to	ascertain	whether	there	was	any	water	in	the
和	什么时候	威廉	停止	到	探明	无论	那里	曾是	任何	水	在	这

[dɪtʃ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

ditch	over	which	he	intended	to	guide	his	companions	,
沟	超过	哪个	他	故意的	到	指导	他的	同伴	,

当威廉停下来查看他打算带领同伴们走过的沟渠里是否有水时，

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] :

she	said	,	under	her	breath	:
她	说	,	在下面	她	气息	:

她低声说道：

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][jʊr; jər]['eskɔːrt] , ['dʒʌŋkər] . "

"	I	did	not	expect	your	escort	,	Junker	.	"
"	我	做过	不是	预计	你的	护送	,	容克	.	"

“我没想到你会护送我，容克。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] , [tuː] , [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] . "

"	I	know	it	,	but	I	,	too	,	desired	to	leave	the	city	.	"
"	我	知道	它	,	但	我	,	也	,	想要的	到	离开	这	城市	.	"

“我知道，但我也想离开这座城市。”

" [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'veɪl] [jɔːr'self] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] .

"	And	wish	to	avail	yourself	of	our	knowledge	of	the	watchword	.
"	和	希望	到	可用	你自己	的	我们的	知识	的	这	口令	.

“并且希望利用我们对口令的了解。”

[ðen] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "

Then	stay	with	us	.	"
然后	停留	和	我们	.	"

那就留下来和我们一起住吧。

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , ['frɔilain] . "

"	Until	I	know	you	are	safe	,	Fraulein	.	"
"	直到	我	知道	你	是	安全的	,	弗劳莱因	.	"

“直到我确认你安全为止，小姐。”

" [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['laidən] [ɔːl'redi] [laɪ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['perəl][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

"	The	walls	of	Leyden	already	lie	between	you	and	the	peril	from	which	you
"	这	墙壁	的	莱顿	已经	说谎	之间	你	和	这	危险	从	哪个	你

[flai] . "

fly	.	"
飞	.	"

“莱顿城墙早已横亘在你和你所逃离的危险之间。”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "

"	I	don't	understand	you	.	"
"	我	不	理解	你	.	"

我不明白你的意思。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
" So much the better .
" 所以 很多 这 更好的 .

那就更好了。

" ['vilhelm,'wil-] [tɜːrnd] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] , [ri'kwestid] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [kiːp]
" Wilhelm turned and , in a muffled voice , requested his companions to keep
" 威廉 转向 和 , 在 一个 闷音 嗓音 , 请求 他的 同伴 到 保持
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

威廉转过身，压低声音，要求同伴们保持安静。

[ðeɪ] [naʊ] [wɔːkt] ['nɔɪzləsli] [ɑːn] ,
They now walked noiselessly on ,
他们 现在 步行 无声 在 ,

他们静静地继续往前走去。

[ʌn'tɪl] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][kæmp] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɔːd] [roʊd] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
until just outside the camp they reached the broad road around which they had
直到 只是 外部 这 营 他们 达到 这 广阔 路 大约 哪个 他们 有
[meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] .
made a circuit .
制成 一个 电路 .

直到他们离开营地不久，才到达他们绕行了一圈的那条宽阔的道路。

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['sentɪn(ə)l] ['tʃælɪndʒd] [ðem; ðəm] .
A Spanish sentinel challenged them .
一个 西班牙语 哨兵 挑战 他们 .

一名西班牙哨兵向他们发出挑战。

" [liˈpæntəu] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][kæmp] [ˌʌnmə'lestɪd]
" Lepanto ! " was the answer , and they passed on through the camp unmolested
" 勒班陀 ! " 曾是 这 回答 , 和 他们 通过了 在 通过 这 营 未受干扰
.
:
.

“勒班陀！”有人回答道，他们便平安地穿过了营地。

[ə; eɪ] [koʊtʃ] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] ,
A coach drawn by four horses ,
一个 教练 绘制 经过 四 马匹 ,

一辆由四匹马拉的马车，

[ə; eɪ] [mɪr] [bɑːks] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['taɪni] [fɔːr] - [wiːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][haɪnd]
a mere box hung between two tiny fore - wheels and a pair of gigantic hind
一个 仅仅 盒子 悬挂 之间 二 微小的 前 - 车轮 和 一个 一对 的 巨大 后
- [wiːlz] ,
- wheels ,
- 车轮 ,

一个简陋的盒子悬挂在两个小小的前轮和一对巨大的后轮之间，

[droʊv] ['sloʊli] [pæst][ðem; ðəm] .
drove slowly past them .
驾驶 缓慢地 过去的 他们 .

车子缓缓驶过他们身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'veiiŋ] [ˌmægdə'leinə; -'liː-] [muːnz] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk]

It	was	conveying	Magdalena	Moons	,	the	daughter	of	an	aristocratic
它	曾是	传递	玛格达莱纳	月亮	,	这	女儿	的	一个	贵族

['hɑːlənd] ['fæməli] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mædʒɪstrəsi] ,

Holland	family	,	distinguished	among	the	magistracy	,
荷兰	家庭	,	杰出的	之中	这	行政	,

它运送的是玛格达莱娜·穆恩斯，她是荷兰一个贵族家庭的女儿，在官场上享有盛名。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪg] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər] [ænd; ənd]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] ,

back	to	the	Hague	from	a	visit	to	her	lover	and	future	husband	,
后退	到	这	海牙	从	一个	访问	到	她	情人	和	未来	丈夫	,

[væl'diːz] .

Valdez	.
瓦尔迪兹	.

从探望她的情人兼未来的丈夫瓦尔德斯后返回海牙。

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] - , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .

No	one	noticed	Henrica	,	for	there	were	plenty	of	women	in	the	camp	.
不	一	注意到	-	,	为了	那里	是	很多	的	女性	在	这	营	.

没有人注意到亨丽卡，因为营地里有很多女人。

['sevrəl] ['pʊrliˌpɔːrli] - [klæd][wʌnz][sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tents] , ['mendɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] - [kloʊðz] .

Several	poorly	-	clad	ones	sat	before	the	tents	,	mending	the	soldiers	'	clothes	.
一些	差	-	覆膜	一个	卫星	前	这	帐篷	,	修补	这	士兵	-	衣服	.

几个衣衫褴褛的人坐在帐篷前，帮士兵们缝补衣服。

[sʌm; səm] ['geɪli] - [bi'daiznd] [wentʃiz] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [daɪs][wɪð; wɪθ]

Some	gaily	-	bedizened	wenches	were	drinking	wine	and	throwing	dice	with
一些	兴高采烈地	-	涂漆的	女佣	是	喝	葡萄酒	和	投掷	骰子	和

[ðer; ðər] [meɪl] [kəm'pænjənz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔfɪsɝz] [tent] .

their	male	companions	in	front	of	an	officer's	tent	.
他们的	男性	同伴	在	正面	的	一个	警官们	帐篷	.

一些打扮艳丽的女子和她们的男伴在军官帐篷前喝酒掷骰子。

[ə; eɪ] [braitə] [laɪt] [gləud] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]['kwɔːrtərz] , [wer] , ['ʌndər][ə; eɪ]

A	brighter	light	glowed	from	behind	the	general's	quarters	,	where	,	under	a
一个	更亮	光	发光	从	在后面	这	将军的	四分之一	,	在哪里	,	在下面	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] [ʃed] ,

sort	of	shed	,
种类	的	棚	,

将军住所后面透出一道更明亮的光，那里，在一个类似棚子的地方，

['sevrəl] [kən'feʃənl] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːltər][hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] .

several	confessionals	and	an	altar	had	been	erected	.
一些	忏悔录	和	一个	坛	有	到过	竖立	.

这里建有几间忏悔室和一个祭坛。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɔːltər] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [læmp] ;

Upon	this	altar	candles	were	burning	,	and	over	it	hung	a	silver	lamp	;
之上	这	坛	蜡烛	是	燃烧	,	和	超过	它	悬挂	一个	银	灯	;

祭坛上燃着蜡烛，上面悬挂着一盏银灯；

[ə; eɪ][dɑːrk] , ['moʊʃnləs] [striːm] [prest] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ; [kæs'tɪljən] ['soʊldʒərz] ,

a	dark	,	motionless	stream	pressed	towards	it	;	Castilian	soldiers	,
一个	黑暗的	,	静止不动	溪流	按下	向	它	;	卡斯蒂利亚语	士兵	,

一条黑暗、静止的溪流向它涌来；卡斯蒂利亚士兵，

[əˈmʌŋ] [huːm] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈrekəgnaɪzd] [ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] [flæʃt]

among	whom	individuals	could	be	recognized	only	when	the	candle	-	light	flashed
之中	谁	个人	可以	是	认可	仅有的	什么时候	这	蜡烛	-	光	闪光灯

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈhelmɪt] [ɔːr] [koʊt][ʌv; əv] [meɪl] .

upon	a	helmet	or	coat	of	mail	.
之上	一个	头盔	或者	外套	的	邮件	.

只有当烛光照射到头盔或锁子甲上时，才能辨认出其中的人物。

[ðə; ði] [laʊd] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [kəˈraʊzɪŋ] [ˈdʒɜːrmən] [ˈmɜːsəˌneriːz] , [ðə; ði] [neɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstæmpɪŋ]

The	loud	singing	of	carousing	German	mercenaries	,	the	neighing	and	stamping
这	大声	歌唱	的	狂欢	德语	雇佣兵	,	这	嘶鸣	和	冲压

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ,

of	the	horses	,
的	这	马匹	,

德国雇佣兵们喧闹的歌声，马匹的嘶鸣和跺脚声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][ˈgɝːlz] ,

and	the	laughter	of	the	officers	and	girls	,
和	这	笑声	的	这	警官	和	女孩们	,

还有军官和女孩们的笑声，

[draʊnd] [ðə; ði] [loʊ] [ˈtʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpenɪtənt] ,

drowned	the	low	chanting	of	the	priests	and	the	murmur	of	the	penitents	,
溺水	这	低的	吟唱	的	这	神父	和	这	低语	的	这	忏悔者	,

淹没了神父们低沉的吟唱声和忏悔者的低语声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈsaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [mæs] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

but	the	shrill	sounding	of	the	bell	calling	to	mass	from	time	to	time
但	这	尖锐	听起来	的	这	钟	呼叫	到	大量的	从	时间	到	时间

[pɪrst] ,

pierced	,
穿孔	,

但时不时响起的尖锐的钟声，那是召唤人们参加弥撒的声音，刺耳地响起。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [swɪft] [vaɪˈbreɪʃnz] , [θruː] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

with	its	swift	vibrations	,	through	the	noise	of	the	camp	.
和	它是	迅速	振动	,	通过	这	噪音	的	这	营	.

伴随着急促的震动，穿过营地的喧嚣。

[dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [wɜːrd][wʌz; wəz] [əˈgen] [juːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

Just	outside	the	village	the	watch	-	word	was	again	used	,	and	they	reached	the
只是	外部	这	村庄	这	手表	-	单词	曾是	再次	用过的	,	和	他们	达到	这

[fɜːrst] [haʊs] [ˌʌnməˈlestɪd] .

first	house	unmolested	.
第一的	房子	未受干扰	.

刚出村子，他们再次使用了暗号，顺利到达了第一户人家。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] [ˈvilhelm,ˈwil-] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .

"	Here	we	are	,	"	said	Wilhelm	,	with	a	sigh	of	relief	.
"	这里	我们	是	,	"	说	威廉	,	和	一个	叹	的	宽慰	.

“我们到了，”威廉松了口气说道。

" [ˈprɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ˈdʒʌŋkər] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈspænjərdz]

"	Profit	by	the	darkness	,	Junker	,	and	keep	on	till	you	have	the	Spaniards
"	利润	经过	这	黑暗	,	容克	,	和	保持	在	直到	你	有	这	西班牙人

[bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] . "

behind	you	.	"
在后面	你	.	"

“利用黑暗牟利吧，容克，继续前进，直到西班牙人退守为止。”

" [noʊ] , [maɪ] [frend] ; [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [hɪr] .
" No , my friend ; you will remain here .
" 不 , 我的 朋友 ; 你 将要 保持 这里 .

“不，我的朋友，你将留在这里。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər]['deɪndʒər] .
I wish to share your danger .
我 希望 到 分享 你的 危险 .

我想分担你的危险。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['laidən] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [traɪ][tuː; tə] [riːtʃ] [delft] ;
I shall return with you to Leyden and from thence try to reach Delft ;
我 将 返回 和 你 到 莱顿 和 从 因此 尝试 到 抵达 代尔夫特 ;

我将与你一同返回莱顿，然后从那里尝试前往代尔夫特；

['miːntaɪm] [aɪl] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ] , [ɪf] ['nesəseri] . "
meantime I'll keep watch and give you warning , if necessary . "
与此同时 患病的 保持 手表 和 给 你 警告 , 如果 必要的 . "

在此期间，我会保持警惕，并在必要时向你发出警告。

" [let] [ˌjuː 'es][bɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌfer'wel] [naʊ] , ['geɪɔrg] ; ['aʊərz] [meɪ] [pæs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] . "
" Let us bid each other farewell now , Georg ; hours may pass before I return . "
" 让 我们 出价 每个 其他 告别 现在 , 格奥尔格 ; 小时 可能 经过 前 我 返回 . "

“格奥尔格，我们现在就道别吧；我可能要过几个小时才能回来。”

" [aɪ][hæv; həv] [taɪm] , [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] .
" I have time , a horrible amount of time .
" 我 有 时间 , 一个 可怕 数量 的 时间 .

“我有大把的时间，多得可怕。”

[aɪl] [weɪt] .
I'll wait .
患病的 等待 .

我会等待。

[ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] [dɔːr] .
There goes the door .
那里 去 这 门 .

门开了。

" [ðə; ði]['dʒʌŋkər] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlt] ,
" The Junker grasped his sword , but soon removed his hand from the hilt ,
" 这 容克 抓住 他的 剑 , 但 很快 已移除 他的 手 从 这 剑柄 ,

“那个容克人握住了剑柄，但很快就把手从剑柄上移开了。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɛ'lɑːti] , [huː] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] .
for it was Belotti , who came out and greeted the signorina .
为了 它 曾是 贝洛蒂 , WHO 来了 出去 和 问候 这 西尼奥里纳 .

因为是贝洛蒂出来迎接了小姐。

- ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
Henrica followed him into the house and there talked with him in a low
- 随后 他 进入 这 房子 和 那里 谈话 和 他 在 一个 低的
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

亨丽卡跟着他进了屋，低声和他交谈起来。

[ʌn'tɪl] ['geɪɔrg] [kɔːld] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] :
until Georg called her , saying :
直到 格奥尔格 称为 她 , 说 :

直到乔治打电话给她，说：

" ['frɔilain] [væn] ['hoʊgstrætən] , [meɪ] [aɪ][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] ? "

"	**Fraulein**	**Van**	**Hoogstraten**	**,**	**may**	**I**	**ask**	**for**	**a**	**word**	**of**	**farewell**	**?**	**"**
"	弗劳莱因	范	霍格斯特拉滕	,	可能	我	问	为了	一个	单词	的	告别	?	"

“范·霍赫斯特拉滕小姐，我可以请您说几句告别的话吗？”

" [ˌfer'wel] , [hɛə][vɑːn] - !

"	**Farewell**	**,**	**Herr**	**von**	**Dornburg**	**!**
"	告别	,	先生	冯	-	!

“再见了，冯·多恩堡先生！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['dɪstəntli] , [bʌt; bət] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

"	**she**	**answered**	**distantly**	**,**	**but**	**advanced**	**a**	**step**	**towards**	**him**	**.**
"	她	回答	遥远地	,	但	先进的	一个	步	向	他	.

她冷冷地回答，但还是朝他走近了一步。

['geɪɔrg][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [naʊ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Georg	**had**	**also**	**approached**	**,**	**and**	**now**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**.**
格奥尔格	有	还	接近	,	和	现在	握住	出去	他的	手	.

格奥尔格也走了过来，伸出了手。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [pleɪst] [hɜːrz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] ['sɔːftli] ,

She	**hesitated**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**placed**	**hers**	**in**	**it**	**,**	**and**	**said**	**so**	**softly**	**,**
她	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	放置	她的	在	它	,	和	说	所以	轻轻	,

她犹豫了一会儿，然后把自己的放进去，轻声说道：

[ðæt] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] :

that	**only**	**he**	**could**	**hear**	**:**
那	仅有的	他	可以	听到	:

只有他自己才能听到：

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [mə'riːə] ? "

"	**Do**	**you**	**love**	**Maria**	**?**	**"**
"	做	你	爱	玛丽亚	?	"

你爱玛丽亚吗?

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kən'fes] ? "

"	**So**	**I**	**am**	**to**	**confess**	**?**	**"**
"	所以	我	是	到	承认	?	"

“所以我要认罪吗？”

" [dəunt] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [læst] [rɪ'kwest] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ðə; ðɪ][fɜːrst] .

"	**Don't**	**refuse**	**my**	**last**	**request**	**,**	**as**	**you**	**did**	**the**	**first**	**.**
"	不	拒绝	我的	最后的	要求	,	作为	你	做过	这	第一的	.

“不要像拒绝第一个请求那样拒绝我的最后一个请求。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['dʒenərəs] , ['ænsər] [ˌem 'iː] ['fɪrləsli] .

If	**you**	**can**	**be**	**generous**	**,**	**answer**	**me**	**fearlessly**	**.**
如果	你	能	是	慷慨的	,	回答	我	无畏地	.

如果你能慷慨一些，请毫无畏惧地回答我。

[aɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] ['siːkrət] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

I'll	**not**	**betray**	**your**	**secret**	**to**	**any**	**one**	**.**
患病的	不是	背叛	你的	秘密	到	任何	一	.

我不会把你的秘密告诉任何人。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [fraʊ] [væn]['dɜː] [wɜːrf] ? "

Do	**you**	**love**	**Frau**	**Van**	**der**	**Werff**	**?**	**"**
做	你	爱	弗劳	范	德尔	werff	?	"

你喜欢范德沃夫夫人吗？ ”

" [jes] , ['frɔilain] .

"	**Yes**	**,**	**Fraulein**	**.**
"	是的	,	弗劳莱因	.

“是的，小姐。”

" - [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] :
" **Henrica drew a long breath , then continued :**
" - 画 一个 长的 气息 , 然后 持续 :

亨丽卡深吸了一口气，然后继续说道：

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌʃɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][fər'get][hɜːr; hər] ? "
" **And now you are rushing out into the world to forget her ? "**
" 和 现在 你 是 匆忙 出去 进入 这 世界 到 忘记 她 ? "

“现在你却急着奔向外面的世界，想要忘记她？”

" [noʊ] , ['frɔilain] . "
" **No , Fraulein . "**
" 不 , 弗劳莱因 . "

“不，小姐。”

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][fled][frʌm; frəm]['laidən] ? "
" **Then tell me why you have fled from Leyden ? "**
" 然后 告诉 我 为什么 你 有 逃亡 从 莱顿 ? "

“那么告诉我，你为什么要逃离莱顿？”

" [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][end] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .
" **To find an end that becomes a soldier .**
" 到 寻找 一个 结尾 那 变成 一个 士兵 .

“找到一个能让我成为一名士兵的结局。”

" - [əd'vænst] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [iks'kleimɪŋ] [soʊ] ['skɔːrnfəli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt]
" **Henrica advanced close to his side , exclaiming so scornfully , that it cut**
" - 先进的 关闭 到 他的 边 , 惊呼 所以 轻蔑地 , 那 它 切

亨丽卡走到他身边，轻蔑地喊道，声音如此刺耳。

['geɪɔrg][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] :
Georg to the heart :
格奥尔格 到 这 心 :

乔治直击人心：

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grɑːspt] [juː; jʊ] [tuː] !
" **So it has grasped you too !**
" 所以 它 有 抓住 你 也 !

“看来你也中招了！”

[ˌaɪ 'tiː] ['siːzɪz] [ɔːl] : [naɪts] , ['meidnz] , [waɪvz] [ænd; ənd] ['widəuz] ; [nɑːt][wʌn][ɪz] [sperd] .
It seizes all : Knights , maidens , wives and widows ; not one is spared .
它 逮捕 全部 : 骑士 , 少女们 , 妻子们 和 寡妇 ; 不是 一 是 幸存 .

它掳走所有人：骑士、少女、妻子和寡妇；没有一个能幸免。

['nevər] ['endɪŋ] ['sɑːroʊ] !
Never ending sorrow !
绝不 结束 悲哀 !

无尽的悲伤！

[ˌfer'wel] , ['geɪɔrg] !
Farewell , Georg !
告别 , 格奥尔格 !

再见了，乔治！

[wiː; wi][kæn; kən] [læf] [æt; ət][ɔːr] ['pɪti] [iːtʃ] ['ʌðər] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [tʃuːz] .
We can laugh at or pity each other , just as we choose .
我们 能 笑 在 或者 遗憾 每个 其他 , 只是 作为 我们 选择 .

我们可以互相嘲笑，也可以互相怜悯，完全取决于我们自己的选择。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [pɪrst] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n][swɔːdz] : [wʌt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃər] !
A heart pierced with seven swords : what an exquisite picture !
一个 心 穿孔 和 七 剑 : 什么 一个 精美的 图片 !

一颗被七把剑刺穿的心：多么精妙的画面啊！

[let] [ˌjuː 'es] [wer] [blʌd] - [red] [nɑːts] [ʌv; əv] ['rɪbən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [wʌnz] .

Let	us	wear	blood	-	red	knots	of	ribbon	,	instead	of	green	and	blue	ones	.
让	我们	穿	血	-	红色的	绳结	的	丝带	,	反而	的	绿色的	和	蓝色的	一个	.

让我们佩戴血红色的丝带结，而不是绿色和蓝色的。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd][wʌns] [mɔːr] , [naʊ] [ˌfer'wel] .

Give	me	your	hand	once	more	,	now	farewell	.
给	我	你的	手	一次	更多的	,	现在	告别	.

再一次把手给我，再见。

" - ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd][bəuθ] ['fɑːloʊd] [bɛ'lɑːti] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] ,

"	Henrica	beckoned	to	the	musician	and	both	followed	Belotti	up	the	steep	,
"	-	招手	到	这	音乐家	和	两个都	随后	贝洛蒂	向上	这	陡	,

['nærəʊ] [sterz] .

narrow	stairs	.
狭窄的	楼梯	.

亨丽卡向音乐家招了招手，两人跟着贝洛蒂上了陡峭狭窄的楼梯。

['vilhelm,'wil-] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [wʌn] , [wer] [ə; eɪ]

Wilhelm	remained	behind	in	a	little	room	,	adjoining	a	second	one	,	where	a
威廉	剩余	在后面	在	一个	小的	房间	,	相邻的	一个	第二	一	,	在哪里	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] ,

beautiful	boy	,
美丽的	男生	,

威廉留在隔壁的一间小房间里，那里住着一个漂亮的男孩。

[ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tendid] [baɪ][æn; ən][ɪ'tæliən] ['wʊmən] .

about	three	years	old	,	was	being	tended	by	an	Italian	woman	.
关于	三	年	老的	,	曾是	存在	倾向于	经过	一个	意大利语	女士	.

大约三岁，由一位意大利妇女照料。

[ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] ,

In	a	third	chamber	,	which	like	all	the	other	rooms	in	the	farm	-	house	,
在	一个	第三	房间	,	哪个	喜欢	全部	这	其他	房间	在	这	农场	-	房子	,

在第三个房间里，和农舍里所有其他房间一样，

[wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] [ɪ'rekt] ,

was	so	low	that	a	tall	man	could	scarcely	stand	erect	,
曾是	所以	低的	那	一个	高的	男人	可以	几乎	站立	直立	,

地势低洼，高个子男人都很难站直。

- ['sɪstər] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] ['bedsted] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [skriːn] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [fɔːr]

Henrica's	sister	lay	on	a	wide	bedstead	,	over	which	a	screen	,	supported	by	four
-	姐姐	躺	在	一个	宽的	床架	,	超过	哪个	一个	屏幕	,	有	经过	四

['kɑːləmz] ,

columns	,
列	,

亨丽卡的妹妹躺在一张宽大的床架上，床上方架着一个屏风，屏风由四根柱子支撑。

[spred] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænəpi] .

spread	like	a	canopy	.
传播	喜欢	一个	树冠	.

像天篷一样展开。

[lɪŋks] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [ruːm] .

Links	dimly	lighted	the	long	narrow	room	.
链接	依稀	照明	这	长的	狭窄的	房间	.

昏暗的灯光照亮了狭长的房间。

[ðə; ði] ['redɪʃ] - ['jeloʊ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [brɔːd] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði]['kænəpi] ,

The	reddish	-	yellow	rays	of	their	broad	flames	were	darkened	by	the	canopy	,
这	微红	-	黄色的	射线	的	他们的	广阔	火焰	是	变暗	经过	这	树冠	,

它们宽阔火焰的红黄色光芒被树冠遮蔽了。

[ænd; ənd] ['skersli] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [-] [feɪs] .

and	scarcely	revealed	the	invalid's	face	.
和	几乎	揭晓	这	无效的	脸	.

几乎没能看清病人的脸。

- [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ruːm] [bʌt; bət]

Henrica	had	given	the	Italian	woman	and	the	child	in	the	second	room	but
-	有	给定	这	意大利语	女士	和	这	孩子	在	这	第二	房间	但

[ə; eɪ]['heɪsti] ['griːtɪŋ] ,

a	hasty	greeting	,
一个	仓促	问候	,

亨丽卡只是匆匆地向隔壁房间里的意大利妇女和孩子打了个招呼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪm'petʃuəsli] [prest] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði][θɜːrd] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [θruː]

and	now	impetuously	pressed	forward	into	the	third	,	rushed	to	the	bed	,	threw
和	现在	冲动地	按下	向前	进入	这	第三	,	匆忙	到	这	床	,	扔

[hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

herself	on	her	knees	,
她自己	在	她	膝盖	,

然后她猛地冲进第三间房，跑到床边，跪倒在地。

[klɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['pæʃənətli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs]

clasped	her	arms	passionately	around	her	sister	,	and	covered	her	face
紧握	她	武器	热情地	大约	她	姐姐	,	和	涵盖	她	脸

[wɪð; wɪθ] ['oʊɪŋ] ['kɪsɪz] .

with	owing	kisses	.
和	欠款	吻	.

她热情地搂住妹妹，在她脸上落下无数个吻。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " ['ʌnə] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd]

She	said	nothing	but	"	Anna	,	"	and	the	sick	woman	and	no	other	word
她	说	没有什么	但	"	安娜	,	"	和	这	生病的	女士	和	不	其他	单词

[ðæn; ðən] " - .

than	"	Henrica	.
比	"	-	.

她只说了“安娜”这个名字，而生病的女人也只说了“亨丽卡”这个名字。

" ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] , [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

"	Minutes	elapsed	,	then	the	young	girl	started	up	,
"	分钟	过去	,	然后	这	年轻的	女孩	开始	向上	,

几分钟过去了，然后小女孩开始说话了。

[siːzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ə; eɪ][kæst][ɪts] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [riː'geɪnd] ['sɪstɚz] [feɪs] .

seized	one	of	the	torches	A	cast	its	light	on	her	regained	sister's	face	.
查获	一	的	这	火炬	一个	投掷	它是	光	在	她	恢复	姐妹	脸	.

她拿起一支火把，将光线照在了她找回的妹妹的脸上。

[haʊ] [peɪl] , [haʊ] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] !

How	pale	,	how	emaciated	it	looked	!
如何	苍白	,	如何	瘦弱	它	看起来	!

它看起来多么苍白，多么消瘦啊！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

But	it	was	still	beautiful	,	still	the	same	as	before	.
但	它	曾是	仍然	美丽的	,	仍然	这	相同的	作为	前	.

但它依然美丽，和以前一样。

['streɪndʒli] - ['blendɪd] [i'məuʃənz][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] - [soʊl] .

Strangely	-	blended	emotions	of	joy	and	grief	took	possession	of	Henrica's	soul	.
奇怪的	-	混合	情绪	的	喜悦	和	悲伤	采取	拥有	的	-	灵魂	.

喜悦与悲伤这两种奇特的情绪交织在一起，占据了亨丽卡的灵魂。

[hɜːr; hər][koʊld][hɑːrd] ['fiːlɪŋz] [gruː] [wɔːrm][ænd; ənd][meltid] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['aʊər][ðə; ði] ['kʌmfərt]

Her	cold	hard	feelings	grew	warm	and	melted	,	and	in	this	hour	the	comfort
她	寒冷的	难的	情怀	生长	温暖的	和	融化	,	和	在	这	小时	这	舒适

[ʌv; əv] [terz] ,

of	tears	,
的	眼泪	,

她冰冷坚硬的情感变得温暖而融化，在这一刻，泪水带来了慰藉。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'preɪvd] , [wʌns] [mɔːr] [bɪ'keɪm] [hɜːrz] .

of	which	she	had	been	so	long	deprived	,	once	more	became	hers	.
的	哪个	她	有	到过	所以	长的	被剥夺的	,	一次	更多的	成为	她的	.

她长期以来一直渴望的东西，如今又重新回到了她的手中。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [flʌd] [taɪd] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [eb] ,

Gradually	the	flood	tide	of	emotion	began	to	ebb	,
逐步地	这	洪水	潮	的	情感	开始	到	落潮	,

情绪的浪潮渐渐退去，

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] [geɪnd] [sʌm; səm]

and	the	confusion	of	loving	exclamations	and	incoherent	words	gained	some
和	这	困惑	的	爱	感叹词	和	语无伦次	字	获得	一些

['ɔːrdər][ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] .

order	and	separated	into	question	and	answer	.
命令	和	分开	进入	问题	和	回答	.

充满爱意的感叹和语无伦次的话语变得有条理，并分成了问答两部分。

[wen] ['ʌnə] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər]['sɪstər] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]

When	Anna	learned	that	the	musician	had	accompanied	her	sister	,	she	wished
什么时候	安娜	学习	那	这	音乐家	有	伴随	她	姐姐	,	她	希望

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

to	see	him	,
到	看	他	,

安娜得知那位音乐家陪同她姐姐一起来的，就想见见他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entərd] , [held] [aʊt] [bəuθ][hændz] , [iks'kleimɪŋ] :

and	when	he	entered	,	held	out	both	hands	,	exclaiming	:
和	什么时候	他	进入	,	握住	出去	两个都	双手	,	惊呼	:

他进来时，伸出双手，喊道：

" [maɪstər] , [maɪstər] , [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [ə'gen] !

"	Meister	,	Meister	,	in	what	a	condition	you	find	me	again	!
"	大师	,	大师	,	在	什么	一个	状况	你	寻找	我	再次	!

“大师，大师，你又把我找回成这样了！”

- , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] ; [ðə; ði]['oʊnli] [ʌn'selfɪʃ] [frend] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Henrica	,	this	is	the	best	of	men	;	the	only	unselfish	friend	I	have	found	on	earth	.
-	,	这	是	这	最好的	的	男人	;	这	仅有的	无私	朋友	我	有	成立	在	地球	.

亨丽卡，这是我见过的最好的人；他是我在世上唯一找到的无私朋友。

" [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	The	succeeding	hours	were	full	of	sorrowful	agitation	.
"	这	成功	小时	是	满的	的	悲伤	搅动	.

接下来的几个小时充满了悲伤和焦虑。

[bɛ'lɑːti] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən] ['wʊmən] ['ɔːf(ə)n] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

Belotti	and	the	old	Italian	woman	often	undertook	to	speak	for	the	invalid	,
贝洛蒂	和	这	老的	意大利语	女士	经常	承担	到	说话	为了	这	无效的	,

贝洛蒂和那位意大利老妇人经常替病人说话。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪsli] - [dɪ'strɔɪd] [laɪf] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrðɪ]

and	gradually	the	image	of	a	basely	-	destroyed	life	,	that	had	been	worthy
和	逐步地	这	图像	的	一个	卑鄙地	-	损毁	生活	,	那	有	到过	值得

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [feɪt] ,

of	a	better	fate	,
的	一个	更好的	命运	,

渐渐地，一个原本值得拥有更好命运的生命形象被卑劣地摧毁了。

[ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] - [ænd; ənd]['vilhelm,'wil-] .

appeared	before	Henrica	and	Wilhelm	.
出现	前	-	和	威廉	.

出现在亨丽卡和威廉之前。

[fɪr] ,

Fear	,
害怕	,

害怕，

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['tɔːtʃərɪŋ] [daʊt] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['sædnd] ['ænəz] [ɪg'zɪstəns]

anxiety	and	torturing	doubt	had	from	the	first	saddened	Anna's	existence
焦虑	和	酷刑	怀疑	有	从	这	第一的	悲伤	安娜的	存在

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] [əd'ventʃərər] [ænd; ənd]['gæmblər] ,

with	the	unprincipled	adventurer	and	gambler	,
和	这	毫无原则的	冒险家	和	赌徒	,

从一开始，焦虑和痛苦的怀疑就一直笼罩着安娜与那个毫无原则的冒险家和赌徒的悲惨生活。

[huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [bɪ'gaɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] , [ɪk'spɪrɪənst] [hɑːrt] .

who	had	succeeded	in	beguiling	her	young	,	experienced	heart	.
WHO	有	成功了	在	迷人的	她	年轻的	,	经验丰富的	心	.

他成功地俘获了她年轻而成熟的心。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən][ˌʌnig'zɑːmpld] [ə'weɪkənɪŋ] .

A	short	period	of	intoxication	was	followed	by	an	unexampled	awakening	.
一个	短的	时期	的	中毒	曾是	随后	经过	一个	史无前例	唤醒	.

短暂的陶醉之后，是前所未有的清醒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,

She	was	clasping	her	first	child	to	her	breast	,
她	曾是	紧握	她	第一的	孩子	到	她	胸部	,

她正将她的第一个孩子紧紧抱在怀里。

[wen] [ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] ['aʊtreɪdʒ] [ə'kɜːrd] — [dɑːn] [luː'iːs] [di'mɑːndid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [muːv]

when	the	unprecedented	outrage	occurred	—	Don	Luis	demanded	that	she	should	move
什么时候	这	空前的	暴行	发生	—	大学教师	路易斯	要求	那	她	应该	移动

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [mɑː'keizɑː] ,

with	him	into	the	house	of	a	notorious	Marchesa	,
和	他	进入	这	房子	的	一个	臭名昭著	玛尔凯萨	,

当这起史无前例的暴行发生时——唐·路易斯要求她和他一起搬进一位臭名昭著的侯爵夫人的府邸，

[ɪn] [huːz] [ɪl] - [feɪmd] ['gæmblɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd]

in	whose	ill	-	famed	gambling	-	rooms	he	had	spent	his	evenings	and
在	谁	患病的	-	著名的	赌博	-	房间	他	有	花费	他的	晚上	和

[naɪts] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

nights	for	months	.
夜晚	为了	几个月	.

他曾在那些臭名昭著的赌场里度过了数月的夜晚。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [bʌt; bət][hi:; hi]['koʊldli][ænd; ənd] ['θretnɪŋli] [pə'sistid] [ɪn] ['hævɪŋ]

She	indignantly	refused	,	but	he	coldly	and	threateningly	persisted	in	having
她	愤慨地	拒绝	,	但	他	冷冷地	和	威胁地	持续	在	拥有

[hɪz; ɪz] [wɪl] .

his	will	.
他的	将要	.

她愤然拒绝，但他冷酷地威胁她，坚持要得到他的意愿。

[ðen] [ðə; ði] ['hoʊgstrætən] [blʌd] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] ,

Then	the	Hoogstraten	blood	asserted	itself	,
然后	这	霍格斯特拉滕	血	断言	本身	,

然后霍斯特拉滕的血统就显露出来了，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] [ʃi:; ʃi] [fled] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [tu:; tə][lu:'gɑ:noʊ] .

and	without	a	word	of	farewell	she	fled	with	her	child	to	Lugano	.
和	没有	一个	单词	的	告别	她	逃亡	和	她	孩子	到	卢加诺	.

她一句话也没说就带着孩子逃往卢加诺。

[ðer; ðər][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['fɔ:rmər] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [waɪl] [ʃi:; ʃi]

There	the	boy	was	received	by	his	mother's	former	waiting	-	maid	,	while	she
那里	这	男生	曾是	已收到	经过	他的	母亲的	以前的	等待	-	女佣	,	尽管	她

[hɜ:r'self] [went] [tu:; tə] [roʊm] ,

herself	went	to	Rome	,
她自己	去	到	罗马	,

男孩在那里受到他母亲以前的女仆接待，而他母亲本人则去了罗马。

[nɑ:t][æz; əz][æn; ən] [əd'ventʃəres] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] , ['preɪzwɜ:rði] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] .

not	as	an	adventuress	,	but	with	a	fixed	,	praiseworthy	object	in	view	.
不是	作为	一个	冒险家	,	但	和	一个	固定的	,	值得称赞	目的	在	看法	.

她并非冒险家，而是怀着一个明确而值得称赞的目标。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['fʊli] ['pɜ:rfɪkt] [hɜ:r; hər]['mju:zɪk(ə)l]['tæləntz] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [sku:lz] [ʌv; əv][ˌpæli'strinə]

She	intended	to	fully	perfect	her	musical	talents	in	the	new	schools	of	Palestrina
她	故意的	到	完全	完美的	她	音乐	天赋	在	这	新的	学校	的	帕莱斯特里纳

[ænd; ənd] ,

and	Nanini	,
和	纳尼尼	,

她打算在帕莱斯特里纳和纳尼尼的新音乐学派中充分磨练自己的音乐才能。

[ænd; ənd] [ðʌs] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ə'bɪləti] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rt] ,

and	thus	obtain	the	ability	,	by	means	of	her	art	,
和	因此	获得	这	能力	,	经过	方法	的	她	艺术	,

并由此凭借她的技艺获得这种能力，

[tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɜ:rz] .

to	support	her	child	independently	of	his	father	and	hers	.
到	支持	她	孩子	独立	的	他的	父亲	和	她的	.

为了独立于孩子的父亲和她自己的父亲之外抚养孩子。

[ʃi:; ʃi] ['rɪskt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['veri] ['defɪnət] [hoʊps] ['hɔvəd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

She	risked	much	,	but	very	definite	hopes	hovered	before	her	eyes	,
她	冒险	很多	,	但	非常	定	希望	悬停	前	她	眼睛	,

她冒了很大的风险，但眼前却充满了明确的希望。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['prelət] [ænd; ənd] ['lʌvər] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['letərz]

for	a	distinguished	prelate	and	lover	of	music	,	to	whom	she	had	letters
为了	一个	杰出的	主教	和	情人	的	音乐	,	到	谁	她	有	信件

[ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['brʌslz] ,

of	introduction	from	Brussels	,
的	介绍	从	布鲁塞尔	,

她向一位德高望重的教士兼音乐爱好者赠送了一封介绍信，这封信是从布鲁塞尔寄来的。

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

and	who	knew	her	voice	,
和	WHO	知道	她	嗓音	,

谁能认出她的声音?

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðæt] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['mjuːzɪk(ə)l] ['stʌdiz] [hiː; hi] [wʊd]

had	promised	that	after	her	return	from	her	musical	studies	he	would
有	承诺	那	后	她	返回	从	她	音乐	研究	他	会

[gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] - ['mɪstrəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] ,

give	her	the	place	of	singing	-	mistress	to	a	young	girl	of	noble	birth	,
给	她	这	地方	的	歌唱	-	情妇	到	一个	年轻的	女孩	的	高贵	出生	,

他曾承诺，等她完成音乐学业回来后，会让她担任一位出身高贵的年轻女孩的歌唱老师。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æt; ət][mɪ'læn] .

who	had	been	educated	in	a	convent	at	Milan	.
WHO	有	到过	受过教育	在	一个	修道院	在	米兰	.

曾在米兰的一所修道院接受教育。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [prə'vaɪd]

She	was	under	his	guardianship	,	and	the	worthy	man	took	care	to	provide
她	曾是	在下面	他的	监护	,	和	这	值得	男人	采取	关心	到	提供

['ʌnə] ,

Anna	,
安娜	,

她由他监护，这位善良的男人悉心照料安娜。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wɪð; wɪθ] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] .

before	her	departure	,	with	letters	to	his	friends	in	the	eternal	city	.
前	她	离开	,	和	信件	到	他的	朋友们	在	这	永恒	城市	.

在她离开之前，她给他在永恒之城的朋友们写了信。

[hɜːr; hər] ['heɪsti] [flaɪt] [frʌm; frəm] [roʊm] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] ,

Her	hasty	flight	from	Rome	had	been	caused	by	the	news	,
她	仓促	航班	从	罗马	有	到过	导致	经过	这	消息	,

她匆忙逃离罗马是因为听到了这个消息。

[ðæt] [dɑːn] [luː'iːs][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

that	Don	Luis	had	found	and	abducted	his	son	.
那	大学教师	路易斯	有	成立	和	被绑架	他的	儿子	.

唐·路易斯找到了他的儿子并将其绑架了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][mɪ'læn] ,

She	could	not	lose	her	child	,	and	when	she	did	not	find	the	boy	in	Milan	,
她	可以	不是	失去	她	孩子	,	和	什么时候	她	做过	不是	寻找	这	男生	在	米兰	,

她不能失去自己的孩子，当她在米兰没有找到那个男孩时，

['fɑːloʊd] [ænd; ənd][æt; ət][læst] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][ɪn]['neɪpəlz] .

followed	and	at	last	discovered	him	in	Naples	.
随后	和	在	最后的	发现	他	在	那不勒斯	.

一路追踪，最终在意大利那不勒斯找到了他。

[ðer; ðər] - [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

There	d'Avila	restored	the	child	,
那里	-	恢复	这	孩子	,

达维拉在那里将孩子归还给了他。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [meɪk] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnkʌm]

after	she	had	declared	her	willingness	to	make	over	to	him	the	income
后	她	有	声明	她	意愿	到	制作	超过	到	他	这	收入

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] .

she	still	received	from	her	aunt	.
她	仍然	已收到	从	她	阿姨	.

在她表示愿意将她仍然从姑姑那里获得的收入转交给他之后。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] , [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] [streŋθ] ,

The	long	journey	,	so	full	of	excitement	and	fatigue	,	exhausted	her	strength	,
这	长的	旅行	,	所以	满的	的	激动	和	疲劳	,	筋疲力尽的	她	力量	,

漫长的旅程，既令人兴奋又令人疲惫，耗尽了她的体力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][mɪ'læn]['fiːb(ə)l] [ænd; ənd]['broʊkən][ɪn] [helθ] .

and	she	returned	to	Milan	feeble	and	broken	in	health	.
和	她	返回	到	米兰	微弱	和	破碎的	在	健康	.

她回到米兰时，身体虚弱，健康状况极差。

[hɜːr; hər]['peɪtrən][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] - ['mɪstrəs] ['oʊpən]

Her	patron	had	been	anxious	to	keep	the	place	of	singing	-	mistress	open
她	赞助人	有	到过	焦虑的	到	保持	这	地方	的	歌唱	-	情妇	打开

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

她的赞助人一直很想为她保留歌剧女主角的职位。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [fʊl'fɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] ['duːtiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [suː'pɪriər]

but	she	could	only	fulfil	for	a	short	time	the	duties	to	which	the	superior
但	她	可以	仅有的	实现	为了	一个	短的	时间	这	职责	到	哪个	这	优越的

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt]['kaɪndli] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] ,

of	the	convent	kindly	summoned	her	,
的	这	修道院	亲切地	被召唤	她	,

但她只能在很短的时间内履行修道院院长好心召她承担的职责。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kɔːf] [spɔɪld] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

for	her	sickness	was	increasing	and	a	terrible	cough	spoiled	her	voice	.
为了	她	疾病	曾是	增加	和	一个	糟糕的	咳嗽	被宠坏了	她	嗓音	.

她的病情越来越严重，剧烈的咳嗽也损害了她的嗓子。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][luː'gɑːnoʊ] ,

She	now	returned	to	Lugano	,
她	现在	返回	到	卢加诺	,

她现在已返回卢加诺。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔːt] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [hɜːr; hər] [pʊr] ['ɑːnɪst] [frend] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]

and	there	sought	to	compensate	her	poor	honest	friend	by	the	sale	of
和	那里	寻求	到	补偿	她	贫穷的	诚实的	朋友	经过	这	销售	的

[hɜːr; hər] ['ɔrnəmənts] ,

her	ornaments	,
她	装饰品	,

于是她变卖了自己的饰品，试图补偿她那位贫穷诚实的朋友。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [suːn] [keɪm] [wen] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə]

but	the	time	soon	came	when	the	generous	artist	was	forced	to	submit	to
但	这	时间	很快	来了	什么时候	这	慷慨的	艺术家	曾是	强制	到	提交	到

[biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

be	supported	by	the	charity	of	a	servant	.
是	有	经过	这	慈善机构	的	一个	仆人	.

但不久之后，这位慷慨的艺术家就被迫接受仆人的施舍来维持生计。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] ['æktʃuəl][wɑːnt] , [bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər]

Until	the	last	six	months	she	had	not	suffered	actual	want	,	but	when	her
直到	这	最后的	六	几个月	她	有	不是	遭受	实际的	想	,	但	什么时候	她

['meɪdz] ['hʌzbənd] [daɪd] ,

maid's	husband	died	,
女佣	丈夫	死亡	,

直到最近六个月，她都没有真正经历过贫困，但当她的女佣的丈夫去世后，

[æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ] ['deɪli] [bred] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [naʊ] [mə'tɜːrn(ə)l] [lʌv]

anxiety	about	the	means	of	procuring	daily	bread	arose	,	and	now	maternal	love
焦虑	关于	这	方法	的	采购	日常的	面包	出现	,	和	现在	母体	爱

[broʊk] [daʊn] ['ænəz] [praɪd] :

broke	down	Anna's	pride	:
打破	向下	安娜的	自豪	:

对如何获取每日所需食物的焦虑油然而生，此时，母爱击溃了安娜的骄傲：

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['dɔːtər] , [boʊd] [daʊn] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

she	wrote	to	her	father	as	a	repentant	daughter	,	bowed	down	by	misfortune	,
她	写道	到	她	父亲	作为	一个	悔改的	女儿	,	鞠躬	向下	经过	不幸	,

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

but	received	no	reply	.
但	已收到	不	回复	.

她以悔恨的女儿的身份写信给父亲，表达了她因不幸而沮丧的心情，但没有收到任何回复。

[æt; ət] [læst] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə][stɑːr'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði]

At	last	,	reduced	to	starvation	with	her	child	,	she	undertook	the
在	最后的	,	减少	到	饥饿	和	她	孩子	,	她	承担	这

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['pɑːsəb(ə)l][tæsk] ,

hardest	possible	task	,
最难	可能的	任务	,

最后，她和孩子都饿得奄奄一息，却仍然承担起了最艰巨的任务。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði][mæn] , [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ænd; ənd]

and	besought	the	man	,	of	whom	she	could	only	think	with	contempt	and
和	恳求	这	男人	,	的	谁	她	可以	仅有的	思考	和	鄙视	和

['loʊðɪŋ] ,

loathing	,
厌恶	,

她恳求那个她只对她充满鄙夷和厌恶的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镇长的妻子——第五卷(The Burgomaster's Wife — Volume 05)

[nɑːt][tuː; tə][let][hɪz; ɪz][sʌn] [groʊ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['bɛgərz] [tʃaɪld] .

not	to	let	his	son	grow	up	like	a	beggar's	child	.
不是	到	让	他的	儿子	生长	向上	喜欢	一个	乞丐的	孩子	.

不想让儿子长大后像个乞丐的孩子。

[ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðɪs] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] , [hæd; həd] [riːtʃt] [dɑːn] [luːˈiːs][dʒʌst]

The	letter	,	which	contained	this	cry	of	distress	,	had	reached	Don	Luis	just
这	信	,	哪个	包含	这	哭	的	痛苦	,	有	达到	大学教师	路易斯	只是

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .

before	his	death	.
前	他的	死亡	.

这封充满悲痛之声的信，在唐·路易斯去世前不久送到了他手中。

[noʊ] [help] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

No	help	was	to	come	to	her	from	him	.
不	帮助	曾是	到	来	到	她	从	他	.

他不会给她任何帮助。

[bʌt; bət] [bɛˈlɑːti] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] ,

But	Belotti	appeared	,	and	now	she	was	once	more	at	home	,
但	贝洛蒂	出现	,	和	现在	她	曾是	一次	更多的	在	家	,

但贝洛蒂出现了，她现在又回到了家。

[hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] ,

her	friend	and	sister	were	standing	beside	her	bed	,
她	朋友	和	姐姐	是	常设	旁	她	床	,

她的朋友和妹妹站在她的床边。

[ænd; ənd] - [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [fər'gɪvnəs] .

and	Henrica	encouraged	her	to	hope	for	her	father's	forgiveness	.
和	-	鼓励	她	到	希望	为了	她	父亲的	饶恕	.

亨丽卡鼓励她要抱有希望，期待父亲的原谅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] , [jet] ['geɪɔrg] [stɪl] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [rɪ'tɜːrn] .

It	was	past	midnight	,	yet	Georg	still	awaited	his	friend's	return	.
它	曾是	过去的	午夜	,	然而	格奥尔格	仍然	等待中	他的	朋友们	返回	.

已过午夜，但乔治仍在等待朋友归来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [bɪ'gæn] [tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læntərn] ,

The	noise	and	bustle	of	the	camp	began	to	die	away	and	the	lantern	,
这	噪音	和	忙碌	的	这	营	开始	到	死	离开	和	这	灯笼	,

营地的喧嚣渐渐远去，灯笼也亮了起来。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd][bʌt; bət] ['fiːbli] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['loʊər] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	at	first	had	but	feebly	lighted	the	spacious	lower	-	room	of	the
哪个	在	第一的	有	但	虚弱地	照明	这	宽敞	降低	-	房间	的	这

['fɑːrmhaʊs] , [bəːnd] [stɪl] [mɔːr] ['dɪmli] .

farmhouse	,	burned	still	more	dimly	.
农家	,	烧伤	仍然	更多的	依稀	.

起初，那盏灯只能微弱地照亮农舍宽敞的底层房间，现在却燃烧得更加昏暗了。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ʃerd] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , ['hɑːnisiz] ,

The	German	shared	this	apartment	with	agricultural	implements	,	harnesses	,
这	德语	共享	这	公寓	和	农业	实施	,	安全带	,

德国人与农具、马具等物品共用这间公寓。

[ænd; ənd] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] [greɪn] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [hi:pt] [ɪn] [paɪlz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

and	many	kinds	of	grain	and	vegetables	heaped	in	piles	against	the	walls	,
和	许多	种类	的	粮食	和	蔬菜	堆积如山	在	堆	反对	这	墙壁	,

墙边堆放着各种各样的谷物和蔬菜，

[bʌt; bət][hi:; hi] [lækt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][kæst]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɑ:tli] [sə'raʊndɪŋz] .

but	he	lacked	inclination	to	cast	even	a	glance	at	his	motley	surroundings	.
但	他	缺乏	倾角	到	投掷	甚至	一个	瞥一眼	在	他的	杂乱无章	周围环境	.

但他丝毫没有兴趣去看一眼周围五彩斑斓的环境。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔ:r]['fju:tʃər] .

There	was	nothing	pleasant	to	him	in	the	present	or	future	.
那里	曾是	没有什么	令人愉快的	到	他	在	这	展示	或者	未来	.

对他来说，现在和未来都没有任何令人愉快的事情。

[hi:; hi] [felt] [hju'milieitid] , ['gɪlti] , ['wɪri] [ʌv; əv] [laɪf] .

He	felt	humiliated	,	guilty	,	weary	of	life	.
他	毛毡	受辱	,	有罪的	,	厌倦	的	生活	.

他感到羞辱、内疚，厌倦了生活。

[hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] , [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɜ:r; wər] ['fɔ:fitid] ,

His	self	-	respect	was	trampled	under	foot	,	love	and	happiness	were	forfeited	,
他的	自己	-	尊重	曾是	践踏	在下面	脚	,	爱	和	幸福	是	丧失	,

他的自尊被践踏，爱情和幸福被剥夺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [seɪv] [ə; eɪ] ['kʌlərləs] , ['tʃɑ:rmləs] ['fju:tʃər] , [fʊl] [ʌv; əv]

there	was	naught	before	him	save	a	colorless	,	charmless	future	,	full	of
那里	曾是	零	前	他	节省	一个	无色	,	毫无魅力	未来	,	满的	的

['bɪtərnəs] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .

bitterness	and	mental	anguish	.
苦味	和	精神的	痛苦	.

在他面前，除了毫无色彩、毫无魅力的未来之外，什么也没有，只有痛苦和精神折磨。

['nʌθɪŋ] [si:md] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [seɪv] [ə; eɪ] ['spi:di] [deθ] .

Nothing	seemed	desirable	save	a	speedy	death	.
没有什么	似乎	理想	节省	一个	迅速	死亡	.

除了速死之外，似乎什么都不想做。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [fer] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['meməri] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

At	times	the	fair	image	of	his	home	rose	before	his	memory	—	but	it
在	时代	这	公平的	图像	的	他的	家	玫瑰	前	他的	记忆	—	但	它

['vænɪʃt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['bɜ:gəˌmæstɜ-z] ['dɪgnɪfaɪd] ['fɪgjər] ,

vanished	as	soon	as	he	recalled	the	burgomaster's	dignified	figure	,
消失了	作为	很快	作为	他	召回	这	伯戈马斯特的	凝重	数字	,

有时，他脑海中会浮现出家乡美丽的景象——但只要他想起市长庄严的身影，这些景象就会立刻消失。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] ['wi:knəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌls] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] .

his	own	miserable	weakness	and	the	repulse	he	had	experienced	.
他的	自己的	悲惨的	弱点	和	这	击退	他	有	经验丰富的	.

他自身的可悲软弱以及他所经历的挫败感。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪrs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm'self] ,

He	was	full	of	fierce	indignation	against	himself	,
他	曾是	满的	的	凶猛的	愤慨	反对	他自己	,

他对自己充满了强烈的愤慨，

[ænd; ənd] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [swɔ:dz] [ænd; ənd] [rɔ:r]

and	longed	with	passionate	impatience	for	the	clash	of	swords	and	roar
和	渴望	和	热情的	不耐烦	为了	这	冲突	的	剑	和	吼

[ʌv; əv] ['kænən] ,

of	cannon	,
的	大炮	,

他满怀激情地渴望看到刀剑碰撞和炮火轰鸣，

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['strʌg(ə)l] [mæn][tu:; tə][mæn] .

the	savage	struggle	man	to	man	.
这	野蛮的	斗争	男人	到	男人	.

人与人之间残酷的斗争。

[taɪm] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pɜ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Time	passed	without	his	perceiving	it	,
时间	通过了	没有	他的	感知	它	,

时间在他不知不觉中流逝。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɔ:tʃəriŋ] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [fu:d] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['tɔ:rment] [ðə; ði] ['stɑ:rvɪŋ] [mæn] .

but	a	torturing	desire	for	food	began	to	torment	the	starving	man	.
但	一个	酷刑	欲望	为了	食物	开始	到	折磨	这	饥饿	男人	.

但是，饥饿的男人开始被对食物的强烈渴望折磨着。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['tɜ:nɪps] [paɪld] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [i:t] [wʌn]['æftər]

There	were	plenty	of	turnips	piled	against	the	wall	,	and	he	eat	one	after
那里	是	很多	的	萝卜	堆积	反对	这	墙	,	和	他	吃	一	后

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

墙边堆着很多萝卜，他一个接一个地吃着。

[ʌn'tɪl][hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][sə'taɪəti][hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [lækt] .

until	he	experienced	the	feeling	of	satiety	he	had	so	long	lacked	.
直到	他	经验丰富的	这	感觉	的	饱腹感	他	有	所以	长的	缺乏	.

直到他体验到了他长期以来所缺乏的饱腹感。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ni:dɪŋ] - [trɔ:f] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][best]

Then	he	sat	down	on	a	kneading	-	trough	and	considered	how	he	could	best
然后	他	卫星	向下	在	一个	揉捏	-	槽	和	经过考虑的	如何	他	可以	最好的

[get][tu:; tə][ðə; ði] ['begərz] .

get	to	the	Beggars	.
得到	到	这	乞丐	.

然后他坐在揉面盆上，思考着怎样才能最好地接近乞丐们。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət][woʊ] [bɪ'taɪd] [ðoʊz] [hu:] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	know	his	way	,	but	woe	betide	those	who	ventured	to	oppose	him	.
他	做过	不是	知道	他的	方式	,	但	悲哀	贝特迪	那些	WHO	冒险	到	反对	他	.

他并不了解自己的道路，但那些胆敢与他作对的人必将遭受厄运。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [sɔ:rd] [wɜ:r; wər] [gʊd] ,

His	arm	and	sword	were	good	,
他的	手臂	和	剑	是	好的	,

他的手臂和剑都很好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['spænjərdz] [ɪ'nʌf] [æt; ət][hænd] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [fi:l] [ðə; ði]

and	there	were	Spaniards	enough	at	hand	whom	he	could	make	feel	the
和	那里	是	西班牙人	足够的	在	手	谁	他	可以	制作	感觉	这

[weɪt] [ʌv; əv][bəuθ] .

weight	of	both	.
重量	的	两个都	.

而且他身边有很多西班牙人，可以让他们感受到这两件事的沉重打击。

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] ['welkəm] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] ,

His	impatience	began	to	rise	,	and	it	seemed	like	a	welcome	diversion	,
他的	不耐烦	开始	到	上升	,	和	它	似乎	喜欢	一个	欢迎	导流	,

他的不耐烦情绪开始加剧，这似乎是一个令人愉快的消遣。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [steps] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] ['fɪgjər] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

when	he	heard	steps	approaching	and	a	man's	figure	entered	the	house	.
什么时候	他	听到	步骤	接近	和	一个	男人的	数字	进入	这	房子	.

当他听到脚步声靠近，看到一个男人的身影走进房子时。

[hiː; hi][hæd; həd] ['steɪʃənd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑːrmz]

He	had	stationed	himself	by	the	wall	with	his	sword	between	his	folded	arms
他	有	驻	他自己	经过	这	墙	和	他的	剑	之间	他的	折叠	武器

,

,

,

他倚墙而立，双臂交叉抱在胸前，剑在胸前。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [laʊd] " [hɔːlt] " [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .

and	now	shouted	a	loud	"	halt	"	to	the	new	-	comer	.
和	现在	喊叫	一个	大声	"	停止	"	到	这	新的	-	角	.

然后他大声向新来者喊道："站住！"

[ðə; ði] ['lætər] ['ɪnstəntli] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [wen] ['geɪɔrg] [ɪm'pɪriəsli] [di'mɑːndid] [wʌt]

The	latter	instantly	drew	his	sword	,	and	when	Georg	imperiously	demanded	what
这	后者	即刻	画	他的	剑	,	和	什么时候	格奥尔格	专横跋扈	要求	什么

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

he	wanted	,
他	通缉	,

后者立刻拔出剑，乔治傲慢地要求得到他想要的东西。

[rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [praʊd] , ['rezəluːt] [toʊn] :

replied	in	a	boyish	voice	,	but	a	proud	,	resolute	tone	:
回复	在	一个	男孩气	嗓音	,	但	一个	自豪的	,	坚决	语气	:

他用稚嫩的声音回答，但语气中带着骄傲和坚定：

" [aɪ][æsk][juː; jʊ] [ðæt] ['kwestʃən] !

"	I	ask	you	that	question	!
"	我	问	你	那	问题	!

我问你这个问题！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] . "

I	am	in	my	father's	house	.	"
我	是	在	我的	父亲的	房子	.	"

我在我父亲的房子里。

" [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['smaɪlɪŋ] ,

"	Indeed	!	"	replied	the	German	smiling	,
"	的确	!	"	回复	这	德语	微笑	,

"的确如此！"德国人笑着回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['spiːkɚz] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

for	he	had	now	recognized	the	speaker's	figure	by	the	dim	light	.
为了	他	有	现在	认可	这	演讲者的	数字	经过	这	暗淡	光	.

因为他现在已经借助昏暗的光线认出了说话者的身影。

[aɪ] [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [sɔːrd] .

I	Put	up	your	sword	.
我	放	向上	你的	剑	.

我收起你的剑。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] - [væn] - , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm]

If	you	are	young	Matanesse	Van	Wibisma	,	you	have	nothing	to	fear	from
如果	你	是	年轻的	-	范	-	,	你	有	没有什么	到	害怕	从

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

如果你是年轻的马塔内塞·范·维比斯玛，你无需害怕我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

"我是。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɑːn]['ɑʊər; ɑːr] ['premɪsɪz] [æt; ət] [naɪt] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] ? "

But	what	are	you	doing	on	our	premises	at	night	,	sword	in	hand	?	"
但	什么	是	你	正在做	在	我们的	前提	在	夜晚	,	剑	在	手	?	"

但你大晚上拿着剑出现在我们这里做什么?

" [aɪm] ['wɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]

"	I'm	warming	the	wall	to	my	own	satisfaction	,	or	,	if	you	want	to	know	the
"	我是	变暖	这	墙	到	我的	自己的	满意	,	或者	,	如果	你	想	到	知道	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

“我这样做是为了让自己感到满足，或者，如果你想知道真相的话，

['maʊntɪŋ] [gɑːrd] . "

mounting	guard	.	"
安装	警卫	.	"

上岗警卫。

" [ɪn]['ɑʊər; ɑːr] [haʊs] ? "

"	In	our	house	?	"
"	在	我们的	房子	?	"

“在我们家？”

" [jes] , ['dʒʌŋkər] .

"	Yes	,	Junker	.
"	是的	,	容克	.

“是的，Junker。”

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌznz] , [huː] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]

There	is	some	one	up	-	stairs	with	your	cousins	,	who	wouldn't	like	to	be
那里	是	一些	一	向上	-	楼梯	和	你的	表兄弟姐妹	,	WHO	不会	喜欢	到	是

[sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['spænjərdz] .

surprised	by	the	Spaniards	.
惊讶	经过	这	西班牙人	.

楼上和你表兄弟们在一起的人，肯定不想被西班牙人吓到。

[goʊ] [ʌp] .

Go	up	.
去	向上	.

上。

[aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] [væn] - [wʌt] [ə; eɪ] ['gælənt] [jʌŋ] ['feloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

I	know	from	Captain	Van	Duivenvoorde	what	a	gallant	young	fellow	you	are	.	"
我	知道	从	队长	范	-	什么	一个	英勇	年轻的	同伴	你	是	.	"

我从范·杜伊文沃德上尉那里得知你是一位多么英勇的年轻人。

" [frʌm; frəm][hɛə][vɑːn] - ? " [æskt] ['nɪkələs] ['iːgərli] .

"	From	Herr	von	Warmond	?	"	asked	Nicolas	eagerly	.
"	从	先生	冯	-	?	"	问	尼古拉斯	急切地	.

“冯·沃蒙德先生寄来的？”尼古拉斯急切地问道。

" [tel] [ˌem 'iː] !

"	Tell	me	!
"	告诉	我	!

“告诉我!

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

what	brings	you	here	,	and	who	are	you	?	"
什么	带来	你	这里	,	和	WHO	是	你	?	"

你来这里做什么？你是谁?

" [wʌn] [huː] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɪbərti] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , ['geɪɔrg][vɑːn] - . "

"	One	who	is	fighting	for	your	liberty	,	a	German	,	Georg	von	Dornburg	.	"
"	一	WHO	是	斗争	为了	你的	自由	,	一个	德语	,	格奥尔格	冯	-	.	"

“一位为你们的自由而战的德国人，格奥尔格·冯·多恩堡。”

" [oʊ] , [weɪt] [hɪr] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	wait	here	,	I	entreat	you	.
"	哦	,	等待	这里	,	我	恳求	你	.

“哦，请你在这里稍等片刻。”

[aɪl] [kʌm] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] .

I'll	come	back	directly	.
患病的	来	后退	直接地	.

我会直接回来。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] ['frɔilain] [væn] ['hoʊgstrætən] — "

Do	you	know	whether	Fraulein	Van	Hoogstraten	—	"
做	你	知道	无论	弗劳莱因	范	霍格斯特拉滕	—	"

你知道范霍斯特拉滕小姐是否——”

" [ʌp] [ðer; ðər] , " [rɪ'plaɪd] ['geɪɔrg] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] .

"	Up	there	,	"	replied	Georg	,	pointing	towards	the	ceiling	.
"	向上	那里	,	"	回复	格奥尔格	,	指向	向	这	天花板	.

“就在上面，”格奥尔格指着天花板回答道。

['nɪkələs] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sterz] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [baʊndz] , [kɔːld] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

Nicolas	sprang	up	the	stairs	in	two	or	three	bounds	,	called	his	cousin	,
尼古拉斯	弹簧	向上	这	楼梯	在	二	或者	三	界限	,	称为	他的	表哥	,

尼古拉斯两三步就跳上楼梯，喊着他的表弟的名字。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fɔːl] [frʌm; frəm]

and	hastily	told	her	that	her	father	had	had	a	severe	fall	from
和	草草	讲述	她	那	她	父亲	有	有	一个	严重	落下	从

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [waɪl] ['hʌntɪŋ] ,

his	horse	while	hunting	,
他的	马	尽管	打猎	,

他匆匆告诉她，她父亲在打猎时从马上摔下来，受了重伤。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

and	was	lying	dangerously	ill	.
和	曾是	说谎	危险地	患病的	.

他当时病危，奄奄一息。

[wen] ['nɪkələs] [spoʊk] [ʌv; əv] ['ʌnə] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['pæʃ(ə)n] ,

When	Nicolas	spoke	of	Anna	he	had	at	first	burst	into	a	furious	passion	,
什么时候	尼古拉斯	辐	的	安娜	他	有	在	第一的	爆裂	进入	一个	狂怒	热情	,

尼古拉斯一提到安娜，起初就怒火中烧。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ˌvɑːlən'teraɪli] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

but	afterwards	voluntarily	requested	him	to	tell	him	about	her	,
但	然后	自愿	请求	他	到	告诉	他	关于	她	,

但后来她主动请求他告诉她关于她的事，

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][bed][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

and	attempted	to	leave	his	bed	to	accompany	him	.
和	尝试过	到	离开	他的	床	到	陪伴	他	.

于是他试图离开床去陪他。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] ['feɪntɪŋ] .

He	succeeded	in	doing	so	,	but	fell	back	fainting	.
他	成功了	在	正在做	所以	,	但	跌倒	后退	昏厥	.

他成功做到了，但却晕倒在地。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ,

When	his	father	came	early	the	next	morning	,	she	might	tell	him	that	he	,
什么时候	他的	父亲	来了	早期的	这	下一个	早晨	,	她	可能	告诉	他	那	他	,

第二天清晨，当他父亲早早到来时，她可能会告诉他，他

['nɪkələs] , ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti] .

Nicolas	,	begged	his	forgiveness	;	he	was	about	to	do	what	he	believed	to	be	his	duty	.
尼古拉斯	,	乞求	他的	饶恕	;	他	曾是	关于	到	做	什么	他	相信	到	是	他的	责任	.

尼古拉斯恳求他的原谅；他即将去做他认为是自己职责所在的事情。

[hiː; hi] [i'veidid] - ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['mɪrli] ['heɪstɪli] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] ['ænəz] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laidən] ['sɪtɪzn] ,

He	evaded	Henrica's	questions	,	and	merely	hastily	enquired	about	Anna's	health	and	the	Leyden	citizen	,
他	躲避	-	问题	,	和	仅仅	草草	询问	关于	安娜的	健康	和	这	莱顿	公民	,

他回避了亨丽卡的问题，只是匆匆询问了安娜的健康状况和那位莱顿市民的情况。

[huːm] ['geɪɔrg][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] .

whom	Georg	had	mentioned	.
谁	格奥尔格	有	提及	.

乔治曾提到过他。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n]['vilhelm,'wil-] ,

When	he	heard	the	name	of	the	musician	Wilhelm	,
什么时候	他	听到	这	姓名	的	这	音乐家	威廉	,

当他听到音乐家威廉的名字时，

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

he	begged	her	to	warn	him	to	depart	in	good	time	,	and	if	possible	in	his	company	,
他	乞求	她	到	警告	他	到	离开	在	好的	时间	,	和	如果	可能的	在	他的	公司	,

他恳求她提醒他及时离开，如果可能的话，最好能和她一起离开。

[ðen] [beɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hɜːrid] [ˌfer'wel] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] - [sterz] .

then	bade	her	a	hurried	farewell	and	ran	down	-	stairs	.
然后	巴德	她	一个	慌忙	告别	和	跑	向下	-	楼梯	.

然后匆匆向她道别，跑下楼去。

['vilhelm,'wil-] [suːn] ['fɑːloʊd] .

Wilhelm	soon	followed	.
威廉	很快	随后	.

威廉随后也效仿。

- [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [siː] ['geɪɔrg] [wʌns] [mɔːr] ,

Henrica	accompanied	him	to	the	stairs	to	see	Georg	once	more	,
-	伴随	他	到	这	楼梯	到	看	格奥尔格	一次	更多的	,

亨丽卡陪着他走到楼梯口，再次见了乔治一面。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tɜːrnd] [dɪ'faɪəntli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] .

but	as	soon	as	she	heard	his	voice	,	turned	defiantly	away	and	went	back	to	her	sister	.
但	作为	很快	作为	她	听到	他的	嗓音	,	转向	公然挑衅	离开	和	去	后退	到	她	姐姐	.

但她一听到他的声音，就倔强地转身走回了姐姐身边。

[ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [faʊnd] ['dʒʌŋkər] [vɑ:n] - [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [æn; ən] ['i:gər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

The	musician	found	Junker	von	Dornburg	engaged	in	an	eager	conversation	with
这	音乐家	成立	容克	冯	-	已订婚的	在	一个	渴望的	对话	和

['nɪkələs] .

Nicolas	.
尼古拉斯	.

这位音乐家发现 Junker von Dornburg 正与 Nicolas 热切地交谈着。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['kɔ:rdʒəli] , " [maɪ] [wei] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [jɔ:rz] . "

"	No	,	no	,	my	boy	,	"	said	the	German	cordially	,	"	my	way	cannot	be	yours	.	"
"	不	,	不	,	我的	男生	,	"	说	这	德语	诚挚地	,	"	我的	方式	不能	是	你的	.	"

“不，不，孩子，”德国人亲切地说，“我的方法不适合你。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] . "

"	I	am	seventeen	years	old	.	"
"	我	是	十七	年	老的	.	"

我十七岁。

" [ðæts] [nɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ; [ju:v] [dʒʌst] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'i:] ['breɪvli] ,

"	That's	not	it	;	you've	just	confronted	me	bravely	,
"	那就是	不是	它	;	你已经	只是	面对	我	勇敢地	,

“不是这样的；你刚才勇敢地直面了我。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['mænz] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] — [bʌt; bət][laɪf] [ɔ:t] [stɪl] [tu:; tə] [ber]

and	you	have	a	man's	strength	of	will	—	but	life	ought	still	to	bear
和	你	有	一个	男人的	力量	的	将要	—	但	生活	应该	仍然	到	熊

['flaʊərz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

flowers	for	you	,
花朵	为了	你	,

你拥有男子汉的意志力——但生活仍然应该为你绽放鲜花。

[ɪf] [sʌtʃ] [ɪz]['gɑ:dz] [wɪl] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [faɪt] [sɔ:rd] - [ɪn] - [hænd][tu:; tə][wɪn][ə; eɪ]

if	such	is	God's	will	—	you	are	going	forth	to	fight	sword	-	in	-	hand	to	win	a
如果	这样的	是	神的	将要	—	你	是	去	前进	到	斗争	剑	-	在	-	手	到	赢	一个

['wɜ:rði] ['destəni] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [prɑ:'sperəti] ,

worthy	destiny	of	peace	and	prosperity	,
值得	命运	的	和平	和	繁荣	,

如果这是神的旨意——你即将手持利剑出征，为赢得和平与繁荣的美好未来而战，

[fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] , [ɪn] ['fri:dəm] — [bʌt; bət][aɪ] , [aɪ] — [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər]

for	yourself	and	your	native	land	,	in	freedom	—	but	I	,	I	—	give	me	your
为了	你自己	和	你的	本国的	土地	,	在	自由	—	但	我	,	我	—	给	我	你的

[hænd][ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] — "

hand	and	promise	—	"
手	和	承诺	—	"

为了你自己和你的祖国，为了自由——但是我，我——把你的手给我，并向我承诺——”

" [maɪ][hænd] ?

"	My	hand	?
"	我的	手	?

我的手?

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] .

There	it	is	;	but	I	must	refuse	the	promise	.
那里	它	是	;	但	我	必须	拒绝	这	承诺	.

就是这样；但我必须拒绝这个承诺。

[wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['begərz] !

With	or	without	you	—	I	shall	go	to	the	Beggars	!
和	或者	没有	你	—	我	将	去	到	这	乞丐	!

无论有没有你——我都要去乞丐家!

" ['geɪɔrg] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [æskt] ['dʒentli] :
" Georg gazed at the brave boy in delight , and asked gently :
" 格奥尔格 凝视 在 这 勇敢的 男生 在 喜 , 和 问 轻轻地 :

格奥尔格欣喜地望着这个勇敢的男孩，轻声问道：

" [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ['lɪvɪŋ] ? "
" Is your mother living ? "
" 是 你的 母亲 活的 ? "

你母亲还健在吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [kʌm] .
" Then come .
" 然后 来 .

然后就来吧。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [bəuθ][faɪnd] [wʌt] [wiː; wi] [siːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['begərz] .
We shall probably both find what we seek with the Beggars .
我们 将 大概 两个都 寻找 什么 我们 寻找 和 这 乞丐 .

我们或许都能在乞丐们那里找到我们所寻求的东西。

" ['nɪkələs] [klɑːspt] [ðə; ði][hænd]['geɪɔrg] ['ɔːfərd] , [bʌt; bət]['vilhelm,'wil-] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]
" Nicolas clasped the hand Georg offered , but Wilhelm approached the
" 尼古拉斯 紧握 这 手 格奥尔格 提供 , 但 威廉 接近 这

尼古拉斯握住了乔治伸出的手，但威廉走近了……

['dʒʌŋkər] , ['seɪɪŋ] :
Junker , saying :
容克 , 说 :

容克说道：

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['æftər] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]
" I expected this from you , after what I saw at St . Peter's church and
" 我 预期的 这 从 你 , 后 什么 我 锯 在 英石 . 彼得的 教会 和

“在圣彼得教堂目睹了这一切之后，我早就料到你会这样。”

- ['tævərn] . "
Quatgelat's tavern . "
- 酒馆 . "

夸特格拉特的酒馆。

" [juː; jʊ][fɜːrst]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['nɪkələs] .
" You first opened my eyes , " replied Nicolas .
" 你 第一的 打开 我的 眼睛 , " 回复 尼古拉斯 .

“是你让我大开眼界，”尼古拉斯回答道。

" [naʊ] [kʌm] , [wiːl] [goʊ][də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði][kæmp] ; [ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [ˌem 'iː] .
" Now come , we'll go directly through the camp ; they all know me .
" 现在 来 , 出色地 去 直接地 通过 这 营 ; 他们 全部 知道 我 .

“现在走吧，我们直接穿过营地；他们都认识我。”

" [ɪn][ðə; ði][roʊd][ðə; ði] [bɔɪ] [prest] [kloʊz][tuː; tə]['geɪɔrg] ,
" In the road the boy pressed close to Georg ,
" 在 这 路 这 男生 按下 关闭 到 格奥尔格 ,

“在路上，男孩紧紧地贴着乔治，

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][hɑːrd][pə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz]

and	in	answer	to	his	remark	that	he	would	be	in	a	hard	position	towards
和	在	回答	到	他的	评论	那	他	会	是	在	一个	难的	位置	向

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

而对于他所说的自己会对父亲态度强硬的说法，

[rɪ'plaɪd] :

replied	:
回复	:

回复：

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [peɪn] — [sʌtʃ] [peɪn] . — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help]

"	I	know	it	,	and	it	causes	me	such	pain	—	such	pain	.	—	But	I	can't	help
"	我	知道	它	,	和	它	原因	我	这样的	疼痛	—	这样的	疼痛	.	—	但	我	不能	帮助

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我知道，这让我非常痛苦——非常痛苦。——但我无能为力。”

[aɪ][wəʊnt] ['sʌfər] [ðə; ði][wɜːrd] - ['treɪtər] - [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [neɪm] . "

I	won't	suffer	the	word	'	traitor	'	to	cling	to	our	name	.	"
我	惯于	遭受	这	单词	-	叛徒	-	到	黏着	到	我们的	姓名	.	"

我绝不允许“叛徒”这个词与我们的名字联系在一起。

" [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] - , [hɛə][vɑːn][raɪv'ɪeər] , [ɪz]['ɔːlsoʊ][dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] . "

"	Your	cousin	Matanesse	,	Herr	von	Riviere	,	is	also	devoted	to	the	good	cause	.	"
"	你的	表哥	-	,	先生	冯	里维埃	,	是	还	奉献	到	这	好的	原因	.	"

“您的表兄马塔内塞，冯·里维埃先生，也致力于这项公益事业。”

" [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] [θɪŋks] ['dɪfrəntli] .

"	But	my	father	thinks	differently	.
"	但	我的	父亲	思考	不同	.

但我父亲却有不同的看法。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ɪk'spekt] [gʊd] [diːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spænjərdz] .

He	has	the	courage	to	expect	good	deeds	from	the	Spaniards	.
他	有	这	勇气	到	预计	好的	契约	从	这	西班牙人	.

他有勇气期待西班牙人做好事。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['spænjərdz] !

From	the	Spaniards	!
从	这	西班牙人	!

来自西班牙人！

[aɪv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] .

I've	learned	to	know	them	during	the	last	few	months	.
我已经	学习	到	知道	他们	期间	这	最后的	很少	几个月	.

在过去的几个月里，我逐渐了解了他们。

[ə; eɪ] [breɪv] [læd] [frʌm; frəm] ['laidən] , [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['prɑːbəbli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] , ['loʊɪŋ] ,

A	brave	lad	from	Leyden	,	you	knew	him	probably	by	his	nickname	,	Lowing	,
一个	勇敢的	小伙子	从	莱顿	,	你	知道	他	大概	经过	他的	昵称	,	低	,

他是一位来自莱顿的勇敢小伙子，你可能听说过他的绰号“Lowing”。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪ'zɜːrvd] , [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn] [fer] [faɪt] ,

which	he	really	deserved	,	was	captured	by	them	in	fair	fight	,
哪个	他	真的	应得的	,	曾是	捕获	经过	他们	在	公平的	斗争	,

他罪有应得，是在公平的战斗中被他们俘虏的。

[ænd; ənd] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [hʌŋ]

and	then	—	it	makes	me	shudder	even	now	when	I	think	of	it	—	they	hung
和	然后	—	它	制作	我	不寒而栗	甚至	现在	什么时候	我	思考	的	它	—	他们	悬挂

[hɪm; ɪm] [ʌp] [hed] ['daʊnwərd] ,

him	up	head	downward	,
他	向上	头	向下	,

然后——即使现在想起这件事我仍然不寒而栗——他们把他头朝下吊了起来。

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .

and	tortured	him	to	death	.
和	受折磨	他	到	死亡	.

然后把他折磨致死。

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðerz] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] [ɪrz] .

I	was	present	,	and	not	one	word	of	theirs	escaped	my	ears	.
我	曾是	展示	,	和	不是	一	单词	的	他们的	逃脱	我的	耳朵	.

我当时就在现场，他们的一句话我全都听到了。

[sʌtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['hɑːlənd] , ['kʌntri] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz]

Such	ought	to	be	the	fate	of	all	Holland	,	country	and	people	,	that	was
这样的	应该	到	是	这	命运	的	全部	荷兰	,	国家	和	人们	,	那	曾是

[wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

what	they	wanted	.
什么	他们	通缉	.

这本该是整个荷兰，包括国家和人民的命运，这正是他们所希望的。

[ænd; ənd] [ri'maːks] [laɪk] [ðiːz] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] ['evri] [deɪ] .

And	remarks	like	these	can	be	heard	every	day	.
和	评论	喜欢	这些	能	是	听到	每一个	天	.

类似的言论每天都能听到。

[noʊ] [ə'bjuːs] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz] [tuː] [bæd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [θɪŋks] [laɪk] [hɪz; ɪz]

No	abuse	of	us	is	too	bad	for	them	,	and	the	King	thinks	like	his
不	虐待	的	我们	是	也	坏的	为了	他们	,	和	这	国王	思考	喜欢	他的

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

无论我们遭受何种虐待，他们都不会觉得过分，国王的想法也和士兵一样。

[let] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] , [huː] ['tɔːtʃəz] [ænd; ənd]

Let	some	one	else	endure	to	be	the	slave	of	a	master	,	who	tortures	and
让	一些	一	别的	忍受	到	是	这	奴隶	的	一个	掌握	,	WHO	酷刑	和

[dɪ'spaɪzɪz] [ˌjuː 'es] !

despises	us	!
鄙视	我们	!

让别人去受苦吧，做个虐待和鄙视我们的主人的奴隶!

[maɪ]['hoʊli] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] .

My	holy	religion	is	eternal	and	indestructible	.
我的	圣	宗教	是	永恒	和	坚不可摧	.

我的神圣宗教是永恒不灭的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['heɪtfl] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['begərz] ,

Even	if	it	is	hateful	to	many	of	the	Beggars	,
甚至	如果	它	是	可恶	到	许多	的	这	乞丐	,

即使这对于许多乞丐来说令人憎恶，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] — [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [wɪl] [help] [breɪk] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [tʃeɪnz] .

that	shall	not	trouble	me	—	if	only	they	will	help	break	the	Spanish	chains	.
那	将	不是	麻烦	我	—	如果	仅有的	他们	将要	帮助	休息	这	西班牙语	链条	.

如果他们能帮助打破西班牙的枷锁，那我倒也不担心。

" [ə'mɪd] [sʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [kæs'tɪljən] [kæmp] , [wer] [ɔːl] [leɪ] ['berid] [ɪn]

"	Amid	such	conversation	they	walked	through	the	Castilian	camp	,	where	all	lay	buried	in
"	之中	这样的	对话	他们	步行	通过	这	卡斯蒂利亚语	营	,	在哪里	全部	躺	埋葬	在

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

在这样的交谈声中，他们穿过了卡斯蒂利亚人的营地，那里的人们都长眠于沉睡之中。

[ðen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [truːps] ,

Then	they	reached	that	of	the	German	troops	,
然后	他们	达到	那	的	这	德语	军队	,

然后他们到达了德军的阵地。

[ænd; ənd] [hɪr] [geɪ] [kə'raʊzɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['ʌndər] ['meni] [ə; eɪ] [tent] .

and	here	gay	carousing	was	going	on	under	many	a	tent	.
和	这里	同性恋	狂欢	曾是	去	在	在下面	许多	一个	帐篷	.

这里很多帐篷下都在进行着同性恋者的狂欢作乐。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ə; eɪ] ['sʌtlər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [kə'lektɪŋ]

At	the	end	of	the	encampment	a	sutler	and	his	wife	were	collecting
在	这	结尾	的	这	营地	一个	军需官	和	他的	妻子	是	收集

[tə'geðər] [ðə; ði] [werz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'soʊld] .

together	the	wares	that	remained	unsold	.
一起	这	商品	那	剩余	未售出	.

在营地的尽头，一位商贩和他的妻子正在收拾剩下的未售出的货物。

['vilhelm,'wil-] [hæd; həd] [wɔːkt] ['saɪləntli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['diːpli]

Wilhelm	had	walked	silently	behind	the	other	two	,	for	his	heart	was	deeply
威廉	有	步行	默默	在后面	这	其他	二	,	为了	他的	心	曾是	深

[stɜːrd] ,

stirred	,
搅拌	,

威廉默默地走在另外两人身后，因为他的内心深受触动。

[dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mæstəri] .

joy	and	sorrow	were	striving	for	the	mastery	.
喜悦	和	悲哀	是	努力	为了	这	精通	.

欢乐与悲伤都在争夺主导权。

[hiː; hi] [felt] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] , [pjʊr] [i'məuʃənz] ,

He	felt	intoxicated	with	lofty	,	pure	emotions	,
他	毛毡	酣	和	高远	,	纯的	情绪	,

他沉浸在崇高而纯粹的情感之中，陶醉其中。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [steps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [stænd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	suddenly	checked	his	steps	before	the	sutler's	stand	and	pointed	to	the
但	突然	已检查	他的	步骤	前	这	-	站立	和	尖	到	这

['peɪstri] ['grædʒuəli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃest] .

pastry	gradually	disappearing	in	a	chest	.
糕点	逐步地	消失	在	一个	胸部	.

但他突然停下脚步，走到小卖部前，指着箱子里渐渐消失的糕点。

['hʌŋgər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪriəs] , [neɪ] ['oʊnli] [tuː] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['maɪti] ['paʊər] , [ɪn] [ðə; ði]

Hunger	had	become	a	serious	,	nay	only	too	serious	and	mighty	power	,	in	the
饥饿	有	变得	一个	严肃的	,	不	仅有的	也	严肃的	和	强大的	力量	,	在	这

['sɪti] [bɪ'jɑːnd] ,

city	beyond	,
城市	超过	,

在城外，饥饿已经成为一种严重的，不，应该说是过于严重和强大的力量。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['vilhelm,'wil-] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['vendər] ,

and	it	was	not	at	all	surprising	that	Wilhelm	approached	the	venders	,
和	它	曾是	不是	在	全部	奇怪	那	威廉	接近	这	供应商	,

威廉主动接近商贩们，这并不令人意外。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] [bɔ:t] [ðer; ðər][læst][hæm][ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [bred] [æz; əz]

and	with	sparkling	eyes	bought	their	last	ham	and	as	much	bread	as
和	和	闪闪发光	眼睛	买	他们的	最后的	火腿	和	作为	很多	面包	作为

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] .

they	had	left	.
他们	有	左边	.

他们双眼闪闪发光，买下了最后一份火腿和剩下的所有面包。

['nɪkələs] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][hi:; hi] ['kærid] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [bʌt; bət]['geɪɔrg] [sed] :

Nicolas	laughed	at	the	bundle	he	carried	under	his	arm	,	but	Georg	said	:
尼古拉斯	笑了	在	这	捆	他	携带	在下面	他的	手臂	,	但	格奥尔格	说	:

尼古拉斯看着腋下夹着的包裹哈哈大笑，但乔治却说：

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [jet] [lʊkt] [wɑ:nt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ['dʒʌŋkər] .

"	You	haven't	yet	looked	want	in	the	face	,	Junker	.
"	你	还没有	然而	看起来	想	在	这	脸	,	容克	.

“你还没正眼瞧过它的真面目呢，容克。”

[ðɪs] [bred] [ɪz][ə; eɪ] ['remədi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [dɪ'zi:z] .

This	bread	is	a	remedy	for	the	most	terrible	disease	.
这	面包	是	一个	补救	为了	这	最多	糟糕的	疾病	.

这种面包是治疗最可怕疾病的良药。

" [æt; ət][ðə; ði] - [geɪt] ['geɪɔrg] ['ɔ:rdərd] ['kæptɪn] [vɑ:n] - [tu:; tə][bi:; bi] [weɪkt] ,

"	At	the	Hohenort	Gate	Georg	ordered	Captain	von	Warmond	to	be	waked	,
"	在	这	-	门	格奥尔格	订购	队长	冯	-	到	是	醒来	,

“在霍亨诺特门，格奥尔格下令为冯·瓦尔蒙德上尉举行守灵仪式，

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st] ['nɪkələs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['fju:tʃər] ['begər] .

and	introduced	Nicolas	to	him	as	a	future	Beggar	.
和	介绍	尼古拉斯	到	他	作为	一个	未来	乞丐	.

并向他介绍尼古拉斯，说他将来会成为一个乞丐。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'grætjuleitid] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɪm'self] [ɪn]

The	captain	congratulated	the	boy	and	offered	him	money	to	supply	himself	in
这	队长	恭喜	这	男生	和	提供	他	钱	到	供应	他自己	在

[delft] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [hi:; hi] ['ni:dɪd] ,

Delft	with	whatever	he	needed	,
代尔夫特	和	任何	他	需要	,

船长祝贺了男孩，并给了他一些钱，让他可以在代尔夫特自给自足。

[ænd; ənd] [dɪ'freɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [wi:ks] ; [bʌt; bət] ['nɪkələs] [rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz]

and	defray	his	expenses	during	the	first	few	weeks	;	but	Nicolas	rejected	his
和	支付	他的	开支	期间	这	第一的	很少	周	;	但	尼古拉斯	拒绝	他的

['welθi] ['frɛndz] ['ɔ:fər] ,

wealthy	friend's	offer	,
富裕	朋友们	提供	,

并帮他支付头几周的费用；但尼古拉斯拒绝了这位富有的朋友的提议。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pɜ:rs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][goʊld] [kɔɪnz] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɜ:rdl] .

for	a	purse	filled	with	gold	coins	hung	at	his	girdle	.
为了	一个	钱包	已填	和	金子	硬币	悬挂	在	他的	腰带	.

因为他的腰间挂着一个装满金币的钱袋。

[ə; eɪ] ['dʒu:ələr] [ɪn][ðə; ði] [heɪg] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [ɪn] ['peɪmənt]

A	jeweller	in	the	Hague	had	given	them	to	him	yesterday	in	payment
一个	珠宝商	在	这	海牙	有	给定	他们	到	他	昨天	在	支付

[fɔ:r; fər] ['frɔilain] [væn] - ['emərəld] [rɪŋ] .

for	Fraulein	Van	Hoogstraten's	emerald	ring	.
为了	弗劳莱因	范	-	翠	戒指	.

昨天，海牙的一位珠宝商将它们送给了他，作为购买范·霍格斯特拉滕小姐祖母绿戒指的报酬。

['nɪkələs] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪz; ɪz] ['treʒər] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] :

Nicolas	showed	the	captain	his	treasure	,	and	then	exclaimed	:
尼古拉斯	显示	这	队长	他的	宝藏	,	和	然后	惊呼	:

尼古拉斯向船长展示了他的宝藏，然后惊呼道：

" [naʊ] ['fɔ:rwərd] , ['dʒʌŋkər][vɑ:n] - , [aɪ] [noʊ] [wer] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]

"	Now	forward	,	Junker	von	Dornburg	,	I	know	where	we	shall	find	them	;	and
"	现在	向前	,	容克	冯	-	,	我	知道	在哪里	我们	将	寻找	他们	;	和

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

“现在前进吧，容克·冯·多恩堡，我知道我们会在哪里找到他们；还有你，

['kæptɪn] [væn] - , [tel] [ðə; ði]['bɜ:rgəˌmæstər][ænd; ənd]['dʒeɪnəs] [daʊsə] [wʌt] [hæz; həz]

Captain	Van	Duivenvoorde	,	tell	the	burgomaster	and	Janus	Dousa	what	has
队长	范	-	,	告诉	这	市长	和	雅努斯	杜萨	什么	有

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

become	of	me	.
变得	的	我	.

范·杜伊文沃德船长，告诉市长和雅努斯·杜萨我发生了什么事。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tu:] .

"	CHAPTER	XXXII	.
"	章	xxxii	.

“第三十二章

[ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] - [flaɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [deɪz]

A	week	had	elapsed	since	Henrica's	flight	,	and	with	it	a	series	of	days
一个	星期	有	过去	自从	-	航班	,	和	和	它	一个	系列	的	天

[ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .

of	severe	privation	.
的	严重	匮乏	.

亨丽卡逃亡至今已过去一周，随之而来的是一系列极其艰苦的日子。

[mə'ri:ə] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [jʌŋ] - [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] ['geɪɔrg] ,

Maria	knew	from	the	musician	,	that	young	Matanesse	had	accompanied	Georg	,
玛丽亚	知道	从	这	音乐家	,	那	年轻的	-	有	伴随	格奥尔格	,

玛丽亚从那位音乐家那里得知，年轻的马塔内塞曾陪伴乔治走过这段路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['begərz] .

and	that	the	latter	was	on	his	way	to	the	Beggars	.
和	那	这	后者	曾是	在	他的	方式	到	这	乞丐	.

后者正前往乞丐之家。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [plæn] .

This	was	the	right	plan	.
这	曾是	这	正确的	计划	.

这是个正确的计划。

[ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [brʊk] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld] , ['rʌʃɪŋ] , ['maɪti] ['rɪvər] .

The	bubbling	brook	belonged	to	the	wild	,	rushing	,	mighty	river	.
这	冒泡	溪	属于	到	这	荒野	,	匆忙	,	强大的	河	.

潺潺的小溪属于那条奔腾咆哮、气势磅礴的河流。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] ['hæpinəs] , [laɪf][ænd; ənd] ['pleʒər] ; [bʌt; bət] — [streɪndʒ] — [sɪns] [ðə; ði]['aʊər]
She wished him happiness , life and pleasure ; but — strange — since the hour
她 希望 他 幸福 , 生活 和 乐趣 ; 但 — 奇怪的 — 自从 这 小时
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] ,
that she tore his verses ,
那 她 撕裂 他的 诗句 ,

她祝他幸福、长寿、快乐；但是——奇怪的是——自从她撕毁他的诗句的那一刻起，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ri'siːdid] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪ] :
the remembrance of him had receded as far as in the day :
这 纪念 的 他 有 消退 作为 远的 作为 在 这 天 :

人们对他的记忆早已消逝，仿佛只剩下白天的记忆了：

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] .
before the approach of the Spaniards .
前 这 方法 的 这 西班牙人 .

在西班牙人到来之前。

[neɪ] , ['æftər][hɜːr; hər][hɑːrd] - [wʌn] ['kɑːŋkwest][ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ə; eɪ] [rer]
Nay , after her hard - won conquest of herself and his departure , a rare
不 , 后 她 难的 - 韩元 征服 的 她自己 和 他的 离开 , 一个 稀有的
[sens] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
sense of happiness ,
感觉 的 幸福 ,

不，在她艰难地战胜自我，以及他的离开之后，她感到了一种难得的幸福。

[ə'mɪd][ɔːl][hɜːr; hər] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['trʌblz] , [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['waɪfs]
amid all her cares and troubles , had taken possession of the young wife's
之中 全部 她 关心 和 麻烦 , 有 已采取 拥有 的 这 年轻的 妻子的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

在她所有的忧虑和烦恼之中，他却占据了这位年轻妻子的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kruːəl][tuː; tə][hɜːr'self] ,
She had been cruel to herself ,
她 有 到过 残忍的 到 她自己 ,

她对自己太过苛刻了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ['daɪmənd] [fɜːrst] [gliːmz] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt]
and the inner light of the clear diamond first gleams forth with the right
和 这 内 光 的 这 清除 钻石 第一的 闪光 前进 和 这 正确的
['briljəns,-jənsi] ,
brilliancy ,
才华横溢 ,

而纯净钻石的内在光芒首先以恰到好处的璀璨光芒绽放出来。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃɪŋ] .
after it has endured the torture of polishing .
后 它 有 忍受 这 酷刑 的 抛光 .

经过抛光的折磨之后。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] ['grætɪtuːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['piːtər] ['fræŋkli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
She now felt with joyous gratitude , that she could look Peter frankly in the eye ,
她 现在 毛毡 和 欢乐 感激 , 那 她 可以 看 彼得 坦率地说 在 这 眼睛 ,

她现在满怀喜悦和感激，终于可以坦诚地看着彼得的眼睛了。

[grænt][hɪm; ɪm] [lʌv] , [ænd; ənd][æsk] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
grant him love , and ask love in return .
授予 他 爱 , 和 问 爱 在 返回 .

给予他爱，并请求他以爱回报。

[hiː; hi] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mænɪdʒmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n]

He	scarcely	seemed	to	notice	her	and	her	management	under	the	burden
他	几乎	似乎	到	注意	她	和	她	管理	在下面	这	负担

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɛrz] ,

of	his	cares	,
的	他的	关心	,

他似乎被繁重的事务压得喘不过气来，几乎没有注意到她和她的管理工作。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] , [ðæt] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [pliːzd] [hɪm; ɪm]

but	she	felt	,	that	many	things	she	said	and	could	do	for	him	pleased	him
但	她	毛毡	,	那	许多	事物	她	说	和	可以	做	为了	他	高兴	他

.

:
.

但她觉得，她说的很多话、做的很多事都让他很高兴。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [dɪd] [nɑːt] ['sʌfər] ['speʃəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['fæmɪn] ,

The	young	wife	did	not	suffer	specially	from	the	long	famine	,
这	年轻的	妻子	做过	不是	遭受	特别	从	这	长的	饥荒	,

年轻的妻子并没有特别受到长期饥荒的影响。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] ['bɑːrbrə] [peɪn] [ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] [hɜːr; hər] ['vɪgərəs] [freɪm] .

while	it	caused	Barbara	pain	and	unstrung	her	vigorous	frame	.
尽管	它	导致	芭芭拉	疼痛	和	未上弦	她	蓬勃	框架	.

虽然这给芭芭拉带来了痛苦，也让她原本强健的体魄变得虚弱。

[ə'mɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [sʌŋk] ['ɪntuː] [dɪ'sper] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [koʊld] [hɑːrθ] [ænd; ənd]

Amid	so	much	suffering	,	she	often	sunk	into	despair	before	the	cold	hearth	and
之中	所以	很多	痛苦	,	她	经常	沉没	进入	绝望	前	这	寒冷的	炉	和

['empti] [pɔts] ,

empty	pots	,
空的	锅	,

在如此多的苦难中，她常常在冰冷的炉火和空空的锅碗瓢盆前陷入绝望。

[ænd; ənd] [noʊ] [lɔːŋgər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [pleɪt] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [kæp] [ænd; ənd] [rʌf] .

and	no	longer	thought	it	worth	while	to	plait	her	large	cap	and	ruffs	.
和	不	更长	想法	它	值得	尽管	到	编	她	大的	帽	和	褶边	.

她觉得没必要再给她的大帽子和褶边编辫子了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɜ'iːəz] [tɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [rɪ'maɪnd] [hɜːr; hər]

It	was	now	Maria's	turn	to	speak	words	of	comfort	,	and	remind	her
它	曾是	现在	玛丽亚的	转动	到	说话	字	的	舒适	,	和	提醒	她

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

of	her	son	,
的	她	儿子	,

现在轮到玛丽亚说些安慰的话，让她想起自己的儿子了。

[ðə; ði] ['begər] ['kæptɪn] , [huː] [wʊd] [suːn] ['entər] ['laidən] .

the	Beggar	captain	,	who	would	soon	enter	Leyden	.
这	乞丐	队长	,	WHO	会	很快	进入	莱顿	.

乞丐队长，他很快就会进入莱顿。

[ɑːn] [ðə; ði] [sɪksθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstɚz] [waɪf] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm]

On	the	sixth	of	September	the	burgomaster's	wife	was	returning	home	from
在	这	第六	的	九月	这	伯戈马斯特的	妻子	曾是	返回	家	从

[æn; ən] ['ɜːrli] [wɔːk] .

an	early	walk	.
一个	早期的	走	.

9月6日，镇长的妻子清晨散步回家。

['ɔːtəm] [mɪsts] ['daːkənd] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [briːz] [droʊv] [ə; eɪ] [faɪn] , ['drizlɪŋ] [spreɪ]

Autumn	**mists**	**darkened**	**the**	**air**	**,**	**and**	**the**	**sea**	**-**	**breeze**	**drove**	**a**	**fine**	**,**	**drizzling**	**spray**
秋天	薄雾	变暗	这	空气	,	和	这	海	-	微风	驾驶	一个	美好的	,	毛毛雨	喷

[θruː] [ðə; ði] [striːts] .

through	**the**	**streets**	**.**
通过	这	街道	.

秋雾笼罩大地，海风裹挟着细细的水雾，飘过街道。

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [triːz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [liːvz] , [nɑːt][baɪ] [wɪnd]

The	**dripping**	**trees**	**had**	**long**	**since**	**been**	**robbed**	**of**	**their**	**leaves**	**,**	**not**	**by**	**wind**
这	滴落	树木	有	长的	自从	到过	被抢劫	的	他们的	树叶	,	不是	经过	风

[ænd; ənd][stɔːrm] ,

and	**storm**	**,**
和	风暴	,

滴水的树木早已落光了叶子，并非是被风雨摧毁的。

[bʌt; bət][baɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ə'dʌlts] , [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [kætə'pɪləz] - [fuːd] [tuː; tə][ðer; ðər]

but	**by**	**children**	**and**	**adults**	**,**	**who**	**had**	**carried**	**the**	**caterpillars**	**'**	**food**	**to**	**their**
但	经过	孩子们	和	成年人	,	WHO	有	携带	这	毛毛虫	-	食物	到	他们的

['kitʃinz] [æz; əz] ['preʃəs] ['vedʒtəb(ə)lz] .

kitchens	**as**	**precious**	**vegetables**	**.**
厨房	作为	宝贵的	蔬菜	.

但是，无论是儿童还是成人，都把毛毛虫的食物当作珍贵的蔬菜带回了厨房。

[æt; ət][ðə; ði] - [mə'riːə] [sɔː] ['eɪdriən] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

At	**the**	**Schagensteg**	**Maria**	**saw**	**Adrian**	**,**	**and**	**overtook**	**him**	**.**
在	这	-	玛丽亚	锯	阿德里安	,	和	超越	他	.

在沙根施泰格，玛丽亚看到了阿德里安，并追上了他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] ['aɪdli] [ə'lɔːŋ] , [kaʊntɪŋ] [ə'laʊd] .

The	**boy**	**was**	**sauntering**	**idly**	**along**	**,**	**counting**	**aloud**	**.**
这	男生	曾是	闲逛	闲散地	沿着	,	计数	大声	.

男孩漫不经心地走着，一边大声数着数。

[ðə; ði] ['bɝːgəˌmæstɝz] [waɪf] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	**burgomaster's**	**wife**	**called**	**to**	**him**	**,**
这	伯戈马斯特的	妻子	称为	到	他	,

镇长的妻子叫住了他，

[ænd; ənd] [æskt] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] .

and	**asked**	**why**	**he**	**was**	**not**	**at**	**school**	**and**	**what**	**he**	**was**	**doing**	**there**	**.**
和	问	为什么	他	曾是	不是	在	学校	和	什么	他	曾是	正在做	那里	.

然后问他为什么没去上学，以及他在那里做什么。

" [aɪm] [kaʊntɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	**I'm**	**counting**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**.**
"	我是	计数	,	"	曾是	这	回复	.

“我在数呢。”对方回答道。

" [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][naɪn] . "

"	**Now**	**there**	**are**	**nine**	**.**	**"**
"	现在	那里	是	九	.	"

“现在有九个了。”

" [naɪn] ? "

"	**Nine**	**?**	**"**
"	九	?	"

“九？ ”

" [aɪv] [met] [naɪn] [ded] ['baːdɪz] [soʊ][fɑːr] ; [ðə; ði] ['rektər] [sent] [ˌjuː 'es] [hoʊm] .

"	**I've**	**met**	**nine**	**dead**	**bodies**	**so**	**far**	**;**	**the**	**rector**	**sent**	**us**	**home**	**.**
"	我已经	遇见	九	死的	身体	所以	远的	;	这	校长	发送	我们	家	.

“到目前为止，我已经看到了九具尸体；校长把我们送回家了。”

['mæstər]['dɜ:ks][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [ˌθɜ:r'ti:n] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] .

Master	**Dirks**	**is**	**dead**	**,**	**and**	**there**	**were**	**only**	**thirteen**	**of**	**us**	**to**	**-**	**day**	**.**
掌握	德克斯	是	死的	,	和	那里	是	仅有的	十三	的	我们	到	-	天	.

迪克斯大师去世了，今天只剩下我们十三个人了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] ['brɪŋɪŋ] [ə'nʌðər] [wʌn] .

There	**are**	**some**	**people**	**bringing**	**another**	**one**	**.**
那里	是	一些	人们	带来	其他	一	.

有些人还带了另一辆。

" [mə'ri:ə] [dru:] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rtʃɪf] [taɪtər] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] .

"	**Maria**	**drew**	**her**	**kerchief**	**tighter**	**and**	**walked**	**on**	**.**
"	玛丽亚	画	她	头巾	更紧	和	步行	在	.

玛丽亚把手帕拉得更紧了，继续往前走。

[æt; ət][hɜ:r; hər][left][hænd] [stʊd] [ə; eɪ][tɔ:l] , ['næroʊ] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['kɑ:blər] ,

At	**her**	**left**	**hand**	**stood**	**a**	**tall**	**,**	**narrow**	**house**	**,**	**in**	**which**	**lived**	**a**	**cobbler**	**,**
在	她	左边	手	站立	一个	高的	,	狭窄的	房子	,	在	哪个	居住地	一个	皮匠	,

在她左边是一座又高又窄的房子，里面住着一位鞋匠。

[ə; eɪ]['dʒoʊviəl][mæn] , ['oʊvər] [hu:z] [dɔ:r] [wɜ:r; wər] [tu:] [ɪnsk'rɪpʃnz] .

a	**jovial**	**man**	**,**	**over**	**whose**	**door**	**were**	**two**	**inscriptions**	**.**
一个	欢乐的	男人	,	超过	谁	门	是	二	铭文	.

一位和蔼可亲的男子，他的门上刻着两段铭文。

[wʌn] [ræn][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

One	**ran**	**as**	**follows**	**:**
一	跑	作为	跟随	:

其中一条运行如下：

" [hɪr] [ɑ:r; ər] [ʃu:z] [fɔ:r; fər] [seɪl] ,

"	**Here**	**are**	**shoes**	**for**	**sale**	**,**
"	这里	是	鞋	为了	销售	,

这里有鞋子出售，

[raʊnd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [flæt] [bɪ'loʊ] ;

Round	**above**	**and**	**flat**	**below**	**;**
圆形的	多于	和	平坦的	以下	;

上圆下平；

[ɪf] ['deɪvɪdz] [fʊt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][fɪt] ,

If	**David's**	**foot**	**they**	**will**	**not**	**fit**	**,**
如果	大卫的	脚	他们	将要	不是	合身	,

如果是大卫的脚，它们就不合脚了。

[gə'laɪəθs] [ʃʊr] [ðeɪl] [su:t] , [aɪ] [noʊ] .

Goliath's	**sure**	**they'll**	**suit**	**,**	**I**	**know**	**.**
歌利亚的	当然	他们会	套装	,	我	知道	.

歌利亚肯定它们会很合适，我知道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] :

"	**The**	**other**	**was**	**:**
"	这	其他	曾是	:

另一个是：

" [wen] [θru:] [ðə; ði] ['dezərt] [rəʊvd] [ðə; ði][dʒu:z] ,

"	**When**	**through**	**the**	**desert**	**roved**	**the**	**Jews**	**,**
"	什么时候	通过	这	沙漠	漫游	这	犹太人	,

“当犹太人在旷野漂流的时候，

[ðer; ðər] [ʃu:z] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ðeɪ] [wɔ:r] ,

Their	**shoes**	**for**	**forty**	**years**	**they**	**wore**	**,**
他们的	鞋	为了	四十	年	他们	穿着	,

他们穿了四十年的鞋子

[wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['kʌstəm] [naʊ] [ɪn][juːz] ,

Were	the	same	custom	now	in	use	,
是	这	相同的	风俗	现在	在	使用	,

如果沿用现在的习俗，

- ['prentɪs] [wʊd] [nɛə] [siːk] ['kɑːblɔ-z] [dɔːr] .

'	Prentice	would	ne'er	seek	cobbler's	door	.
-	普伦蒂斯	会	从未	寻找	鞋匠的	门	.

学徒绝不会去鞋匠家门口。

" [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stɔːrks] [nest] , [naʊ] ['empti] .

"	On	the	ridge	of	the	lofty	house	was	the	stork's	nest	,	now	empty	.
"	在	这	岭	的	这	高远	房子	曾是	这	鹳的	巢	,	现在	空的	.

“在高耸房屋的屋脊上，曾经有一个鹳巢，现在空空如也。”

[ðə; ði] [red] - [bil] [gests] [dɪd][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]

The	red	-	billed	guests	did	not	usually	set	out	on	their	journey	to	the	south
这	红色的	-	账单	客人	做过	不是	通常	放	出去	在	他们的	旅行	到	这	南

[soʊ] ['ɜːrli] ,

so	early	,
所以	早期的	,

红嘴客鸟通常不会这么早就启程南迁。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] ['laidən] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [æz; əz] [ɪf] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] .

and	some	were	still	in	Leyden	,	standing	on	the	roofs	as	if	lost	in	thought	.
和	一些	是	仍然	在	莱顿	,	常设	在	这	屋顶	作为	如果丢失的		在	想法	.

还有一些人仍然留在莱顿，站在屋顶上，仿佛陷入了沉思。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːblɔ-z] [bɪ'lʌvɪd] ['lɔdʒəz] ?

What	could	have	become	of	the	cobbler's	beloved	lodgers	?
什么	可以	有	变得	的	这	鞋匠的	心爱	房客	?

鞋匠心爱的房客们后来怎么样了?

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər][hoʊst] ,

At	noon	the	day	before	,	their	host	,
在	中午	这	天	前	,	他们的	主持人	,

前一天中午，他们的主人，

[huː] [ɪn] [mɑːrtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [lʌk] - ['brɪŋɪŋ] [nest] ['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz]

who	in	March	usually	fastened	the	luck	-	bringing	nest	firmly	with	his	own	hands
WHO	在	行进	通常	系紧	这	运气	-	带来	巢	牢牢	和	他的	自己的	双手

,

,

,

他通常在三月份亲手把带来好运的巢穴牢牢系好。

[hæd; həd]['stoʊlən] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,

had	stolen	up	to	the	roof	,
有	被盗	向上	到	这	屋顶	,

他偷偷爬上了屋顶，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] [ʃɑːt] [fɜːrst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

and	with	his	cross	-	bow	shot	first	the	little	wife	and	then	the	husband	.
和	和	他的	叉	-	弓	射击	第一的	这	小的	妻子	和	然后	这	丈夫	.

他用弩箭先射杀了妻子，然后射杀了丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk] ,

It	was	a	hard	task	,
它	曾是	一个	难的	任务	,

这是一项艰巨的任务。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][sæt] ['wi:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [waɪl] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [di:d] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

and	his	wife	sat	weeping	in	the	kitchen	while	the	evil	deed	was	done	,
和	他的	妻子	卫星	哭泣	在	这	厨房	尽管	这	邪恶的	契据	曾是	完毕	,

而他的妻子则坐在厨房里哭泣，眼睁睁地看着这件罪恶的事情发生。

[bʌt; bət] [hu:'evər] [ɪz] ['tɔ:mentid] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [si:z] [hɪz; ɪz] [klɪr]

but	whoever	is	tormented	by	the	fierce	pangs	of	hunger	and	sees	his	clear
但	谁	是	饱受折磨	经过	这	凶猛的	疼痛	的	饥饿	和	看到	他的	清除

[wʌnz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][wɑ:nt] ,

ones	dying	of	want	,
一个	垂死	的	想	,

但凡饱受饥饿折磨，眼睁睁看着亲人因匮乏而死的人，

['dʌznt] [θɪŋk] [ʌv; əv][oʊld] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['fju:tʃər] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [bʌt; bət] [si:ks] [dɪ'lɪvərəns]

doesn't	think	of	old	affection	and	future	good	fortune	,	but	seeks	deliverance
不	思考	的	老的	感情	和	未来	好的	财富	,	但	寻找	解救

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

at	the	present	time	.
在	这	展示	时间	.

他不考虑过去的感情和未来的好运，只寻求眼前的解脱。

[ðə; ði] [stɔ:rk] [hæd; həd] [bɪn] ['sækrifaist] [tu:] [leɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:blɚz] [sʌn] , [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ]

The	storks	had	been	sacrificed	too	late	,	for	the	cobbler's	son	,	his	growing
这	鹳	有	到过	牺牲	也	晚的	,	为了	这	鞋匠的	儿子	,	他的	生长

[ə'prentɪs] ,

apprentice	,
学徒	,

鹳鸟被献祭得太晚了，因为鞋匠的儿子，他正在成长的学徒，

[hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sli:p] .

had	closed	his	eyes	the	night	before	for	his	eternal	sleep	.
有	关闭	他的	眼睛	这	夜晚	前	为了	他的	永恒	睡觉	.

他前一天晚上闭上了双眼，长眠不醒。

[laʊd] [læmen'teiʃənz] [ri:tʃt] [mɚ'i:əz] [ɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd]

Loud	lamentations	reached	Maria's	ear	from	the	open	door	of	the	shop	,	and
大声	哀歌	达到	玛丽亚的	耳朵	从	这	打开	门	的	这	店铺	,	和

['eɪdriən] [sed] :

Adrian	said	:
阿德里安	说	:

从敞开的店门里传来响亮的哀嚎声，玛丽亚听了起来，艾德里安说道：

" ['dʒeɪkəb][ɪz] [ded] , [ænd; ənd]['meɪbəl][ɪz] ['veri] [sɪk] .

"	Jacob	is	dead	,	and	Mabel	is	very	sick	.
"	雅各布	是	死的	,	和	梅布尔	是	非常	生病的	.

雅各布死了，梅布尔病得很重。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ˌem 'i:][ɑ:n] ['fɑ:ðɚz] [ə'kaʊnt] ,

This	morning	their	father	cursed	me	on	father's	account	,
这	早晨	他们的	父亲	被诅咒的	我	在	父亲的	帐户	,

今天早上，他们的父亲因为父亲的缘故咒骂了我。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

saying	it	was	his	fault	that	everything	was	going	to	destruction	.
说	它	曾是	他的	过错	那	一切	曾是	去	到	破坏	.

他说一切都走向毁灭都是他的错。

[wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [bred] [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] , ['mʌðər] ?

Will	there	be	no	bread	again	to	-	day	,	mother	?
将要	那里	是	不	面包	再次	到	-	天	,	母亲	?

母亲，今天又没有面包了吗?

['bɑːrbrə] [hæz; həz][sʌm; səm] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [soʊ] [sɪk] .

Barbara	**has**	**some**	**biscuit**	**,**	**and**	**I**	**feel**	**so**	**sick**	**.**
芭芭拉	有	一些	饼干	,	和	我	感觉	所以	生病的	.

芭芭拉吃了些饼干，我却感觉很不舒服。

[aɪ] [kɑːnt] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [miːl] ['eni] [lɔːŋgər] . "

I	**can't**	**swallow**	**the**	**everlasting**	**meal**	**any**	**longer**	**.**	**"**
我	不能	吞	这	永恒	一顿饭	任何	更长	.	"

我再也咽不下这永无止境的饭菜了。

" [pər'hæps][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [slaɪs] .

"	**Perhaps**	**there**	**will**	**be**	**a**	**slice**	**.**
"	也许	那里	将要	是	一个	片	.

“或许会有一块。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [ðə; ði] [beɪkt] [fuːd] , [tʃaɪld] .

We	**must**	**save**	**the**	**baked**	**food**	**,**	**child**	**.**
我们	必须	节省	这	烘焙	食物	,	孩子	.

孩子，我们必须把烤好的食物保存下来。

" [ɪn][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [mə'riːə] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] , [klæd][ɪn] [blæk] .

"	**In**	**the**	**entry**	**of**	**her**	**house**	**Maria**	**found**	**a**	**man**	**-**	**servant**	**,**	**clad**	**in**	**black**	**.**
"	在	这	入口	的	她	房子	玛丽亚	成立	一个	男人	-	仆人	,	覆膜	在	黑色的	.

“玛丽亚在她家门口发现了一个身穿黑衣的男仆。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kə'mɪʃənər] ['diːtrik] [væn] ['brɑːŋkhɔːrst] .

He	**had**	**come**	**to**	**announce**	**the**	**death**	**of**	**Commissioner**	**Dietrich**	**Van**	**Bronkhorst**	**.**
他	有	来	到	宣布	这	死亡	的	专员	迪特里希	范	布朗克霍斯特	.

他是来宣布专员迪特里希·范布隆克霍斯特去世的消息。

[ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] ['endɪd] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænz] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

The	**plague**	**had**	**ended**	**the**	**strong**	**man's**	**life**	**on**	**the**	**evening**	**of**	**the**	**day**	**before**	**,**
这	瘟疫	有	结束	这	强的	男人的	生活	在	这	晚上	的	这	天	前	,

['sʌndeɪ] .

Sunday	**.**
星期日	.

瘟疫在前一天晚上，也就是星期日，夺走了这位壮汉的生命。

[mə'riːə] [ɔːl'redi] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hevi] [lɔːs] , [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv]

Maria	**already**	**knew**	**of**	**this**	**heavy**	**loss**	**,**	**which**	**threw**	**the**	**whole**	**responsibility**	**of**
玛丽亚	已经	知道	的	这	重的	损失	,	哪个	扔	这	所有的	责任	的

['evriθɪŋ] ,

everything	**,**
一切	,

玛丽亚早已知道这一沉重的损失，这让她承担了一切责任。

[ðæt] [naʊ] ['hæpənd] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃəuldəz] .

that	**now**	**happened**	**,**	**upon**	**her**	**husband's**	**shoulders**	**.**
那	现在	发生	,	之上	她	丈夫的	肩膀	.

这一切现在都落在了她丈夫的肩上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][væl'diːz] ,

She	**had**	**also**	**learned**	**that**	**a**	**letter**	**had**	**been**	**received**	**from**	**Valdez**	**,**
她	有	还	学习	那	一个	信	有	到过	已收到	从	瓦尔迪兹	,

她还得知收到了一封来自瓦尔迪兹的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ] ['noʊblmən] , [tuː; tə] [sper]

in	**which**	**he**	**had**	**pledged**	**his**	**word**	**of**	**honor**	**as**	**a**	**nobleman**	**,**	**to**	**spare**
在	哪个	他	有	承诺	他的	单词	的	荣誉	作为	一个	贵族	,	到	空闲的

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	**city**	**,**
这	城市	,

他曾以贵族的身份发誓，会保全这座城市。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sə'rendər] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] " ['mɜːrsi] ,

if	it	would	surrender	itself	to	the	king's	"	mercy	,
如果	它	会	投降	本身	到	这	国王的	"	怜悯	,

如果它愿意向国王的“仁慈”投降，

" [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][grænt] ['bɜːrgəˌmæstər] [væn]['dɝː] [wɜːrf] , [hɛə][væn]['dɝː] [dʌz] ,

"	and	especially	to	grant	Burgomaster	Van	der	Werff	,	Herr	Van	der	Does	,
"	和	尤其	到	授予	市长	范	德尔	werff	,	先生	范	德尔	做	,

“特别授予范德沃夫市长、范德杜斯先生，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] , [friː] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [laɪnz]

and	the	other	supporters	of	the	rebellion	,	free	passage	through	the	Spanish	lines
和	这	其他	支持者	的	这	叛乱	,	自由的	通道	通过	这	西班牙语	线条

.

:

.

以及其他支持叛乱的人员，可以自由通过西班牙防线。

[ðə; ði] [kæs'tɪljən] [wʊd] [rɪ'taɪər][ænd; ənd] ['laidən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gærɪsn] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fjuː]

The	Castilians	would	retire	and	Leyden	should	be	garrisoned	only	by	a	few
这	卡斯蒂利亚人	会	退休	和	莱顿	应该	是	驻军	仅有的	经过	一个	很少

['dʒɜːrmən] [truːps] .

German	troops	.
德语	军队	.

卡斯蒂利亚人将撤退，莱顿只会驻扎少量德国军队。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][væn]['dɝː] [wɜːrf] [ænd; ənd] [hɛə][vɑːn] - [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [æz; əz]

He	invited	Van	der	Werff	and	Herr	von	Nordwyk	to	come	to	Leyderdorp	as
他	受邀	范	德尔	werff	和	先生	冯	-	到	来	到	-	作为

[æm'bæsədərz] ,

ambassadors	,
大使们	,

他邀请范德沃夫和冯·诺德维克先生作为大使来到莱德多普，

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [feɪld] ,

and	in	any	case	,	even	if	the	negotiations	failed	,
和	在	任何	案件	,	甚至	如果	这	谈判	失败的	,

无论如何，即使谈判失败了，

[ə'griːd] [tuː; tə][send] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ʌn'ɪndʒərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [seɪf] ['eskɔːrt] .

agreed	to	send	them	home	uninjured	under	a	safe	escort	.
同意	到	发送	他们	家	未受伤	在下面	一个	安全的	护送	.

同意安排专人护送他们平安回家。

[mə'riːə] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ə'sembli]

Maria	knew	that	her	husband	had	appointed	that	day	for	a	great	assembly
玛丽亚	知道	那	她	丈夫	有	任命	那	天	为了	一个	伟大的	集会

[ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

of	the	council	,
的	这	理事会	,

玛丽亚知道她丈夫已经指定那天召开议会大会议。

[ðə; ði] ['mædʒistrits] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][men] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

the	magistrates	,	and	all	the	principal	men	in	the	city	,
这	地方法官	,	和	全部	这	主要的	男人	在	这	城市	,

地方官员和城里所有主要人物，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] - [gɑːrd] — [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs]

as	well	as	the	captains	of	the	city	-	guard	—	but	not	a	word	of	all	this
作为	出色地	作为	这	队长	的	这	城市	-	警卫	—	但	不是	一个	单词	的	全部	这

[hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [frʌm; frəm] ['piːtər] .

had	reached	her	ears	from	Peter	.
有	达到	她	耳朵	从	彼得	.

还有城卫队的队长们——但彼得没有把这一切告诉她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] [freɪl] [væn] ['haʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

She	had	heard	the	news	from	Frail	Van	Hout	and	the	wives	of	other
她	有	听到	这	消息	从	脆弱	范	豪特	和	这	妻子们	的	其他

['sɪtəznz] .

citizens	.
公民	.

她是从弗雷尔·范·豪特和其他市民的妻子那里听到这个消息的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

During	the	last	few	days	a	great	change	had	taken	place	in	her	husband	.
期间	这	最后的	很少	天	一个	伟大的	改变	有	已采取	地方	在	她	丈夫	.

最近几天，她丈夫发生了巨大的变化。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælɪd] , ['gluːmi] [feɪs] .

He	went	out	and	returned	with	a	pallid	,	gloomy	face	.
他	去	出去	和	返回	和	一个	苍白	,	阴沉	脸	.

他出去后回来，脸色苍白，神情阴郁。

['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,

Taciturn	and	wasting	away	with	anxiety	,
沉默寡言	和	浪费	离开	和	焦虑	,

沉默寡言，焦虑得日渐消瘦。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]['iːv(ə)n] [wen] [æt; ət] [hoʊm] ,

he	withdrew	from	the	members	of	his	family	even	when	at	home	,
他	退出	从	这	成员	的	他的	家庭	甚至	什么时候	在	家	,

即使在家中，他也疏远家人。

[ri'pelɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kɜːrtli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [wen] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

repelling	his	wife	curtly	and	impatiently	when	,	yielding	to	the	impulse	of
排斥	他的	妻子	简短地	和	不耐烦地	什么时候	,	屈服	到	这	冲动	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

当妻子顺从内心的冲动时，他却粗暴而急躁地拒绝了她。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] .

she	approached	him	with	encouraging	words	.
她	接近	他	和	鼓励	字	.

她用鼓励的话语走近他。

[naɪt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][noʊ] [sliːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] ,

Night	brought	him	no	sleep	,	and	he	left	his	couch	before	morning	dawned	,
夜晚	带来	他	不	睡觉	,	和	他	左边	他的	长椅	前	早晨	黎明	,

夜里他辗转难眠，天还没亮他就离开了沙发。

[tuː; tə] [peɪs] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɔːr] [geɪz] [æt; ət] ['besi] ,

to	pace	restlessly	to	and	fro	,	or	gaze	at	Bessie	,
到	步伐	躁动不安	到	和	弗	,	或者	目光	在	贝西	,

焦躁地来回踱步，或者凝视着贝西，

[huː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [stɪl] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

who	to	him	alone	still	tried	to	show	recognition	by	a	faint	smile	.
WHO	到	他	独自的	仍然	尝试	到	展示	认出	经过	一个	头晕的	微笑	.

只有她对他露出了淡淡的微笑，试图表示认可。

[wen] [mə'riːə] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [faʊnd] ['dɑːktər]

When	Maria	returned	home	,	she	instantly	went	to	the	child	and	found	Doctor
什么时候	玛丽亚	返回	家	,	她	即刻	去	到	这	孩子	和	成立	医生

- [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Bontius	with	her	.
-	和	她	.

玛丽亚回到家后，立刻去看望孩子，发现邦提乌斯医生和她在一起。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

The	physician	shook	his	head	at	her	appearance	,
这	医生	摇晃	他的	头	在	她	外貌	,

医生看着她的样子，摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [laɪf] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .

and	said	the	delicate	little	creature's	life	would	soon	be	over	.
和	说	这	精美的	小的	生物的	生活	会	很快	是	超过	.

他说，这只娇弱的小动物的生命即将结束。

[hɜːr; hər] ['stʌmək] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv][wɑːnt] ;

Her	stomach	had	been	injured	during	the	first	months	of	want	;
她	胃	有	到过	受伤	期间	这	第一的	几个月	的	想	;

在她开始缺粮的头几个月里，她的胃部受了伤；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː][ɪts] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [rɪ'kʌvəri] [wʊd] [biː; bi]

now	it	refused	to	do	its	office	,	and	to	hope	for	recovery	would	be
现在	它	拒绝	到	做	它是	办公室	,	和	到	希望	为了	恢复	会	是

['fɑːli] .

folly	.
蠢事	.

现在它拒绝履行职责，指望它恢复正常运营是愚蠢的。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] !

"	She	must	live	,	she	must	not	die	!
"	她	必须	居住	,	她	必须	不是	死	!

她必须活下去，她不能死！

" [kraɪd] [mə'riːə] , ['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [jet] [fɔːl] [ʌv; əv] [hoʊp] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['mʌðər] ,

"	cried	Maria	,	frantic	with	grief	and	yet	fall	of	hope	,	like	a	true	mother	,
"	哭	玛丽亚	,	疯狂的	和	悲伤	和	然而	落下	的	希望	,	喜欢	一个	真的	母亲	,

“玛丽亚哭喊着，悲痛欲绝，却又像一位真正的母亲那样，心中充满希望。”

[huː] ['kænɑːt] [græsp][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'demd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

who	cannot	grasp	the	thought	that	she	is	condemned	to	lose	her	child	,
WHO	不能	抓牢	这	想法	那	她	是	谴责	到	失去	她	孩子	,

她无法接受自己注定要失去孩子的事实。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ɪz] [ɔːl'redi] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ɑːr; ər]

even	when	the	little	heart	is	already	ceasing	to	beat	and	the	bright	eyes	are
甚至	什么时候	这	小的	心	是	已经	停止	到	打	和	这	明亮的	眼睛	是

['groʊɪŋ] [dɪm][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ] .

growing	dim	and	closing	.
生长	暗淡	和	结束	.

即使小小的心脏已经停止跳动，明亮的眼睛也渐渐黯淡下来，最终闭上。

" ['besi] , ['besi] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

"	Bessie	,	Bessie	,	look	at	me	!
"	贝西	,	贝西	,	看	在	我	!

“贝西，贝西，看着我！”

['besi] , [teɪk] [ðɪs] [naɪs] [mɪlk] .

Bessie	,	take	this	nice	milk	.
贝西	,	拿	这	好的	牛奶	.

贝西，拿着这好牛奶。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] !

Only	**a**	**few**	**drops**	**!**
仅有的	一个	很少	滴	!

只需几滴!

['besi] , ['besi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] .

Bessie	**,**	**Bessie**	**,**	**you**	**must**	**not**	**die**	**.**
贝西	,	贝西	,	你	必须	不是	死	.

贝西，贝西，你不能死。

" ['piːtər][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] .

"	**Peter**	**had**	**entered**	**the**	**room**	**unobserved**	**and**	**heard**	**the**	**last**	**words**	**.**
"	彼得	有	进入	这	房间	未被观察到的	和	听到	这	最后的	字	.

彼得悄悄地进了房间，听到了最后的话。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] ,

Holding	**his**	**breath**	**,**	**he**	**gazed**	**down**	**at**	**his**	**darling**	**,**	**his**	**broad**	**shoulders**	**shook**	**,**
保持	他的	气息	,	他	凝视	向下	在	他的	亲爱的	,	他的	广阔	肩膀	摇晃	,

他屏住呼吸，低头凝视着他的爱人，宽阔的肩膀微微颤抖。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] , ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] : " [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][daɪ] ? "

and	**in**	**a**	**stifled**	**,**	**faltering**	**voice**	**he**	**asked**	**the**	**physician**	**:**	**"**	**Must**	**she**	**die**	**?**	**"**
和	在	一个	窒息	,	摇摇欲坠	嗓音	他	问	这	医生	:	"	必须	她	死	?	"

他用压抑、颤抖的声音问医生：“她一定要死吗？”

" [jes] , [oʊld] [frend] ; [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] !

"	**Yes**	**,**	**old**	**friend**	**;**	**I**	**think**	**so**	**!**
"	是的	,	老的	朋友	;	我	思考	所以	!

“是的，老朋友；我也这么认为！”

[hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [hed] !

Hold	**up**	**your**	**head**	**!**
抓住	向上	你的	头	!

抬起头来!

[juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [stɪl] [left] [juː; jʊ] .

You	**have**	**much**	**still**	**left**	**you**	**.**
你	有	很多	仍然	左边	你	.

你还有很多东西没有得到。

[ɔːl] [faɪv] [ʌv; əv][væn] [luːz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][daɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

All	**five**	**of**	**Van**	**Loo's**	**children**	**have**	**died**	**of**	**the**	**plague**	**.**
全部	五	的	范	厕所	孩子们	有	死亡	的	这	瘟疫	.

范卢的五个孩子全部死于瘟疫。

" ['piːtər] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][mə'riːə] , [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	**Peter**	**shuddered**	**,**	**and**	**without**	**taking**	**any**	**notice**	**of**	**Maria**	**,**	**passed**	**from**	**the**
"	彼得	颤抖	,	和	没有	采取	任何	注意	的	玛丽亚	,	通过了	从	这

[ruːm] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] .

room	**with**	**drooping**	**head**	**.**
房间	和	下垂	头	.

彼得打了个寒颤，没有理会玛丽亚，低着头走出了房间。

- ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] :

Bontius	**followed**	**him**	**into**	**his**	**study**	**,**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**his**	**arm**	**,**	**and**	**said**	**:**
-	随后	他	进入	他的	学习	,	铺设	他的	手	在	他的	手臂	,	和	说	:

邦提乌斯跟着他进了书房，把手放在他的胳膊上，说道：

" ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['remnənt] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [meɪd] ['bɪtər] [tuː; tə][juː 'es] , ['piːtər] .

"	**Our**	**little**	**remnant**	**of**	**life**	**is**	**made**	**bitter**	**to**	**us**	**,**	**Peter**	**.**
"	我们的	小的	剩	的	生活	是	制成	苦的	到	我们	,	彼得	.

“彼得，我们仅存的一点生命也变得苦涩难耐。”

['bɑːrbrə] [sez] [ə; eɪ] [kɔːrps] [wʌz; wəz][leɪd] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [dɔːr] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

Barbara	**says**	**a**	**corpse**	**was**	**laid**	**before**	**your**	**door**	**early**	**this**	**morning**	**.**	**"**
芭芭拉	说道	一个	尸体	曾是	铺设	前	你的	门	早期的	这	早晨	.	"

芭芭拉说，今天清晨有人把一具尸体放在你家门口。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[wen] [aɪ] [went] [aʊt] , [ðə; ði]['lɪvɪd] [feɪs] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['griːtɪŋ] .

When	**I**	**went**	**out**	**,**	**the**	**livid**	**face**	**offered**	**me**	**a**	**morning**	**greeting**	**.**
什么时候	我	去	出去	,	这	铁青	脸	提供	我	一个	早晨	问候	.

我出门时，那张怒气冲冲的脸向我道了声早安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

It	**was**	**a**	**young**	**person**	**.**
它	曾是	一个	年轻的	人	.

那是一个年轻人。

[ɔːl] [huːm] [deθ] ['maʊz] [daʊn] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [leɪ] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] .

All	**whom**	**death**	**mows**	**down**	**,**	**the**	**people**	**lay**	**to**	**my**	**charge**	**.**
全部	谁	死亡	割草机	向下	,	这	人们	躺	到	我的	收费	.

凡被死神夺去生命的人，都由我来承担责任。

[wer'evər] [wʌn] [lʊks] — [kɔːpsiz] !

Wherever	**one**	**looks**	**—**	**corpses**	**!**
无论	一	看起来	—	尸体	!

放眼望去，到处都是尸体!

[wət'evər] [wʌn] ['hiːrz] — [kɜːrs] !

Whatever	**one**	**hears**	**—**	**curses**	**!**
任何	一	听到	—	诅咒	!

无论听到什么——都是诅咒!

[hæv; həv][aɪ] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] ?

Have	**I**	**authority**	**over**	**so**	**many**	**lives**	**?**
有	我	权威	超过	所以	许多	生活	?

我有权力掌控这么多人的生命吗?

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [deθ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ; — [ænd; ənd] [jet] ,

Day	**and**	**night**	**nothing**	**but**	**sorrow**	**and**	**death**	**before**	**my**	**eyes**	**;**	**—**	**and**	**yet**	**,**
天	和	夜晚	没有什么	但	悲哀	和	死亡	前	我的	眼睛	;	—	和	然而	,

[jet] , [jet] — [oʊ][gɑːd] !

yet	**,**	**yet**	**—**	**oh**	**God**	**!**
然而	,	然而	—	哦	上帝	!

日日夜夜，我的眼前只有悲伤和死亡；——然而，然而，然而——哦，上帝!

[seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['mædnəs] !

save	**me**	**from**	**madness**	**!**
节省	我	从	疯狂	!

救救我，别让我疯掉!

" ['piːtər] [klɑːspt] [bəuθ][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] ; [bʌt; bət] - [faʊnd] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

"	**Peter**	**clasped**	**both**	**hands**	**over**	**his**	**brow**	**;**	**but**	**Bontius**	**found**	**no**	**word**	**of**	**comfort**	**,**
"	彼得	紧握	两个都	双手	超过	他的	眉头	;	但	-	成立	不	单词	的	舒适	,

彼得双手捂住额头；但邦提乌斯却找不到一句安慰的话。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [ɪk'skleɪmd] : " [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ?

and	**merely**	**exclaimed**	**:**	**"**	**And**	**I**	**,**	**and**	**I**	**?**
和	仅仅	惊呼	:	"	和	我	,	和	我	?

然后只是惊呼道：“那我呢，那我呢？”

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːvər] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑːn] [maɪ] [fiːt] ,

My	wife	and	child	ill	with	a	fever	,	day	and	night	on	my	feet	,
我的	妻子	和	孩子	患病的	和	一个	发烧	,	天	和	夜晚	在	我的	脚	,

妻子和孩子都发烧了，我日夜照顾着他们。

[nɑːt] [tuː; tə] [kjʊr] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [daɪ] .

not	to	cure	,	but	to	see	people	die	.
不是	到	治愈	,	但	到	看	人们	死	.

不是为了救治病人，而是为了看着病人死去。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrd] ['stʌdi] [bɪ'kʌmz] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɑːli] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

What	has	been	learned	by	hard	study	becomes	childish	folly	in	these	days	,
什么	有	到过	学习	经过	难的	学习	变成	幼稚	蠢事	在	这些	天	,

曾经通过刻苦学习获得的知识，如今却成了幼稚的愚昧。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðiː] [pʊr] ['kriːtʃərz] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [wen] [aɪ] [fiːl] [ðer; ðər] ['pʌlsɪz] .

and	yet	the	poor	creatures	utter	a	sigh	of	hope	when	I	feel	their	pulses	.
和	然而	这	贫穷的	生物	说出	一个	叹	的	希望	什么时候	我	感觉	他们的	脉冲	.

然而，当我感受到它们的脉搏时，这些可怜的生灵却发出充满希望的叹息。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] , [ðɪs] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] .

But	this	can't	go	on	,	this	can't	go	on	.
但	这	不能	去	在	,	这	不能	去	在	.

但这不能再这样下去了，这不能再这样下去了。

[deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ['sev(ə)nti] , ['jestərdeɪ] ['eɪti] - [sɪks] ['dɛθs] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː]

Day	before	yesterday	seventy	,	yesterday	eighty	-	six	deaths	,	and	among	them	two
天	前	昨天	七十	,	昨天	八十	-	六	死亡人数	,	和	之中	他们	二

[ʌv; əv] [maɪ] ['kɑːliːgz] . "

of	my	colleagues	.	"
的	我的	同事	.	"

前天70人死亡，昨天86人死亡，其中有两名是我的同事。

" [ænd; ənd] [noʊ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] ? "

"	And	no	prospect	of	improvement	?	"
"	和	不	前景	的	改进	?	"

“没有丝毫改善的希望吗？”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] ['naɪnti] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [ðə; ðiː] [wʌn] ['hʌndrəd] [wɪl] [bɪ'kʌm]

"	To	-	morrow	the	ninety	will	become	a	hundred	—	the	one	hundred	will	become
"	到	-	明天	这	九十	将要	变得	一个	百	—	这	一	百	将要	变得

[tuː] , [θriː] ,

two	,	three	,
二	,	三	,

“明天九十会变成一百，一百会变成两三，

[fɔːr] , [faɪv] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [wʌn] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪl] [biː; bi] [left] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ]

four	,	five	,	until	at	last	one	individual	will	be	left	,	for	whom	there	will	be	no
四	,	五	,	直到	在	最后的	一	个人	将要	是	左边	,	为了	谁	那里	将要	是	不

[greɪv] - ['dɪgər] . "

grave	-	digger	.	"
严重	-	挖掘机	.	"

四个，五个，直到最后只剩下一个人，而这个人将无人掘墓。

" [ðə; ði] [pest] - ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] . "

"	The	pest	-	houses	are	closed	,	and	we	still	have	cattle	and	horses	.	"
"	这	害虫	-	房屋	是	关闭	,	和	我们	仍然	有	牛	和	马匹	.	"

“灭虫屋已经关闭，但我们仍然有牛和马。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pestɪləns] [kriːps] [θruː] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] ,

"	But	the	pestilence	creeps	through	the	joints	,
"	但	这	瘟疫	令人毛骨悚然	通过	这	关节	,

但是瘟疫会从关节处蔓延开来，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [læst] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [mɔːlt] - [keɪk] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd]

and	since	the	last	loaf	of	bread	and	the	last	malt	-	cake	have	been	divided
和	自从	这	最后的	面包	的	面包	和	这	最后的	麦芽	-	蛋糕	有	到过	分割

,

,

,

自从最后一块面包和最后一块麦芽饼被分完之后，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [iːt] [ɪk'sept] [miːt] , [miːt] ,

and	there	is	nothing	for	the	people	to	eat	except	meat	,	meat	,
和	那里	是	没有什么	为了	这	人们	到	吃	除了	肉	,	肉	,

除了肉，人们没有其他东西可以吃。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] — [wʌn] ['taɪni] [piːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] — [dɪ'ziːz] [ɪz] [paɪld] [ɑːn] [dɪ'ziːz]

and	nothing	else	—	one	tiny	piece	for	the	whole	day	—	disease	is	piled	on	disease
和	没有什么	别的	—	一	微小的	片	为了	这	所有的	天	—	疾病	是	堆积	在	疾病

[ɪn] [fɔːrmz] ['ʌtərli] [ʌn'presɪdentɪd] ,

in	forms	utterly	unprecedented	,
在	表格	完全地	空前的	,

除此之外别无他物——整天只有一小块——疾病以前所未有的形式层层叠加。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [bʊk] [spiːks] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] ['remədi] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

of	which	no	book	speaks	,	for	which	no	remedy	has	yet	been	discovered	.
的	哪个	不	书	说话	,	为了	哪个	不	补救	有	然而	到过	发现	.

没有哪本书能描述这种疾病，也没有哪种疾病是目前已知的治疗方法。

[ðɪs] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] ['pɪtʃər] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

This	drawing	water	with	a	bottomless	pitcher	is	beginning	to	be	too	much	for
这	绘画	水	和	一个	无底	投手	是	开始	到	是	也	很多	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

用一个没有底的壶打水，这让我有点吃不消了。

[maɪ] [breɪn] [ɪz] [noʊ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .

My	brain	is	no	stronger	than	yours	.
我的	脑	是	不	更强	比	你的	.

我的大脑并不比你强大。

[ˌfer'wel] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

Farewell	until	to	-	morrow	.	"
告别	直到	到	-	明天	.	"

再见，明天见。

" [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] !

"	To	-	day	,	to	-	day	!
"	到	-	天	,	到	-	天	!

“今天，今天！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] ? "

You	are	coming	to	the	meeting	at	the	town	-	hall	?	"
你	是	未来	到	这	会议	在	这	镇	-	大厅	?	"

你会来市政厅参加会议吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

"	Certainly	not	!
"	当然	不是	!

“当然不是！”

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['dʒʌstɪfaɪ] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['præktɪs] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

Do	what	you	can	justify	;	I	shall	practise	my	profession	,
做	什么	你	能	证明合法	;	我	将	实践	我的	职业	,

做你认为合理的事；我将继续从事我的职业。

[wɪtʃ] [naʊ] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] :
which now means the same thing as saying :
哪个 现在 方法 这 相同的 事物 作为 说 :

现在它的意思和说：

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kloʊz] [aɪz] [ænd; ənd][hoʊld] ['kɔrənɝz] ['ɪnˌkwests] . -
' I shall continue to close eyes and hold coroner's inquests . '
- 我 将 继续 到 关闭 眼睛 和 抓住 验尸官 死因调查 . -

“我将继续闭上眼睛，举行死因调查。”

[ɪf] [θɪŋz] [goʊ][ɑːn][soʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə] ['præktɪs] . "
If things go on so , there will soon be an end to practice . "
如果 事物 去 在 所以 , 那里 将要 很快 是 一个 结尾 到 实践 . "

如果情况继续这样下去，训练很快就会结束。

" [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] : [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [triːt] [wɪð; wɪθ][vælˈdiːz] ? "
" Once for all : if you were in my place , you would treat with Valdez ? "
" 一次 为了 全部 : 如果 你 是 在 我的 地方 , 你 会 对待 和 瓦尔迪兹 ? "

“最后再问一句：如果你处在我的位置，你会和瓦尔迪兹谈判吗？”

" [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ?
" In your place ?
" 在 你的 地方 ?

“在你的位置上？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][juː; jʊ] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,
I am not you ; I am a physician ,
我 是 不是 你 ; 我 是 一个 医生 ,

我不是你；我是一名医生。

[wʌn] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] [əˈgenst] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]
one who has nothing to do except to take the field against suffering and
一 WHO 有 没有什么 到 做 除了 到 拿 这 场地 反对 痛苦 和
[deθ] .
death .
死亡 .

除了与苦难和死亡对抗之外，他别无他事可做。

[juː; jʊ] , [sɪns] [brɑːŋkhɔrsts] [deθ] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
You , since Bronkhorst's death , are the providence of the city .
你 , 自从 布朗克霍斯特的 死亡 , 是 这 普罗维登斯 的 这 城市 .

自布朗克霍斯特去世以来，你就是这座城市的救星。

[səˈplaɪ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] , [ɪf] ['oʊnli][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][maɪ][hænd] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
Supply a bit of bread , if only as large as my hand , in addition to the
供应 一个 少量 的 面包 , 如果 仅有的 作为 大的 作为 我的 手 , 在 添加 到 这
[miːt] ,
meat ,
肉 ,

除了肉之外，请再提供一些面包，哪怕只有我手掌那么大也行。

[ɔːr] — [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][ænd; ənd] ['lɪbərti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] — [ɔːr] — "
or — I love my native land and liberty as well as any one — or — "
或者 — 我 爱 我的 本国的 土地 和 自由 作为 出色地 作为 任何 一 — 或者 — "

或者——我像任何人一样热爱我的祖国和自由——或者——“

" [ɔːr] ? "
" Or ? "
" 或者 ? "

“或者？”

" [ɔːr] — [liːv] [deθ] [tuː; tə] [riːp] [hɪz; ɪz] ['hɑːrvɪst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" Or — leave Death to reap his harvest , you are no physician .
" 或者 — 离开 死亡 到 收割 他的 收成 , 你 是 不 医生 .

“或者——让死神来收割他的果实吧，你又不是医生。”

" - [beɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ˌfer'wel] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ,
" Bontius bade his friend farewell and left him ,
" - 巴德 他的 朋友 告别 和 左边 他 ,

邦提乌斯向他的朋友道别后便离开了。

[bʌt; bət] ['piːtər] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
but Peter thrust his hand through his hair and stood gazing out of the window ,
但 彼得 推力 他的 手 通过 他的 头发 和 站立 凝视 出去 的 这 窗户 ,

但彼得用手捋了捋头发，站在那里凝视着窗外。

[ʌn'tɪl] ['bɑːrbrə] ['entərd] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kɑːstuːm] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [æskt] [wɪð; wɪθ] [feɪnd] ['kerləsnəs] :
until Barbara entered , laid his official costume on a chair and asked with feigned carelessness :
直到 芭芭拉 进入 , 铺设 他的 官方的 戏服 在 一个 椅子 和 问 和 假装 疏忽 :

直到芭芭拉进来，把他的正装放在椅子上，装作漫不经心地问道：

" [meɪ] [aɪ] [gɪv] ['eɪdriən] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['bɪskɪt] ?
" May I give Adrian some of the last biscuit ?
" 可能 我 给 阿德里安 一些 的 这 最后的 饼干 ?

我可以把最后一块饼干给艾德里安吗?

[miːt] [ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Meat is repulsive to him .
肉 是 丑恶 到 他 .

他厌恶肉类。

['hiːz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , ['raɪðɪŋ] [ɪn] [peɪn] .
He's lying on the bed , writhing in pain .
他是 说谎 在 这 床 , 扭动 在 疼痛 .

他躺在床上，痛苦地扭动着身体。

" ['piːtər] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [toʊn] : " [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
" Peter turned pale , and said in a hollow tone : " Give it to him and call the doctor .
" 彼得 转向 苍白 , 和 说 在 一个 空洞的 语气 : " 给 它 到 他 和 称呼 这 医生 .

彼得脸色苍白，语气空洞地说：“把药给他，然后叫医生。”

[mə'riːə] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Maria and Bontius are already with him .
玛丽亚 和 - 是 已经 和 他 .

玛丽亚和邦提乌斯已经和他在一起了。

" [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪrs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] .
" The burgomaster changed his clothing , feeling a thrill of fierce indignation against every article he put on .
" 这 市长 已更改 他的 衣服 , 感觉 一个 刺激 的 凶猛的 愤慨 反对 每一个 文章 他 放 在 .

“市长换了身衣服，每穿上一件，就感到一阵强烈的愤慨。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][suː'pɜːrb] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz][æz; əz] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

To	-	day	the	superb	costume	was	as	hateful	to	him	as	the	office	,
到	-	天	这	高超	戏服	曾是	作为	可恶	到	他	作为	这	办公室	,

今天，那套华丽的戏服和那间办公室一样让他厌恶。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] ,

which	gave	him	the	right	to	wear	it	,	and	which	,	until	a	few	weeks	ago	,
哪个	给予	他	这	正确的	到	穿	它	,	和	哪个	,	直到	一个	很少	周	前	,

这赋予了他佩戴它的权利，而且直到几周前，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] .

he	had	occupied	with	a	joyous	sense	of	confidence	in	himself	.
他	有	占领	和	一个	欢乐	感觉	的	信心	在	他自己	.

他当时沉浸在一种喜悦的自信之中。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [sɔːt] ['eɪdriən] .

Before	leaving	the	house	,	he	sought	Adrian	.
前	离开	这	房子	,	他	寻求	阿德里安	.

离开家之前，他去找了艾德里安。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['bɑːrbɝəz] [ruːm] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv]['vaɪələnt] [peɪnz] ,

The	boy	was	lying	in	Barbara's	room	,	complaining	of	violent	pains	,
这	男生	曾是	说谎	在	芭芭拉的	房间	,	抱怨	的	暴力	疼痛	,

男孩躺在芭芭拉的房间里，抱怨说浑身剧痛。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] [tuː] .

and	asking	if	he	must	die	too	.
和	问	如果	他	必须	死	也	.

他问自己是否也必须死。

['piːtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][mə'riːə] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [iks'kleimɪŋ] :

Peter	shook	his	head	,	but	Maria	kissed	him	,	exclaiming	:
彼得	摇晃	他的	头	,	但	玛丽亚	亲吻	他	,	惊呼	:

彼得摇了摇头，但玛丽亚吻了他，并惊呼道：

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	No	,	certainly	not	.
"	不	,	当然	不是	.

“不，当然不是。”

" [ðə; ði] ['bɝːgəˌmæstɝz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .

"	The	burgomaster's	time	was	limited	.
"	这	伯戈马斯特的	时间	曾是	有限的	.

市长的任期有限。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['entri] ,

His	wife	stopped	him	in	the	entry	,
他的	妻子	停止	他	在	这	入口	,

他妻子在门口拦住了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] - [sterz] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] .

but	he	hurried	down	-	stairs	without	hearing	what	she	called	after	him	.
但	他	慌忙	向下	-	楼梯	没有	听力	什么	她	称为	后	他	.

但他匆匆下楼，没有听到她在身后喊他什么。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['eɪdriənz] ['bedsaɪd] ,

The	young	wife	returned	to	Adrian's	bedside	,
这	年轻的	妻子	返回	到	阿德里安的	床头	,

年轻的妻子回到了艾德里安的床边。

['θɪŋkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːdi] [deθ] [ʌv; əv] ['meni] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] ,

thinking	anxiously	of	the	speedy	death	of	many	comrades	of	the	dear	boy	,
思维	焦虑地	的	这	迅速	死亡	的	许多	同志们	的	这	亲爱的	男生	,

想到那位可爱男孩的许多战友可能很快死去，我感到焦虑不安。

[huːz] [dæmp][hænd] ['restɪd] [ɪn][hɜːrz] .
whose damp hand rested in hers .
谁 潮湿 手 休息 在 她的 .

谁的湿手放在了她的手上。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['besi] , ['fɑːloʊd] ['piːtər] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] ,
She thought of Bessie , followed Peter in imagination to the town - hall ,
她 想法 的 贝西 , 随后 彼得 在 想像力 到 这 镇 - 大厅 ,

她想起了贝西，在想象中跟随彼得来到了市政厅。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][læst][mæn]
and heard his powerful voice contending for resistance to the last man
和 听到 他的 强大的 嗓音 争吵 为了 反抗 到 这 最后的 男人
[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [paʊnd] [ʌv; əv] [miːt] ;
and the last pound of meat ;
和 这 最后的 磅 的 肉 ;

听到他铿锵有力的声音，呼吁人们抵抗到最后一人、最后一磅肉；

[neɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪs] [hɜːr'self][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] :
nay , she could place herself by his side , for she knew what was to come :
不 , 她 可以 地方 她自己 经过 他的 边 , 为了 她 知道 什么 曾是 到 来 :

不，她可以待在他身边，因为她知道将会发生什么：

[tuː; tə][stænd][fæst] , [stænd][fæst][fɔːr; fər] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [ɪf] [gɑːd][soʊ] [wɪld] ,
To stand fast , stand fast for liberty , and if God so willed ,
到 站立 快速地 , 站立 快速地 为了 自由 , 和 如果 上帝 所以 意志 ,

要坚定立场，要坚定捍卫自由，如果上帝如此意愿，

[daɪ][ə; eɪ] ['mɑːrtərz] [deθ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [jɑː'koʊbə] , ['liːənhɑːrt] , [ænd; ənd] ['piːtɝz] ['noʊb(ə)l] ['fɑːðər] .
die a martyr's death for it like Jacoba , Leonhard , and Peter's noble father .
死 一个 殉道者的 死亡 为了 它 喜欢 雅各巴 , 莱昂哈德 , 和 彼得的 高贵 父亲 .

像雅各布、莱昂哈德和彼得高贵的父亲一样，为之殉道。

[wʌn] ['æŋkʃəs] ['aʊər] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] .
One anxious hour followed another .
一 焦虑的 小时 随后 其他 .

焦虑不安的一小时接一小时地过去了。

[wen] ['eɪdriən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['betər] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['besi] , [huː] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] ,
When Adrian began to feel better , she went to Bessie , who pale and inanimate ,
什么时候 阿德里安 开始 到 感觉 更好的 , 她 去 到 贝西 , WHO 苍白 和 无生命 ,

当艾德里安感觉好些后，她去找贝西，贝西脸色苍白，毫无生气。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒentli] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ,
seemed to be gently fading away ,
似乎 到 是 轻轻地 褪色 离开 ,

似乎正在慢慢消失，

[ænd; ənd]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][draɪ][lɪps]
and only now and then raised her little finger to play with her dry lips
和 仅有的 现在 和 然后 提高 她 小的 手指 到 玩 和 她 干燥 嘴唇
.
:
.

她偶尔会抬起小指，玩弄自己干裂的嘴唇。

[oʊ] , [ðə; ði] ['prɪti] , ['wɪðərɪŋ] ['hjuːmən] ['flaʊər] !
Oh , the pretty , withering human flower !
哦 , 这 漂亮的 , 枯萎 人类 花 !

哦，美丽而凋零的人类之花！

[haʊ] ['kloʊsli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

How	closely	the	little	girl	had	grown	into	her	heart	,
如何	密切	这	小的	女孩	有	生长	进入	她	心	,

小女孩在她心中占据了多么重要的位置，

[haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] !

how	impossible	it	seemed	to	give	her	up	!
如何	不可能的	它	似乎	到	给	她	向上	!

放弃她简直太难了！

[wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɑːn][hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] ,

With	tearful	eyes	,	she	pressed	her	forehead	on	her	clasped	hands	,
和	内牛满面	眼睛	,	她	按下	她	前额	在	她	紧握	双手	,

她泪眼婆娑地将额头贴在紧握的双手上。

[wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hed] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bed] ,

which	rested	on	the	head	-	board	of	the	little	bed	,
哪个	休息	在	这	头	-	木板	的	这	小的	床	,

它放在小床的床头板上，

[ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] [ɪm'plɔːd] [gɑːd][tuː; tə] [sper] [ænd; ənd] [seɪv] [ðɪs] [tʃaɪld] .

and	fervently	implored	God	to	spare	and	save	this	child	.
和	热切地	恳求	上帝	到	空闲的	和	节省	这	孩子	.

他恳切地祈求上帝饶恕并拯救这个孩子。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [prer] ,

Again	and	again	she	repeated	the	prayer	,
再次	和	再次	她	重复	这	祷告	,

她一遍又一遍地重复着祷告词，

[bʌt; bət] [wen] ['bɛsiz] [dɪm] [aɪz] [noʊ][lɔːŋgər] [met] [hɜːrz][ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [fel] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

but	when	Bessie's	dim	eyes	no	longer	met	hers	and	her	hands	fell	into	her
但	什么时候	贝西的	暗淡	眼睛	不	更长	遇见	她的	和	她	双手	跌倒	进入	她

[læp] ,

lap	,
膝	,

但当贝西黯淡的眼神不再与她对视，双手垂落在膝上时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['piːtər] , [ðə; ði] [ə'sembli] , [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

she	could	not	help	thinking	of	Peter	,	the	assembly	,	the	fate	of	the	city	,
她	可以	不是	帮助	思维	的	彼得	,	这	集会	,	这	命运	的	这	城市	,

她不由自主地想起彼得、集会以及这座城市的命运。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] : " ['laidən] [seɪvd] , ['hɑːlənd] [seɪvd] !

and	the	words	:	"	Leyden	saved	,	Holland	saved	!
和	这	字	:	"	莱顿	已保存	,	荷兰	已保存	!

还有这样的话：“莱顿得救了，荷兰得救了！”

['laidən] [lɔːst] , [ɔːl][ɪz][lɔːst] !

Leyden	lost	,	all	is	lost	!
莱顿	丢失的	,	全部	是	丢失的	!

莱顿输了，一切都完了！

" [soʊ][ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gluːmi] [deɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['twaɪlaɪt] ,

"	So	the	hours	passed	until	the	gloomy	day	were	away	into	twilight	,
"	所以	这	小时	通过了	直到	这	阴沉	天	是	离开	进入	暮	,

就这样，时间一分一秒地过去，直到阴沉的白昼渐渐消逝，暮色降临。

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['iːvnɪŋ] .

and	twilight	was	followed	by	evening	.
和	暮	曾是	随后	经过	晚上	.

暮色过后，便是夜晚。

- [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['piːtɝz] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði]

Trautchen	**brought**	**in**	**the**	**lamp**	**,**	**and**	**at**	**last**	**Peter's**	**step**	**was**	**heard**	**on**	**the**
-	带来	在	这	灯	,	和	在	最后的	彼得的	步	曾是	听到	在	这

[sterz] .

stairs	**.**
楼梯	.

特劳琴拿来了灯，最后听到了彼得在楼梯上的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ,

It	**must**	**be**	**he**	**,**	**and**	**yet**	**it**	**was**	**not**	**,**
它	必须	是	他	,	和	然而	它	曾是	不是	,

一定是他，但又不是他。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [fiːt] .

for	**he**	**never**	**came**	**up**	**with**	**such**	**slow**	**and**	**dragging**	**feet**	**.**
为了	他	绝不	来了	向上	和	这样的	慢的	和	拖拽	脚	.

因为他从来没有迈过这么慢、这么拖沓的步伐。

[ðen] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] ['oʊpənd] .

Then	**the**	**study**	**door**	**opened**	**.**
然后	这	学习	门	打开	.

然后书房的门开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] !

It	**was**	**he**	**!**
它	曾是	他	!

是他！

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] , [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɪtəznz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ?

What	**could**	**have**	**happened**	**,**	**what**	**had**	**the**	**citizens**	**determined**	**?**
什么	可以	有	发生	,	什么	有	这	公民	决定	?

可能会发生什么？市民们最终决定了什么？

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi][toʊld] - [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ,

With	**an**	**anxious**	**heart**	**,**	**she**	**told**	**Trautchen**	**to**	**stay**	**with**	**the**	**child**	**,**
和	一个	焦虑的	心	,	她	讲述	-	到	停留	和	这	孩子	,

她焦急万分地嘱咐特劳琴留下来照顾孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	**then**	**went**	**to**	**her**	**husband**	**.**
和	然后	去	到	她	丈夫	.

然后她去找了她的丈夫。

['piːtər] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn] [fʊl] [ə'fɪʃ(ə)l] ['juːnɪfɔːrm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Peter	**sat**	**at**	**the**	**writing**	**-**	**table**	**in**	**full**	**official**	**uniform**	**,**	**with**	**his**	**hat**	**still**	**on**	**his**
彼得	卫星	在	这	写作	-	桌子	在	满的	官方的	制服	,	和	他的	帽子	仍然	在	他的

[hed] .

head	**.**
头	.

彼得身着全套正式制服，头戴帽子，坐在书桌前。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [leɪ] ['berid] [ɑːn][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [skɑːns] .

His	**face**	**lay**	**buried**	**on**	**his**	**folded**	**arms**	**,**	**beside**	**the**	**sconce**	**.**
他的	脸	躺	埋葬	在	他的	折叠	武器	,	旁	这	壁灯	.

他的脸埋在交叠的双臂中，就在壁灯旁边。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , ['stɑːrtɪd] ,

He	**saw**	**nothing**	**,**	**heard**	**nothing**	**,**	**and**	**when**	**she**	**at**	**last**	**called**	**him**	**,**	**started**	**,**
他	锯	没有什么	,	听到	没有什么	,	和	什么时候	她	在	最后的	称为	他	,	开始	,

他什么也没看见，什么也没听见，当她最后叫他时，他吓了一跳。

[spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ['vaɪələntli] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

sprang	up	and	flung	his	hat	violently	on	the	table	.
弹簧	向上	和	扔	他的	帽子	暴力	在	这	桌子	.

他猛地站起身，用力把帽子摔在桌子上。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [dɪ'ʃevld] , [hɪz; ɪz] [glæns] ['restləs] ,

His	hair	was	dishevelled	,	his	glance	restless	,
他的	头发	曾是	蓬头垢面	,	他的	瞥一眼	不安	,

他头发蓬乱，目光焦躁不安。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['kændlz] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [lʊkt] ['dedli] [peɪl] .

and	in	the	faint	light	of	the	glimmering	candles	his	cheeks	looked	deadly	pale	.
和	在	这	头晕的	光	的	这	微光	蜡烛	他的	脸颊	看起来	致命	苍白	.

在摇曳的烛光下，他的脸颊显得惨白无力。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [hiː; hi] [æskt] ['kɜːrtli] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm]

"	he	asked	curtly	,	in	a	harsh	voice	;	but	for	a	time
"	他	问	简短地	,	在	一个	残酷的	嗓音	;	但	为了	一个	时间

他语气生硬地问道；但过了一段时间

[məˈriːə] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [fɪr] ['perəlaɪzd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

Maria	made	no	reply	,	fear	paralyzed	her	tongue	.
玛丽亚	制成	不	回复	,	害怕	瘫痪	她	舌头	.

玛丽亚没有回答，恐惧让她说不出话来。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [diːp] [æŋ'zaɪəti] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] :

At	last	she	found	words	,	and	deep	anxiety	was	apparent	in	her	question	:
在	最后的	她	成立	字	,	和	深的	焦虑	曾是	明显	在	她	问题	:

她终于找到了合适的词语，但她的问题中明显流露出深深的焦虑：

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

"	What	has	happened	?	"
"	什么	有	发生	?	"

发生了什么事?

" [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [toʊn] .

"	The	beginning	of	the	end	,	"	he	answered	in	a	hollow	tone	.
"	这	开始	的	这	结尾	,	"	他	回答	在	一个	空洞的	语气	.

“这是末日的开始，”他空洞地回答道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [aʊt] - ['voʊtɪd] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] .

"	They	have	out	-	voted	you	?	"	cried	the	young	wife	.
"	他们	有	出去	-	投票	你	?	"	哭	这	年轻的	妻子	.

“他们投票结果比你高？”年轻的妻子喊道。

" - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kaʊədz] [wɑːnt] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] ?

"	Baersdorp	and	the	other	cowards	want	to	negotiate	?
"	-	和	这	其他	懦夫	想	到	谈判	?

“贝尔斯多普和其他懦夫想谈判？”

" ['piːtər] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , ['θretnɪŋ] [toʊn] :

"	Peter	drew	himself	up	to	his	full	height	,	and	exclaimed	in	a	loud	,	threatening	tone	:
"	彼得	画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,	和	惊呼	在	一个	大声	,	威胁	语气	:

彼得挺直了身子，用响亮而威胁的语气喊道：

" [gɑːrd] [jʊr; jər] [tʌŋ] !
" Guard your tongue !
" 警卫 你的 舌头 !

注意你的言辞!

[hiː; hi] [huː] [rɪ'meɪnz] ['stedfæst] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [daɪ][ænd; ənd] [kɔːpsiz] [bɑːr][ðə; ðiː] [weɪ] [ɪn] [frʌnt]
He who remains steadfast until his children die and corpses bar the way in front
他 WHO 遗迹 坚定不移 直到 他的 孩子们 死 和 尸体 酒吧 这 方式 在 正面
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
of his own house ,
的 他的 自己的 房子 ,

他始终坚守岗位，直到儿女双亡，尸体横陈在自家门前。

[hiː; hi] [huː] [berz] [ðə; ðiː] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] , [in'djuəz] [kɜːrs] [ænd; ənd]
he who bears the responsibility of a thousand deaths , endures curses and
他 WHO 熊 这 责任 的 一个 千 死亡人数 , 持续 诅咒 和
[ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [θruː] [lɔːŋ] [wiːks] ,
imprecations through long weeks ,
诅咒 通过 长的 周 ,

他肩负着千人死亡的重任，忍受着长达数周的诅咒和辱骂。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['veɪnli] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvərəns] ['dʊrɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]
and has vainly hoped for deliverance during more than a third of a
和 有 徒劳地 希望 为了 解救 期间 更多的 比 一个 第三 的 一个
[jɪr] — [hiː; hi] [huː] ,
year — he who ,
年 — 他 WHO ,

并且徒劳地盼望获救已超过三分之一年——他，

[wer'evər] [hiː; hi] [lʊks] , [siːz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ʌn'presɪdentɪd] ,
wherever he looks , sees nothing save unprecedented ,
无论 他 看起来 , 看到 没有什么 节省 空前的 ,

他所看到的，无一例外都是史无前例的。

['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ðen] [noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'pel] [ðə; ðiː] ['seɪvɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ðiː][foʊ]
constantly increasing misery and then no longer repels the saving hand of the foe
不断地 增加 苦难 和 然后 不 更长 排斥 这 保存 手 的 这 敌人
— "
— "
— "

不断加剧苦难，然后又不再抵挡敌人的援手——

" [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ə; eɪ] ['treɪtər] , [huː] [breɪks] [ðə; ðiː]['seɪkrɪd] [oʊθ] [hiː; hi][hæz; həz][swɔːrn] . "
" Is a coward , a traitor , who breaks the sacred oath he has sworn . "
" 是 一个 懦夫 , 一个 叛徒 , WHO 休息 这 神圣 誓言 他 有 宣誓 . "

“他是个懦夫，是个叛徒，违背了他所立下的神圣誓言。”

" [mə'riːə] , " [kraɪd] ['piːtər]['æŋgrəli] , [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃər] .
" Maria , " cried Peter angrily , approaching with a threatening gesture .
" 玛丽亚 , " 哭 彼得 愤怒地 , 接近 和 一个 威胁 手势 .

“玛丽亚！”彼得愤怒地喊道，同时做出威胁的手势走过来。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [breθ]
She drew her slender figure up to its full height and with quickened breath
她 画 她 苗条 数字 向上 到 它是 满的 高度 和 和 加速 气息
[ə'weitid] [hɪm; ɪm] ,
awaited him ,
等待中 他 ,

她挺直了纤细的身躯，屏住呼吸，等待着他的到来。

['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

pointing	**her**	**finger**	**at**	**him**	**,**
指向	她	手指	在	他	,

她指着他，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [toʊn] [pər'septəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [slaɪt] ['tremər] [ɪn]

as	**she**	**exclaimed**	**with**	**a**	**sharp**	**tone**	**perceptible**	**through**	**the**	**slight**	**tremor**	**in**
作为	她	惊呼	和	一个	锋利的	语气	可感知的	通过	这	轻微	震颤	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] :

her	**voice**	**:**
她	嗓音	:

她语气尖锐地惊呼道，声音中带着一丝颤抖：

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['voʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - , [juː; jʊ] , ['piːtər] [væn] ['dɝː] [wɜːrf] !

"	**You**	**,**	**you**	**have**	**voted**	**with**	**the**	**Baersdorps**	**,**	**you**	**,**	**Peter**	**Van**	**der**	**Werff**	**!**
"	你	,	你	有	投票	和	这	-	,	你	,	彼得	范	德尔	werff	!

“你，你和贝尔斯多普一家一起投票了，你，彼得·范德韦尔夫！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] , [juː; jʊ] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] ,

You	**have**	**done**	**this**	**thing**	**,**	**you**	**,**	**the**	**friend**	**of**	**the**	**Prince**	**,**
你	有	完毕	这	事物	,	你	,	这	朋友	的	这	王子	,

是你做了这件事，你，王子的朋友，

[ðə; ði] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [breɪv] ['sɪti] , [juː; jʊ] ,

the	**shield**	**and**	**providence**	**of**	**this**	**brave**	**city**	**,**	**you**	**,**
这	盾	和	普罗维登斯	的	这	勇敢的	城市	,	你	,

你，这座勇敢城市的盾牌和守护者。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtəznz] , [ðə; ði] ['mɑːrtərz] [sʌn] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt]

the	**man**	**who**	**received**	**the**	**oaths**	**of**	**the**	**citizens**	**,**	**the**	**martyr's**	**son**	**,**	**the**	**servant**
这	男人	WHO	已收到	这	誓言	的	这	公民	,	这	殉道者的	儿子	,	这	仆人

[ʌv; əv] ['lɪbərti] — "

of	**liberty**	**—**	**"**
的	自由	—	"

这位接受公民宣誓的人，这位殉道者的儿子，这位自由的仆人——

" [noʊ] [mɔːr] !

"	**No**	**more**	**!**
"	不	更多的	!

“不再！

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [reɪdʒ] .

"	**he**	**interrupted**	**,**	**trembling**	**with**	**shame**	**and**	**rage**	**.**
"	他	中断	,	发抖	和	耻辱	和	愤怒	.

他打断了对方，羞愧和愤怒让他浑身颤抖。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['terəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'fɔːr]

"	**Do**	**you**	**know**	**what**	**it**	**is**	**to**	**bear**	**the**	**guilt**	**of**	**this**	**most**	**terrible**	**suffering**	**before**
"	做	你	知道	什么	它	是	到	熊	这	有罪	的	这	最多	糟糕的	痛苦	前

[gɑːd] [ænd; ənd] [men] ? "

God	**and**	**men**	**?**	**"**
上帝	和	男人	?	"

“你知道在上帝和世人面前背负这种可怕苦难的罪孽是什么滋味吗？”

" [jes] , [jes] , [θraɪs] [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['leɪɪŋ] [wʌnz] [hɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [ræk] , [tuː; tə] [seɪv] ['hɑːlənd]

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**thrice**	**yes**	**;**	**it**	**is**	**laying**	**one's**	**heart**	**on**	**the**	**rack**	**,**	**to**	**save**	**Holland**
"	是的	,	是的	,	三次	是的	;	它	是	躺下	一个人的	心	在	这	架子	,	到	节省	荷兰

[ænd; ənd] ['lɪbərti] .

and	**liberty**	**.**
和	自由	.

“是的，是的，三重肯定；为了拯救荷兰和自由，这是把自己的心放在刑架上。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] !
That is what it means !
那 是 什么 它 方法 !

这就是它的意思!

[oʊ] , [gɑːd] , [maɪ][gɑːd] !
Oh , God , my God !
哦 , 上帝 , 我的 上帝 !

我的天哪!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst] !
You are lost !
你 是 丢失的 !

你迷路了!

[juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [nɪˈgoʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ][vælˈdiːz] ! "
You intend to negotiate with Valdez ! "
你 打算 到 谈判 和 瓦尔迪兹 ! "

你打算和瓦尔迪兹谈判!

" [ænd; ənd] [səˈpoʊz] [aɪ][duː] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [ˈbɜːrgəˌmæstər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋgri] [ˈdʒestʃər] .
" And suppose I do ? " asked the burgomaster , with an angry gesture .
" 和 认为 我 做 ? " 问 这 市长 , 和 一个 生气的 手势 .

“如果我真的这么做了呢?”市长愤怒地挥了挥手问道。

[məˈriːə] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ˈstɜːrnli] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [ˈrezəluːt] [toʊn] :
Maria looked him sternly in the eye , and exclaimed in a loud , resolute tone :
玛丽亚 看起来 他 严厉地 在 这 眼睛 , 和 惊呼 在 一个 大声 , 坚决 语气 :

玛丽亚目光严厉地直视着他，用响亮而坚定的语气喊道:

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [seɪ] : [goʊ][tuː; tə] [delft] ; [wiː; wi] [niːd] [ˈdɪfrənt] [men] [hɪr] .
" Then it will be my turn to say : Go to Delft ; we need different men here .
" 然后 它 将要 是 我的 转动 到 说 : 去 到 代尔夫特 ; 我们 需要 不同的 男人 这里 .

“然后就轮到我说了：去代尔夫特吧；我们这里需要不同的人。”

" [ðə; ðɪ] [ˈbɜːrgəˌmæstər] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
" The burgomaster turned pale and bent his eyes on the floor ,
" 这 市长 转向 苍白 和 弯曲 他的 眼睛 在 这 地面 ,

镇长脸色苍白，低头看着地板。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈfɪrləsli] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedi] [glæns] .
while she fearlessly confronted him with a steady glance .
尽管 她 无畏地 面对 他 和 一个 稳定的 瞥一眼 .

她无所畏惧地直视着他，目光坚定。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [fel] [fʊl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈgloʊɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ˈpiːtər] [əˈgen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The light fell full upon her glowing face , and when Peter again raised his eyes ,
这 光 跌倒 满的 之上 她 发光 脸 , 和 什么时候 彼得 再次 提高 他的 眼睛 ,

阳光洒在她容光焕发的脸上，当彼得再次抬起头时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [seɪm] [məˈriːə] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
it seemed as if the same Maria stood before him ,
它 似乎 作为 如果 这 相同的 玛丽亚 站立 前 他 ,

仿佛还是原来的玛丽亚站在他面前。

[huː] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [hæd; həd] [ˈvaʊd] [tuː; tə] [ʃer] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][ˈperəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
who as a bride had vowed to share trouble and peril with him ,
WHO 作为 一个 新娘 有 发誓 到 分享 麻烦 和 危险 和 他 ,

她作为新娘曾发誓要与他共患难与劫难，

[rɪˈmeɪn] [ˈstedfæst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] ;
remain steadfast in the struggle for liberty to the end ;
保持 坚定不移 在 这 斗争 为了 自由 到 这 结尾 ;

坚定不移地为自由而斗争到底;

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [tʃaɪld] " [məˈriːə][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪt] [ænd; ənd] [əˈbʌv]

he	felt	that	his	"	child	"	Maria	had	grown	to	his	own	height	and	above
他	毛毡	那	他的	"	孩子	"	玛丽亚	有	生长	到	他的	自己的	高度	和	多于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他觉得自己的“孩子”玛丽亚已经长到和他一样高，甚至超过了他。

['rekəgnaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn]

recognized	for	the	first	time	in	the	proud	woman	before	him	his	companion	in
认可	为了	这	第一的	时间	在	这	自豪的	女士	前	他	他的	伴侣	在

['kɑːnflɪkt] ,

conflict	,
冲突	,

他第一次在眼前这位骄傲的女子身上认出了自己并肩作战的伙伴。

[hɪz; ɪz] [haɪ] - ['hɑrtɪd] ['helpər] [ɪn] [dɪ'stres] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .

his	high	-	hearted	helper	in	distress	and	danger	.
他的	高的	-	心地	帮手	在	痛苦	和	危险	.

他那位在危难之际伸出援手的善良之人。

[æn; ən] [ˌəuvəˈmɑːstərɪŋ] ['jɜːrnɪŋ] , ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['evər] [ɪk'spɪriənst] [bɪ'fɔːr] ,

An	overmastering	yearning	,	mightier	than	any	emotion	ever	experienced	before	,
一个	过度掌握	渴望	,	更强大的	比	任何	情感	曾经	经验丰富的	前	,

['sɜːdʒd] [θruː] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

surged	through	his	soul	,
激增	通过	他的	灵魂	,

一种压倒一切的渴望，比他以往经历过的任何情感都更加强烈，涌遍了他的灵魂。

[ɪm'peld] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['ʌtərəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] :

impelled	him	towards	her	,	and	found	utterance	in	the	words	:
被迫	他	向	她	,	和	成立	发声	在	这	字	:

这促使他走向她，并在言语中找到了表达的途径：

" [məˈriːə] , [məˈriːə] , [maɪ] [waɪf] , [maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] !

"	Maria	,	Maria	,	my	wife	,	my	guardian	angel	!
"	玛丽亚	,	玛丽亚	,	我的	妻子	,	我的	监护人	天使	!

“玛丽亚，玛丽亚，我的妻子，我的守护天使！”

[wiː; wi][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][vælˈdiːz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] , — ['nʌθɪŋ] [baɪndz][ˌem ˈiː] [jet] ,

We	have	written	to	Valdez	,	but	there	is	still	time	,	—	nothing	binds	me	yet	,
我们	有	书面	到	瓦尔迪兹	,	但	那里	是	仍然	时间	,	—	没有什么	结合	我	然而	,

我们已经写信给瓦尔迪兹了，但时间还来得及——目前还没有什么能约束我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [stænd][fɜːrm][tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	with	you	,	with	you	I	will	stand	firm	to	the	end	.
和	和	你	,	和	你	我	将要	站立	公司	到	这	结尾	.

我会和你并肩作战，直到最后一刻。

" [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][woʊ] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

"	Then	,	in	the	midst	of	these	days	of	woe	,	she	threw	herself	on	his	breast	,
"	然后	,	在	这	中间	的	这些	天	的	悲哀	,	她	扔	她自己	在	他的	胸部	,

“然后，在这悲痛的日子里，她扑进了他的怀里，

['kraɪɪŋ] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] , [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [ʌnˈʌtərəbl] ['hæpinəs] :

crying	aloud	in	the	abundance	of	this	new	,	unexpected	,	unutterable	happiness	:
哭泣	大声	在	这	丰富	的	这	新的	,	意外	,	难以言喻	幸福	:

沉浸在这份全新的、意想不到的、难以言喻的幸福之中，我不禁放声大哭：

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [fərˈevər] , ['ʌntəˌʌntu] [deθ] , [ɪn]['kɑːnflɪkt][ænd; ənd][ɪn] [lʌv] !

"	With	you	,	one	with	you	—	forever	,	unto	death	,	in	conflict	and	in	love	!
"	和	你	,	一	和	你	—	永远	,	到	死亡	,	在	冲突	和	在	爱	!

“与你同在，与你合为一体——直到永远，直至死亡，在冲突中，在爱中！”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θri:] .

"	CHAPTER	XXXIII	.
"	章	xxxiii	.

“第三十三章

['pi:tər] [felt] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [nu:] [laɪf] .

Peter	felt	animated	with	new	life	.
彼得	毛毡	动画	和	新的	生活	.

彼得感到自己焕发了新的活力。

[ə; eɪ] [freʃ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɪld] [hɪz; ɪz] [brest] ,

A	fresh	store	of	courage	and	enthusiasm	filled	his	breast	,
一个	新鲜的	店铺	的	勇气	和	热情	已填	他的	胸部	,

他心中充满了新的勇气和热情。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [nu:] [sə'plaɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [staʊt] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [baɪ]

for	he	constantly	received	a	new	supply	from	the	stout	-	hearted	woman	by
为了	他	不断地	已收到	一个	新的	供应	从	这	肥硕	-	心地	女士	经过

[hɪz; ɪz] [saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

因为他不断地从身边那位勇敢坚强的女人那里得到新的补给。

['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [hi:; hi] [ɪn'dʊrd] , [ænd; ənd] ['ɝ:dʒd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

Under	the	pressure	of	the	terrible	responsibility	he	endured	,	and	urged	by	his
在下面	这	压力	的	这	糟糕的	责任	他	忍受	,	和	敦促	经过	他的

['feloʊ] - ['mædʒɪstrɪts] ,

fellow	-	magistrates	,
同伴	-	地方法官	,

在他所承受的沉重责任的压力下，以及在其他法官的敦促下，

[hi:; hi] [hæd; həd] [kən'sentɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ,

he	had	consented	,	at	the	meeting	of	the	council	,
他	有	同意	,	在	这	会议	的	这	理事会	,

在议会会议上，他表示同意。

[tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [væl'di:z] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [gɪv] [fri:] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [ɛmbæsədɝz] ,

to	write	to	Valdez	and	ask	him	to	give	free	passage	to	embassadors	,
到	写	到	瓦尔迪兹	和	问	他	到	给	自由的	通道	到	大使们	,

写信给瓦尔迪兹，请求他允许使节们自由通行。

[hu:] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [ɪn'tri:t] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ðə; ði]

who	were	to	entreat	the	estates	and	the	Prince	of	Orange	to	release	the
WHO	是	到	恳求	这	庄园	和	这	王子	的	橙子	到	发布	这

['tɔ:rtʃərd] ['sɪti] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [oʊθ] .

tortured	city	from	her	oath	.
受折磨	城市	从	她	誓言	.

他们将恳求各等级和奥兰治亲王解除这座饱受折磨的城市的誓言。

[væl'di:z] [meɪd] ['evri] ['efərt] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [ðə; ði] ['bɜ:rgəˌmæstər] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] ['fɑ:rðər]

Valdez	made	every	effort	to	induce	the	burgomaster	to	enter	into	farther
瓦尔迪兹	制成	每一个	努力	到	诱导	这	市长	到	进入	进入	更远

[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] ,

negotiations	,
谈判	,

瓦尔德斯竭尽全力促使市长进行进一步谈判。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'meɪnd] [fɜ:rm] ,

but	the	latter	remained	firm	,
但	这	后者	剩余	公司	,

但后者立场依然坚定。

[ænd; ənd][noʊ] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd]['duːti][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [left] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	no	petition	for	release	from	the	sacred	duty	of	resistance	left	the	city	.
和	不	请愿	为了	发布	从	这	神圣	责任	的	反抗	左边	这	城市	.

城里没有一份请求解除神圣抵抗义务的请愿书。

[ðə; ði] [tuː] [væn]['dɜː] [dʌz] , [væn] ['haʊt] , ['dʒʌŋkər][vɑːn] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['rezəluːt] [men] ,

The	two	Van	der	Does	,	Van	Hout	,	Junker	von	Warmond	,	and	other	resolute	men	,
这	二	范	德尔	做	,	范	豪特	,	容克	冯	-	,	和	其他	坚决	男人	,

范德多斯、范豪特、容克·冯·瓦尔蒙德和其他坚决的人，

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'sembli] , [di'naunst] ['eni] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

who	had	already	,	in	the	great	assembly	,	denounced	any	intercourse	with	the
WHO	有	已经	,	在	这	伟大的	集会	,	谴责	任何	交往	和	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

他已经在大会上谴责了与敌人的一切往来，

[naʊ] ['væliəntli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['mædʒistrits] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]

now	valiantly	supported	him	against	his	fellow	-	magistrates	and	the	council
现在	英勇地	有	他	反对	他的	同伴	-	地方法官	和	这	理事会

,

,
,

现在，他英勇地支持他对抗其他法官和议会。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['membər] , [pər'sɪstəntli] [ænd; ənd] ['viːəməntli]

that	with	the	exception	of	seven	of	its	members	,	persistently	and	vehemently
那	和	这	例外	的	七	的	它是	成员	,	持续地	和	强烈地

['ɜːdʒd] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] .

urged	the	commencement	of	negotiations	.
敦促	这	开始	的	谈判	.

除七名成员外，其余成员都坚持不懈、强烈敦促开始谈判。

['eɪdriən] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərd] , [bʌt; bət]['dɑːktər] - [prɪ'dɪkʃn] [wʌz; wəz] ['terəbli] [fʊl'fɪld] ,

Adrian	rapidly	recovered	,	but	Doctor	Bontius's	prediction	was	terribly	fulfilled	,
阿德里安	快速	恢复	,	但	医生	-	预言	曾是	可怕	已完成	,

阿德里安很快康复了，但邦提乌斯医生的预言却可怕地应验了。

[fɔːr; fər] ['fæmɪn] [ænd; ənd] ['pestɪləns] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['hɔːrəb(ə)l]['fjʊri] ,

for	famine	and	pestilence	vied	with	each	other	in	horrible	fury	,
为了	饥荒	和	瘟疫	竞争	和	每个	其他	在	可怕	愤怒	,

饥荒和瘟疫以可怕的狂暴相互争斗，

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ['ɔːlmoʊst][hæf][ʌv; əv][ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['sɪti] .

and	destroyed	almost	half	of	all	the	inhabitants	of	the	flourishing	city	.
和	损毁	几乎	一半	的	全部	这	居民	的	这	茕茕	城市	.

并摧毁了这座繁荣城市近一半的居民。

[ɪn'tens] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gluːm] , [dɑːrk][ðə; ði][skaɪ] ,

Intense	was	the	gloom	,	dark	the	sky	,
激烈的	曾是	这	愁云	,	黑暗的	这	天空	,

天色昏暗，天空漆黑一片。

[jet] ['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['kruːəl] [woʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [braɪt] ['sʌnʃaɪn]

yet	even	amidst	the	cruel	woe	there	was	many	an	hour	in	which	bright	sunshine
然而	甚至	在……之中	这	残忍的	悲哀	那里	曾是	许多	一个	小时	在	哪个	明亮的	阳光

[i'ljuːmind] [soʊlz] ,

illumined	souls	,
照明	灵魂	,

然而，即使在残酷的苦难之中，也有许多时刻，明媚的阳光照亮了人们的心灵。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ʌn'fə:ld] [hɜ:r; hər] [gri:n] ['bænər] .

and	hope	unfurled	her	green	banner	.
和	希望	展开	她	绿色的	横幅	.

希望展开了她绿色的旗帜。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['laidən] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [kaʊtʃ] [mɔ:r] ['dʒɔɪəsli] ,

The	citizens	of	Leyden	rose	from	their	couches	more	joyously	,
这	公民	的	莱顿	玫瑰	从	他们的	沙发	更多的	欣喜地	,

莱顿的市民们更加高兴地从沙发上站了起来。

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [braɪd] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] -

than	a	bride	roused	by	the	singing	of	her	companions	on	her	wedding	-
比	一个	新娘	唤醒	经过	这	歌唱	的	她	同伴	在	她	婚礼	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

比新娘在婚礼当天被同伴们的歌声唤醒还要激动人心。

[wen] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [ɪ'lev(ə)nθ] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - [kən'tɪnju:d] [ˌkænə'neɪdɪŋ]

when	on	the	morning	of	September	eleventh	loud	and	long	-	continued	cannonading
什么时候	在	这	早晨	的	九月	第十一	大声	和	长的	-	持续	炮击

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

was	heard	from	the	distance	,
曾是	听到	从	这	距离	,

9月11日清晨，远处传来响亮而持续不断的炮声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪ'keɪm] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [gloʊ] .

and	the	sky	became	suffused	with	a	crimson	glow	.
和	这	天空	成为	弥漫	和	一个	赤红	辉光	.

天空被染成了一片绯红色。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ˌsaʊθ'west] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] .

The	villages	southwest	of	the	city	were	burning	.
这	村庄	西南	的	这	城市	是	燃烧	.

城市西南部的村庄燃起了熊熊大火。

['evri] [haʊs] , ['evri] [bɑ:rn] [ðæt] [sʌŋk] ['ɪntu:] ['æʃɪz] , ['beriɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [men] ,

Every	house	,	every	barn	that	sunk	into	ashes	,	burying	the	property	of	honest	men	,
每一个	房子	,	每一个	谷仓	那	沉没	进入	灰烬	,	埋葬	这	财产	的	诚实的	男人	,

每一栋房屋，每一座谷仓，都化为灰烬，掩埋了诚实人的财产。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɑ:nfaɪər] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['sɪtəznz] .

was	a	bonfire	to	the	despairing	citizens	.
曾是	一个	篝火	到	这	绝望	公民	.

对于绝望的市民来说，那是一场篝火。

[ðə; ði] ['begərz] [wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] !

The	Beggars	were	approaching	!
这	乞丐	是	接近	!

乞丐们来了！

['jɑ:ndər] , [wer] [ðə; ði] ['kænən] ['θʌndəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [gləud] , [leɪ] [ðə; ði] [lænd] -

Yonder	,	where	the	cannon	thundered	and	the	horizon	glowed	,	lay	the	Land	-
远处	,	在哪里	这	大炮	雷鸣	和	这	地平线	发光	,	躺	这	土地	-

[ʃaɪdɪŋ] ,

scheiding	,
谢丁	,

远处，炮声隆隆，地平线闪耀，便是兰德谢丁。

[ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [pleɪnz] [sə'raʊndɪŋ] ['laidən]

the	bulwark	which	for	centuries	had	guarded	the	plains	surrounding	Leyden
这	堡垒	哪个	为了	几个世纪	有	守卫	这	平原	周围	莱顿

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

from	the	assaults	of	the	waves	,
从	这	袭击	的	这	波浪	,

几个世纪以来，这座堡垒一直守护着莱顿周围的平原，免受海浪的侵袭。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ['brɪŋɪŋ] [ə'sɪstəns] .

and	now	barred	the	way	of	the	fleet	bringing	assistance	.
和	现在	禁止	这	方式	的	这	舰队	带来	协助	.

现在，他们挡住了前来支援的舰队的去路。

" [fɔːl] , [prə'tektɪŋ] [wɔːlz] , [raɪz] , ['tempɪst] , ['swɑːloʊ] [ðaɪ] [preɪ] , ['reɪdʒɪŋ] [siː] , [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

"	Fall	,	protecting	walls	,	rise	,	tempest	,	swallow	thy	prey	,	raging	sea	,	destroy	the
"	落下	,	保护	墙壁	,	上升	,	暴风雨	,	吞	你的	猎物	,	愤怒	海	,	破坏	这

['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] ,

property	of	the	husbandman	,
财产	的	这	农夫	,

“倒下吧，守护之墙；升起吧，风暴；吞噬你的猎物吧，汹涌的大海；摧毁农夫的财产吧。”

['ruːɪn]['aʊər; ɑːr] [fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] , [bʌt; bət] [draʊn] [ðə; ði][foʊ][ɔːr] [draɪv] [hɪm; ɪm] [hens] .

ruin	our	fields	and	meadows	,	but	drown	the	foe	or	drive	him	hence	.
废墟	我们的	字段	和	草地	,	但	溺水	这	敌人	或者	驾驶	他	因此	.

毁坏我们的田地和草地，但淹死敌人或将敌人赶走。

" [soʊ] [sæŋ] ['dʒeɪnəs] [daʊsə] , [soʊ] [ræŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] ['piːtɜ-z] [soʊl] , [soʊ] [preɪd] [mə'riːə] ,

"	So	sang	Janus	Dousa	,	so	rang	a	voice	in	Peter's	soul	,	so	prayed	Maria	,
"	所以	唱	雅努斯	杜萨	,	所以	响铃	一个	嗓音	在	彼得的	灵魂	,	所以	祈祷	玛丽亚	,

“雅努斯·杜萨如此歌唱，彼得的灵魂如此回响，玛丽亚如此祈祷，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	with	her	thousands	of	men	and	women	.
和	和	她	数千	的	男人	和	女性	.

她身边还有成千上万的男男女女。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['siːst] .

But	the	glow	in	the	horizon	died	away	,	the	firing	ceased	.
但	这	辉光	在	这	地平线	死亡	离开	,	这	射击	停止	.

但地平线上的光芒消失了，枪声也停止了。

[ə; eɪ] ['sekənd] [deɪ] [ɪ'læpst] , [ə; eɪ] [θɜːrd] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [bʌt; bət][noʊ] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd] , [noʊ]

A	second	day	elapsed	,	a	third	and	fourth	,	but	no	messenger	arrived	,	no
一个	第二	天	过去	,	一个	第三	和	第四	,	但	不	信使	到达的	,	不

['begər] [ʃɪp] [ə'pɪrd] ,

Beggar	ship	appeared	,
乞丐	船	出现	,

第二天、第三天、第四天过去了，但信使没有到达，乞丐船也没有出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] ; [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['terəb(ə)l] ['paʊər] [ɪn'kriːst] ,

and	the	sea	seemed	to	be	calm	;	but	another	terrible	power	increased	,
和	这	海	似乎	到	是	冷静的	;	但	其他	糟糕的	力量	增加	,

['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪrɪəs] ,

moving	with	mysterious	,
移动	和	神秘	,

海面看似平静；但另一股可怕的力量却在悄然增强，神秘莫测地涌动着。

['stelθi] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [maɪt] ; [deθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl] [kəm'pænjənz] , [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['fæmɪn]

stealthy , irresistible might ; Death , with his pale companions , Despair and Famine

隐秘的 , 无法抗拒 可能 ; 死亡 , 和 他的 苍白 同伴 , 绝望 和 饥荒

.

:

.

隐秘而不可抗拒的力量；死亡，以及他苍白的同伴：绝望和饥荒。

[ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [bɔːrn] ['siːkrətli] [tuː; tə][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

The dead were borne secretly to their graves under cover of the darkness

这 死的 是 出生 偷偷 到 他们的 坟墓 在下面 覆盖 的 这 黑暗

[ʌv; əv] [naɪt] ,

of night ,

的 夜晚 ,

死者在夜幕的掩护下被秘密地运往坟墓。

[tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] ['skænti] ['ræʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] , [ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [fuːd] .

to save their scanty ration for the survivors , in the division of food .

到 节省 他们的 稀少 配给 为了 这 幸存者 , 在 这 分配 的 食物 .

在分配食物时，他们要把自己仅有的少量口粮留给幸存者。

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [fluː] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [tʌtʃt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['bɛsiz] [hɑːrt]

The angel of death flew from house to house , touched pretty little Bessie's heart

这 天使 的 死亡 飞翔 从 房子 到 房子 , 感动 漂亮的 小的 贝西的 心

,

,

,

死神天使飞到每家每户，触动了漂亮小贝西的心。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [aɪz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['slʌmbərd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] .

and kissed her closed eyes while she slumbered in the quiet night .

和 亲吻 她 关闭 眼睛 尽管 她 沉睡 在 这 安静的 夜晚 .

在寂静的夜里，她沉睡着，他吻了吻她紧闭的双眼。

[ðə; ði] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['sɪmpəθaɪzəz] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]

The faint - hearted and the Spanish sympathizers raised their heads and

这 头晕的 - 心地 和 这 西班牙语 同情者 提高 他们的 头部 和

[ə'sembld] [ɪn]['bændz] ,

assembled in bands ,

组装 在 乐队 ,

胆小的人和西班牙同情者抬起头来，三五成群地聚集在一起。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [bred] .

one of which forced a passage into the council - chamber and demanded bread .

一 的 哪个 强制 一个 通道 进入 这 理事会 - 房间 和 要求 面包 .

其中一人强行闯入议事厅，索要面包。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [krʌm] [rɪ'meɪnd] ,

But not a crumb remained ,

但 不是 一个 屑 剩余 ,

但一点儿也没剩下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædʒistrits] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n]

and the magistrates had nothing more to distribute except a small portion

和 这 地方法官 有 没有什么 更多的 到 分发 除了 一个 小的 部分

[ʌv; əv] [kaʊ] [ænd; ənd] [hɔːrs] - [fleʃ] ,

of cow and horse - flesh ,

的 奶牛 和 马 - 肉 ,

除了少量牛羊肉之外，官长们已经没有什么可以分配的了。

[ænd; ənd] [bɔɪld] [ænd; ənd] ['sɔːltɪd] ['haɪdz] .

and	boiled	and	salted	hides	.
和	煮沸	和	咸的	隐藏	.

还有煮熟并腌制过的兽皮。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː(r)] [dɪ'stres] , [væn]['dɜːː] [wɜːrf] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] "

During	this	period	of	the	sorest	distress	,	Van	der	Werff	was	passing	down	the	"
期间	这	时期	的	这	最痛	痛苦	,	范	德尔	werff	曾是	通过	向下	这	"

[brɔːd] [striːt] .

broad	street	.
广阔	街道	.

在这段最痛苦的时期，范德韦尔夫正沿着“宽阔的街道”行进。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['despərət] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [pər'sʊ]

"	He	did	not	notice	that	a	throng	of	desperate	men	and	women	were	pursuing
"	他	做过	不是	注意	那	一个	人群	的	绝望的	男人	和	女性	是	追求

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θrets] ;

him	with	threats	;
他	和	威胁	;

“他没有注意到一群绝望的男男女女正用威胁的目光追赶他；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['entər] [væn] - [haʊs] , ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd]

but	as	he	turned	to	enter	Van	Hout's	house	,	suddenly	found	himself	surrounded
但	作为	他	转向	到	进入	范	-	房子	,	突然	成立	他自己	包围

.

:

.

但当他转身走进范豪特的房子时，突然发现自己被包围了。

[ə; eɪ]['pælɪd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [θruː] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

A	pallid	woman	,	with	her	dying	child	in	her	arms	,	threw	herself	before	him
一个	苍白	女士	,	和	她	垂死	孩子	在	她	武器	,	扔	她自己	前	他

,

,

,

一位面色苍白的妇人，怀里抱着奄奄一息的孩子，扑向了他。

[held] [aʊt] [ðə; ði][iks'paiərɪŋ] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] ['hɑːloʊ] [toʊnz] : " [let] [ðɪs] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ,

held	out	the	expiring	infant	,	and	cried	in	hollow	tones	:	"	Let	this	be	enough	,
握住	出去	这	到期	婴儿	,	和	哭	在	空洞的	音调	:	"	让	这	是	足够的	,

她抱着奄奄一息的婴儿，用空洞的声音哭喊道：“就此结束吧。”

[let] [ðɪs] [biː; bi] [ɪ'nʌf] — [siː] [hɪr] , [siː] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɜːrd] .

let	this	be	enough	—	see	here	,	see	this	;	it	is	the	third	.
让	这	是	足够的	—	看	这里	,	看	这	;	它	是	这	第三	.

这样就足够了——看这里，看这里；这是第三个。

[let] [ðɪs] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ! "

Let	this	be	enough	!	"
让	这	是	足够的	!	"

这就足够了！

" [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] !

"	Enough	,	enough	!
"	足够的	,	足够的	!

够了，够了！

[bred] , [bred] !

Bread	,	bread	!
面包	,	面包	!

面包，面包！

[gɪv] [ˌjuː 'es] [bred] ！ " [wʌz; wəz] [ʃriːkt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ]

Give	**us**	**bread**	**！**	**"**	**was**	**shrieked**	**and**	**shouted**	**around**	**him**	**，**	**and**	**threatening**
给	我们	面包	！	"	曾是	尖叫	和	喊叫	大约	他	，	和	威胁

['wɛpənz] [ænd; ənd] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [reɪzd] ;

weapons	**and**	**stones**	**were**	**raised**	**；**
武器	和	石头	是	提高	；

“给我们面包！”他周围有人尖叫着、喊叫着，还有人举起威胁性的武器和石头；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] , [huːm] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['feɪθfəli] [ʌp'held]

but	**a**	**carpenter**	**，**	**whom**	**he**	**knew**	**，**	**and**	**who**	**had**	**hitherto**	**faithfully**	**upheld**
但	一个	木匠	，	谁	他	知道	，	和	WHO	有	迄今为止	忠实	维持

[ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] ,

the	**good**	**cause**	**，**
这	好的	原因	，

但他认识的一位木匠，这位木匠此前一直忠实地维护着正义的事业，

[əd'vænst] ['seɪɪŋ] [ɪn] ['meʒərd] ['æksənts] , [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] ： " [ðɪs] [kæn; kən][goʊ][ɑːn][noʊ]

advanced	**saying**	**in**	**measured**	**accents**	**，**	**in**	**his**	**deep**	**voice**	**：**	**"**	**This**	**can**	**go**	**on**	**no**
先进的	说	在	测量	口音	，	在	他的	深的	嗓音	：	"	这	能	去	在	不

[lɔːŋgər] .

longer	**.**
更长	.

他用沉稳的语调，用低沉的声音说道：“这种情况不能再继续下去了。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['peɪʃntli] [bɔːrn] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['spænjərdz]

We	**have**	**patiently**	**borne**	**hunger**	**and**	**distress**	**in**	**fighting**	**against**	**the**	**Spaniards**
我们	有	耐心	出生	饥饿	和	痛苦	在	斗争	反对	这	西班牙人

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['baɪb(ə)l] ,

and	**for**	**our**	**Bible**	**，**
和	为了	我们的	圣经	，

我们曾忍受饥饿和苦难，与西班牙人作战，捍卫我们的圣经。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] [ɪz] ['mædnəs] .

but	**to**	**struggle**	**against**	**certain**	**death**	**is**	**madness**	**.**
但	到	斗争	反对	肯定	死亡	是	疯狂	.

但与必死的命运抗争是疯狂的。

" ['piːtər] , [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðər] , [ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði] ['stɜːrdi]

"	**Peter**	**，**	**pale**	**and**	**agitated**	**，**	**gazed**	**at**	**the**	**mother**	**，**	**the**	**child**	**，**	**the**	**sturdy**
"	彼得	，	苍白	和	激动	，	凝视	在	这	母亲	，	这	孩子	，	这	结实的

['wɜːrkmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ,

workman	**and**	**the**	**threatening**	**，**
工人	和	这	威胁	，

彼得脸色苍白，神情激动，目光扫过母亲、孩子、魁梧的工人和那个咄咄逼人的人，

[ʃriːk] [mɑːb] .

shrieking	**mob**	**.**
尖叫	暴民	.

尖叫的暴民。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [dɪ'stres] , [wɪtʃ] [ə'flɪktɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['stɑːrvɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

The	**common**	**distress**	**，**	**which**	**afflicted**	**them**	**and**	**so**	**many**	**starving**	**people**	**，**
这	常见的	痛苦	，	哪个	受苦的	他们	和	所以	许多	饥饿	人们	，

他们和许多其他饥饿的人一样，都遭受着共同的苦难。

[ə'prest] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] ['greɪtər] ['paʊər] .

oppressed	**his**	**soul**	**with**	**a**	**thousand**	**-**	**fold**	**greater**	**power**	**.**
受压迫者	他的	灵魂	和	一个	千	-	折叠	更大的	力量	.

以千倍于此的力量压迫着他的灵魂。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [drɔːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz] ['brʌðərz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

He	would	fain	have	drawn	them	all	to	his	heart	,	as	brothers	in	misfortune	,
他	会	欣然	有	绘制	他们	全部	到	他的	心	,	作为	兄弟	在	不幸	,

他多么希望能够将他们都纳入自己的怀抱，视他们为患难中的兄弟。

[kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] , ['wəːðiə] [ɪg'zɪstəns] .

companions	of	a	future	,	worthier	existence	.
同伴	的	一个	未来	,	更值得	存在	.

未来更美好生活的伙伴。

[wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] ['ʌðər] ,

With	deep	emotion	,	he	looked	from	one	to	the	other	,
和	深的	情感	,	他	看起来	从	一	到	这	其他	,

他动情地看着他们俩，

[ðen] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] [kraʊd] , [wɪtʃ] [θrɔŋd]

then	pressed	his	hand	upon	his	breast	and	called	to	the	crowd	,	which	thronged
然后	按下	他的	手	之上	他的	胸部	和	称为	到	这	人群	,	哪个	熙熙攘攘

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] :

around	him	:
大约	他	:

然后他把手按在胸前，向围拢过来的人群喊道：

" [hɪr] [aɪ] [stænd] .

"	Here	I	stand	.
"	这里	我	站立	.

我站在这里。

[aɪ] [hæv; həv] [swɔːrn] [tuː; tə] ['feɪθfəli] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] [end] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I	have	sworn	to	faithfully	endure	to	the	end	;	and	you	did	so	with	me	.
我	有	宣誓	到	忠实	忍受	到	这	结尾	;	和	你	做过	所以	和	我	.

我已发誓忠诚到底；而你也与我一同做到了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [maɪ] [oʊθ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [daɪ] .

I	will	not	break	my	oath	,	but	I	can	die	.
我	将要	不是	休息	我的	誓言	,	但	我	能	死	.

我不会违背誓言，但我可以牺牲生命。

[ɪf] [maɪ] [laɪf] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

If	my	life	will	serve	you	,	here	I	am	!
如果	我的	生活	将要	服务	你	,	这里	我	是	!

如果我的生命能为您效力，我愿为此而来！

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [bred] , [bʌt; bət] [hɪr] , [hɪr] [ɪz] [maɪ] ['bɑːdi] .

I	have	no	bread	,	but	here	,	here	is	my	body	.
我	有	不	面包	,	但	这里	,	这里	是	我的	身体	.

我没有面包，但这就是我的身体。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [leɪ] [hændz] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ter; tɪ(ə)r] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

Take	it	,	lay	hands	on	me	,	tear	me	to	pieces	.
拿	它	,	躺	双手	在	我	,	撕	我	到	件	.

拿去吧，抓住我，把我撕成碎片。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镇长的妻子——第五卷(The Burgomaster's Wife — Volume 05)

[hɪr] [aɪ][stænd] , [hɪr] [aɪ][stænd] .
Here I stand , here I stand .
这里 我 站立 , 这里 我 站立 .

我站在这里，我站在这里。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [oʊθ] .
I will keep my oath .
我 将要 保持 我的 誓言 .

我将恪守誓言。

" [ðə; ði]['kɑːrpəntər] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [toʊn] : " [kʌm] , ['piːp(ə)l] ,
" The carpenter bent his head , and said in a hollow tone : " Come , people ,
" 这 木匠 弯曲 他的 头 , 和 说 在 一个 空洞的 语气 : " 来 , 人们 ,

木匠低下头，声音空洞地说："来吧，人们，

[let] ['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ; [wiː; wi][hæv; həv] [swɔːrn] .
let God's will be done ; we have sworn .
让 神的 将要 是 完毕 ; 我们 有 宣誓 .

愿上帝的旨意成就；我们已发誓。

" [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] ['kwaɪətli] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [haʊs] .
" The burgomaster quietly entered his friend's house .
" 这 市长 悄悄 进入 他的 朋友们 房子 .

镇长悄悄地走进了他朋友的家。

[fræn] [væn] ['haʊt] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] ,
Fran Van Hout had seen and heard all this ,
弗兰 范 豪特 有 已见 和 听到 全部 这 ,

弗兰·范·豪特目睹并听到了这一切。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][mə'riːə] ,
and on the very same day told the story to Maria ,
和 在 这 非常 相同的 天 讲述 这 故事 到 玛丽亚 ,

当天，他就把这个故事告诉了玛丽亚。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] ['braɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
her eyes sparkling brightly as she exclaimed :
她 眼睛 闪闪发光 明亮地 作为 她 惊呼 :

她双眼闪闪发光，惊呼道：

" ['nevər] [dɪd][aɪ] [siː] ['eni] [mæn][soʊ]['noʊb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['aʊər] !
" Never did I see any man so noble as he was in that hour !
" 绝不 做过 我 看 任何 男人 所以 高贵 作为 他 曾是 在 那 小时 !

"我从未见过像他那样高尚的人在那一刻！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ðæt] [hiː; hi] [ruːlz] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] .
It is well for us , that he rules within these walls .
它 是 出色地 为了 我们 , 那 他 规则 之内 这些 墙壁 .

他统治这片城墙之内，对我们来说是件好事。

['nevər] [wɪl] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [fər'get] [ðɪs] [diːd] .
Never will our children and children's children forget this deed .
绝不 将要 我们的 孩子们 和 孩子们的 孩子们 忘记 这 契据 .

我们的子孙后代永远不会忘记这件事。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['treʒərd] [ˌaɪ'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['meməriz] ,

"	They	have	treasured	it	in	their	memories	,
"	他们	有	珍藏	它	在	他们的	回忆	,

“他们把它珍藏在记忆深处。”

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] ['æktɪd] [soʊ] ['mænli]

and	during	the	night	succeeding	the	day	on	which	the	burgomaster	acted	so	manly
和	期间	这	夜晚	成功	这	天	在	哪个	这	市长	行动	所以	男子气概

[ə; eɪ][pɑːrt] ,

a	part	,
一个	部分	,

在市长英勇行事的第二天晚上，

[ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] , [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [nuːz] .

a	letter	arrived	from	the	Prince	,	full	of	joyous	and	encouraging	news	.
一个	信	到达的	从	这	王子	,	满的	的	欢乐	和	鼓励	消息	.

王子寄来的一封信到了，信中充满了令人欣喜和鼓舞的消息。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][mæn][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə]

The	noble	man	had	recovered	,	and	was	striving	with	all	his	power	to
这	高贵	男人	有	恢复	,	和	曾是	努力	和	全部	他的	力量	到

['reskjuː] [breɪv] ['laidən] .

rescue	brave	Leyden	.
救援	勇敢的	莱顿	.

这位高贵的男子已经恢复了健康，并竭尽全力营救勇敢的莱顿。

[ðə; ði] ['begərz] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] - , [ðer; ðər] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] ['ɑːnwərd] —

The	Beggars	had	cut	the	Landscheiding	,	their	vessels	were	pressing	onward	—
这	乞丐	有	切	这	-	,	他们的	船只	是	紧迫	向前	—

[help] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

help	was	approaching	,
帮助	曾是	接近	,

乞丐们切断了兰德斯海丁河，他们的船只正奋力向前——援军即将到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɪtɪzn] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['letər] ,

and	the	faithful	citizen	who	brought	the	letter	,
和	这	忠实	公民	WHO	带来	这	信	,

还有那位送信的忠实市民，

[hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ðə; ði] [fliːt] ['brɪŋɪŋ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv]

had	seen	with	his	own	eyes	the	fleet	bringing	relief	and	the	champions	of
有	已见	和	他的	自己的	眼睛	这	舰队	带来	宽慰	和	这	冠军	的

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

他亲眼目睹了运送救援物资的舰队和自由的捍卫者们。

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɑːrʃ(ə)l]['ɑːrdər] .

glowing	with	martial	ardor	.
发光	和	武术	热情	.

浑身散发着尚武精神。

[ðə; ði] [tuː] [væn]['dɜː] [dʌz] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['letər] ,

The	two	Van	der	Does	,	by	the	same	letter	,
这	二	范	德尔	做	,	经过	这	相同的	信	,

两个范德杜，用同一个字母表示，

[wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kə'mɪʃənəz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [hɛə] [væn] ['brɑːŋkhɔːrst] .

were	appointed	the	Prince's	commissioners	in	place	of	the	late	Herr	Van	Bronkhorst	.
是	任命	这	王子的	专员	在	地方	的	这	晚的	先生	范	布朗克霍斯特	.

他们被任命为王子的专员，接替已故的范·布隆克霍斯特先生。

[væn]['dɜ:] [wɜ:rf] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [stʊd] [ə'loʊn] ,
Van der Werff no longer stood alone ,
范 德尔 werff 不 更长 站立 独自的 ,

范德沃夫不再孤军奋战，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] " ['fɑ:ðər] ['wɪljəmz] " ['letər] [wʌz; wəz] [ri:d] [ə'laʊd] [ænd; ənd]
and when the next morning " Father William's " letter was read aloud and
和 什么时候 这 下一个 早晨 " 父亲 威廉的 " 信 曾是 读 大声 和
[ðə; ði] ['mɛsənˌdʒɜ:rz] [nu:z] [spred] [ə'brɔ:d] ,
the messenger's news spread abroad ,
这 信使的 消息 传播 国外 ,

第二天早上，“威廉神父”的信被大声朗读出来，信使的消息传遍了四面八方。

[ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃərd] ['sɪtəznz] [roʊz] [laɪk] ['wɪðərɪŋ] [græs] ['æftər]
the courage and confidence of the tortured citizens rose like withering grass after
这 勇气 和 信心 的 这 受折磨 公民 玫瑰 喜欢 枯萎 草 后
[ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [reɪn] .
a refreshing rain .
一个 令人耳目一新 雨 .

饱受折磨的市民们的勇气和信心如同雨后初晴的枯草般重新燃起。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [kən'demd] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [wi:ks] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
But they were still condemned to long weeks of anxiety and suffering .
但 他们 是 仍然 谴责 到 长的 周 的 焦虑 和 痛苦 .

但他们仍然要承受长达数周的焦虑和痛苦。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] [sep'tembər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['slɔ:tər] [ðə; ði] [kaʊz]
During the last days of September they were forced to slaughter the cows
期间 这 最后的 天 的 九月 他们 是 强制 到 屠宰 这 牛
[ˌhɪðər'tu:] [sperd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['mʌðərz] ,
hitherto spared for the infants and young mothers ,
迄今为止 幸存 为了 这 婴儿 和 年轻的 母亲们 ,

九月下旬，他们被迫宰杀了之前留给婴儿和年轻母亲食用的牛。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðen] ?
and then , then ?
和 然后 , 然后 ?

然后呢?

[help] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [skaɪ] ['ɔ:f(ə)n] ['rednd] ,
Help was close at hand , for the sky often reddened ,
帮助 曾是 关闭 在 手 , 为了 这 天空 经常 发红 ,

救援就在眼前，因为天空常常泛红。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['kænən] ;
and the air was shaken by the roar of distant cannon ;
和 这 空气 曾是 摇晃 经过 这 吼 的 遥远 大炮 ;

远处传来隆隆的炮声，震动了空气；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [i:st] [wɪnd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [prɪ'veɪl] , ['draɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [let] [ɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
but the east wind continued to prevail , driving back the water let in upon the
但 这 东方 风 持续 到 占上风 , 驾驶 后退 这 水 让 在 之上 这
[lænd] ,
land ,
土地 ,

但是东风持续盛行，将涌入陆地的水吹回岸边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [flʌd] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] .
and the vessels needed a rising flood to approach the city .
和 这 船只 需要 一个 上升 洪水 到 方法 这 城市 .

船只需要洪水上涨才能靠近这座城市。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mesindʒəz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] , [rɪ'tɜːrnd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Not	**one**	**of**	**all**	**the**	**messengers**	**,**	**who**	**had**	**been**	**sent**	**out**	**,**	**returned**	**;**	**there**	**was**
不是	一	的	全部	这	信使	,	WHO	有	到过	发送	出去	,	返回	;	那里	曾是

['nʌθɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ,

nothing	**certain**	**,**
没有什么	肯定	,

所有被派出去的使者，没有一个回来；一切都充满了不确定性。

[seɪv] [ðə; ði] ['kruːəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ['sʌfərɪŋ] .

save	**the**	**cruelly**	**increasing**	**unendurable**	**suffering**	**.**
节省	这	残酷地	增加	难以忍受	痛苦	.

拯救这残酷且日益加剧的难以忍受的苦难。

['iːv(ə)n] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [sə'kʌmd] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ]

Even	**Barbara**	**had**	**succumbed**	**,**	**and**	**complained**	**of**	**weakness**	**and**	**loathing**
甚至	芭芭拉	有	屈服了	,	和	抱怨	的	弱点	和	厌恶

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [fuːd] .

of	**the**	**ordinary**	**food**	**.**
的	这	普通的	食物	.

就连芭芭拉也未能幸免，她抱怨身体虚弱，厌恶普通的食物。

[mə'riːə] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊst] - ['pɪdʒɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['besi] [soʊ] [wel] ,

Maria	**thought**	**of**	**the**	**roast**	**-**	**pigeon**	**,**	**which**	**had**	**agreed**	**with**	**Bessie**	**so**	**well**	**,**
玛丽亚	想法	的	这	烤	-	鸽子	,	哪个	有	同意	和	贝西	所以	出色地	,

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

and	**went**	**to**	**the**	**musician**	**,**
和	去	到	这	音乐家	,

玛丽亚想起贝西很喜欢的烤乳鸽，于是走到那位音乐家身边。

[tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['sækrɪfaɪs] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pets][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

to	**ask**	**if**	**he**	**could**	**sacrifice**	**another**	**of**	**his**	**pets**	**for**	**her**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
到	问	如果	他	可以	牺牲	其他	的	他的	宠物	为了	她	姐姐	-	在	-	法律	.

问他是否可以牺牲另一只宠物来祭奠她的嫂子。

['wɪləmz] ['mʌðər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['bɝːgəˌmæstɝz] [waɪf] .

Wilhelm's	**mother**	**received**	**the**	**burgomaster's**	**wife**	**.**
威廉的	母亲	已收到	这	伯戈马斯特的	妻子	.

威廉的母亲接待了市长的妻子。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['wɪrəli] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [wɔːk] ,

The	**old**	**lady**	**was**	**sitting**	**wearily**	**in**	**an**	**arm**	**-**	**chair**	**;**	**she**	**could**	**still**	**walk**	**,**
这	老的	女士	曾是	坐着	疲劳	在	一个	手臂	-	椅子	;	她	可以	仍然	走	,

老太太疲惫地坐在扶手椅里；她还能走路。

[bʌt; bət][ə'mɪd][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['twɪtʃɪŋ] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər]

but	**amid**	**her**	**anxiety**	**and**	**distress**	**a**	**strange**	**twitching**	**had**	**affected**	**her**
但	之中	她	焦虑	和	痛苦	一个	奇怪的	抽搐	有	做作的	她

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

但在焦虑和痛苦之中，她的双手却出现了奇怪的抽搐。

[wen] [mə'riːə] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['seɪɪŋ] : " [æsk][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] .

When	**Maria**	**made**	**her**	**request**	**,**	**she**	**shook**	**her**	**head**	**,**	**saying**	**:**	**"**	**Ask**	**him**	**yourself**	**.**
什么时候	玛丽亚	制成	她	要求	,	她	摇晃	她	头	,	说	:	"	问	他	你自己	.

玛丽亚提出请求时，她摇了摇头，说：“你自己去问他吧。”

['hiːz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ʃʌt] [ʌp] , [fɔːr; fər] [wen'evər] [ðeɪ] [ə'pɪr] ,

He's	**obliged**	**to**	**keep**	**the**	**little**	**creatures**	**shut**	**up**	**,**	**for**	**whenever**	**they**	**appear**	**,**
他是	有义务	到	保持	这	小的	生物	关闭	向上	,	为了	每当	他们	出现	,

他有义务把这些小家伙关起来，因为每当它们出现时，

[ðə; ði] [pʊr] ['stɑːrvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʃuːt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

the	poor	starving	people	shoot	at	them	.
这	贫穷的	饥饿	人们	射击	在	他们	.

饥饿的穷人向他们开枪。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] [left] .

There	are	only	three	left	.
那里	是	仅有的	三	左边	.

只剩下三个了。

[ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [rɪ'tɜːrnd] .

The	messengers	took	the	others	,	and	they	haven't	returned	.
这	信使	采取	这	其他的	,	和	他们	还没有	返回	.

使者带走了其他人，他们至今未归。

" [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fuːd] [hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz] , [wɪl] [duː] [mɔːr] [gʊd] [ɪn] ['dɪʃɪz] ,

"	Thank	God	for	it	;	the	little	food	he	still	has	,	will	do	more	good	in	dishes	,
"	感谢	上帝	为了	它	;	这	小的	食物	他	仍然	有	,	将要	做	更多的	好的	在	菜肴	,

“感谢上帝；他剩下的那点食物，用来做菜会更有用。”

[ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər][krɑːps] .

than	in	their	crops	.
比	在	他们的	农作物	.

比他们的农作物还要少。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	believe	it	?
会	你	相信	它	?

你相信吗?

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ][hiː; hi] [peɪd] ['fɪfti] ['flɔːrɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv]

A	fortnight	ago	he	paid	fifty	florins	out	of	his	savings	for	half	a	sack	of
一个	两星期	前	他	有薪酬的	五十	弗洛林	出去	的	他的	节省	为了	一半	一个	解雇	的

['piːz] ,

peas	,
豌豆	,

两周前，他从自己的积蓄中拿出五十弗罗林买了半袋豌豆。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

and	Heaven	knows	where	he	found	them	.
和	天堂	知道	在哪里	他	成立	他们	.

天知道他是从哪里找到它们的。

['ʌlrɪtʃ] , ['ʌlrɪtʃ] !

Ulrich	,	Ulrich	!
乌尔里希	,	乌尔里希	!

乌尔里希，乌尔里希！

[teɪk] [fraʊ] [væn]['dɝː] [wɜːrf] [ʌp] [tuː; tə]['vilhelm,'wil-] .

Take	Frau	Van	der	Werff	up	to	Wilhelm	.
拿	弗劳	范	德尔	werff	向上	到	威廉	.

带范德沃夫夫人到威廉。

[aɪ'd] ['wɪlɪŋli] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði] [klaɪm] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæriər] - ['pɪdʒɪns] [ðæt]

I'd	willingly	spare	you	the	climb	,	but	he's	watching	for	the	carrier	-	pigeons	that
ID	心甘情愿	空闲的	你	这	爬	,	但	他是	观看	为了	这	载体	-	鸽子	那

[hæv; həv] [bɪn] [sent] [aʊt] ,

have	been	sent	out	,
有	到过	发送	出去	,

我本来很乐意让你免去爬山的麻烦，但他正在留意放出去的信鸽。

[ænd; ənd][wəʊnt]['iːv(ə)n] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːlz] .

and	won't	even	come	down	to	his	meals	.
和	惯于	甚至	来	向下	到	他的	餐	.

他甚至连饭都不愿意吃。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !

To	be	sure	,	they	would	hardly	be	worth	the	trouble	!
到	是	当然	,	他们	会	几乎	是	值得	这	麻烦	!

可以肯定的是，这样做根本不值得!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , ['sʌni] [deɪ] .

"	It	was	a	clear	,	sunny	day	.
"	它	曾是	一个	清除	,	阳光明媚	天	.

“那天阳光明媚，天气晴朗。”

['vilhelm,'wil-][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] - [aʊt] , [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] , ['wɔːtəri] [pleɪn] , [ðæt]

Wilhelm	was	standing	in	his	look	-	out	,	gazing	over	the	green	,	watery	plain	,	that
威廉	曾是	常设	在	他的	看	-	出去	,	凝视	超过	这	绿色的	,	水状的	清楚的	,	那

[leɪ] [aʊt] - [spred] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

lay	out	-	spread	below	him	,
躺	出去	-	传播	以下	他	,

威廉站在瞭望台上，眺望着下方展开的绿色水田。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] .

towards	the	south	.
向	这	南	.

向南。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][sæt][ɑːn'dreɪəs] , [ðə; ði] ['fensɪŋ] - ['mæstɚz] ['fɑːðərləs] [bɔɪ] ; ['raɪtɪŋ] [noʊts] ,

Behind	him	sat	Andreas	,	the	fencing	-	master's	fatherless	boy	;	writing	notes	,
在后面	他	卫星	安德烈亚斯	,	这	击剑	-	硕士学位	无父	男生	;	写作	笔记	,

在他身后坐着安德烈亚斯，击剑教练的孤儿，正在写笔记。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

but	his	attention	was	not	fixed	on	his	work	;
但	他的	注意力	曾是	不是	固定的	在	他的	工作	;

但他并没有把注意力集中在工作上;

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ][laɪn][hiː; hi] [tuː] [geɪzd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

for	as	soon	as	he	had	finished	a	line	he	too	gazed	towards	the
为了	作为	很快	作为	他	有	完成的	一个	线	他	也	凝视	向	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

他刚写完一行，也凝视着地平线。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [ɪk'spektɪd] .

watching	for	the	pigeon	his	teacher	expected	.
观看	为了	这	鸽子	他的	老师	预期的	.

他正等着老师期待的那只鸽子。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [pər'tɪkjələrli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ,

He	did	not	look	particularly	emaciated	,
他	做过	不是	看	特别	瘦弱	,

他看起来并不特别消瘦。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʌvz; doʊvz] - [fuːd] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	many	a	grain	of	the	doves	'	food	had	been	secretly	added	to	his
为了	许多	一个	粮食	的	这	鸽子	-	食物	有	到过	偷偷	额外	到	他的

['skænti] ['ræʃ(ə)n][ʌv; əv] [miːt] .

scanty	ration	of	meat	.
稀少	配给	的	肉	.

许多人偷偷地将一粒鸽子饲料添加到他那点可怜的肉食配给中。

['vilhelm,'wil-] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [bəuθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [baɪ] [fraʊ] [væn]['dɝː] -

Wilhelm	**showed**	**that**	**he**	**felt**	**both**	**surprised**	**and**	**honored**	**by**	**Frau**	**Van**	**der**	**Werff's**
威廉	显示	那	他	毛毡	两个都	惊讶	和	荣幸	经过	弗劳	范	德尔	-

['vɪzɪt] ,

visit	**,**
访问	,

威廉对范德韦尔夫夫人的来访表示既惊讶又荣幸。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][grænt][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,

and	**even**	**promised**	**to**	**grant**	**her**	**request**	**,**
和	甚至	承诺	到	授予	她	要求	,

甚至还承诺会满足她的请求。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] " ['seɪɪŋ] [jes] " [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːzi] [fɔːr; fər]

though	**it**	**was**	**evident**	**that**	**the**	**"**	**saying**	**yes**	**"**	**was**	**by**	**no**	**means**	**easy**	**for**
尽管	它	曾是	明显	那	这	"	说	是的	"	曾是	经过	不	方法	简单的	为了

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

虽然很明显，“答应”对他来说绝非易事。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ɪn]

The	**young**	**wife**	**went**	**out**	**on**	**the**	**balcony**	**with**	**him**	**,**	**and**	**he**	**showed**	**her**	**in**
这	年轻的	妻子	去	出去	在	这	阳台	和	他	,	和	他	显示	她	在

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	**south**	**,**
这	南	,

年轻的妻子和他一起走到阳台上，他带她向南眺望。

[wer] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [griːn] [pleɪn] [met] [ðə; ði] [aɪ] ,

where	**usually**	**nothing**	**but**	**a**	**green**	**plain**	**met**	**the**	**eye**	**,**
在哪里	通常	没有什么	但	一个	绿色的	清楚的	遇见	这	眼睛	,

通常映入眼帘的只有一片绿色的平原，

[ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [mɪst] [wʌz; wəz] ['hʌvər] .

a	**wide**	**expanse**	**over**	**which**	**a**	**light**	**mist**	**was**	**hovering**	**.**
一个	宽的	广阔	超过	哪个	一个	光	薄雾	曾是	悬停	.

一片广阔的空地上，薄雾缭绕。

[ðə; ði] [nuːn] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [stiːp] [ðə; ði] [waɪt] ['veɪpər][wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

The	**noon**	**sun**	**seemed**	**to**	**steep**	**the**	**white**	**vapor**	**with**	**light**	**,**
这	中午	太阳	似乎	到	陡	这	白色的	汽	和	光	,

正午的阳光仿佛将白色的水汽浸染在光芒之中。

[ænd; ənd] [lʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwərd] [baɪ][ɪts]['ɑːrd(ə)nt]['reɪz] .

and	**lure**	**it**	**upward**	**by**	**its**	**ardent**	**rays**	**.**
和	饵	它	向上	经过	它是	热心	射线	.

并用它炽热的光芒引诱它向上飞。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['wɔːtər] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [daɪk] ,

This	**was**	**the**	**water**	**streaming**	**through**	**the**	**broken**	**dyke**	**,**
这	曾是	这	水	流媒体	通过	这	破碎的	堤防	,

这是从破损的堤坝中流淌下来的水流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['ɑːblɔːŋ] [speks] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['spænɪʃ] [truːps]

and	**the**	**black**	**oblong**	**specks**	**moving**	**along**	**its**	**edges**	**were**	**the**	**Spanish**	**troops**
和	这	黑色的	长方形	斑点	移动	沿着	它是	边缘	是	这	西班牙语	军队

[ænd; ənd] [həːdz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ,

and	**herds**	**of**	**cattle**	**,**
和	畜群	的	牛	,

而沿着它边缘移动的黑色长方形斑点，就是西班牙军队和牛群。

[ðæt] [hæd; həd] [ri'tri:tid] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [flʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] ,

that	had	retreated	before	the	advancing	flood	from	the	outer	fortifications	,
那	有	撤退	前	这	前进	洪水	从	这	外	防御工事	,

['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['hæmləts] .

villages	and	hamlets	.
村庄	和	村庄	.

在洪水逼近之前，他们从外围的防御工事、村庄和聚落撤退了。

[ðə; ði] [lænd] - [ʃaɪdɪŋ] [ɪt'self] [wʌz; wəz][nɑ:t]['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['begərz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]

The	Land	-	scheiding	itself	was	not	visible	,	but	the	Beggars	had	already
这	土地	-	谢丁	本身	曾是	不是	可见的	,	但	这	乞丐	有	已经

[pæst] [ˌaɪ 'ti:] .

passed	it	.
通过了	它	.

虽然看不见兰德谢丁山，但乞丐们已经经过了它。

[ɪf] [ðə; ði] [fli:t] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] - [leɪk] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] .

If	the	fleet	succeeded	in	reaching	the	Zoetermere	Lake	and	from	thence	.
如果	这	舰队	成功了	在	到达	这	-	湖	和	从	因此	.

如果舰队成功抵达佐特米尔湖，并从那里出发。

['vilhelm,'wil-] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ɑ:n'dreɪəs][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rtɪd]

Wilhelm	suddenly	interrupted	his	explanation	,	for	Andreas	had	suddenly	started
威廉	突然	中断	他的	解释	,	为了	安德烈亚斯	有	突然	开始

[ʌp] , [ʌp'setɪŋ] [hɪz; ɪz] [stu:l] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

up	,	upsetting	his	stool	,	and	exclaimed	:
向上	,	镦	他的	凳子	,	和	惊呼	:

威廉的解释戛然而止，因为安德烈亚斯突然站了起来，掀翻了凳子，大声喊道：

" [its] ['kʌmɪŋ] !

"	It's	coming	!
"	它是	未来	!

它来了！

[ðə; ði] [dʌv] !

The	dove	!
这	鸽子	!

鸽子！

['rəulənd] , [maɪ] [fɔ:r] [mæn] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] !

Roland	,	my	fore	man	,	there	it	comes	!
罗兰	,	我的	前	男人	,	那里	它	来	!

罗兰，我的工头，它来了！

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['vilhelm,'wil-] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [lɪps] ['ʌtər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ˌeksklə'meɪʃn] .

"	For	the	first	time	Wilhelm	heard	the	boy's	lips	utter	his	father's	exclamation	.
"	为了	这	第一的	时间	威廉	听到	这	男孩们	嘴唇	说出	他的	父亲的	感叹	.

“威廉第一次听到男孩的嘴唇发出他父亲的惊叹声。

[sʌm; səm] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Some	great	emotion	must	have	stirred	his	heart	,	and	in	truth	he	was
一些	伟大的	情感	必须	有	搅拌	他的	心	,	和	在	真相	他	曾是

[nɑ:t] [mɪ'steɪkən] ;

not	mistaken	;
不是	错误	;

一定有某种强烈的情感触动了他的内心，而事实上，他的判断并没有错；

[ðə; ði] [spek] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [er] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər]

the	speck	piercing	the	air	,	which	his	keen	eye	had	discovered	,	was	no	longer
这	斑点	冲孔	这	空气	,	哪个	他的	敏锐的	眼睛	有	发现	,	曾是	不	更长

[ə; eɪ] [mɪr] [spɑːt] ,

a	mere	spot	,
一个	仅仅	点	,

他敏锐的目光发现的那个刺破空气的小点，已经不再只是一个斑点了。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [bɜːrd] , [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] !

but	an	oblong	something	—	a	bird	,	the	pigeon	!
但	一个	长方形	某物	—	一个	鸟	,	这	鸽子	!

但那是一个长条状的东西——一只鸟，鸽子！

['vilhelm,'wil-] [siːzd] [ðə; ði] [flæg] [ɑːn] [ðə; ði] ['bælkəni] ,

Wilhelm	seized	the	flag	on	the	balcony	,
威廉	查获	这	旗帜	在	这	阳台	,

威廉二世夺取了阳台上的旗帜。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz] ['evər] ['kɑːŋkərər] [ʌn'fəːld] [hɪz; ɪz] ['bænər] ['æftər] [ə; eɪ]

and	waved	it	as	joyously	as	ever	conqueror	unfurled	his	banner	after	a
和	挥手	它	作为	欣喜地	作为	曾经	征服者	展开	他的	横幅	后	一个

[hɑːrd] - [wʌn] [faɪt] .

hard	-	won	fight	.
难的	-	韩元	斗争	.

他像征服者在艰苦卓绝的战斗后展开旗帜那样，兴高采烈地挥舞着它。

[ðə; ði] [dʌv] [keɪm] ['nɪrər] — [ə'laɪt] , [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊt] ,

The	dove	came	nearer	—	alighted	,	slipped	into	the	cote	,
这	鸽子	来了	更近	—	下车	,	滑倒了	进入	这	科特	,

鸽子飞近了——落了下来，溜进了鸽舍，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taɪni] ['letər] .

and	a	few	minutes	after	the	musician	appeared	with	a	tiny	letter	.
和	一个	很少	分钟	后	这	音乐家	出现	和	一个	微小的	信	.

几分钟后，这位音乐家拿着一封小信出现了。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] ! " [kraɪd] ['vilhelm,'wil-] .

"	To	the	magistrates	!	"	cried	Wilhelm	.
"	到	这	地方法官	!	"	哭	威廉	.

“交给法官！”威廉喊道。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [æt; ət] [wʌns] .

"	Take	it	to	your	husband	at	once	.
"	拿	它	到	你的	丈夫	在	一次	.

“立刻把它拿给你丈夫看。”

[oʊ] ! [dɪr] ['leɪdi] , [dɪr] ['leɪdi] , ['fɪnɪʃ] [wʌt] [ðə; ði] [dʌv] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] .

Oh	!	dear	lady	,	dear	lady	,	finish	what	the	dove	has	begun	.
哦	!	亲爱的	女士	,	亲爱的	女士	,	结束	什么	这	鸽子	有	开始	.

哦！亲爱的女士，亲爱的女士，请完成鸽子未竟的事业。

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝！

[θæŋk] [gɑːd] !

thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [æt; ət] [nɔːrθ] - [ˌeɪ 'eɪ] .
they **are** **already** **at** **North** **-** **Aa** **.**
他们 是 已经 在 北 - Aa .

他们已经在北Aa了。

[ðɪs] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] !
This **will** **save** **the** **poor** **people** **from** **despair** **!**
这 将要 节省 这 贫穷的 人们 从 绝望 !

这将使穷人免于绝望!

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] !
And **now** **one** **thing** **more** **!**
和 现在 一 事物 更多的 !

还有一件事!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['roʊstɪd] [bɜːrd] , [bʌt; bət] [teɪk] [ðɪs] [greɪn] [tuː] ;
You **shall** **have** **the** **roasted** **bird** **,** **but** **take** **this** **grain** **too** **;**
你 将 有 这 烤 鸟 , 但 拿 这 粮食 也 ;

烤鸡归你，但这些谷物也归你；

[ə; eɪ] ['bɑːrli] - ['pɔːrɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][best] ['medɪs(ə)n][fɔːr; fər] ['bɑːrbɚəz] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
a **barley** **-** **porridge** **is** **the** **best** **medicine** **for** **Barbara's** **condition** **;** **I've** **tried** **it** **!**
一个 大麦 - 稀饭 是 这 最好的 药品 为了 芭芭拉的 状况 ; 我已经 尝试 它 !

大麦粥是治疗芭芭拉病情最好的药；我试过了!

" [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz]['perənts][ðə; ði]['dʒɔɪfl] [nuːz] ,
" **When** **evening** **came** **,** **and** **the** **musician** **had** **told** **his** **parents** **the** **joyful** **news** **,**
" 什么时候 晚上 来了 , 和 这 音乐家 有 讲述 他的 父母 这 快乐 消息 ,

“夜幕降临，音乐家把这个喜讯告诉了父母之后，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [bluː] [dʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [brest] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] .
he **ordered** **the** **blue** **dove** **with** **the** **white** **breast** **to** **be** **caught** **.**
他 订购 这 蓝色的 鸽子 和 这 白色的 胸部 到 是 捕捉 .

他下令捉住那只胸脯为白色的蓝鸽子。

" [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Kill** **it** **outside** **the** **house** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **I** **can't** **bear** **to** **see** **it** **.**
" 杀 它 外部 这 房子 , " 说 他 , " 我 不能 熊 到 看 它 .

“把它打死在屋外，”他说，“我实在不忍心看到它。”

" [ɑːn'dreɪəs] [suːn] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi'hedid] ['pɪdʒɪn] .
" **Andreas** **soon** **came** **back** **with** **the** **beheaded** **pigeon** **.**
" 安德烈亚斯 很快 来了 后退 和 这 斩首 鸽子 .

“安德烈亚斯很快带着被斩首的鸽子回来了。”

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['blʌdi] , ['vilhelm,'wil-] [nuː] [frʌm; frəm] [wʌt] , [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'pruːv] [ðə; ði]
His **lips** **were** **bloody** **,** **Wilhelm** **knew** **from** **what** **,** **yet** **he** **did** **not** **reprove** **the**
他的 嘴唇 是 血腥 , 威廉 知道 从 什么 , 然而 他 做过 不是 责备 这
['hʌŋgri] [bɔɪ] ,
hungry **boy** **,**
饥饿的 男生 ,

他的嘴唇沾满了血，威廉知道是怎么回事，但他并没有责备这个饥饿的男孩。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [sed] :
but **merely** **said** **:**
但 仅仅 说 :

但他只是说:

" [faɪ] , [juː; jʊ] [poʊl] - [kæt] !
" **Fie** **,** **you** **pole** **-** **cat** **!**
" 菲 , 你 极 - 猫 !

“呸，你这只臭鼬！”

" ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [dʌv] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Early	the	next	morning	a	second	dove	returned	.
"	早期的	这	下一个	早晨	一个	第二	鸽子	返回	.

第二天清晨，第二只鸽子又飞了回来。

[ðə; ði] ['letərz] [ðə; ði] [wɪŋd] ['mesindʒəz] [hæd; həd] [brɔːt] [wɜːr; wər] [riːd] [ə'laʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	letters	the	winged	messengers	had	brought	were	read	aloud	from	the
这	信件	这	有翅膀的	信使	有	带来	是	读	大声	从	这

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] ,

windows	of	the	town	-	hall	,
视窗	的	这	镇	-	大厅	,

从市政厅的窗户里，人们大声朗读了那些长着翅膀的信使带来的信件。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] , [prest] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] ['limits][ʌv; əv]

and	the	courage	of	the	populace	,	pressed	to	the	extremest	limits	of
和	这	勇气	的	这	民众	,	按下	到	这	极端	限制	的

[ɪn'dʊrəns] ,

endurance	,
耐力	,

以及民众在忍耐极限面前所展现出的勇气，

['flikəd] [ʌp] [ə'nuː] [ænd; ənd] [helpt] [ðem; ðəm] [ber] [ðer; ðər] ['mɪzəri] .

flickered	up	anew	and	helped	them	bear	their	misery	.
闪烁	向上	重新	和	帮助	他们	熊	他们的	苦难	.

重新燃起的光芒帮助他们承受痛苦。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒistrits] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə]['dʒeɪnəs]

One	of	the	letters	were	addressed	to	the	magistrates	,	the	other	to	Janus
一	的	这	信件	是	已解决	到	这	地方法官	,	这	其他	到	雅努斯

[daʊsə] ;

Dousa	;
杜萨	;

其中一封信是写给地方官员的，另一封是写给雅努斯·杜萨的；

[ðeɪ] ['saʊndɪd] ['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ʃiːld] [ʌv; əv]

they	sounded	confident	and	hopeful	,	and	the	Prince	,	the	faithful	shield	of
他们	听起来	自信的	和	充满希望	,	和	这	王子	,	这	忠实	盾	的

['lɪbərti] ,

liberty	,
自由	,

他们听起来充满信心和希望，而王子，这位忠实的自由之盾，

[ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [gaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	friend	and	guide	of	the	people	,
这	朋友	和	指导	的	这	人们	,

人民的朋友和向导，

[hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] [truːps]

had	recovered	from	his	sickness	and	visited	the	vessels	and	troops
有	恢复	从	他的	疾病	和	到访	这	船只	和	军队

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['laidən] .

intended	for	the	relief	of	Leyden	.
故意的	为了	这	宽慰	的	莱顿	.

他已从疾病中康复，并视察了准备解救莱顿的船只和部队。

['reskjuː] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [wɪnd] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Rescue	was	so	near	,	but	the	north	-	east	wind	would	not	change	,	and	the
救援	曾是	所以	靠近	,	但	这	北	-	东方	风	会	不是	改变	,	和	这

['wɔːtər][dɪd][nɑːt][raɪz] .

water	did	not	rise	.
水	做过	不是	上升	.

救援近在咫尺，但东北风丝毫没有改变，水位也没有上涨。

[greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] , ['soʊldʒərz] , ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪtədel]

Great	numbers	of	citizens	,	soldiers	,	magistrates	and	women	stood	on	the	citadel
伟大的	数字	的	公民	,	士兵	,	地方法官	和	女性	站立	在	这	堡垒

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['elɪveɪtɪd] ['pleɪsɪz] ,

and	other	elevated	places	,
和	其他	升高	地方	,

大量的市民、士兵、官员和妇女站在城堡和其他高地上。

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

gazing	into	the	distance	.
凝视	进入	这	距离	.

凝视远方。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [ɪn] ['fɜːrvənt] [prer] ,

A	thousand	hands	were	clasped	in	fervent	prayer	,
一个	千	双手	是	紧握	在	热切	祷告	,

上千只手紧紧相握，虔诚祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] ['iːgər] ['jɜːrnɪŋ]

and	the	eyes	of	all	were	turned	in	feverish	expectation	and	eager	yearning
和	这	眼睛	的	全部	是	转向	在	发烧	期待	和	渴望的	渴望

[tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] ,

towards	the	south	,
向	这	南	,

所有人的目光都带着狂热的期待和热切的渴望转向南方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [dɪd][nɑːt] [muːv] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,

but	the	boundary	line	of	the	waves	did	not	move	;	and	the	sun	,
但	这	边界	线	的	这	波浪	做过	不是	移动	;	和	这	太阳	,

但波浪的边界线并没有移动；而太阳，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɑːkəri] , [bɜːrst] ['tʃɪrəli] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] ,

as	if	in	mockery	,	burst	cheerily	through	the	mists	of	the	autumn	morning	,
作为	如果	在	嘲讽	,	爆裂	兴高采烈地	通过	这	薄雾	的	这	秋天	早晨	,

仿佛带着嘲讽，欢快地冲破秋日清晨的薄雾，

[im'paːtid] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːrmθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] [er] ,

imparted	a	pleasant	warmth	to	the	keen	air	,
传授	一个	令人愉快的	温暖	到	这	敏锐的	空气	,

给凛冽的空气带来了一丝温暖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sæŋk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['reɪdiənt] [laɪt] ,

and	in	the	evening	sank	towards	the	west	in	the	midst	of	radiant	light	,
和	在	这	晚上	沉没	向	这	西方	在	这	中间	的	辐射状	光	,

傍晚时分，它在耀眼的光芒中向西沉去。

[diˈfjuːsɪŋ] [ɪts]['goʊldən] ['reɪz] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] .

diffusing	its	golden	rays	far	and	wide	.
扩散	它是	金的	射线	远的	和	宽的	.

将它的金色光芒向四面八方散发。

[ðə; ði] ['klaʊdləs] [bluː] [skaɪ] [ɑːrtʃt] ['pɪtiləsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	cloudless	blue	sky	arched	pitilessly	over	the	city	,
这	无云	蓝色的	天空	拱形	无情地	超过	这	城市	,

万里无云的蓝天无情地笼罩着这座城市。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ['glitəd] [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz] .

and	at	night	glittered	with	thousands	of	twinkling	stars	.
和	在	夜晚	闪闪发光	和	数千	的	闪烁	明星	.

夜晚，繁星闪烁，璀璨夺目。

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ][ðə; ði] [mɪsts] [gruː] ['dɛnsɚ] , [ðə; ði] [græs]

Early	**on**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**twenty**	**-**	**ninth**	**the**	**mists**	**grew**	**denser**	**,**	**the**	**grass**
早期的	在	这	早晨	的	这	二十	-	第九	这	薄雾	生长	密度更高	,	这	草

[rɪ'meɪnd] [draɪ] ,

remained	**dry**	**,**
剩余	干燥	,

二十九日清晨，雾气愈发浓重，草地依然干燥。

[ðə; ði] [fɔgz] ['lɪftɪd] , [ðə; ði] [kuːl] [er] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌltri] ['ætməsfɪr] ,

the	**fogs**	**lifted**	**,**	**the**	**cool**	**air**	**changed**	**to**	**a**	**sultry**	**atmosphere**	**,**
这	雾	抬起	,	这	凉爽的	空气	已更改	到	一个	闷热	气氛	,

雾气散去，凉爽的空气变成了闷热的气氛。

[ðə; ði] [greɪ] [klaʊdz] [paɪld] [ɪn] ['mæsɪz] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [gruː] [blæk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

the	**grey**	**clouds**	**piled**	**in**	**masses**	**on**	**each**	**other**	**,**	**and**	**grew**	**black**	**and**	**threatening**	**.**
这	灰色的	云	堆积	在	群众	在	每个	其他	,	和	生长	黑色的	和	威胁	.

灰色的云层层堆积，变得乌黑而阴沉。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [roʊz] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['liːfləs] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

A	**light**	**breeze**	**rose**	**,**	**stirring**	**the**	**leafless**	**branches**	**of**	**the**	**trees**	**,**
一个	光	微风	玫瑰	,	搅拌	这	无叶	分支	的	这	树木	,

一阵微风拂过，吹动了树木光秃秃的枝干。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔŋz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

then	**a**	**sudden**	**gust**	**of**	**wind**	**swept**	**over**	**the**	**heads**	**of**	**the**	**throngs**	**watching**	**the**
然后	一个	突然	阵风	的	风	扫荡	超过	这	头部	的	这	人群	观看	这

['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] .

distant	**horizon**	**.**
遥远	地平线	.

突然一阵狂风吹过眺望远方地平线的人群的头顶。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] ['fɑːloʊd] , [ðen] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['tempɪst] [rɔːrd] [ænd; ənd] [hist]

A	**second**	**and**	**third**	**followed**	**,**	**then**	**a**	**howling**	**tempest**	**roared**	**and**	**hissed**
一个	第二	和	第三	随后	,	然后	一个	嚎叫	暴风雨	咆哮	和	嘶嘶作响

[wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ,

without	**cessation**	**through**	**the**	**city**	**,**
没有	停止	通过	这	城市	,

第二波和第三波风暴紧随其后，随后狂风暴雨在城市中肆虐，咆哮嘶嘶，不间断。

['rentʃɪŋ] [taɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːfs] ,

wrenching	**tiles**	**from**	**the**	**roofs**	**,**
扭动	瓷砖	从	这	屋顶	,

从屋顶上扯下瓦片，

['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] - [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɛlmz] [ænd; ənd] ['lɪndən] [ɪn]

twisting	**the**	**fruit**	**-**	**trees**	**in**	**the**	**gardens**	**and**	**the**	**young**	**elms**	**and**	**lindens**	**in**
扭曲	这	水果	-	树木	在	这	花园	和	这	年轻的	榆树	和	椴树	在

['meni] [ə; eɪ] [striːt] ,

many	**a**	**street**	**,**
许多	一个	街道	,

扭曲花园里的果树和许多街道上的幼榆树和菩提树，

['terɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][flægz][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

tearing	**away**	**the**	**flags**	**the**	**boys**	**had**	**fastened**	**on**	**the**	**walls**	**in**	**defiance**	**of**	**the**
撕裂	离开	这	旗帜	这	男孩们	有	系紧	在	这	墙壁	在	蔑视	的	这

['spænjərdz] ,

Spaniards	**,**
西班牙人	,

他们扯掉了男孩们为了反抗西班牙人而挂在墙上的旗帜。

['læʃɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [moʊt] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [kə'nælz] ,

lashing	the	still	waters	of	the	city	moat	and	quiet	canals	,
鞭打	这	仍然	水	的	这	城市	护城河	和	安静的	运河	,

拍打着城市护城河和静谧运河的平静水面，

[ænd; ənd] — [ðə; ði] [lɔːrd] [dʌz] [nɑːt] [ə'bændən] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪnz] [tɜːrnd] , [ðə; ði]

and	—	the	Lord	does	not	abandon	His	own	—	and	the	vanes	turned	,	the
和	—	这	主	做	不是	放弃	他的	自己的	—	和	这	叶片	转向	,	这

[stɔːrm] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] .

storm	came	from	the	north	-	west	.
风暴	来了	从	这	北	-	西方	.

耶和华没有抛弃祂的子民——风向标转动，暴风雨从西北方向袭来。

[noʊ] [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['seɪləz] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ,

No	one	saw	the	result	,	but	the	sailors	shouted	the	tidings	,
不	一	锯	这	结果	,	但	这	水手们	喊叫	这	消息	,

没有人看到结果，但水手们大声喊出了消息。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [bɔːr] [ðem; ðəm] [ɪg'zʌltəntli] [ɑːn] — [ðə; ði]

and	each	individual	caught	up	the	words	and	bore	them	exultantly	on	—	the
和	每个	个人	捕捉	向上	这	字	和	钻孔	他们	欣喜若狂	在	—	这

['hɜːrəkeɪn] [droʊv] [ðə; ði] [siː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuːz; məːz] ,

hurricane	drove	the	sea	into	the	mouth	of	the	Meuse	,
飓风	驾驶	这	海	进入	这	嘴	的	这	默兹河	,

每个人都听懂了这些话，并兴高采烈地继续说下去——飓风将海水推入了默兹河口。

['fɔːrsɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [baɪ] [ɪts] [fɪrs] [ə'sɔːlt] ,

forcing	back	the	waves	of	the	river	by	its	fierce	assault	,
强制	后退	这	波浪	的	这	河	经过	它是	凶猛的	突击	,

它猛烈地冲击着河水，将波涛推回原处。

['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ɪts] [bæŋks] [θruː] [ðə; ði] [gæps] ['oʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] [daɪks] ,

driving	them	over	its	banks	through	the	gaps	opened	in	the	dykes	,
驾驶	他们	超过	它是	银行	通过	这	差距	打开	在	这	堤坝	,

驱赶它们越过堤坝上的缺口，翻过河岸，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sluːsiz] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['taʊərɪŋ] [krests]

and	the	gates	of	the	sluices	,	and	bearing	forward	on	their	towering	crests
和	这	大门	的	这	水闸	,	和	轴承	向前	在	他们的	参天	冠状物

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] ['brɪŋɪŋ] [dɪ'lɪvərəns] .

the	vessels	bringing	deliverance	.
这	船只	带来	解救	.

还有水闸的闸门，以及载着带来救赎的船只高高耸立的船首向前驶去。

[rɔːr] , [rɔːr] , [ðaʊ] [stɔːrm] , [striːm] , [striːm] , ['rʌʃɪŋ] [reɪn] , [reɪdʒ] , [weɪvz] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ]

Roar	,	roar	,	thou	storm	,	stream	,	stream	,	rushing	rain	,	rage	,	waves	,	and	destroy
吼	,	吼	,	你	风暴	,	溪流	,	溪流	,	匆忙	雨	,	愤怒	,	波浪	,	和	破坏

[ðə; ði] [medəuz] ,

the	meadows	,
这	草地	,

咆哮吧，咆哮吧，风暴，奔流吧，奔流吧，汹涌的雨水，怒吼吧，巨浪吧，摧毁这片草地吧！

['swɑːloʊ] [ʌp] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] !

swallow	up	houses	and	villages	!
吞	向上	房屋	和	村庄	!

吞噬房屋和村庄！

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði][wɔːlz][ænd; ənd]['taʊərz][ʌv; əv]

Thousands	**and**	**thousands**	**of**	**people**	**on**	**the**	**walls**	**and**	**towers**	**of**
数千	和	数千	的	人们	在	这	墙壁	和	塔楼	的

['laidən][heɪl][jʊr; jər][ə'proʊtʃ] ,

Leyden	**hail**	**your**	**approach**	**,**
莱顿	冰雹	你的	方法	,

莱顿城墙和塔楼上成千上万的人向你的到来欢呼。

[bɪ'hoʊld][ɪn][juː; jʊ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [gɑːd] , [ɪg'zʌlt][ænd; ənd] [ʃaʊt] [ə; eɪ]

behold	**in**	**you**	**the**	**terrible**	**armies**	**of**	**the**	**avenging**	**God**	**,**	**exult**	**and**	**shout**	**a**
看哪	在	你	这	糟糕的	军队	的	这	复仇	上帝	,	欢腾	和	喊	一个

['dʒɔɪəs] ['welkəm] !

joyous	**welcome**	**!**
欢乐	欢迎	!

看哪，复仇之神的可怕军队就在你们中间，欢呼雀跃，高声欢迎吧！

[fɔːr; fər] [tuː] [sək'sesɪv] [deɪz] [ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] , [mə'riːə][ænd; ənd]['eɪdriən] ,

For	**two**	**successive**	**days**	**the**	**burgomaster**	**,**	**Maria**	**and**	**Adrian**	**,**
为了	二	连续	天	这	市长	,	玛丽亚	和	阿德里安	,

连续两天，市长玛丽亚和阿德里安

[ðə; ði][væn]['dɔ꞉] [dʌz] [ænd; ənd][væn] ['haʊts] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [briːf] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [rest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

the	**Van**	**der**	**Does**	**and**	**Van**	**Houts**	**stood**	**with**	**brief**	**intervals**	**of**	**rest**	**among**	**the**
这	范	德尔	做	和	范	豪茨	站立	和	简短的	间隔	的	休息	之中	这

[θrɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪtədel] [ɔːr][ðə; ði] ['taʊər] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊ] - [geɪt] ;

throng	**on**	**the**	**citadel**	**or**	**the**	**tower**	**at**	**the**	**Cow**	**-**	**Gate**	**;**
人群	在	这	堡垒	或者	这	塔	在	这	奶牛	-	门	;

范德杜斯和范豪特人站在城堡或牛门塔楼的人群中，不时稍作休息；

['iːv(ə)n] ['bɑːrbrə] , [fɑːr] [mɔːr] ['streŋθnd] [baɪ][hoʊp][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['bɑːrli] - ['pɔːrɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði]

even	**Barbara**	**,**	**far**	**more**	**strengthened**	**by**	**hope**	**than**	**by**	**the**	**barley**	**-**	**porridge**	**or**	**the**
甚至	芭芭拉	,	远的	更多的	加强	经过	希望	比	经过	这	大麦	-	稀饭	或者	这

[liːn] ['kæriər] - ['pɪdʒɪn] ,

lean	**carrier**	**-**	**pigeon**	**,**
倾斜	载体	-	鸽子	,

即使是芭芭拉，她所获得的希望远比大麦粥或瘦弱的信鸽带来的慰藉要多得多。

[wʊd] [nɑːt] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] ['drægd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [lʊk] - [aʊt] ,

would	**not**	**stay**	**at**	**home**	**,**	**but**	**dragged**	**herself**	**to**	**the**	**musician's**	**look**	**-**	**out**	**,**
会	不是	停留	在	家	,	但	拖拽	她自己	到	这	音乐家的	看	-	出去	,

她不愿待在家里，而是拖着疲惫的身体来到了音乐家的瞭望台。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['wɔːtər] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ['sɔːfnɪŋ] ,

for	**every**	**one**	**wanted**	**to**	**see**	**the**	**rising**	**water**	**,**	**the**	**earth**	**softening**	**,**
为了	每一个	一	通缉	到	看	这	上升	水	,	这	地球	软化	,

因为每个人都想看到水位上涨，土地松软，

[ðə; ði] ['mɔɪstʃər] ['kriːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] , [ðen] ['sprediŋ] ['ɪntuː] [puːlz] [ænd; ənd]

the	**moisture**	**creeping**	**between**	**the**	**blades**	**of**	**grass**	**,**	**then**	**spreading**	**into**	**pools**	**and**
这	水分	爬行	之间	这	刀片	的	草	,	然后	传播	进入	游泳池	和

[pɑːndz] ,

ponds	**,**
池塘	,

水分从草叶间渗出，然后扩散到水洼和池塘中。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['bʌblz] [roʊz] ,

until	**at**	**last**	**there**	**was**	**a**	**wide**	**expanse**	**of**	**water**	**,**	**on**	**which**	**bubbles**	**rose**	**,**
直到	在	最后的	那里	曾是	一个	宽的	广阔	的	水	,	在	哪个	气泡	玫瑰	,

最后，眼前出现了一片广阔的水面，水面上冒着气泡。

[bɜːrst] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [reɪn] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] ['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrkl] .

burst	under	the	descending	rain	,	and	formed	ever	-	widening	circles	.
爆裂	在下面	这	下降	雨	,	和	形成	曾经	-	扩大	界	.

在倾盆大雨中爆裂，形成越来越大的圆圈。

['evri] [wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['spænjərdz] , ['hʌriŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [laɪk] [ʃiːp]

Every	one	wanted	to	watch	the	Spaniards	,	hurrying	hither	and	thither	like	sheep
每一个	一	通缉	到	手表	这	西班牙人	,	匆忙	这里	和	那里	喜欢	羊

[pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] [wʊlf] .

pursued	by	a	wolf	.
追击	经过	一个	狼	.

每个人都想看看西班牙人，他们像被狼追赶的羊群一样，四处奔逃。

['evri] [wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['begərz] - ['kænən] ,

Every	one	wanted	to	hear	the	thunder	of	the	Beggars	'	cannon	,
每一个	一	通缉	到	听到	这	雷	的	这	乞丐	-	大炮	,

每个人都想听听乞丐炮的雷鸣声。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːrkwiːbəsɪz] [ænd; ənd] ['mʌskɪt] ;

the	rattle	of	their	arquebuses	and	muskets	;
这	嘎嘎作响	的	他们的	火绳枪	和	滑膛枪	;

他们的火绳枪和滑膛枪发出嘎嘎的响声；

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [θɔːt] [ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [swiːp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

men	and	women	thought	the	tempest	that	threatened	to	sweep	them	away	,
男人	和	女性	想法	这	暴风雨	那	威胁	到	扫	他们	离开	,

['plezəntə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɔftəst] [briːz] ,

pleasanter	than	the	softest	breeze	,
更令人愉悦	比	这	最柔软	微风	,

人们觉得那场几乎要将他们卷走的暴风雨，比最轻柔的微风还要令人愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] , [wɪtʃ] [drentʃt] [ðem; ðəm] , ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [sprɪŋ] [duː] - [drɑːps]

and	the	pouring	rain	,	which	drenched	them	,	preferable	to	spring	dew	-	drops
和	这	浇注	雨	,	哪个	湿透了	他们	,	优选	到	春天	露	-	滴

['mɪrɝɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

mirroring	the	sunshine	.
镜像	这	阳光	.

倾盆大雨将它们淋湿，比起春日阳光下闪烁的露珠，这雨水更令人心旷神怡。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [strɔːŋ] [fɔːrt][ʌv; əv] - , [dɪ'fendɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['spænɪʃ] ['soʊldʒərz] ,

Behind	the	strong	fort	of	Lammen	,	defended	by	several	hundred	Spanish	soldiers	,
在后面	这	强的	堡	的	-	,	辩护	经过	一些	百	西班牙语	士兵	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,

and	the	Castle	of	Cronenstein	,
和	这	城堡	的	-	,

在由数百名西班牙士兵防守的坚固的拉门要塞和克罗嫩斯坦城堡的后面，

[ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['begərz] - ['ves(ə)lz] .

a	keen	eye	could	distinguish	the	Beggars	'	vessels	.
一个	敏锐的	眼睛	可以	区分	这	乞丐	-	船只	.

眼光敏锐的人可以辨认出乞丐们的器皿。

['dʊrɪŋ] ['θɜːrzdeɪ] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ]['vilhelm,'wil-] [wɑːtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌv] ,

During	Thursday	and	Friday	Wilhelm	watched	in	vain	for	a	dove	,
期间	周四	和	星期五	威廉	观看	在	徒劳	为了	一个	鸽子	,

周四和周五，威廉徒劳地等待着鸽子。

[bʌt; bət][ɑːn] ['sætərdeɪ] [hɪz; ɪz] [best] ['flaɪər] [rɪ'tɜːrnd] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['ædmərəl] - ,

but	on	Saturday	his	best	flier	returned	,	bringing	a	letter	from	Admiral	Boisot	,
但	在	周六	他的	最好的	传单	返回	,	带来	一个	信	从	上将	-	,

但周六，他最优秀的飞行员回来了，带来了博伊索海军上将的一封信。

[huː] [kɔːld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɑːrmd] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə] [ˈsæli] [aʊt] [ɑːn] [ˈfraɪdeɪ] [ænd; ənd] [əˈtæk]

who	called	upon	the	armed	forces	of	the	city	to	sally	out	on	Friday	and	attack
WHO	称为	之上	这	武装	力量	的	这	城市	到	莎莉	出去	在	星期五	和	攻击

- .

Lammen	.

- .

他呼吁该市武装部队于周五出击，进攻拉门。

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [bloʊn] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [əˈweɪ] .

The	storm	had	blown	the	pigeon	away	.
这	风暴	有	吹	这	鸽子	离开	.

暴风雨把鸽子吹走了。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː] [leɪt] ,

It	had	reached	the	city	too	late	,
它	有	达到	这	城市	也	晚的	,

它到达这座城市时已经太晚了。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ˈdʒeɪnəs] [daʊsə] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [væn] [ˈdɝː] [leɪn] [wɜːr; wər] [ˈæktɪvli]

but	on	Saturday	evening	Janus	Dousa	and	Captain	Van	der	Laen	were	actively
但	在	周六	晚上	雅努斯	杜萨	和	队长	范	德尔	莱恩	是	积极

[ɪnˈgeɪdʒd] ,

engaged	,
已订婚的	,

但周六晚上，雅努斯·杜萨和范德莱恩上尉积极参与了讨论。

[ˈsʌmənɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [ɑːrmz] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈɜːrli] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

summoning	every	one	capable	of	bearing	arms	to	appear	early	Sunday	morning	.
召唤	每一个	一	有能力的	的	轴承	武器	到	出现	早期的	星期日	早晨	.

传唤所有能拿起武器的人于周日清晨到场。

[pʊr] , [peɪl] , [ɪˈmeɪsieɪtɪd] [truːps] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [əuˈbeid] [ðə; ði] [ˈlidər] - [kɔːl] ,

Poor	,	pale	,	emaciated	troops	were	those	who	obeyed	the	leaders	'	call	,
贫穷的	,	苍白	,	瘦弱	军队	是	那些	WHO	服从	这	领导人	-	称呼	,

响应指挥官号召的是一群面色苍白、骨瘦如柴的士兵。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈæbsənt] [ænd; ənd] [iːtʃ] [stʊd] [ˈredi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər]

but	not	a	man	was	absent	and	each	stood	ready	to	give	his	life	for
但	不是	一个	男人	曾是	缺席的	和	每个	站立	准备好	到	给	他的	生活	为了

[ðə; ði] [dɪˈlɪvərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] .

the	deliverance	of	the	city	and	his	family	.
这	解救	的	这	城市	和	他的	家庭	.

但是，没有一个人缺席，每个人都准备为拯救这座城市和自己的家人而献出生命。

[ðə; ði] [ˈtempɪst] [hæd; həd] [ˈmɔdəreitid] , [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] [hæd; həd] [ˈsiːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]

The	tempest	had	moderated	,	the	firing	had	ceased	,	and	the	night	was
这	暴风雨	有	温和	,	这	射击	有	停止	,	和	这	夜晚	曾是

[dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈsʌltri] .

dark	and	sultry	.
黑暗的	和	闷热	.

暴风雨已经减弱，枪声也已停止，夜色漆黑而闷热。

[noʊ] [aɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huːz] [ˈslʌmbər] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

No	eyes	wished	to	sleep	,	and	those	whose	slumber	overpowered	for	a	short
不	眼睛	希望	到	睡觉	,	和	那些	谁	睡眠	实力悬殊	为了	一个	短的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

没有人想睡觉，而那些短暂进入梦乡的人，

[wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [baɪ] [streɪndʒ] , [mɪ'stɪriəs] ['nɔɪzɪz] .

were	startled	and	terrified	by	strange	,	mysterious	noises	.
是	惊慌	和	恐惧	经过	奇怪的	,	神秘	噪音	.

被奇怪、神秘的声音吓了一跳，感到恐惧。

['vilhelm,'wil-][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] - [aʊt] , [geɪzɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

Wilhelm	sat	in	his	look	-	out	,	gazing	towards	the	south	and	listening	intently	.
威廉	卫星	在	他的	看	-	出去	,	凝视	向	这	南	和	聆听	专注地	.

威廉坐在瞭望台上，凝视着南方，认真地倾听着。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [laɪt] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ['hwisld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɔːfti] [haʊs] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]

Sometimes	a	light	gust	of	wind	whistled	around	the	lofty	house	,	sometimes	a
有时	一个	光	阵风	的	风	吹口哨	大约	这	高远	房子	,	有时	一个

[ʃaʊt] ,

shout	,
喊	,

有时一阵轻风吹过高耸的房屋，有时传来一声喊叫。

[ə; eɪ] [skriːm] , [ɔːr][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

a	scream	,	or	the	blast	of	a	trumpet	echoed	through	the	stillness	of	the	night
一个	尖叫	,	或者	这	爆炸	的	一个	喇叭	回声	通过	这	寂静	的	这	夜晚

;

;
;

一声尖叫，或是一声号角声，在寂静的夜空中回荡；

[ðen] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [nɔɪz] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

then	a	crashing	noise	,	as	if	an	earthquake	had	shaken	part	of	the	city
然后	一个	崩溃	噪音	,	作为	如果	一个	地震	有	摇晃	部分	的	这	城市

[tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] ,

to	its	foundations	,
到	它是	基础	,

随后传来一声巨响，仿佛地震将城市的一部分夷为平地。

[ə'roʊz] [nɪr] [ðə; ði] [kaʊ] - [geɪt] .

arose	near	the	Cow	-	Gate	.
出现	靠近	这	奶牛	-	门	.

起源于牛门附近。

[nɑːt][ə; eɪ][stɑːr][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət] [braɪt] [spɑːts] , [laɪk] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps]

Not	a	star	was	visible	in	the	sky	,	but	bright	spots	,	like	will	-	o	'	-	the	-	wisps
不是	一个	星星	曾是	可见的	在	这	天空	,	但	明亮的	地点	,	喜欢	将要	-	o	-	-	这	-	缕缕

,

,
,

天空中看不到一颗星星，只有一些像鬼火一样的亮点。

[muːvd] [θruː] [ðə; ði] [dens] [gluːm] [ɪn] ['regjələr] ['ɔːrdər] [nɪr] - .

moved	through	the	dense	gloom	in	regular	order	near	Lanimen	.
已搬	通过	这	稠密	愁云	在	常规的	命令	靠近	-	.

在拉尼门附近，他们按部就班地穿过浓密的黑暗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] , ['æŋkʃəs] [naɪt] .

It	was	a	horrible	,	anxious	night	.
它	曾是	一个	可怕	,	焦虑的	夜晚	.

那是一个可怕而焦虑的夜晚。

['ɜ:rli] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] - [wɔ:l] [nɪr] [ðə; ði] [kaʊ] -

Early	next	morning	the	citizens	saw	that	a	part	of	the	city	-	wall	near	the	Cow	-
早期的	下一个	早晨	这	公民	锯	那	一个	部分	的	这	城市	-	墙	靠近	这	奶牛	-

[geɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ,

Gate	had	fallen	,
门	有	倒下	,

第二天清晨，市民们发现牛门附近的一段城墙倒塌了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌʌnig'zɑ:mpld] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə'roʊz][æt; ət][ðə; ði] [bri:tʃ] , [noʊ][lɔ:ŋgər] ['deɪndʒərəs] ;

and	then	unexampled	rejoicing	arose	at	the	breach	,	no	longer	dangerous	;
和	然后	史无前例	欢欣鼓舞	出现	在	这	违反	,	不	更长	危险的	;

然后，在缺口处爆发出前所未有的欢呼声，缺口不再危险；

[ɪg'zʌltənt] [kraɪz] ['ekəud] [θru:] ['evri] [stri:t] [ænd; ənd] ['æli] , ['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz]

exultant	cries	echoed	through	every	street	and	alley	,	drawing	from	the	houses
眉飞色舞	哭泣	回声	通过	每一个	街道	和	胡同	,	绘画	从	这	房屋

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

men	and	women	,
男人	和	女性	,

欢呼声响彻大街小巷，吸引着屋里的男男女女。

[greɪ] - [biədz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [θrɔŋɪŋ]

grey	-	beards	and	children	,	the	sick	and	the	well	,	one	after	another	thronging
灰色的	-	胡须	和	孩子们	,	这	生病的	和	这	出色地	,	一	后	其他	熙熙攘攘

[tu:; tə][ðə; ði] [kaʊ] - [geɪt] ,

to	the	Cow	-	Gate	,
到	这	奶牛	-	门	,

白发苍苍的老人和孩童，病人和健康人，一个接一个地涌向牛门。

[wer] [ðə; ði] ['begərz] - [fli:t] [wʌz; wəz] [si:n] [ə'proʊtʃɪŋ] .

where	the	Beggars	'	fleet	was	seen	approaching	.
在哪里	这	乞丐	-	舰队	曾是	已见	接近	.

人们看到乞丐舰队正在靠近。

[ðə; ði] ['sɪti] - ['kɑ:rpəntər] , - , [ænd; ənd] ['ʌðər] [men] ,

The	city	-	carpenter	,	Thomassohn	,	and	other	men	,
这	城市	-	木匠	,	-	,	和	其他	男人	,

城市木匠托马索恩和其他人，

[tɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ðə; ði][poʊsts][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spænjərdz] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə][bɑ:r]

tore	out	of	the	water	the	posts	by	which	the	Spaniards	had	attempted	to	bar
撕裂	出去	的	这	水	这	帖子	经过	哪个	这	西班牙人	有	尝试过	到	酒吧

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] - [æd'væns] ,

the	vessels	'	advance	,
这	船只	-	进步	,

他们从水中拔起了西班牙人用来阻挡船只前进的木桩。

[ðen] [ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɪp] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][θɜ:rd] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:lz] .

then	the	first	ship	,	followed	by	a	second	and	third	,	arrived	at	the	walls	.
然后	这	第一的	船	,	随后	经过	一个	第二	和	第三	,	到达的	在	这	墙壁	.

然后，第一艘船，接着是第二艘和第三艘，抵达了城墙。

[stɜ:rn] , ['bɪrdɪd] [men] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] , ['skɑ:d] , ['weðər] - ['bi:tn] ['feɪsɪz] ,

Stern	,	bearded	men	,	with	fierce	,	scarred	,	weather	-	beaten	faces	,
斯特恩	,	留着胡子的	男人	,	和	凶猛的	,	疤痕	,	天气	-	被打败	面孔	,

面容严肃、蓄着胡须的男人，脸上布满凶狠的伤疤和风霜的痕迹。

[huːz] [tʃiːks] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][noʊ][sɔːlt] ['mɔɪstʃər] , [seɪv] [ðə; ði] [siː] -

whose	**cheeks**	**for**	**years**	**had**	**been**	**touched**	**by**	**no**	**salt**	**moisture**	**,**	**save**	**the**	**sea**	**-**
谁	脸颊	为了	年	有	到过	感动	经过	不	盐	水分	,	节省	这	海	-

[spreɪ] ,

spray	**,**
喷	,

多年来，除了海浪的飞溅，他的脸颊从未沾染过任何盐分。

[smaɪld] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði] ['sɪtəznz] , [flʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn][loʊf][ʌv; əv] [bred] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

smiled	**kindly**	**at**	**the**	**citizens**	**,**	**flung**	**them**	**one**	**loaf**	**of**	**bread**	**after**	**another**	**,**
微笑	亲切地	在	这	公民	,	扔	他们	一	面包	的	面包	后	其他	,

他面带和蔼的微笑，向市民们抛洒着一个又一个面包。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪ'praɪvd] ,

and	**many**	**other**	**good**	**things**	**of**	**which**	**they**	**had**	**long**	**been**	**deprived**	**,**
和	许多	其他	好的	事物	的	哪个	他们	有	长的	到过	被剥夺的	,

以及他们长期以来被剥夺的许多其他美好事物，

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][laɪk] ['tʃɪldrən] , [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [iːt] [ænd; ənd]

weeping	**and**	**sobbing**	**with**	**emotion**	**like**	**children**	**,**	**while**	**the**	**poor**	**people**	**eat**	**and**
哭泣	和	啜泣	和	情感	喜欢	孩子们	,	尽管	这	贫穷的	人们	吃	和

[iːt] ,

eat	**,**
吃	,

他们像孩子一样哭泣抽泣，而穷人却在不停地吃喝。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] .

unable	**to**	**utter**	**a**	**word**	**of**	**thanks**	**.**
无法	到	说出	一个	单词	的	谢谢	.

一句话也说不出来，只能说声谢谢。

[ðen] [ðə; ði] ['lidər] [keɪm] , ['ædmərəl] - [ɪm'breɪst] [ðə; ði][væn]['dɔː] [dʌz] [ænd; ənd] ['bɜːrgəˌmæstər]

Then	**the**	**leaders**	**came**	**,**	**Admiral**	**Boisot**	**embraced**	**the**	**Van**	**der**	**Does**	**and**	**Burgomaster**
然后	这	领导人	来了	,	上将	-	拥抱	这	范	德尔	做	和	市长

[væn]['dɔː] [wɜːrf] ,

Van	**der**	**Werff**	**,**
范	德尔	werff	,

然后领导人来了，海军上将博伊索特拥抱了范德杜斯和市长范德韦尔夫，

[ðə; ði] ['begər] ['kæptɪn] [væn] - [wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

the	**Beggar**	**captain**	**Van**	**Duijkenburg**	**was**	**clasped**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**his**	**mother**	**,**
这	乞丐	队长	范	-	曾是	紧握	在	这	武器	的	他的	母亲	,

乞丐队长范·杜伊肯堡被他的母亲紧紧抱在怀里。

['bɑːrbrə] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['laidən] [mæn] [hʌgɪd] [ə; eɪ] ['lɪbəreɪtər] ,

Barbara	**,**	**and**	**many**	**a**	**Leyden**	**man**	**hugged**	**a**	**liberator**	**,**
芭芭拉	,	和	许多	一个	莱顿	男人	拥抱	一个	救星	,

芭芭拉，还有许多莱顿人拥抱了解放者，

[ɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] ['restɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

on	**whom**	**his**	**eyes**	**now**	**rested**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
在	谁	他的	眼睛	现在	休息	为了	这	第一的	时间	.

他的目光第一次落在了他身上。

['meni] , ['meni] [terz] [fel] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['hɑːrts] [ˌoʊvɜ'floʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['belz]

Many	**,**	**many**	**tears**	**fell**	**,**	**thousands**	**of**	**hearts**	**overflowed**	**,**	**and**	**the**	**Sunday**	**bells**
许多	,	许多	眼泪	跌倒	,	数千	的	心	溢出	,	和	这	星期日	铃铛

,

,
,

无数泪水落下，成千上万颗心涌出泪水，星期天的钟声响起。

['saʊndɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['geɪɜ˞] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['sʌmənd] ['rɛsˌkjuːɜ˞z][ænd; ənd]

sounding	so	much	clearer	and	gayer	than	usual	,	summoned	rescuers	and
听起来	所以	很多	更清晰	和	更gay	比	通常	,	被召唤	救援人员	和

['reskjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [tuː; tə] [preɪ] .

rescued	to	the	churches	to	pray	.
获救	到	这	教堂	到	祈祷	.

声音比平时清晰欢快得多，于是召唤救援人员，将人们救到教堂祈祷。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] ['sæŋktʃueri] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

The	spacious	sanctuary	was	too	small	for	the	worshippers	,	and	when	the
这	宽敞	避难所	曾是	也	小的	为了	这	信徒	,	和	什么时候	这

['pæstər] ,

pastor	,
牧师	,

宽敞的圣殿对信徒来说太小了，当牧师.....

- , [huː] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - , [naʊ] [ɪl] [frʌm; frəm] ['kerɪŋ]

Corneliussohn	,	who	filled	the	place	of	the	good	Verstroot	,	now	ill	from	caring
-	,	WHO	已填	这	地方	的	这	好的	-	,	现在	患病的	从	关怀

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['sʌfərəz] ,

for	so	many	sufferers	,
为了	所以	许多	受害者	,

科尼利厄松接替了善良的弗斯特鲁特的位置，弗斯特鲁特因照顾太多病人而生病了。

[kɔːld] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] , [hɪz; ɪz] [ˌegzɔːrˈteɪʃn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn]

called	upon	the	congregation	to	give	thanks	,	his	exhortation	had	long	since	been
称为	之上	这	会众	到	给	谢谢	,	他的	讲道	有	长的	自从	到过

[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ;

anticipated	;
预期	;

他号召会众感恩，而他的这番劝勉早已在人们预料之中；

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] ,

from	the	first	notes	of	the	organ	,
从	这	第一的	笔记	的	这	器官	,

从管风琴的第一个音符开始，

[ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

the	thousands	who	poured	into	the	church	had	been	filled	with	the	same
这	数千	WHO	倾倒	进入	这	教会	有	到过	已填	和	这	相同的

['iːgər] ['lɔːŋɪŋ] ,

eager	longing	,
渴望的	渴望	,

涌入教堂的成千上万人都怀着同样的热切渴望。

[tuː; tə] ['ʌtər] [θæŋks] , [θæŋks] , ['fɜːrvənt] [θæŋks] .

to	utter	thanks	,	thanks	,	fervent	thanks	.
到	说出	谢谢	,	谢谢	,	热切	谢谢	.

表达感谢，谢谢，衷心的感谢。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['sɪstər] - ['tʃæp(ə)l] ['fɑːðər] - ['ɔːlsoʊ] [θæŋkt] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

In	the	Grey	Sisters	'	chapel	Father	Damianus	also	thanked	the	Lord	,
在	这	灰色的	姐妹	-	教堂	父亲	-	还	谢谢	这	主	,

在灰衣修女会的礼拜堂里，达米亚努斯神父也向上帝表达了感谢。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['nɪkələs] [væn] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kæθlɪks] , [huː] [lʌvd] [ðer; ðər]

and	with	him	Nicolas	Van	Wibisma	and	other	Catholics	,	who	loved	their
和	和	他	尼古拉斯	范	-	和	其他	天主教徒	,	WHO	喜爱	他们的

['neɪtɪv] [lænd][ænd; ənd] ['lɪbərti] .

native	land	and	liberty	.
本国的	土地	和	自由	.

与他同行的还有尼古拉斯·范·维比斯马和其他热爱祖国和自由的天主教徒。

['æftər] [tʃɜːrtʃ] ['eɪdriən] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði]

After	church	Adrian	,	holding	a	piece	of	bread	in	one	hand	and	his	shoes	in	the
后	教会	阿德里安	,	保持	一个	片	的	面包	在	一	手	和	他的	鞋	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

做完礼拜后，艾德里安一手拿着面包，一手拿着鞋子。

[weidid] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - [meɪts] [θruː] [ðə; ði] ['haɪər] [medəuz] [tuː; tə]

waded	at	the	head	of	his	school	-	mates	through	the	higher	meadows	to
涉水	在	这	头	的	他的	学校	-	伙伴们	通过	这	更高	草地	到

-

,

Leyderdorp	,
-	,

他走在同学们前面，涉水穿过高处的草地，前往莱德多普。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['spænjərdz] - [dɪ'zɜːrtɪd] [kæmp] .

to	see	the	Spaniards	'	deserted	camp	.
到	看	这	西班牙人	-	荒凉的	营	.

去看看西班牙人废弃的营地。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][suː'pɜːrb] [tent] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][væl'diːz] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['oʊvər][ðə; ði][bed] ,

There	stood	the	superb	tent	of	General	Valdez	,	in	which	,	over	the	bed	,
那里	站立	这	高超	帐篷	的	一般的	瓦尔迪兹	,	在	哪个	,	超过	这	床	,

瓦尔德斯将军的豪华帐篷矗立在那里，帐篷里，在床上方，

[hʌŋ] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ['kʌntri] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['neðələndə] - [tuː; tə]

hung	a	map	of	the	Rhine	country	,	drawn	by	the	Netherlander	Beeldsnijder	to
悬挂	一个	地图	的	这	莱茵河	国家	,	绘制	经过	这	荷兰人	-	到

['ɪndʒər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪʃ(ə)n] .

injure	his	own	nation	.
损伤	他的	自己的	国家	.

挂起了一幅莱茵河地区的地图，这是荷兰人比尔兹奈德为了伤害自己的国家而绘制的。

[ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['begər] ,

The	boys	looked	at	it	,	and	a	Beggar	,
这	男孩们	看起来	在	它	,	和	一个	乞丐	,

男孩们看了看，发现那是一个乞丐。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [skuːl] [ænd; ənd] [naʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [ber] ,

who	had	formerly	been	in	a	writing	-	school	and	now	looked	like	a	sea	-	bear	,
WHO	有	以前	到过	在	一个	写作	-	学校	和	现在	看起来	喜欢	一个	海	-	熊	,

[sed] :

said	:
说	:

一位曾经就读于写作学校、现在看起来像只海熊的人说：

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [lædz] .

"	Look	here	,	my	lads	.
"	看	这里	,	我的	小伙子们	.

“伙计们，看这里。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][lænd] - [ʃaɪdɪŋ] .

There	is	the	Land	-	scheiding	.
那里	是	这	土地	-	谢丁	.

这里有兰德谢丁。

" [wiː; wi][fɜːrst] [pɪrst] [ðæt] , [bʌt; bət] [mɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

"	We	first	pierced	that	,	but	more	was	to	be	done	.
"	我们	第一的	穿孔	那	,	但	更多的	曾是	到	是	完毕	.

“我们首先刺穿了它，但还有更多工作要做。”

[ðə; ði] [griːn] [pæθ] [hæd; həd] ['meni] ['ɑːbstək(ə)lz] ,

The	green	path	had	many	obstacles	,
这	绿色的	小路	有	许多	障碍	,

这条绿色小路障碍重重。

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [daɪk] — [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [frʌnt] - [weɪ] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]

and	here	at	the	third	dyke	—	they	call	it	the	Front	-	way	—	there	were
和	这里	在	这	第三	堤防	—	他们	称呼	它	这	正面	-	方式	—	那里	是

[hɑːrd] [nʌts] [tuː; tə] [kræk] ,

hard	nuts	to	crack	,
难的	坚果	到	裂缝	,

而在这里，在第三道堤坝——他们称之为前道——遇到了棘手的难题。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	farther	progress	was	impossible	.
和	更远	进步	曾是	不可能的	.

进一步的进展已不可能。

[wiː; wi] [naʊ] - [rɪ'tɜːrnd] , [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrkɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [θruː]

We	now	45	returned	,	made	a	wide	circuit	across	the	Segwaertway	,	and	through
我们	现在	-	返回	,	制成	一个	宽的	电路	穿过	这	-	,	和	通过

[ðɪs] [kə'næl] [hɪr] ,

this	canal	here	,
这	运河	这里	,

我们现在返回了45号公路，绕着赛格瓦特路走了一大圈，然后穿过了这条运河。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɑːrd] ['faɪtɪŋ] , [tuː; tə] [nɔːrθ] - [ˌeɪ 'eɪ] .

where	there	was	hard	fighting	,	to	North	-	Aa	.
在哪里	那里	曾是	难的	斗争	,	到	北	-	Aa	.

北阿（North-Aa）曾发生过激烈的战斗。

[ðə; ði] ['zuːtərˌmiːr] [leɪk] [naʊ] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

The	Zoetermeer	Lake	now	lay	behind	us	,
这	佐特梅尔	湖	现在	躺	在后面	我们	,

佐特梅尔湖已在我们身后。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'keɪm] [tuː] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][get][noʊ] ['fɑːrðər] .

but	the	water	became	too	shallow	and	we	could	get	no	farther	.
但	这	水	成为	也	浅的	和	我们	可以	得到	不	更远	.

但是水太浅了，我们无法继续前进。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrk][ʌv; əv] [delft] ?

Have	you	seen	the	great	Ark	of	Delft	?
有	你	已见	这	伟大的	方舟	的	代尔夫特	?

你见过代尔夫特方舟吗?

[its] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['ves(ə)l] , [muːvd] [baɪ] [wiːlz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [θrʌst] [ə'saɪd] .

It's	a	huge	vessel	,	moved	by	wheels	,	by	which	the	water	is	thrust	aside	.
它是	一个	巨大的	血管	,	已搬	经过	车轮	,	经过	哪个	这	水	是	推力	旁边	.

这是一艘巨大的船，靠轮子驱动，将水推到一边。

[juːl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

You'll	be	delighted	with	it	.
你会	是	高兴极了	和	它	.

你会非常满意的。

[æt; ət][læst][ðə; ði][lɔːrd] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd] .

At	last	the	Lord	gave	us	the	storm	and	the	spring	-	tide	.
在	最后的	这	主	给予	我们	这	风暴	和	这	春天	-	潮	.

最终，上帝赐予了我们风暴和春潮。

[ðen] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [depθ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

Then	the	vessels	had	the	right	depth	of	water	.
然后	这	船只	有	这	正确的	深度	的	水	.

然后船只就达到了合适的水深。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [wɜːrk] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːrk] - [wei] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ]

There	was	warm	work	again	at	the	Kirk	-	way	,	but	the	day	before	yesterday
那里	曾是	温暖的	工作	再次	在	这	柯克	-	方式	,	但	这	天	前	昨天

[wiː; wi] [riːtʃt] - .

we	reached	Lammen	.
我们	达到	-	.

柯克路又开始有热身工作了，但前天我们到达了拉门。

['meni] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] ,

Many	a	brave	man	has	fallen	on	both	sides	,
许多	一个	勇敢的	男人	有	倒下	在	两个都	侧面	,

双方都有许多勇敢的战士倒下了。

[bʌt; bət] [æt; ət] - ['evri] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [wɜːrst] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

but	at	Lammen	every	one	expected	the	worst	struggle	to	take	place	.
但	在	-	每一个	一	预期的	这	最差	斗争	到	拿	地方	.

但在拉门，每个人都预料到会发生最惨烈的战斗。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

We	were	going	to	attack	it	early	this	morning	,
我们	是	去	到	攻击	它	早期的	这	早晨	,

我们原计划今天一大早就发起攻击。

[bʌt; bət] [wen] [deɪ] [dɔːnd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəli] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [den] , [ænd; ənd]

but	when	day	dawned	everything	was	unnaturally	quiet	in	the	den	,	and
但	什么时候	天	黎明	一切	曾是	不自然地	安静的	在	这	丹	,	和

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɪlnəs] [pri'veild] .

moreover	,	a	strange	stillness	prevailed	.
而且	,	一个	奇怪的	寂静	最终获胜	.

但天亮后，洞穴里却异常安静，而且弥漫着一种奇怪的寂静。

[ðen] [wiː; wi] [θɔːt] : ['laidən] [hæz; həz] [sə'rendərd] ; [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] .

Then	we	thought	:	Leyden	has	surrendered	;	starvation	conquered	her	.
然后	我们	想法	:	莱顿	有	投降	;	饥饿	征服	她	.

然后我们想：莱顿投降了；饥饿征服了她。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] !

But	it	was	nothing	of	the	sort	!
但	它	曾是	没有什么	的	这	种类	!

但事实并非如此!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [stæmp] ,

You	are	people	of	the	right	stamp	,
你	是	人们	的	这	正确的	邮票	,

你们是拥有正确印记的人，

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ə; eɪ] [læd] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

and	soon	after	a	lad	about	as	large	as	one	of	you	,
和	很快	后	一个	小伙子	关于	作为	大的	作为	一	的	你	,

不久之后，一个和你们差不多高大的男孩.....

[keɪm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌjuː 'es] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

came	to	our	vessel	and	told	us	he	had	seen	a	long	procession	of
来了	到	我们的	血管	和	讲述	我们	他	有	已见	一个	长的	游行	的

[laɪts] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ə'weɪ] .

lights	move	out	of	the	fort	during	the	night	and	march	away	.
灯	移动	出去	的	这	堡	期间	这	夜晚	和	行进	离开	.

他来到我们的船上，告诉我们他看到夜里有一长串灯光从堡垒中走出，然后向远处行进。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] .

At	first	we	wouldn't	believe	him	,	but	the	boy	was	right	.
在	第一的	我们	不会	相信	他	,	但	这	男生	曾是	正确的	.

起初我们不相信他，但这个男孩是对的。

[ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [groʊn] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][kræbz] ,

The	water	had	grown	too	hot	for	the	crabs	,
这	水	有	生长	也	热的	为了	这	螃蟹	,

水温对螃蟹来说太高了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ðə; ði] [læd] [sɔː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['spænjərdz] - [lʌnts] .

and	the	lights	the	lad	saw	were	the	Spaniards	'	lunts	.
和	这	灯	这	小伙子	锯	是	这	西班牙人	-	伦茨	.

而少年看到的灯光是西班牙人的火炬。

[lʊk] , ['tʃɪldrən] , [ðer; ðər][ɪz] - —

Look	,	children	,	there	is	Lammen	—
看	,	孩子们	,	那里	是	-	—

孩子们，看，那是拉门——

" ['eɪdriən][hæd; həd] [gɔːn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][mæp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [naʊ]

"	Adrian	had	gone	close	to	the	map	with	his	companions	and	now
"	阿德里安	有	已消失	关闭	到	这	地图	和	他的	同伴	和	现在

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['begər] [baɪ] ['læfɪŋ] ['laʊdli] .

interrupted	the	Beggar	by	laughing	loudly	.
中断	这	乞丐	经过	笑	高声	.

“艾德里安和他的同伴们走到地图前，这时他突然大笑起来，打断了乞丐的话。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːrli] - [hed] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lætər] .

"	What	is	it	,	curly	-	head	?	"	asked	the	latter	.
"	什么	是	它	,	卷曲	-	头	?	"	问	这	后者	.

“卷毛小子，什么事？”后者问道。

[lʊk] , [lʊk] !

Look	,	look	!
看	,	看	!

快看！

" [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl][væl'diːz][hæz; həz] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [hɪm'self] [hɪr] , [ænd; ənd]

"	cried	the	boy	,	"	the	great	General	Valdez	has	immortalized	himself	here	,	and
"	哭	这	男生	,	"	这	伟大的	一般的	瓦尔迪兹	有	永垂不朽	他自己	这里	,	和

[ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː] .

there	is	his	name	too	.
那里	是	他的	姓名	也	.

“男孩喊道，伟大的瓦尔德斯将军在这里永垂不朽，那里也有他的名字。”

['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] !

Listen	,	listen	!
听	,	听	!

听着，听着！

[ðə; ði] ['rektər] [wʊd] [hæŋ] [ə; eɪ]['plækɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] ['dɑːŋki] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

The	rector	would	hang	a	placard	with	the	word	donkey	round	his	neck	,
这	校长	会	悬挂	一个	标语牌	和	这	单词	驴	圆形的	他的	脖子	,

校长会在脖子上挂一块牌子，上面写着“驴”两个字。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] : " [kɑː'stɛli] - !

for	he	has	written	:	"	Castelli	parvi	!
为了	他	有	书面	:	"	卡斯特利	-	!

因为他写道：“Castelli parvi！

[veɪl] ['sɪvɪtæs] , - [kɑː'stɛli] - ; [rɪ'lɪktaɪ] ['ɛstɪs] ['prɑːptər][ækwəm][et][nɑːn][pər] [vɪm] - ! -

Vale	civitas	,	valete	castelli	parvi	;	relicti	estis	propter	aquam	et	non	per	vim	inimicorum	!	'
谷	城邦	,	-	卡斯特利	-	;	遗迹	埃斯蒂斯	属性	水	等	非	每	vim	-	!	-

Vale civitas, valete Castelli parvi； relicti estis propter aquam et non per vim inimicorum！ '

[oʊ] ! [ðə; ði] ['dɑːŋki] - [kɑː'stɛli] - ! - "

Oh	!	the	donkey	'	Castelli	parvi	!	'	"
哦	!	这	驴	-	卡斯特利	-	!	-	"

哦！那头驴“Castelli parvi！”

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['begər] .

"	What	does	it	mean	?	"	asked	the	Beggar	.
"	什么	做	它	意思是	?	"	问	这	乞丐	.

“这是什么意思？”乞丐问道。

" [ˌfer'wel] , ['laidən] , [ˌfer'wel] , [jiː; ji]['lɪt(ə)l] - [kɑː'stɛli] ; - [jiː; ji][ɑːr; ər] [ə'bændənd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

"	Farewell	,	Leyden	,	farewell	,	ye	little	'	Castelli	;	'	ye	are	abandoned	on	account	of
"	告别	,	莱顿	,	告别	,	是的	小的	-	卡斯特利	;	-	是的	是	弃	在	帐户	的

[ðə; ði] [weɪvz] ,

the	waves	,
这	波浪	,

“再见了，莱顿，再见了，你们这些小城堡；你们因波涛而被遗弃了。”

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

and	not	of	the	power	of	the	enemy	.
和	不是	的	这	力量	的	这	敌人	.

并非出于敌人的势力。

- - [kɑː'stɛli] ! -

'	Parvi	Castelli	!	'
-	-	卡斯特利	!	-

“帕尔维·卡斯特利！”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] ['mʌðər] [ðæt] !

I	must	tell	mother	that	!
我	必须	告诉	母亲	那	!

我一定要把这件事告诉妈妈！

" [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['entərd] ['laidən] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɛə] [vɑːn]

"	On	Monday	,	William	of	Orange	entered	Leyden	,	and	went	to	Herr	von
"	在	周一	,	威廉	的	橙子	进入	莱顿	,	和	去	到	先生	冯

[mɑːntfɔ͡ts] [haʊs] .

Montfort's	house	.
蒙特福特	房子	.

“星期一，奥兰治的威廉进入莱顿，去了冯·蒙特福特先生的家。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ['wɪljəm] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wɪrid] ['tʃæmpiən]

The	people	received	their	Father	William	with	joy	,	and	the	unwearied	champion
这	人们	已收到	他们的	父亲	威廉	和	喜悦	,	和	这	不知疲倦	冠军

[ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

of	liberty	,
的	自由	,

人们欣喜地迎接了他们的父亲威廉，这位不知疲倦的自由捍卫者。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

in	the	midst	of	the	exultation	and	rejoicing	that	surrounded	him	,
在	这	中间	的	这	大喜	和	欢欣鼓舞	那	包围	他	,

在他周围一片欢腾雀跃之中，

['leɪbərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

labored	for	the	future	prosperity	of	the	city	.
辛勤劳作	为了	这	未来	繁荣	的	这	城市	.

为城市的未来繁荣而努力。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪrɪəd] [hiː; hi] [riˈwɔːdid] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

At	a	later	period	he	rewarded	the	faithful	endurance	of	the	people	with	a
在	一个	之后	时期	他	奖励	这	忠实	耐力	的	这	人们	和	一个

['pɪrləs] [məˈmɔːriəl] :

peerless	memorial	:
无与伦比	纪念馆	:

后来，他为了表彰人民的忠诚和坚韧，建造了一座举世无双的纪念碑：

[ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv]['laidən] .

the	University	of	Leyden	.
这	大学	的	莱顿	.

莱顿大学。

[ðɪs] [əˈweɪkənd] [ænd; ənd] [kept] [əˈlaɪv] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['bliːdɪŋ] [fɔːr; fər]

This	awakened	and	kept	alive	in	the	busy	city	and	the	country	bleeding	for
这	觉醒	和	保留	活	在	这	忙碌的	城市	和	这	国家	出血	为了

['jɪrz] [ɪn] [sɪˈvɪr] [kənˈflɪkts] ,

years	in	severe	conflicts	,
年	在	严重	冲突	,

这种意识在繁忙的城市和饱受多年严重冲突蹂躏的国家中觉醒并得以延续。

[ðæt] ['lɔːfti] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['efərt] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪˈwɔːrd] ,

that	lofty	aspiration	and	effort	,	which	is	its	own	reward	,
那	高远	抱负	和	努力	,	哪个	是	它是	自己的	报酬	,

那种崇高的理想和努力，本身就是一种回报。

[ænd; ənd]['pleɪsɪz][ɪˈtɜːrn(ə)l] ['welfer] [fɑːr] [əˈbʌv] [mɪr] ['tempərəl] [prɑːˈsperəti] .

and	places	eternal	welfare	far	above	mere	temporal	prosperity	.
和	地方	永恒	福利	远的	多于	仅仅	颞	繁荣	.

并将永恒的福祉置于短暂的繁荣之上。

[ðə; ði] [triː] , [huːz] [siːd] [wʌz; wəz][plaːntid][əˈmɪd][ðə; ði] ['diːpəst] ['mɪzəri] , ['kɑːnflɪkt][ænd; ənd][kə'læməti]

The	tree	,	whose	seed	was	planted	amid	the	deepest	misery	,	conflict	and	calamity
这	树	,	谁	种子	曾是	已种植	之中	这	最深处	苦难	,	冲突	和	灾害

,

,

,

这棵树的种子播撒在最深重的苦难、冲突和灾难之中，

[hæz; həz] [bɔːrn] [ðə; ði]['nəublist] [fruːts] [fɔːr; fər][hjuːˈmænəti] , [stɪl] [berz] [ðem; ðəm] ,

has	borne	the	noblest	fruits	for	humanity	,	still	bears	them	,
有	出生	这	最高贵	水果	为了	人类	,	仍然	熊	他们	,

已经为人类结出了最崇高的果实，并且仍在结出这些果实。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

and	if	it	is	the	will	of	God	will	continue	to	bear	them	for	centuries	.
和	如果	它	是	这	将要	的	上帝	将要	继续	到	熊	他们	为了	几个世纪	.

如果这是上帝的旨意，那么他们将继续承受这一切，长达几个世纪。

[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ][ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , - , ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv]['laidən] ,

On	the	twenty	-	sixth	of	July	,	1581	,	seven	years	after	the	rescue	of	Leyden	,
在	这	二十	-	第六	的	七月	,	-	,	七	年	后	这	救援	的	莱顿	,

1581年7月26日，莱顿获救七年后，

['hɑːlənd] [ænd; ənd] ['ziːlənd] , [huːz] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌɪndɪˈpendəns] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ɪˈstæblɪʃt]

Holland	and	Zealand	,	whose	political	independence	had	already	been	established
荷兰	和	新西兰	,	谁	政治的	独立	有	已经	到过	已确立的

[fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] ,

for	six	years	,
为了	六	年	,

荷兰和西兰岛，这两个国家的政治独立已经确立了六年之久，

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [heɪg] [friː] [frʌm; frəm] [speɪn] .

proclaimed	themselves	at	the	Hague	free	from	Spain	.
宣布	他们自己	在	这	海牙	自由的	从	西班牙	.

他们在海牙宣布脱离西班牙统治。

[ˌhɪðər'tuː] , ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [hæd; həd] [ruːld] [æz; əz] [kɪŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] " ['stæt̬ˌhoʊldər; 'stædˌhoʊldər] ,

Hitherto	,	William	of	Orange	had	ruled	as	King	Philip's	"	stadtholder	,
迄今为止	,	威廉	的	橙子	有	裁决	作为	国王	菲利普的	"	执政	,

此前，奥兰治的威廉一直以国王菲利普的“执政”身份进行统治。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	and	even	the	war	against	the	monarch	had	been	carried	on	in	his	name	.
"	和	甚至	这	战争	反对	这	君主	有	到过	携带	在	在	他的	姓名	.

甚至连反对君主的战争也是以他的名义进行的。

[neɪ] , [ðə; ði]['dɑːkjumənt][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ə; eɪ]['peɪpər] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

Nay	,	the	document	establishing	the	University	,	a	paper	,	which	with	all	the
不	,	这	文档	建立	这	大学	,	一个	纸	,	哪个	和	全部	这

['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [dik'teitid] [ˌaɪ 'tiː] ,

earnestness	that	dictated	it	,
认真	那	口述	它	,

不，是那份建立大学的文件，一份文件，它以无比的诚意，

[dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ˌʌnsər'pæst] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌtələst] [pə'lɪtɪk(ə)l]['aɪrəni] ,

deserves	to	be	called	an	unsurpassed	masterpiece	of	the	subtlest	political	irony	,
值得	到	是	称为	一个	无与伦比	杰作	的	这	最微妙的	政治的	讽刺	,

堪称政治讽刺的巅峰之作，无与伦比。

[pər'pɔːrtɪd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [kɪŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [maʊθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪ'nʌf]

purported	to	issue	from	King	Philip's	mouth	,	and	it	sounds	amusing	enough
据称	到	问题	从	国王	菲利普的	嘴	,	和	它	声音	有趣	足够的

[tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ðɪs] ['peɪpər] ,

to	read	in	this	paper	,
到	读	在	这	纸	,

据说这句话出自菲利普国王之口，读来颇为滑稽，刊登在报纸上。

[ðæt] [ðə; ði] ['gluːmi] [dʌns] [ɪn][ðə; ði] [es'kjuəriəl] , ['æftər] [mə'tʃʊr] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr]

that	the	gloomy	dunce	in	the	Escurial	,	after	mature	deliberation	with	his	dear
那	这	阴沉	笨蛋	在	这	埃斯库里亚尔	,	后	成熟	审议	和	他的	亲爱的

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['kʌz(ə)n] ,

and	faithful	cousin	,
和	忠实	表哥	,

埃斯科里亚尔医院里那个阴郁的笨蛋，在与他亲爱的、忠诚的表弟深思熟虑之后，

['wɪljəm] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] , [hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] - [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

William	of	Orange	,	has	determined	to	found	a	freeschool	and	university	,
威廉	的	橙子	,	有	决定	到	成立	一个	-	和	大学	,

[frʌm; frəm] ['məutivz] ,

from	motives	,
从	动机	,

奥兰治的威廉出于某种动机，决心创办一所免费学校和大学。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siːm] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

which	could	not	fail	to	seem	abominable	to	the	King	.
哪个	可以	不是	失败	到	似乎	可恶	到	这	国王	.

国王怎能不觉得这是令人憎恶的呢?

[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [ðɪs] [geɪm] ['siːst] , [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['filip] [wʌz; wəz]

On	the	twenty	-	fourth	of	July	this	game	ceased	,	allegiance	to	Philip	was
在	这	二十	-	第四	的	七月	这	游戏	停止	,	忠诚	到	菲利普	曾是

[ri'naunst] ,

renounced	,
放弃	,

7月24日，这场游戏结束了，对菲利普的效忠被宣告终止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ə'suːmd] ['sɑːvrɪn] [ə'θɔːrəti] .

and	the	Prince	assumed	sovereign	authority	.
和	这	王子	假定	主权	权威	.

于是，王子掌握了主权。

[θriː] [deɪz] ['æftər] ,

Three	days	after	,
三	天	后	,

三天后，

[ðiːz] ['dʒɔɪfl] [ɪ'vents] [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['bæŋkwɪt] [æt; ət] [hɛə] [væn]['dɝː] -

these	joyful	events	were	celebrated	by	a	splendid	banquet	at	Herr	Van	der	Werff's
这些	快乐	活动	是	著名	经过	一个	灿烂	宴会	在	先生	范	德尔	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

为了庆祝这些喜事，范德韦尔夫先生在家中举行了一场盛大的宴会。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən] ,

The	windows	of	the	dining	-	room	were	thrown	wide	open	,
这	视窗	的	这	用餐	-	房间	是	抛掷	宽的	打开	,

餐厅的窗户大开着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [fænd] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,

and	the	fresh	breeze	of	the	summer	night	fanned	the	brows	of	the	guests	,
和	这	新鲜的	微风	的	这	夏天	夜晚	扇形	这	眉毛	的	这	客人	,

夏夜的清风拂过客人们的额头，

[huː] [hæd; həd] [ə'sembld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɝːgəˌmæstɝz] ['teɪbl] .

who	had	assembled	around	the	burgomaster's	table	.
WHO	有	组装	大约	这	伯戈马斯特的	桌子	.

他们聚集在市长的桌子旁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] : ['dʒeɪnəs] [daʊsə] , [væn] ['haʊt] ,

They	were	the	most	intimate	friends	of	the	family	:	Janus	Dousa	,	Van	Hout	,
他们	是	这	最多	亲密的	朋友们	的	这	家庭	:	雅努斯	杜萨	,	范	豪特	,

他们是这个家庭最亲密的朋友：雅努斯·杜萨、范·豪特

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər] ['groʊʃəs] [ʌv; əv] [delft] ,

the	learned	Doctor	Grotius	of	Delft	,
这	学习	医生	格劳秀斯	的	代尔夫特	,

博学的代尔夫特博士格劳秀斯

[huː] [tuː; tə] [mɝ'iːəz] [dɪ'laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['laidən] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'fesər] ,

who	to	Maria's	delight	had	been	invited	to	Leyden	as	a	professor	,
WHO	到	玛丽亚的	喜	有	到过	受邀	到	莱顿	作为	一个	教授	,

令玛丽亚欣喜的是，他受邀前往莱顿大学担任教授。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [jɪr] [fɪld] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

and	this	very	year	filled	the	office	of	President	of	the	new	University	,
和	这	非常	年	已填	这	办公室	的	总统	的	这	新的	大学	,

就在同一年，他担任了这所新大学的校长一职。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['tævərn] - ['kiːpər] [ə'kweriəs] , ['dɑːktər] - , [naʊ] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] [æt; ət]

the	learned	tavern	-	keeper	Aquarius	,	Doctor	Bontius	,	now	professor	of	medicine	at
这	学习	酒馆	-	守门员	水瓶座	,	医生	-	,	现在	教授	的	药品	在

[ðə; ði] [juːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .

the	University	,	and	many	others	.
这	大学	,	和	许多	其他的	.

博学的酒馆老板阿奎瑞斯、现任大学医学教授的邦提乌斯医生，以及其他许多人。

[ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] ['vilhelm,'wil-] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'loʊn] ; [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [sæt]

The	musician	Wilhelm	was	also	present	,	but	no	longer	alone	;	beside	him	sat
这	音乐家	威廉	曾是	还	展示	,	但	不	更长	独自的	;	旁	他	卫星

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

his	beautiful	,
他的	美丽的	,

音乐家威廉也在场，但不再孤身一人；他身旁坐着他美丽的……

['delɪkət] [waɪf] , ['ʌnə] - , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] .

delicate	wife	,	Anna	d'Avila	,	with	whom	he	had	recently	returned	from	Italy	.
精美的	妻子	,	安娜	-	,	和	谁	他	有	最近	返回	从	意大利	.

他体弱多病的妻子安娜·达维拉，他最近刚和她一起从意大利回来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːrn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [væn] - (['mesɪndʒər] -

He	had	borne	for	several	years	the	name	of	Van	Duivenbode	(	messenger	-
他	有	出生	为了	一些	年	这	姓名	的	范	-	(	信使	-

[dʌv]) ,

dove	)	,
鸽子	)	,

他曾使用过“范·杜伊文博德”（信鸽）这个名字好几年，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [bi'stəu] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

which	the	city	had	bestowed	on	him	,
哪个	这	城市	有	授予	在	他	,

这是这座城市赐予他的。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [ɑːrmz] ['berɪŋ] [θriː] [bluː] [dʌvz; doʊvz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [fiːld]

together	with	a	coat	of	arms	bearing	three	blue	doves	on	a	silver	field
一起	和	一个	外套	的	武器	轴承	三	蓝色的	鸽子	在	一个	银	场地

[ænd; ənd] [tuː] [krɔːst] [kiːz] .

and	two	crossed	keys	.
和	二	交叉	钥匙	.

以及一面盾徽，盾徽上有三只蓝色鸽子，银色底，两把交叉的钥匙。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kən'sent] [ðə; ði] ['legəsiz] [bɪ'kwiːðd] [baɪ] [oʊld] ['frɔilain] [væn] ['hoʊgstrætən]

With	the	Prince's	consent	the	legacies	bequeathed	by	old	Fraulein	Van	Hoogstraten
和	这	王子的	同意	这	遗产	遗赠	经过	老的	弗劳莱因	范	霍格斯特拉滕

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['relətɪvz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,

to	her	relatives	and	servants	,
到	她	亲属	和	仆人	,

经王子同意，老弗劳莱因·范·霍赫斯特拉滕遗赠给她的亲戚和仆人的遗产，

[hæd; həd] [bɪn] [peɪd] , [ænd; ənd] ['vilhelm,'wil-] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː]

had	been	paid	,	and	Wilhelm	now	occupied	with	his	wife	a	beautiful	new
有	到过	有薪酬的	,	和	威廉	现在	占领	和	他的	妻子	一个	美丽的	新的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

款项已经付清，威廉现在和妻子住进了一栋漂亮的新房子里。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [læk] [ə; eɪ]['dʌvkɑːtˌdʌvkoʊt] , [ænd; ənd] [wer] [mə'riːə] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [fɔːr] ['tʃɪldrən]

that	did	not	lack	a	dovecote	,	and	where	Maria	,	though	her	four	children
那	做过	不是	缺少	一个	鸽舍	,	和	在哪里	玛丽亚	,	尽管	她	四	孩子们

[geɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

gave	her	little	time	,
给予	她	小的	时间	,

那里不乏鸽舍，玛丽亚虽然有四个孩子，但很少有时间陪伴她。

[tʊk] [pɑːrt][ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['mædrɪg(ə)l] .

took	part	in	many	a	madrigal	.
采取	部分	在	许多	一个	牧歌	.

曾多次参与牧歌演唱。

[ðə; ði] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [roʊm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː]

The	musician	had	much	to	say	about	Rome	and	his	beautiful	sister	-	in	-	law
这	音乐家	有	很多	到	说	关于	罗马	和	他的	美丽的	姐姐	-	在	-	法律

-
,

Henrica	,
-	,

这位音乐家对罗马和他美丽的弟媳亨丽卡有很多话要说。

[tuː; tə]['eɪdriən] , [naʊ] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] ,

to	Adrian	,	now	a	fine	young	man	,
到	阿德里安	,	现在	一个	美好的	年轻的	男人	,

致如今已是英俊潇洒的青年阿德里安

[huː] [hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd]

who	had	graduated	at	the	University	and	was	soon	to	be	admitted
WHO	有	毕业	在	这	大学	和	曾是	很快	到	是	承认

[tuː; tə][ðə; ði]['kaʊnsə)l] .

to	the	council	.
到	这	理事会	.

他已从大学毕业，即将被接纳为议员。

[bɛ'lɑːti] , ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]

Belotti	,	after	the	death	of	the	young	girl's	father	,	who	had	seen	and
贝洛蒂	,	后	这	死亡	的	这	年轻的	女孩们	父亲	,	WHO	有	已见	和

['blesɪd; blest] ['ʌnə] [ə'gen] ,

blessed	Anna	again	,
蒙福	安娜	再次	,

贝洛蒂在小女孩的父亲去世后，再次见到安娜并祝福了他。

[went] [tuː; tə] ['ɪtəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æz; əz] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekjələr] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

went	to	Italy	with	her	,	where	she	lived	as	superior	of	a	secular	institution
去	到	意大利	和	她	,	在哪里	她	居住地	作为	优越的	的	一个	世俗	机构

,

,
,

他们一起去了意大利，她在那里担任一所世俗机构的负责人。

[wer] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

where	music	was	cultivated	with	special	devotion	.
在哪里	音乐	曾是	栽培	和	特别的	虔诚	.

在那里，音乐被格外重视和传承。

['bɑːrbrə] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] .

Barbara	did	not	appear	among	the	guests	.
芭芭拉	做过	不是	出现	之中	这	客人	.

芭芭拉没有出现在宾客名单中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

She	had	plenty	to	do	in	the	kitchen	.
她	有	很多	到	做	在	这	厨房	.

她在厨房里有很多事要做。

[hɜːr; hər] [waɪt] [kæps][wɜːr; wər] [naʊ] ['pleɪtɪd; 'plætɪd][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [koʊ'ketɪʃ] [skɪl] [ænd; ənd] [ker] ,

Her	white	caps	were	now	plaited	with	almost	coquettish	skill	and	care	,
她	白色的	帽子	是	现在	编织	和	几乎	娇媚	技能	和	关心	,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm] ,

and	the	firm	,
和	这	公司	,

她那顶白色的帽子现在被编得一丝不苟，几乎带着几分娇媚，而且公司.....

[kən'tentɪd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ruːld] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌndər] [meɪd] - ['sɜːrvənt]

contented	manner	in	which	she	ruled	Trautchen	and	the	two	under	maid	-	servants
满足	方式	在	哪个	她	裁决	-	和	这	二	在下面	女佣	-	仆人

[ʃoʊd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wel] [ɪn] ['piːtɜ-z] [haʊs] [ænd; ənd] ['bɪznəs] .

showed	that	everything	was	going	on	well	in	Peter's	house	and	business	.
显示	那	一切	曾是	去	在	出色地	在	彼得的	房子	和	商业	.

她对特劳琴和两个女仆的管理方式表明，彼得的家和生意一切都很顺利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] [ˌʌp'sterz] .

It	was	worth	while	to	do	a	great	deal	for	the	guests	upstairs	.
它	曾是	值得	尽管	到	做	一个	伟大的	交易	为了	这	客人	楼上	.

为楼上的客人做了很多事，这很值得。

['dʒʌŋkər][vɑːn] - [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Junker	von	Warmond	was	among	them	,
容克	冯	-	曾是	之中	他们	,

容克·冯·沃蒙德就是其中之一，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [bɪ'twiːn] ['dɑːktər] ['groʊʃəs] [ænd; ənd]['dʒeɪnəs]

and	had	been	given	the	seat	of	honor	between	Doctor	Grotius	and	Janus
和	有	到过	给定	这	座位	的	荣誉	之间	医生	格劳秀斯	和	雅努斯

[daʊsə] ,

Dousa	,
杜萨	,

并被授予了介于格劳秀斯博士和雅努斯·杜萨之间的荣誉席位，

[ðə; ði][fɜːrst] [trʌ'stiː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['noʊblmən]

the	first	trustee	of	the	University	,	for	he	had	become	a	great	nobleman
这	第一的	受托人	的	这	大学	,	为了	他	有	变得	一个	伟大的	贵族

[ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['steɪtsmən] ,

and	influential	statesman	,
和	有影响	政治家	,

他是大学的首任理事，因为他已成为一位伟大的贵族和有影响力的政治家。

[huː] [faʊnd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [heɪg] [ænd; ənd] [ə'tend] [ðə; ði]

who	found	much	difficulty	in	getting	time	to	leave	the	Hague	and	attend	the
WHO	成立	很多	困难	在	获得	时间	到	离开	这	海牙	和	出席	这

['bæŋkwɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] ,

banquet	with	his	young	assistant	,
宴会	和	他的	年轻的	助手	,

他费了好大劲才抽出时间离开海牙，和他的年轻助手一起参加宴会。

['nɪkələs] [væn] - .

Nicolas	Van	Wibisma	.
尼古拉斯	范	-	.

尼古拉斯·范·维比斯马。

[hiː; hi] [dræŋk] [tuː; tə] [maɪstər] - [æz; əz] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['geɪli] [æz; əz] ['evər] , [iks'kleimɪŋ] :

He	drank	to	Meister	Aquanus	as	eagerly	and	gaily	as	ever	,	exclaiming	:
他	喝	到	大师	-	作为	急切地	和	兴高采烈地	作为	曾经	,	惊呼	:

他像往常一样热情洋溢、兴高采烈地向水神大师敬酒，高声说道：

" [tuː; tə] [oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [frend] , ['geɪɔrg] [vɑːn] - . "

"	To	old	times	and	our	friend	,	Georg	von	Dornburg	.	"
"	到	老的	时代	和	我们的	朋友	,	格奥尔格	冯	-	.	"

“谨以此纪念过去，以及我们的朋友格奥尔格·冯·多恩堡。”

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] .

"	With	all	my	heart	,	"	replied	the	landlord	.
"	和	全部	我的	心	,	"	回复	这	房东	.

“我全心全意地愿意，”房东回答道。

" [wiː; wi] ['hævnt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊld] [diːdz] [ænd; ənd] [ekspɪ'dɪʃnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "

"	We	haven't	heard	of	his	bold	deeds	and	expeditions	for	a	long	time	.	"
"	我们	还没有	听到	的	他的	大胆的	契约	和	探险	为了	一个	长的	时间	.	"

“我们已经很久没有听到他的英勇事迹和探险经历了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Of	course	!
"	的	课程	!

“当然！

[ðə; ði] [fər'mentɪŋ] [waɪn] [ɪz] [naʊ] [klɪr] .

The	fermenting	wine	is	now	clear	.
这	发酵	葡萄酒	是	现在	清除	.

发酵中的酒现在已经清澈了。

- [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvɪs] ,

Dornburg	is	in	the	English	service	,
-	是	在	这	英语	服务	,

多恩堡在英国服务部门工作。

[ænd; ənd] [fɔːr] [wiːks] [ə'goʊ] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brɪtɪʃ] ['mædʒəstiːz]

and	four	weeks	ago	I	met	him	as	a	member	of	her	British	Majesty's
和	四	周	前	我	遇见	他	作为	一个	成员	的	她	英国	陛下的

['neɪvi] [ɪn] ['lʌndən] .

navy	in	London	.
海军	在	伦敦	.

四个星期前，我在伦敦遇到了他，当时他是英国皇家海军的一员。

[hɪz; ɪz] ['skwɑːdrən] [ɪz] [naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['venɪs] .

His	squadron	is	now	on	the	way	to	Venice	.
他的	中队	是	现在	在	这	方式	到	威尼斯	.

他的中队现在正前往威尼斯。

[hiː; hi] [stɪl] ['tʃerɪʃiz] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['meməri] [ʌv; əv] ['laidən] , [ænd; ənd] [sendz] [kaɪnd]

He	still	cherishes	an	affectionate	memory	of	Leyden	,	and	sends	kind
他	仍然	珍惜	一个	亲热	记忆	的	莱顿	,	和	发送	种类

[rɪ'membrənsɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

remembrances	to	you	,
回忆	到	你	,

他仍然珍藏着对莱顿的美好回忆，并向您致以亲切的问候。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [kə'mændər] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , ['tʃɪrf(ə)l]

but	you	would	never	recognize	in	the	dignified	commander	and	quiet	,	cheerful
但	你	会	绝不	认出	在	这	凝重	指挥官	和	安静的	,	快乐

[mæn] ,

man	,
男人	,

但你绝对不会从这位举止庄重的指挥官和安静开朗的人身上认出这一点。

['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] .

our	favorite	in	former	days	.
我们的	最喜欢的	在	以前的	天	.

我们以前最喜欢的。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['temprəmənt] ['kærid] [hɪm; ɪm][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [juː 'es][ɔːl] ,

How	often	his	enthusiastic	temperament	carried	him	far	beyond	us	all	,
如何	经常	他的	热情的	气质	携带	他	远的	超过	我们	全部	,

他那热情洋溢的性情常常让他远远超越了我们所有人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [eɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['bruːdɪŋ] ['mɔːrnfəli] ['oʊvər]

and	how	it	would	make	the	heart	ache	to	see	him	brooding	mournfully	over
和	如何	它	会	制作	这	心	疼痛	到	看	他	沉思	悲伤地	超过

[hɪz; ɪz] ['siːkrət] [griːf] . "

his	secret	grief	.	"
他的	秘密	悲伤	.	"

看到他独自沉浸在悲伤之中，该是多么令人心痛啊。

" [aɪ] [met] [ðə; ði]['dʒʌŋkər][ɪn] [delft] , " [sed] ['dɑːktər] ['groʊʃəs] .

"	I	met	the	Junker	in	Delft	,	"	said	Doctor	Grotius	.
"	我	遇见	这	容克	在	代尔夫特	,	"	说	医生	格劳秀斯	.

“我在代尔夫特遇到了那位容克人，”格劳秀斯博士说。

" [sʌtʃ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['neɪtʃɚz] ['iːzəli] [sɔːr] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd] [ðen] [get][ə; eɪ][fɔːl] ,

"	Such	enthusiastic	natures	easily	soar	too	high	and	then	get	a	fall	,
"	这样的	热情的	自然	容易地	翱翔	也	高的	和	然后	得到	一个	落下	,

“这种热情过头的人很容易飞得太高，然后跌落下来。”

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [joʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd]['duːti] , [ðer; ðər]

but	when	they	yoke	themselves	to	the	chariot	of	work	and	duty	,	their
但	什么时候	他们	轭	他们自己	到	这	战车	的	工作	和	责任	,	他们的

[streŋθ] [muːvz] [væst] ['bəːdənz] ,

strength	moves	vast	burdens	,
力量	移动	广阔的	负担	,

但是，当他们把自己套上工作和责任的战车时，他们的力量就能推动巨大的重担。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['kɔŋkəz] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['ɑːbstək(ə)lz] .

and	with	cheerful	superiority	conquers	the	hardest	obstacles	.
和	和	快乐	优势	征服者	这	最难	障碍	.

并以轻松的优越感克服最艰难的障碍。

" ['miːntaɪm] ['eɪdriən] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

"	Meantime	Adrian	,	at	a	sign	from	his	father	,
"	与此同时	阿德里安	,	在	一个	符号	从	他的	父亲	,

与此同时，阿德里安在父亲的示意下，

[hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [waɪn] .

had	risen	and	filled	the	glasses	with	the	best	wine	.
有	升起	和	已填	这	眼镜	和	这	最好的	葡萄酒	.

他起身，为每个人斟满了最好的葡萄酒。

[ðə; ði] " [hə'rɑː] , " [led][baɪ][ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

The	"	hurrah	,	"	led	by	the	Burgomaster	,	was	given	to	the	Prince	,
这	"	欢呼	,	"	引领	经过	这	市长	,	曾是	给定	到	这	王子	,

在市长的带领下，人们向王子献上了欢呼。

[ænd; ənd]['dʒeɪnəs] [daʊsə] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [toʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['lɪbərti]

and	Janus	Dousa	followed	it	by	a	toast	to	the	independence	and	liberty
和	雅努斯	杜萨	随后	它	经过	一个	吐司	到	这	独立	和	自由

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

of	their	native	land	.
的	他们的	本国的	土地	.

随后，雅努斯·杜萨举杯祝愿祖国的独立和自由。

[væn] ['haʊt] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [glæs] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

Van	**Hout**	**devoted**	**a**	**glass**	**to**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**days**	**of**	**trouble**	**,**
范	豪特	奉献	一个	玻璃	到	这	记忆	的	这	天	的	麻烦	,

范·豪特举杯缅怀那段艰难岁月。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti:z] ['mɑ:rvələs] [dɪ'lɪvərəns] .

and	**the**	**city's**	**marvellous**	**deliverance**	**.**
和	这	城市的	奇妙	解救	.

以及这座城市的奇迹般的解救。

[ɔ:l] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [toʊst] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [tʃɪrz] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , - [sed] :

All	**joined**	**in**	**the**	**toast**	**,**	**and**	**after**	**the**	**cheers**	**had**	**died**	**away**	**,**	**Aquanus**	**said**	**:**
全部	加入	在	这	吐司	,	和	后	这	干杯	有	死亡	离开	,	-	说	:

众人举杯祝酒，待欢呼声渐渐平息后，阿奎那斯说道：

" [hu:] [wʊd] [nɑ:t] ['glædli] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər][θɜ:rd] ;

"	**Who**	**would**	**not**	**gladly**	**recall**	**the**	**exquisite**	**Sunday**	**of**	**October**	**third**	**;**
"	WHO	会	不是	乐意	记起	这	精美的	星期日	的	十月	第三	;

谁会不乐意回忆起10月3日那个美好的星期日呢?

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [ˌpri'si:did] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [hɑ:rt] ['kɑ:ntrækts] ,

but	**when**	**I**	**think**	**of**	**the**	**misery**	**that**	**preceded**	**it**	**,**	**my**	**heart**	**contracts**	**,**
但	什么时候	我	思考	的	这	苦难	那	之前	它	,	我的	心	合同	,

但每当我想起之前的苦难，我的心就揪了起来。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

even	**at**	**the**	**present**	**day**	**.**
甚至	在	这	展示	天	.

即使在今天也是如此。

" [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] ['pi:tər] [klɑ:spt] [mɝ'i:əz] [hænd] , [prest] [ˌaɪ 'ti:] ['tendərli] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

"	**At**	**these**	**words**	**Peter**	**clasped**	**Maria's**	**hand**	**,**	**pressed**	**it**	**tenderly**	**,**	**and**	**whispered**	**:**
"	在	这些	字	彼得	紧握	玛丽亚的	手	,	按下	它	温柔地	,	和	低声说道	:

彼得说着，握住玛丽亚的手，温柔地按着，低声说道：

" [ænd; ənd] [jet] , [ɑ:n][ðə; ði] [sædist] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [best] ['treʒər] . "

"	**And**	**yet**	**,**	**on**	**the**	**saddest**	**day**	**of**	**my**	**life**	**,**	**I**	**found**	**my**	**best**	**treasure**	**.**	**"**
"	和	然而	,	在	这	最悲伤的	天	的	我的	生活	,	我	成立	我的	最好的	宝藏	.	"

“然而，在我生命中最悲伤的一天，我却找到了我最珍贵的宝藏。”

" [soʊ][dɪd][aɪ] !

"	**So**	**did**	**I**	**!**
"	所以	做过	我	!

我也是!

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [geɪzɪŋ] ['greɪtfəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [aɪz] .

"	**she**	**replied**	**,**	**gazing**	**gratefully**	**into**	**his**	**faithful**	**eyes**	**.**
"	她	回复	,	凝视	感激不尽	进入	他的	忠实	眼睛	.

她回答道，感激地凝视着他忠诚的双眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神